# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 乡村故事、民谣和歌曲(rural Tales, Ballads, And Songs) 000001

2. 乡村故事、民谣和歌曲(rural Tales, Ballads, And Songs) 000002

3. 乡村故事、民谣和歌曲(rural Tales, Ballads, And Songs) 000003

4. 乡村故事、民谣和歌曲(rural Tales, Ballads, And Songs) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 乡村故事、民谣和歌曲(Rural Tales, Ballads, and Songs)



[prə'du:st] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:rlz] ['bɪˌdwɛl] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd]
**Produced by Jonathan Ingram , Charles Bidwell and Distributed**
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 和 分布式

由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔制作并发行

['pru:fri:dər]
**Proofreaders**
校对员

校对员

['rʊrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['bælədz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] :
**RURAL TALES , BALLADS , AND SONGS :**
乡村的 故事 , 民谣 , 和 歌曲 :

乡村故事、民谣和歌曲:

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['blu:mˌfi:ld] ,
**By ROBERT BLOOMFIELD ,**
经过 罗伯特 布卢姆菲尔德 ,

作者：罗伯特·布卢姆菲尔德

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ]
**Author of The Farmers Boy**
作者 的 这 农民 男生

《农家男孩》的作者

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['vɝ:nɚ] [ænd; ənd] [hʊd] , ['poʊltri] ; [ænd; ənd] ['lɔ:ŋmən] [ænd; ənd] ['ri:z] , ['pætə'nɑ:stər]
**Printed for Vernor and Hood , Poultry ; and Longman and Rees , Paternoster**
打印 为了 弗农 和 兜帽 , 家禽 ; 和 朗文 和 里斯 , 帕特诺斯特
- [roʊ]
**- Row**
- 排

由 Vernor and Hood（家禽公司）和 Longman and Rees（帕特诺斯特街）印刷

[baɪ][ti:] . ['bɛnsli] , [boʊlt] - [kɔ:rt] , [fli:t] - [stri:t] . -
**By T . Bensley , Bolt - court , Fleet - street . 1802**
经过 T . 本斯利 , 螺栓 - 法庭 , 舰队 - 街道 . -

T. Bensley，Bolt-court，Fleet-street，1802年

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði]['poʊəmz] [hɪr] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]
**The Poems here offered to the Public were chiefly written during the interval**
这 诗歌 这里 提供 到 这 民众 是 主要 书面 期间 这 间隔
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] ,
**between the concluding and the publishing of THE FARMER'S BOY ,**
之间 这 总结 和 这 出版 的 这 农民的 男生 ,

这里呈献给公众的诗歌主要是在《农家少年》完成到出版这段时间里创作的。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] .
**an** **interval** **of** **nearly** **two** **years** **.**
一个 间隔 的 几乎 二 年 .

间隔近两年。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊər] - [glæs] , [ðə; ði]
**The** **pieces** **of** **a** **later** **date** **are** **,** **the** **Widow** **to** **her** **Hour** **-** **Glass** **,** **the**
这 件 的 一个 之后 日期 是 , 这 寡妇 到 她 小时 - 玻璃 , 这
['feɪkənəm] [goʊst] ,
**Fakenham** **Ghost** **,**
法肯汉姆 鬼 ,

后来的碎片包括：寡妇与她的沙漏、法肯汉姆幽灵。

['wɔːltər][ænd; ənd][dʒeɪn] , & [siː] .
**Walter** **and** **Jane** **,** **&** **c** **.**
沃尔特 和 简 , & c .

沃尔特和简，等等。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] ,
**At** **the** **tune** **of** **publishing** **the** **Farmer's** **Boy** **,**
在 这 调 的 出版 这 农民的 男生 ,

以出版《农家少年》为背景，

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][səb'mɪt] [ðiːz] ['poʊəmz][tuː; tə]
**circumstances** **occurred** **which** **rendered** **it** **necessary** **to** **submit** **these** **Poems** **to**
情况 发生 哪个 渲染 它 必要的 到 提交 这些 诗歌 到
[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frendz] :
**the** **perusal** **of** **my** **Friends** **:**
这 仔细阅读 的 我的 朋友们 :

由于种种原因，我不得不将这些诗歌呈献给我的朋友们阅读：

['ʌndər] [huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə]
**under** **whose** **approbation** **I** **now** **give** **them** **,** **with** **some** **confidence** **as** **to**
在下面 谁 赞许 我 现在 给 他们 , 和 一些 信心 作为 到
[ðer; ðər]['mɔːrəl]['merɪt] ,
**their** **moral** **merit** **,**
他们的 道德 优点 ,

我以我的认可之名，对他们的道德品质充满信心，现在给予他们这些评价。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**to** **the** **judgment** **of** **the** **Public** **.**
到 这 判断 的 这 民众 .

交由公众评判。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [triːt] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['mænərz] , [ænd; ənd]['rʊrəl] [siːnz] ,
**And** **as** **they** **treat** **of** **village** **manners** **,** **and** **rural** **scenes** **,**
和 作为 他们 对待 的 村庄 礼仪 , 和 乡村的 场景 ,

当他们描写乡村风俗和乡村景色时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ɪl] - - [tuː; tə] [ə'vaʊ] ,
**it** **appears** **to** **me** **not** **ill** **-** **tim'd** **to** **avow** **,**
它 出现 到 我 不是 患病的 - - 到 承认 ,

在我看来，现在宣布这一点并不算不合时宜。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri]
**that** **I** **have** **hopes** **of** **meeting** **in** **some** **degree** **the** **approbation** **of** **my** **Country**
那 我 有 希望 的 会议 在 一些 程度 这 赞许 的 我的 国家
.
**:**
.

我希望能够得到祖国一定程度的认可。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][priːpɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈsaɪdɪd] ,
**I** **was** **not** **prepar'd** **for** **the** **decided** **,**
我 曾是 不是 准备好了 为了 这 决定 ,

我没有为这个决定做好准备，

[ænd; ənd][aɪ][meɪ] ['ʃʊrli] [seɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [ʃəun] [tɔːrdz]
**and** **I** **may** **surely** **say** **extraordinary** **attention** **which** **the** **Public** **has** **shewn** **towards**
和 我 可能 一定 说 非凡的 注意力 哪个 这 民众 有 展示 向
[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] :
**the** **Farmer's** **Boy** **:**
这 农民的 男生 :

我还可以肯定地说，公众对这位农家子弟表现出了非同寻常的关注:

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [truː] [frendz] [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs][tuː; tə] [hɪr] ;
**the** **consequence** **has** **been** **such** **as** **my** **true** **friends** **will** **rejoice** **to** **hear** **;**
这 结果 有 到过 这样的 作为 我的 真的 朋友们 将要 麾 到 听到 ;

结果如此，我的真朋友们听到后一定会很高兴;

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] - [ˌem ˈiː] ['meni] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['blesɪŋz] .
**it** **has** **produc'd** **me** **many** **essential** **blessings** **.**
它 有 - 我 许多 基本的 祝福 .

它给我带来了许多至关重要的福气。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [pɪˈkjuːliərli] ['grætɪfaɪd][ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləns] [meɪ] [əˈsɜːrt]
**And** **I** **feel** **peculiarly** **gratified** **in** **finding** **that** **a** **poor** **man** **in** **England** **may** **assert**
和 我 感觉 奇特地 满意 在 寻找 那 一个 贫穷的 男人 在 英格兰 可能 断言
[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
**the** **dignity** **of** **Virtue** **,**
这 尊严 的 美德 ,

我感到格外欣慰的是，我发现即使是英国的穷人也能展现出美德的尊严。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] ,
**and** **speak** **of** **the** **imperishable** **beauties** **of** **Nature** **,** **and** **be** **heard** **,**
和 说话 的 这 不朽的 美女 的 自然 , 和 是 听到 ,
[ænd; ənd] [hɜːrd] ,
**and** **heard** **,**
和 听到 ,

去谈论大自然永恒的美丽，让人们听到你的声音，并让别人听到你的声音。

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊr] .
**perhaps** **,** **with** **greater** **attention** **for** **his** **being** **poor** **.**
也许 , 和 更大的 注意力 为了 他的 存在 贫穷的 .

或许，人们会更加关注他的贫穷。

[huːˈevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːr][maɪ][kənˈsɜːrnz] , [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ]
**Whoever** **thinks** **of** **me** **or** **my** **concerns** **,** **must** **necessarily** **indulge** **the** **pleasing**
谁 思考 的 我 或者 我的 担忧 , 必须 一定 放纵 这 令人愉悦
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
**idea** **of** **gratitude** **,**
主意 的 感激 ,

凡是想到我或我的担忧的人，都必然会心存感激之情。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [greɪt] [frend] ['mɪstər] . - .
**and** **join** **a** **thought** **of** **my** **first** **great** **friend** **Mr** **.** **LOFFT** **.**
和 加入 一个 想法 的 我的 第一的 伟大的 朋友 先生 . - .

并想起我的第一位挚友洛夫特先生。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [bɪˈliːv] ['evri] ['riːdər] , [huː] [hæz; həz][hɪmˈself] ['eni] ['fiːlɪŋ] ,
**And** **on** **this** **head** **,** **I** **believe** **every** **reader** **,** **who** **has** **himself** **any** **feeling** **,**
和 在 这 头 , 我 相信 每一个 读者 , WHO 有 他自己 任何 感觉 ,

对此，我相信每一位有感情的读者都会这么想。

[wɪl] [dʒʌdʒ] ['raɪtlɪ] [ʌv; əv] [maɪn] : [ɪf] ['ðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn]
**will** **judge** **rightly** **of** **mine** **:** **if** **otherwise** **,** **I** **would** **much** **rather** **he** **would** **lay** **down**
将要 法官 没错 的 矿 : 如果 否则 , 我 会 很多 相当 他 会 躺 向下
[ðɪs] ['vɑːljəm] ,
**this** **volume** **,**
这 体积 ,

他会公正地评判我的观点：否则，我宁愿他放下这本书。

[ænd; ənd] [græsp] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] ['pleʒərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['bɪznəs] [meɪ] [ə'fɔːrd]
**and** **grasp** **hold** **of** **such** **fleeting** **pleasures** **as** **the** **world's** **business** **may** **afford**
和 抓牢 抓住 的 这样的 转瞬即逝 快乐 作为 这 世界的 商业 可能 买得起
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

并抓住世俗事业所能带给他的那些转瞬即逝的快乐。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] , [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .
**I** **speak** **not** **of** **that** **gentleman** **as** **a** **public** **character** **,** **or** **as** **a** **scholar** **.**
我 说话 不是 的 那 绅士 作为 一个 民众 特点 , 或者 作为 一个 学者 .

我指的并非那位先生作为公众人物或学者的身份。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌθɪŋ] .
**Of** **the** **former** **I** **know** **but** **little** **,** **and** **of** **the** **latter** **nothing** **.**
的 这 以前的 我 知道 但 小的 , 和 的 这 后者 没有什么 .

前者我知之甚少，后者我一无所知。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] [aɪ] ['glɔːri] [ɪn] [ðɪs] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
**But** **I** **know** **from** **experience** **,** **and** **I** **glory** **in** **this** **fair** **opportunity** **of** **saying**
但 我 知道 从 经验 , 和 我 荣耀 在 这 公平的 机会 的 说
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

但我从经验中得知，并且我很荣幸能有机会说出这一点：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ; [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
**that** **his** **private** **life** **is** **a** **lesson** **of** **morality** **;** **his** **manners** **gentle** **,** **his** **heart**
那 他的 私人的 生活 是 一个 课 的 道德 ; 他的 礼仪 温和的 , 他的 心
[sɪn'sɪr] :
**sincere** **:**
真诚 :

他的私生活堪称道德典范；他举止温和，内心真诚。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
**and** **I** **regard** **it** **as** **one** **of** **the** **most** **fortunate** **circumstances** **of** **my** **life** **,**
和 我 看待 它 作为 一 的 这 最多 幸运 情况 的 我的 生活 ,

我认为这是我一生中最幸运的事之一。

[ðæt] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [fel] [tuː; tə] [soʊ] ['zeləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] [ə; eɪ] [frend]
**that** **my** **introduction** **to** **public** **notice** **fell** **to** **so** **zealous** **and** **unwearied** **a** **friend**
那 我的 介绍 到 民众 注意 跌倒 到 所以 热心 和 不知疲倦 一个 朋友
. [ ['fʊtnoʊt] :
**.** **[** **Footnote** **:**
. [ 脚注 :

我之所以能获得公众关注，要归功于这样一位热情不懈的朋友。[脚注:

[aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] [preɪz] [laɪk] [ðɪs] ;
**I** **dare** **not** **take** **to** **myself** **a** **praise** **like** **this** **;**
我 敢 不是 拿 到 我 一个 称赞 喜欢 这 ;

我不敢将这样的赞扬据为己有；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

| and | yet | I | was | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | , | 也许 | , |

然而，或许，我当时是.....

['hɑ:rdli][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][dɪs'kleɪm] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv]

| hardly | at | liberty | to | disclaim | what | should | be | mine | and | the | endeavour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 自由 | 到 | 放弃 | 什么 | 应该 | 是 | 矿 | 和 | 这 | 努力 | 的 |

['evri] [wʌn][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] .

| every | one | to | deserve | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 到 | 应得 | . |

我几乎没有权利否认我应得的、也是每个人努力争取来之不易的东西。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

| This | I | can | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 能 | 说 | , |

我可以这么说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['blu:m,fi:ld] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði]

| that | I | have | reason | to | rejoice | that | Mr | . | George | Bloomfield | introduced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 麾 | 那 | 先生 | . | 乔治 | 布卢姆菲尔德 | 介绍 | 这 |

['fɑ:rmɝz] [bɔɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Farmer's | Boy | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 农民的 | 男生 | 到 | 我 | . |

我很庆幸乔治·布卢姆菲尔德先生向我介绍了《农家少年》。

[si:] . [el] . ]

| C | . | L | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| C | . | L | . | ] |

CL]

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['meni] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['testiməniz] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ; ['letərz]

| I | have | received | many | honourable | testimonies | of | esteem | from | strangers | ; | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 许多 | 光荣的 | 证词 | 的 | 尊重 | 从 | 陌生人 | ; | 信件 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

| without | a | name | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 姓名 | , |

我收到了许多陌生人给予的令人尊敬的评价；还有一些匿名来信，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl][əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][pə'rent(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

| but | fill'd | with | the | most | cordial | advice | , | and | almost | a | parental | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已填充 | 和 | 这 | 最多 | 亲切 | 建议 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 父母 | 焦虑 | , |

但其中充满了最真诚的建议，以及近乎父母般的焦虑。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfti] ['ʌndər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'plɔ:z] .

| for | my | safety | under | so | great | a | share | of | public | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 安全 | 在下面 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 分享 | 的 | 民众 | 掌声 | . |

在如此热烈的掌声中，我的安全受到了威胁。

[aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'fɜ:r] [sʌtʃ] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [taɪm] :

| I | beg | to | refer | such | friends | to | the | great | teacher | Time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 到 | 参考 | 这样的 | 朋友们 | 到 | 这 | 伟大的 | 老师 | 时间 | : |

我恳请将这些朋友介绍给伟大的老师《时间》:

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [dɪ'zɜ:rts] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .

| and | hope | that | he | will | hereafter | give | me | my | deserts | , | and | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 他 | 将要 | 此后 | 给 | 我 | 我的 | 沙漠 | , | 和 | 不 | 更多的 | . |

希望他以后能给我应得的惩罚，仅此而已。

[wʌn] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]

| One | piece | in | this | collection | will | inform | the | reader | of | my | most | pleasing | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片 | 在 | 这 | 收藏 | 将要 | 通知 | 这 | 读者 | 的 | 我的 | 最多 | 令人愉悦 | 访问 | 到 |

['weikfiːld] [lɑːdʒ] :

| Wakefield | Lodge | : |
|---|---|---|
| 韦克菲尔德 | 小屋 | : |

本系列文章中有一篇将向读者讲述我最愉快的韦克菲尔德庄园之旅：

[bʊks] , ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ɪn'taɪərli] [nuː] , [brɔːt] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['meməri] [wɪl]

| books | , | solitude | , | and | objects | entirely | new | , | brought | pleasures | which | memory | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | , | 孤独 | , | 和 | 对象 | 完全 | 新的 | , | 带来 | 快乐 | 哪个 | 记忆 | 将要 |

['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] .

| always | cherish | . |
|---|---|---|
| 总是 | 珍惜 | . |

书籍、独处和全新的事物，带来了令人难忘的快乐。

[ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['fæməli] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [frendz] ,

| That | noble | and | worthy | Family | , | and | all | my | immediate | and | unknown | Friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 高贵 | 和 | 值得 | 家庭 | , | 和 | 全部 | 我的 | 即时 | 和 | 未知 | 朋友们 | , |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

那高贵而值得尊敬的家人，以及我所有的至亲好友和素未谋面的朋友，都将.....

[aɪ][hoʊp] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['feɪvəz] ,

| I | hope | , | believe | the | sincerity | of | my | thanks | for | all | their | numerous | favours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 相信 | 这 | 诚意 | 的 | 我的 | 谢谢 | 为了 | 全部 | 他们的 | 很多的 | 恩惠 | , |

我希望并相信，我对他们给予的诸多帮助表达的感谢是真诚的。

[ænd; ənd]['kændɪdli] [dʒʌdʒ][ðə; ði]['poʊəmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| and | candidly | judge | the | Poems | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | 法官 | 这 | 诗歌 | 前 | 他们 | . |

并坦诚地评价摆在他们面前的诗歌。

[ɑːr] . ['bluːmˌfiːld] .

| R | . | BLOOMFIELD | . |
|---|---|---|---|
| 拉 | . | 布卢姆菲尔德 | . |

R. 布卢姆菲尔德。

[sept] . - , - .

| Sept | . | 29 | , | 1801 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | . | - | , | - | . |

1801年9月29日。

[piː] . [es] . [sɪns] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [deɪt] ,

| P | . | S | . | Since | affixing | the | above | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 自从 | 粘贴 | 这 | 多于 | 日期 | , |

PS：自从标注上述日期以来，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

| an | event | of | much | greater | importance | than | any | to | which | I | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事件 | 的 | 很多 | 更大的 | 重要性 | 比 | 任何 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 |

['wɪtnəs] ,

| witness | , |
|---|---|
| 证人 | , |

这是一件比我曾亲眼目睹的任何事件都更为重要的事。

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪ] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ) [ʌv; əv] ['evri]

| has | taken | place | , | to | the | universal | joy | ( | it | is | to | be | hoped | ) | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 地方 | , | 到 | 这 | 普遍的 | 喜悦 | ( | 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | ) | 的 | 每一个 |

[ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| inhabitant | of | Europe | . |
|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 欧洲 | . |

这件事已经发生，希望这能让欧洲的每一位居民都感到无比欣喜。

[maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'sprest] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] :

| My | portion | of | joy | shall | be | expressed | while | it | is | warm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 部分 | 的 | 喜悦 | 将 | 是 | 表达 | 尽管 | 它 | 是 | 温暖的 | : |

趁热，我要尽情表达我的喜悦:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [duː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

| and | the | reader | will | do | sufficient | justice | , | if | he | only | believes | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | 将要 | 做 | 充足的 | 正义 | , | 如果 | 他 | 仅有的 | 相信 | 它 | 到 | 是 |

[sɪn'sɪr] .

| sincere | . |
|---|---|
| 真诚 | . |

只要读者相信它是真诚的，他就会做出公正的评判。

[ɑːk'toʊbər] - .

| October | 10 | . |
|---|---|---|
| 十月 | - | . |

10月10日

[piːs] .

| PEACE | . |
|---|---|
| 和平 | . |

和平。

[hɔːlt] !

| Halt | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

[jiː; ji] ['liːdʒənz] , [ʃiːð] [jʊr; jər] [stiːl] :

| ye | Legions | , | sheathe | your | Steel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 军团 | , | 鞘 | 你的 | 钢 | : |

军团啊，收起你们的利剑吧!

[blʌd] [grəuz] ['preʃəs] ; [ʃed] [noʊ] [mɔːr] :

| Blood | grows | precious | ; | shed | no | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 生长 | 宝贵的 | ; | 棚 | 不 | 更多的 | : |

鲜血弥足珍贵，切莫再流!

[siːs] [jʊr; jər] [tɔɪlz] ; [jʊr; jər] ['wuːndz] [tuː; tə] [hiːl]

| Cease | your | toils | ; | your | wounds | to | heal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 你的 | 辛勤劳作 | ; | 你的 | 伤口 | 到 | 愈合 |

停止你的劳作；让你的伤口愈合。

[loʊ] ! [biːmz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

| Lo | ! | beams | of | Mercy | reach | the | shore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 光束 | 的 | 怜悯 | 抵达 | 这 | 支撑 | ! |

看哪！慈悲之光已抵达海岸!

[frʌm; frəm] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt]

| From | Realms | of | everlasting | light |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 领域 | 的 | 永恒 | 光 |

来自永恒之光的领域

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [kʌm] :
**The favour'd guest of Heaven is come :**
这 受青睐 客人 的 天堂 是 来 :

天庭的贵客已至:

['prɑ:streɪt] [jʊr; jər] ['bænərz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
**Prostrate your Banners at the sight ,**
前列腺 你的 横幅 在 这 视线 ,

向他们俯伏敬献你们的旗帜,

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['taɪdɪŋz] [hoʊm] .
**And bear the glorious tidings home .**
和 熊 这 辉煌 消息 家 .

将这荣耀的消息带回家。

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ][hæf] - [klɑ:zd] [aɪz] ,
**The plunging corpse with half - clos'd eyes ,**
这 骤降 尸体 和 一半 - 已关闭 眼睛 ,

那具半闭着眼睛、俯身坠落的尸体,

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [braɪn] ;
**No more shall stain th ' unconscious brine ;**
不 更多的 将 弄脏 th - 无意识 盐水 ;

不再玷污无意识的盐水;

[jɑ:n] ['pendənt] [geɪ] , [ðæt] ['stri:mɪŋ] [flaɪz] ,
**Yon pendant gay , that streaming flies ,**
扬 吊坠 同性恋 , 那 流媒体 苍蝇 ,

Yon 吊坠 gay，那流水飞翔,

[ə'raʊnd] [ɪts]['aɪd(ə)l] [stɑ:f] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn] .
**Around its idle Staff shall twine .**
大约 它是 闲置的 职员 将 缠绕 .

闲置的杖将缠绕其周围。

[bɪ'hoʊld] !
**Behold !**
看哪 !

看!

[ə'lɔ:ŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [i'θiəriəl] [skaɪ]
**along th ' etherial sky**
沿着 th - 以太 天空

沿着虚空

[hɜ:r; hər] [bi:mz] [ɔ:(r)] ['kɔŋkərɪŋ] ['neiviz] [spred] ;
**Her beams o'er conquering Navies spread ;**
她 光束 超过 征服 海军 传播 ;

她的光芒照耀着征服的海军;

[pi:s] !
**Peace !**
和平 !

和平!

[pi:s] !
**Peace !**
和平 !

和平!

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['seɪləz] [kraɪ] ,
**the leaping Sailors cry ,**
这 跳跃 水手们 哭 ,

水手们跳跃着高喊,

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ðæt] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ði] [ded] .
**With** **shouts** **that** **might** **arouse** **the** **dead** **.**
和 喊叫 那 可能 引起 这 死的 .

发出足以惊醒死者的呐喊。

[ðen] [fɔ:rθ] [brɪ'tæniəz] ['θʌndər] [pɔ:z] ;
**Then** **forth** **Britannia's** **thunder** **pours** **;**
然后 前进 不列颠尼亚的 雷 倾倒 ;

于是，不列颠尼亚的雷霆倾泻而下；

[ə; eɪ][væst] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [saʊnd] !
**A** **vast** **reiterated** **sound** **!**
一个 广阔的 重申 声音 !

一声响亮而重复的声音！

[frʌm; frəm] [laɪn] [tu:; tə] [laɪn] [ðə; ði] ['kænən] ['rɔrz] ,
**From** **Line** **to** **Line** **the** **Cannon** **roars** **,**
从 线 到 线 这 大炮 咆哮 ,

炮声从一排炮弹轰鸣到另一排炮弹轰鸣，

[ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dʒɔɪ] [ə'raʊnd] .
**And** **spreads** **the** **blazing** **joy** **around** **.**
和 传播 这 炽烈 喜悦 大约 .

并将这份炽热的喜悦传播开来。

[rɪ'tɜ:rn] , [ji:; ji] [breɪv] !
**Return** **,** **ye** **brave** **!**
返回 , 是的 勇敢的 !

勇者归来！

[jʊr; jər] ['kʌntri] [kɔ:lz] ;
**your** **Country** **calls** **;**
你的 国家 呼叫 ;

你的国家来电；

[rɪ'tɜ:rn] ; [rɪ'tɜ:rn] , [jʊr; jər][tæsk][ɪz] [dʌn] :
**Return** **;** **return** **,** **your** **task** **is** **done** **:**
返回 ; 返回 , 你的 任务 是 完毕 :

返回；返回，你的任务已完成：

[waɪl] [hɪr] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['trænspɔ:rt][fɔ:lz] ,
**While** **here** **the** **tear** **of** **transport** **falls** **,**
尽管 这里 这 撕 的 运输 瀑布 ,

而运输的泪水正从这里落下。

[tu:; tə] [greɪs] [jʊr; jər] ['lɔrəlz] ['noʊbli] [wʌn] .
**To** **grace** **your** **Laurels** **nobly** **won** **.**
到 优雅 你的 月桂树 高贵地 韩元 .

为你的英勇胜利增光添彩。

['ælbiən] [klɪfs] — [frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] ,
**Albion** **Cliffs** **—** **from** **age** **to** **age** **,**
阿尔比恩 悬崖 — 从 年龄 到 年龄 ,

阿尔比恩悬崖——一代又一代，

[ðæt] [ber] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['hɛvən] ,
**That** **bear** **the** **roaring** **storms** **of** **Heav'n** **,**
那 熊 这 咆哮 暴风雨 的 天堂 ,

承受着来自天堂的咆哮风暴，

[dɪd] ['evər] ['fɪrsər] ['wɔ:rfer] [reɪdʒ] ?
**Did** **ever** **fiercer** **Warfare** **rage** **?**
做过 曾经 更凶猛 战争 愤怒 ?

历史上曾有过比这更激烈的战争吗?

[wʌz; wəz]['evər] [pi:s] [mɔ:r] ['taɪmli] ['gɪv(ə)n] ?
**Was ever Peace more timely given ?**
曾是 曾经 和平 更多的 及时 给定 ?

还有比这更及时的和平吗?

[weɪk] !
**Wake !**
唤醒 !

唤醒!

[saʊndz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : [raʊz] , ['dʒenərəs] [aɪl] ;
**sounds of Joy : rouse , generous Isle ;**
声音 的 喜悦 : 唤醒 , 慷慨的 小岛 ;

欢乐之声：唤醒慷慨的岛屿;

[let] ['evri] ['peɪtriət]['bʊzəm] [gloʊ] .
**Let every patriot bosom glow .**
让 每一个 爱国者 怀 辉光 .

让每一位爱国者的心中都闪耀光芒。

['bju:ti] , [rɪ'zu:m] [ðaɪ] ['wʌntɪd] [smaɪl] ,
**Beauty , resume thy wonted smile ,**
美丽 , 恢复 你的 惯常 微笑 ,

美人，恢复你往常的微笑吧。

[ænd; ənd] , ['pɑ:vərti] , [ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊ] .
**And , Poverty , thy cheerful brow .**
和 , 贫困 , 你的 快乐 眉头 .

还有，贫穷啊，你那欢快的脸庞。

[boʊst] , ['brɪt(ə)n] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['glɔ:riəs] [gests] ;
**Boast , Britain , of thy glorious Guests ;**
夸 , 英国 , 的 你的 辉煌 客人 ;

英国啊，要为你们光荣的客人而自豪!

[pi:s] , [welθ] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] , [ɔ:l] [ðaɪn] [oʊn] :
**Peace , Wealth , and Commerce , all thine own :**
和平 , 财富 , 和 商业 , 全部 你的 自己的 :

和平、财富和商业，全都属于你:

[stɪl] [ɑ:n] [kən'tentɪd] ['leɪbər] [rests]
**Still on contented Labour rests**
仍然 在 满足 劳动 休息

工党依然安然无恙。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [θroʊn] .
**The basis of a lasting Throne .**
这 基础 的 一个 持久 王座 .

稳固王位的基础。

[ʃaʊt] , ['pɑ:vərti] ! - [tɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] [seɪvz] ;
**Shout , Poverty ! ' tis Heaven that saves ;**
喊 , 贫困 ! - 的 天堂 那 保存 ;

贫穷啊，呐喊吧！是上天拯救了你;

[prə'tektɪd] [welθ] , [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [reɪz] :
**Protected Wealth , the chorus raise :**
受保护 财富 , 这 合唱 增加 :

合唱团高呼：受保护的财富

['ru:lər][ʌv; əv][wɔ:r] , [ʌv; əv]['waɪndz] , [ænd; ənd] [weɪvz] ,
**Ruler of War , of Winds , and Waves ,**
统治者 的 战争 , 的 风 , 和 波浪 ,

战争、风暴和巨浪的主宰者

[ək'sept] [ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] ['neɪʃənz] [preɪz] .

| Accept | a | prostrate | Nation's | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 一个 | 前列腺 | 国家的 | 称赞 | . |

接受一个匍匐在地的民族的赞美。

[e'retə] .

| ERRATA | . |
|---|---|
| 勘误表 | . |

勘误表。

[peɪdʒ] - , [laɪn] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [mɒn] [ri:d] [mæn] .

| Page | 28 | , | line | 1 | , | for | Mon | read | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | 线 | 1 | , | 为了 | 星期一 | 读 | 男人 | . |

第 28 页，第 1 行，Mon 应读作 Man。

- , - , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [ri:d] [maɪ] .

| 56 | , | 13 | , | for | thy | read | my | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 为了 | 你的 | 读 | 我的 | . |

56, 13，因为你读了我的。

['kɑ:ntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

['ritʃəd] [ænd; ənd] [keit] : ['bæləd]

| Richard | and | Kate | : | Ballad |
|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 和 | 凯特 | : | 民谣 |

理查德和凯特：民谣

['wɔ:ltər] [ænd; ənd] [dʒeɪn] : [ə; eɪ] [teɪl]

| Walter | and | Jane | : | a | Tale |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 和 | 简 | : | 一个 | 故事 |

沃尔特和简：一个故事

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [meɪd] : [ə; eɪ] [teɪl]

| The | Miller's | Maid | : | a | Tale |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 米勒的 | 女佣 | : | 一个 | 故事 |

磨坊主的女仆：一个故事

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['aʊər] - [glæs]

| The | Widow | to | her | Hour | - | Glass |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 到 | 她 | 小时 | - | 玻璃 |

寡妇与她的沙漏

['mɑ:rkɪt] - [naɪt] : ['bæləd]

| Market | - | Night | : | Ballad |
|---|---|---|---|---|
| 市场 | - | 夜晚 | : | 民谣 |

集市之夜：民谣

[ðə; ði] ['feɪkənəm] [goʊst] : ['bæləd]

| The | Fakenham | Ghost | : | Ballad |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法肯汉姆 | 鬼 | : | 民谣 |

法肯汉姆幽灵：民谣

[ðə; ði] [frentʃ] ['mærɪnər] : ['bæləd]

| The | French | Mariner | : | Ballad |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 水手 | : | 民谣 |

法国水手：民谣

['dɑ:li] : ['bæləd]

| Dolly | : | Ballad |
|---|---|---|
| 多莉 | : | 民谣 |

多莉：民谣

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [wɪtəlbɛri] ['fɔ:rɪst]
**A** **Visit** **to** **Whittlebury** **Forest**
一个 访问 到 惠特尔伯里 森林

参观惠特尔伯里森林

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['droʊvər] : [sɔ:ŋ]
**A** **Highland** **Drover** **:** **Song**
一个 高地 司机 : 歌曲

高地牧人：歌曲

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz]
**A** **Word** **to** **Two** **Young** **Ladies**
一个 单词 到 二 年轻的 女士们

致两位年轻女士的一句话

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ]
**On** **hearing** **of** **the** **Translation** **of** **the** **Farmer's** **Boy**
在 听力 的 这 翻译 的 这 农民的 男生

听闻农家少年被翻译一事后

['nænsi] : [sɔ:ŋ]
**Nancy** **:** **Song**
南希 : 歌曲

南希：歌曲

['roʊzi] ['hænə] : [sɔ:ŋ]
**Rosy** **Hannah** **:** **Song**
红润 汉娜 : 歌曲

罗西·汉娜：歌曲

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g]['roʊvər] : [sɔ:ŋ]
**The** **Shepherd** **and** **his** **Dog** **Rover** **:** **Song**
这 牧羊人 和 他的 狗 路虎 : 歌曲

牧羊人和他的狗罗孚：歌曲

['hʌntɪŋ] [sɔ:ŋ]
**Hunting** **Song**
打猎 歌曲

狩猎之歌

['lu:si] : [sɔ:ŋ]
**Lucy** **:** **Song**
露西 : 歌曲

露西：歌曲

['wɪntər] [sɔ:ŋ]
**Winter** **Song**
冬天 歌曲

冬日之歌

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[** **Illustration** **]**
[ 插图 ]

[插图]

['ritʃəd] [ænd; ənd] [keit] : [ɔ:r] , [fer] - [deɪ] .
**RICHARD** **AND** **KATE** **:** **OR** **,** **FAIR** **-** **DAY** **.**
理查德 和 凯特 : 或者 , 公平的 - 天 .

理查德和凯特：或者，集市日。

[ə; eɪ] ['sʌfɔk] ['bæləd] .
**A** **Suffolk** **Ballad** **.**
一个 萨福克 民谣 .

一首萨福克民谣。

- [kʌm] , ['gʊdi] , [stɑːp][jʊr; jər] ['hʌmdrʌm] [wiːl] ,
' **Come , Goody , stop your humdrum wheel ,**
- 来 , 古迪 , 停止 你的 平淡无奇 车轮 ,

“来吧，古迪，停下你那单调乏味的车轮。”

[swiːp] [ʌp][jʊr; jər][ɔːrts] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] ;
**Sweep up your orts , and get your Hat ;**
扫 向上 你的 奥茨 , 和 得到 你的 帽子 ;

把你的杂物扫起来，然后戴上你的帽子；

[oʊld][dʒɔɪz] - [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] ,
**Old joys reviv'd once more I feel ,**
老的 喜悦 - 一次 更多的 我 感觉 ,

我感觉昔日的快乐再次复苏了。

- [tɪz] [fer] - [deɪ] ; — [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' **Tis Fair - day ; — ay , and more than that .**
- 的 公平的 - 天 ; — 哎 , 和 更多的 比 那 .

今天是集市日；——不，远不止如此。

[ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**The Deliberation .**
这 审议 .

审议。

- [hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt] , [keit] , ['prɪðiː] [seɪ] ,
' **Have you forgot , Kate , prithee say ,**
- 有 你 忘了 , 凯特 , 普里西 说 ,

“凯特，你忘了吗？求你了。”

- [haʊ] ['meni] ['siːznz] [hɪr] [wiːv] - ?
' **How many Seasons here we've tarry'd ?**
- 如何 许多 季节 这里 我们已经 - ?

我们在这里逗留了多少个季节？

- [tɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
' **Tis Forty years , this very day ,**
- 的 四十 年 , 这 非常 天 ,

就在今天，整整四十年了。

- [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊld][gɜːrl] , [wɜːr; wər] ['mærid]
' **Since you and I , old Girl , were married**
- 自从 你 和 我 , 老的 女孩 , 是 已婚

“自从你我结婚以来，老姑娘。”

- [lʊk] [aʊt] ; — [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,
' **Look out ; — the Sun shines warm and bright ,**
- 看 出去 ; — 这 太阳 闪耀 温暖的 和 明亮的 ,

“小心！——太阳温暖明亮地照耀着大地。”

- [ðə; ði] [staɪlz] [ɑːr; ər] [loʊ] , [ðə; ði] [pæðz] [ɔːl][draɪ] ;
' **The Stiles are low , the paths all dry ;**
- 这 斯泰尔斯 是 低的 , 这 路径 全部 干燥 ;

“栅栏很低，小路都很干燥；

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər][kɔːrnz][læst] [naɪt] :
' **I know you cut your corns last night :**
- 我 知道 你 切 你的 玉米 最后的 夜晚 :

我知道你昨晚剪掉了鸡眼：

- [kʌm] ; [biː; bi][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] [æz; əz][aɪ] .
' **Come ; be as free from care as I .**
- 来 ; 是 作为 自由的 从 关心 作为 我 .

来吧，像我一样无忧无虑。

- [fɔːr; fər][aɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː]
' For I'm resolv'd once more to see
- 为了 我是 已解决 一次 更多的 到 看

因为我决心再次去看

- [ðæt] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n][met] ;
' That place where we so often met ;
- 那 地方 在哪里 我们 所以 经常 遇见 ;

“我们经常见面的那个地方;

- [ðoʊ] [fjuː][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['kɛrz] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,
' Though few have had more cares than we ,
- 尽管 很少 有 有 更多的 关心 比 我们 ,

“虽然很少有人比我们承受更多忧虑,

- [wiːv] [nʌn] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][fret] . -
' We've none just now to make us fret . '
- 我们已经没有任何 只是 现在 到 制作 我们 烦恼 . -

“我们现在没有任何值得担忧的事情。”

[keit] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['dʒenərəs] [fleɪm]
Kate scorn'd to damp the generous flame
凯特 被鄙视 到 潮湿 这 慷慨的 火焰

凯特不屑一顾，不愿浇灭这慷慨的火焰。

[ðæt] [wɔrmd] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['pɑːrtnɚz] [brest] ;
That warm'd her aged Partner's breast ;
那 温暖 她 老年人 合伙人的 胸部 ;

那温暖了她年迈伴侣的心;

[jet] , [er] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
Yet , ere determination came ,
然而 , 埃雷 决心 来了 ,

然而，在决心到来之前，

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [dauts] .
She thus some trifling doubts express'd .
她 因此 一些 琐事 疑虑 表达 .

她由此表达了一些无关紧要的疑虑。

['dɪfəkəltɪz] — [kən'sent] .
Difficulties — Consent .
困难 — 同意 .

困难——同意。

- [naɪt] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ; [wen] ['siːtɪd] [snʌg] ,
' Night will come on ; when seated snug ,
- 夜晚 将要 来 在 ; 什么时候 坐着 舒适 ,

夜幕降临; 当舒适地坐在沙发上时,

- [ænd; ənd] [juːv] [pər'hæps] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm] [teɪl] ,
' And you've perhaps begun some tale ,
- 和 你已经 也许 开始 一些 故事 ,

或许你已经开始讲述某个故事了,

- [kæn; kən][juː; jʊ] [ðen] [liːv] [jʊr; jər] [dɪr] [stoʊn] [mʌg] ;
' Can you then leave your dear stone mug ;
- 能 你 然后 离开 你的 亲爱的 石头 马克杯 ;

那么，你能留下你心爱的石头杯子吗?

- [liːv] [ɔːl][ðə; ði][foʊks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [eɪl] ? -
' Leave all the folks , and all the Ale ? '
- 离开 全部 这 各位 , 和 全部 这 艾尔啤酒 ? -

“把所有人都留下，还有所有的啤酒?”

- [eɪ] , [keit] , [aɪ] [wʊl] ; — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] ,
' **Ay , Kate , I wool ; — because I know ,**
- 哎 , 凯特 , 我 羊毛 ; — 因为 我 知道 ,

“哎，凯特，我明白；——因为我知道，

- [ðoʊ] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] [wi:; wi][bəuθ][kʊd; kəd][rʌn] ,
' **Though time has been we both could run ,**
- 尽管 时间 有 到过 我们 两个都 可以 跑步 ,

“虽然时间已经过去，我们俩都能跑了，

- [sʌtʃ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ænd; ənd]['oʊvər] [naʊ] ; —
' **Such days are gone and over now ; —**
- 这样的 天 是 已消失 和 超过 现在 ; —

“那样的日子已经一去不复返了；——

- [aɪ]['oʊnli] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] . -
' **I only mean to see the fun . '**
- 我 仅有的 意思是 到 看 这 乐趣 . -

我只是想看看热闹而已。

[ʃi:; ʃi] [streɪt] - [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][bænd] ,
**She straight slipp'd off the Wall and Band ,**
她 直的 - 离开 这 墙 和 乐队 ,

她径直从墙和乐队上滑了下来，

[ [tɜ:rmz] [ju:st] [ɪn] ['spɪnɪŋ] ]
**[ Terms used in spinning ]**
[ 条款 用过的 在 旋转 ]

[纺纱术语]

[ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] [lʌks] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪz] :
**And laid aside her Lucks and Twitches :**
和 铺设 旁边 她 运气 和 抽搐 :

她放下了她的运气和怪癖:

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hʌtʃ] [ [ə; eɪ] [tʃest] ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r; hər][hænd] ,
**And to the Hutch [ a chest ] she reach'd her hand ,**
和 到 这 笼 [ 一个 胸部 ] 她 已达到 她 手 ,

她把手伸向了箱子，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][aʊt][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['brɪtʃɪz] .
**And gave him out his Sunday Breeches .**
和 给予 他 出去 他的 星期日 马裤 .

然后把他的周日短裤送给了他。

[hɪz; ɪz] ['mætək] [hi:; hi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r]
**His Mattock he behind the door**
他的 马托克 他 在后面 这 门

他的锄头在门后

[ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] - [glʌvz] [ə'gen] - ;
**And Hedging - gloves again replac'd ;**
和 对冲 - 手套 再次 - ;

又换了对冲手套;

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mʊr] ,
**And look'd across the yellow Moor ,**
和 看起来 穿过 这 黄色的 泊 ,

然后眺望那片黄色的荒原，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] - [spaʊs] [tu:; tə] [heɪst] .
**And urg'd his tott'ring Spouse to haste .**
和 - 他的 - 配偶 到 匆忙 .

他催促他那疲惫不堪的妻子快点。

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
**The Walk to the Fair .**
这 走 到 这 公平的 .

前往集市的步行路程。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði] [er] [səˈriːn] ,
**The day was up , the air serene ,**
这 天 曾是 向上 , 这 空气 安详 ,

一天结束了，空气中一片宁静。

[ðə; ði]['fɜːrməmənt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
**The Firmament without a cloud ;**
这 苍穹 没有 一个 云 ;

晴空万里，不见云雾；

[ðə; ði] [biː] - [ɔː(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [griːn]
**The Bee humm'd o'er the level green**
这 蜜蜂 - 超过 这 等级 绿色的

蜜蜂嗡嗡地飞过平坦的绿地

[wer] [nɑːts] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['kaʊslɪp] .
**Where knots of trembling Cowslips bow'd .**
在哪里 绳结 的 发抖 报春花 鞠躬 .

颤抖的报春花簇簇低垂。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɪ'leɪt] ,
**And RICHARD thus , with heart elate ,**
和 理查德 因此 , 和 心 欣喜 ,

于是，理查德心中充满喜悦。

[æz; əz][pæst] [θɪŋz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**As past things rush'd across his mind ,**
作为 过去的 事物 匆忙 穿过 他的 头脑 ,

往事如潮水般涌上心头，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [keit] ,
**Over his shoulder , talk'd to KATE ,**
超过 他的 肩膀 , 谈话 到 凯特 ,

他越过肩膀，和凯特说了几句话。

[huː] [snʌg] - [ʌp] , [sloʊ] [bɪˈhaɪnd] .
**Who snug tuckt up , walk'd slow behind .**
WHO 舒适 - 向上 , 步行 慢的 在后面 .

谁蜷缩起来，慢慢地跟在后面。

- [wen] [wʌns][ə; eɪ] - [juː; jʊ] ,
**' When once a gigling Mawther you ,**
- 什么时候 一次 一个 - 妈妈 你 ,

“当你还是个咯咯笑着的妈妈时，

- [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] - ['tʃʌbi] [bɔɪ] ,
**' And I a redfac'd chubby Boy ,**
- 和 我 一个 - 胖乎乎的 男生 ,

而我，是一个面红耳赤的胖男孩，

- [slaɪ] [trɪks] , [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ;
**' Sly tricks , you play'd me not a few ;**
- 狡猾 技巧 , 你 玩过 我 不是 一个 很少 ;

你耍了不少花招；

- [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['gretɪst] [dʒɔɪ] .
**' For mischief was your greatest joy .**
- 为了 恶作剧 曾是 你的 最 喜悦 .

“因为作恶是你最大的快乐。”

- [wʌns] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [triː] ,
' **Once , passing by this very Tree ,**
- 一次 , 通过 经过 这 非常 树 ,

“有一次，我路过这棵树，

- [ə; eɪ] ['^ɔtʃ] [ ['pɪtʃər] ] [ʌv; əv][mɪlk][aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [fɪl] ,
' **A Gotch [ pitcher ] of Milk I'd been to fill ,**
- 一个 戈奇 [ 投手 ] 的 牛奶 ID 到过 到 充满 ,

“我去装满了一壶牛奶，

- [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] ; [ðen] [læfd] [tuː; tə] [siː]
' **You shoulder'd me ; then laugh'd to see**
- 你 - 我 ; 然后 笑了 到 看

你用肩膀撞了我一下；然后笑着看着我

- [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['^ɔtʃ] [spɪn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] -
' **Me and my Gotch spin down the Hill** '
- 我 和 我的 戈奇 旋转 向下 这 爬坡道 -

我和我的Gotch跑车飞驰下山

['dɪskɔːrs] [ɑːn][pæst] [deɪz] .
**Discourse on past Days .**
话语 在 过去的 天 .

回顾往昔岁月。

- [tɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] [hɪr] [bɪ'hoʊld] ,
' **Tis true , ' she said ; ' but here behold ,**
- 的 真的 , - 她 说 ; - 但 这里 看哪 ,

“没错，”她说；“但是你看，

- [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
' **And marvel at the course of Time ;**
- 和 奇迹 在 这 课程 的 时间 ;

惊叹于时光的流逝；

- [ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] [groʊn] [oʊld] ,
' **Though you and I are both grown old ,**
- 尽管 你 和 我 是 两个都 生长 老的 ,

虽然你我都已老去，

- [ðɪs] [triː] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ɪts] [praɪm] ! -
' **This Tree is only in its prime ! '**
- 这 树 是 仅有的 在 它是 主要的 ! -

“这棵树正值壮年！”

- [wel] , ['gʊdi] , [dəunt][stænd] ['priːtʃɪŋ] [naʊ] ;
' **Well , Goody , don't stand preaching now ;**
- 出色地 , 古迪 , 不 站立 布道 现在 ;

“好了，古迪，现在别再说教了；

- [foʊks][dəunt] [priːtʃ] ['səːmənz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] :
' **Folks don't preach Sermons at a FAIR :**
- 各位 不 布道 布道 在 一个 公平的 :

“人们不会在集市上布道：

- [wiːv] [rɪrd] [ten] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][juː; jʊ] [noʊ] ;
' **We've rear'd Ten Boys and Girls you know ;**
- 我们已经 后部 十 男孩们 和 女孩们 你 知道 ;

“我们养育了十个男孩和女孩，你知道的；

- [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər] . -
' **And I'll be bound they'll all be there . '**
- 和 患病的 是 边界 他们会 全部 是 那里 . -

“我敢肯定他们都会到场。”

[naʊ] ['frendli] [nɑ:dz][ænd; ənd] [smaɪlz] [hæd; həd] [ðeɪ] ,

| Now | friendly | nods | and | smiles | had | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 友好的 | 点头 | 和 | 微笑 | 有 | 他们 | , |

现在他们互相友好地点头微笑，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] [fer] - ['goʊɪŋ] [feɪs] :

| From | many | a | kind | Fair | - | going | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 一个 | 种类 | 公平的 | - | 去 | 脸 | : |

来自许多善良的集市参与者:

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [keit] [geɪv] [ə'weɪ] ;

| And | many | a | pinch | KATE | gave | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 捏 | 凯特 | 给予 | 离开 | ; |

凯特送出了很多小礼物;

[waɪl] ['ritʃəd] [kept] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [peɪs] .

| While | RICHARD | kept | his | usual | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 理查德 | 保留 | 他的 | 通常 | 步伐 | . |

而理查德则保持着他一贯的节奏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

| At | length | arriv'd | amidst | the | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 到达 | 在.....之中 | 这 | 人群 | , |

最终，他挤进了人群。

[grænd] - ['tʃɪldrən] [bɔ:l] - [ðem; ðəm] [raʊnd] ;

| Grand | - | children | bawling | hem'd | them | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | - | 孩子们 | 嚎啕大哭 | - | 他们 | 圆形的 | ; |

孙辈们的哭闹声将他们团团围住;

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ skə:ts ] [ə'lɔ:ŋ]

| And | dragg'd | them | by | the | skirts | along |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他们 | 经过 | 这 | 裙子 | 沿着 |

然后拽着她们的裙子往前走

[wer] ['dʒɪndʒərbred] - [ðə; ði] [graʊnd] .

| Where | gingerbread | bestrew'd | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 姜饼 | - | 这 | 地面 | . |

姜饼铺满了大地。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] . — ['kʌntri] [spɔ:rts] .

| The | Arrival | . | — | Country | Sports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到达 | . | — | 国家 | 运动的 | . |

抵达。——乡村体育。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] -

| And | soon | the | aged | couple | spy'd |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 老年人 | 夫妻 | - |

很快，这对老夫妇就发现了什么。

[ðer; ðər] ['lʌsti] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [dɪr] :

| Their | lusty | Sons | and | Daughters | dear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 好色的 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 亲爱的 | : |

他们亲爱的、充满活力的儿女们:

[wen] ['ritʃəd] [ðʌs] [ɪg'zʌltɪŋ] [kraɪd] ,

| When | RICHARD | thus | exulting | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 理查德 | 因此 | 欣喜若狂 | 哭 | , |

理查德因此欢呼雀跃，

- ['dɪdn̩t] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeid] [bi:; bi] [hɪr] ? -

| ' | Did'nt | I | tell | you | they'd | be | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 他们会 | 是 | 这里 | ? | - |

我不是告诉过你他们会来吗?

[ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]
**The cordial greetings of the soul**
这 亲切 问候 的 这 灵魂

来自灵魂的真挚问候

[wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [feɪs] ;
**Were visible in every face ;**
是 可见的 在 每一个 脸 ;

在每个人的脸上都能看到;

[ə'fekʃ(ə)n] , [vɔɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'troʊl] ,
**Affection , void of all controul ,**
感情 , 空白 的 全部 控制 ,

不受任何控制的爱,

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [greɪs] .
**Govern'd with a resistless grace .**
- 和 一个 无力抵抗 优雅 .

以无可抗拒的优雅统治。

- [twʌz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [straɪf] ,
**' Twas good to see the honest strife ,**
- 那是 好的 到 看 这 诚实的 冲突 ,

很高兴看到这种坦诚的斗争。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbju:t] [moʊst][tu:; tə] [pli:z] ;
**Which should contribute most to please ;**
哪个 应该 贡献 最多 到 请 ;

哪一项最能取悦人?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rɪ'kaʊntid] [laɪf] ,
**And hear the long - recounted life ,**
和 听到 这 长的 - 叙述 生活 ,

聆听那段娓娓道来的人生故事,

[ʌv; əv]['ɪnfənt] [trɪks] , [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] .
**Of infant tricks , and happy days .**
的 婴儿 技巧 , 和 快乐的 天 .

婴儿的把戏,快乐的日子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm]['noʊblɚ]['pleɪsɪz] ,
**But now , as at some nobler places ,**
但 现在 , 作为 在 一些 更高贵 地方 ,

但现在,就像在一些更高尚的地方一样,

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lidər] - [twʌz] [dɪ'kri:d]
**Amongst the Leaders ' twas decreed**
在 这 领导人 - 那是 颁布

领袖们一致决定

[taɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dɪki] ['reɪsɪz] ;
**Time to begin the DICKY RACES ;**
时间 到 开始 这 微弱 种族 ;

迪基赛跑开始了;

[mɔ:r] - [fɔ:r; fər] ['læftər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [spi:d] .
**More fam'd for laughter than for speed .**
更多的 - 为了 笑声 比 为了 速度 .

比起速度,它更出名的是笑料。

[ˌrekə'lekʃənz] .
**Recollections .**
回忆 .

回忆。

['ritʃəd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - [gliː] ,
**RICHARD look'd on with wond'rous glee ,**
理查德 看起来 在 和 - 高兴 ,

理查德满怀欣喜地看着这一切。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ðɪ] [læd] [huː] - [tuː; tə][wɪn] ;
**And prais'd the Lad who ehanc'd to win ;**
和 赞扬 这 小伙子 WHO - 到 赢 ;

并表扬了那位努力赢得比赛的少年;

- [keit] , [wɑːnt][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] ?
' **KATE , wan't I such a one as he ?**
- 凯特 , 想 我 这样的 一个 一 作为 他 ?

凯特，难道我不也是像他那样的人吗?

- [æz; əz][laɪk][hɪm; ɪm] , [eɪ] , [æz; əz][pɪn][tuː; tə][pɪn] ?
' **As like him , ay , as pin to pin ?**
- 作为 喜欢 他 , 哎 , 作为 别针 到 别针 ?

“就像他一样，是吗？就像针尖对针尖一样？”

- [fʊl] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ]
' **Full Fifty years are pass'd away**
- 满的 五十 年 是 通过 离开

整整五十年过去了。

- [sɪns] [aɪ][roʊd] [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] [ə'baʊt] :
' **Since I rode this same ground about :**
- 自从 我 骑 这 相同的 地面 关于 :

“自从我骑马走过这片土地以来:

- [lɔːrd] !
' **Lord !**
- 主 !

'主!

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪvli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] !
**I was lively as the day !**
我 曾是 热闹 作为 这 天 !

我精神抖擞，活力四射!

- [aɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [loʊz] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] !
' **I won the High - lows out and out !**
- 我 韩元 这 高的 - 低 出去 和 出去 !

“我彻底赢得了高低奖!”

- [aɪm] ['ʃʊrli] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'gen] :
' **I'm surely growing young again :**
- 我是 一定 生长 年轻的 再次 :

“我感觉自己又年轻了!”

- [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][soʊ] [kedʒ] [ænd; ənd] [plʌmp] .
' **I feel myself so kedge and plump .**
- 我 感觉 我 所以 边缘 和 丰满 .

我觉得自己又胖又胖。

- [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [aɪv] [nɑːt][wʌn][peɪn] ;
' **From head to foot I've not one pain ;**
- 从 头 到 脚 我已经 不是 一 疼痛 ;

“从头到脚，我一点也不疼;

- [neɪ] , [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] - [ˌɛn'tiː][dʒʌmp] . -
' **Nay , hang me if I cou'd ' nt jump . '**
- 不 , 悬挂 我 如果 我 可以 - nt 跳 . -

“不，如果我跳不下去，就把我吊死吧。”

[ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] [eɪl] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] [peɪt] ,
**Thus spoke the ALE in RICHARD'S pate ,**
因此 辐 这 麦芽酒 在 理查德的 肉酱 ,

理查德脑袋里的啤酒就这么说道。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meloʊ] ;
**A very little made him mellow ;**
一个 非常 小的 制成 他 醇厚 ;

一点点小事就让他变得温和了;

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [keit] ,
**But still he lov'd his faithful KATE ,**
但 仍然 他 喜爱 他的 忠实 凯特 ,

但他依然深爱着他忠实的凯特。

[hu:] [wɪspɝ:d] [ðʌs] , - [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] ,
**Who whisper'd thus , ' My good old fellow ,**
WHO 低声说道 因此 , - 我的 好的 老的 同伴 ,

他低声说道:“我的好老伙计,

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
**The Departure .**
这 离开 .

启程。

- [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˌem 'i:] :
**' Remember what you promis'd me :**
- 记住 什么 你 承诺 我 :

记住你答应过我的话:

- [ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] ;
**' And see , the Sun is getting low ;**
- 和 看 , 这 太阳 是 获得 低的 ;

你看,太阳快要落山了;

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑ:nt] [æn; ən] ['aʊər] [ji:; ji] [si:]
**' The Children want an hour ye see**
- 这 孩子们 想 一个 小时 是的 看

孩子们想要一个小时,你看。

- [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [goʊ] . -
**' To talk a bit before we go . '**
- 到 讲话 一个 少量 前 我们 去 . -

“走之前我们再聊一会儿。”

[laɪk] ['ju:θfl] ['lʌvər] [moʊst] [kəm'plaiŋ]
**Like youthful Lover most complying**
喜欢 青春 情人 最多 遵守

像年轻的恋人一样顺从

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] :
**He turn'd , and chuckt her by the chin :**
他 转弯 , 和 - 她 经过 这 下巴 :

他转过身,一把抓住她的下巴:

[ðen] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [græs] ['haɪɪŋ] ,
**Then all across the green grass hieing ,**
然后 全部 穿过 这 绿色的 草 希廷 ,

然后,在绿草地上到处奔跑,

[raɪt] ['meri] ['feɪsɪz] , [ɔ:l] [ə'kɪn] ,
**Right merry faces , all akin ,**
正确的 欢乐 面孔 , 全部 类似的 ,

一张张快乐的脸庞,彼此相亲相爱,

[ðer; ðər] [ˌfer'wel] [kwɔ:rt] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

| Their | farewell | quart | , | beneath | a |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 告别 | 夸脱 | , | 下面 | 一个 |

他们的告别四重奏，在……之下

[ðæt] - [ɪts] ['brænʧɪz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

| That | droop'd | its | branches | from | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 它是 | 分支 | 从 | 多于 | , |

它的枝条从上方垂了下来，

[əwæ:kd]

| Awak'd |
|---|
| 醒来 |

觉醒

[ðə; ði] [pjʊr] [fə'lɪsəti]

| the | pure | felicity |
|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 费利西蒂 |

纯粹的幸福

[ðæt] [weɪts] [ə'pɑ:n] [pə'rent(ə)l] [lʌv] .

| That | waits | upon | PARENTAL | LOVE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 等待 | 之上 | 父母 | 爱 | . |

那一切都仰赖于父母的爱。

[keit] [vju:d] [hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] ['dɔtɜ-z] [raʊnd] ,

| KATE | view'd | her | blooming | Daughters | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 已查看 | 她 | 盛开 | 女儿们 | 圆形的 | , |

凯特环顾四周，看着她那容光焕发的女儿们。

[ænd; ənd] [sʌnz] , [hu:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] ;

| And | Sons | , | who | shook | her | wither'd | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 儿子们 | , | WHO | 摇晃 | 她 | 枯萎的 | 手 | ; |

还有儿子们，他们握住了她枯萎的手；

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [spoʊk] [wʌt] [dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ;

| Her | features | spoke | what | joy | she | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 辐 | 什么 | 喜悦 | 她 | 成立 | ; |

她脸上的表情诉说着她内心的喜悦；

[bʌt; bət] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .

| But | utterance | had | made | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 发声 | 有 | 制成 | 一个 | 站立 | . |

但言论已经表明了立场。

[æn; ən][oʊld]['mænz][dʒɔɪ] .

| An | old | Man's | Joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人的 | 喜悦 | . |

一位老人的喜悦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɔpld] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ,

| The | Children | toppled | on | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 倾覆 | 在 | 这 | 绿色的 | , |

孩子们倒在了草坪上，

[ænd; ənd] - [ðer; ðər] ['ferɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;

| And | bowl'd | their | fairings | down | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他们的 | 整流罩 | 向下 | 这 | 爬坡道 | ; |

他们的车厢被撞下山坡；

['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [bɪ'held] [ðə; ði] [si:n] ,

| Richard | with | pride | beheld | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 和 | 自豪 | 观看 | 这 | 场景 | , |

理查德满怀自豪地看着眼前的景象。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][sɪt] [stɪl] .

| Nor | could | he | for | his | life | sit | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 为了 | 他的 | 生活 | 坐 | 仍然 | . |

他无论如何也无法静下心来。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] - ['fiːlɪŋz] [geɪv]

| A | Father's | uncheck'd | feelings | gave |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲的 | - | 情怀 | 给予 |

父亲不受控制的情感

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] ;

| A | tenderness | to | all | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压痛 | 到 | 全部 | 他 | 说 | ; |

他对所说的一切都充满温柔;

- [maɪ] [bɔɪz] , [haʊ] [praʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv]

| ' | My | Boys | , | how | proud | am | I | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 男孩们 | , | 如何 | 自豪的 | 是 | 我 | 到 | 有 |

我的孩子们，我为他们感到多么骄傲!

- [maɪ] [neɪm] [ðʌs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [spred] !

| ' | My | name | thus | round | the | Country | spread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 姓名 | 因此 | 圆形的 | 这 | 国家 | 传播 | ! |

"我的名字就这样传遍了全国！"

- [θruː] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪv] [hɑːrd] ,

| ' | Through | all | my | days | I've | labour'd | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通过 | 全部 | 我的 | 天 | 我已经 | 劳动 | 难的 | , |

我一生都在辛勤劳作，

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʌv; əv][peɪnz][ænd; ənd] [krɔsiz] [tel] ;

| ' | And | could | of | pains | and | Crosses | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 可以 | 的 | 疼痛 | 和 | 十字架 | 告诉 | ; |

也能诉说痛苦和十字架的故事;

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['leɪbərz] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

| ' | But | this | is | Labour's | great | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 是 | 劳工的 | 伟大的 | 报酬 | , |

但这正是工党最大的回报，

- [tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] [ðʌs] , [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] [wel] .

| ' | To | meet | ye | thus | , | and | see | ye | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 见面 | 是的 | 因此 | , | 和 | 看 | 是的 | 出色地 | . |

如此相见，愿你们一切安好。

- [maɪ] [gʊd] [oʊld]['pɑːrtnər] , [wen] [æt; ət][hoʊm] ,

| ' | My | good | old | Partner | , | when | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好的 | 老的 | 伙伴 | , | 什么时候 | 在 | 家 | , |

"我亲爱的老搭档，在家的时候，

- ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪʃɪz] ['miŋglz] [terz] ;

| ' | Sometimes | with | wishes | mingles | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有时 | 和 | 愿望 | 混合 | 眼泪 | ; |

"有时，愿望中夹杂着泪水;

- ['gʊdi] , [sez] [aɪ] , [let] [wʌt] [wʊl] [kʌm] ,

| ' | Goody | , | says | I | , | let | what | wool | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 古迪 | , | 说道 | 我 | , | 让 | 什么 | 羊毛 | 来 | , |

"好啊，"我说，"让羊毛来吧。"

- [wiːv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] .

| ' | We've | nothing | for | them | but | our | pray'rs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们已经 | 没有什么 | 为了 | 他们 | 但 | 我们的 | 祈祷者 | . |

我们除了为他们祈祷之外，什么也给不了他们。

[oʊld]['mænz][dʒɔɪ] [kən'tɪnjuːd] .
**Old Man's Joy continued .**
老的 男人的 喜悦 持续 .

老人的快乐仍在继续。

- [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ɔːl][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] ,
**' May you be all as old as I ,**
- 可能 你 是 全部 作为 老的 作为 我 ,

愿你们都和我一样年长，

- [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
**' And see you ?**
- 和 看 你 ?

"再见？"

[sʌnz] [tuː; tə] ['mænhʊd] [groʊ] ;
**Sons to manhood grow ;**
儿子们 到 男子气概 生长 ;

儿子长大成人；

- [ænd; ənd] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,
**' And , many a time before you die ,**
- 和 , 许多 一个 时间 前 你 死 ,

"而且，在你死之前，很多次……"

- [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . -
**' Be just as pleas'd as I am now . '**
- 是 只是 作为 高兴 作为 我 是 现在 . -

"请你和我一样感到高兴。"

[ðen] , ( ['reɪzɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [vɔɪs] , )
**Then , ( raising still his Mug and Voice , )**
然后 , ( 提高 仍然 他的 马克杯 和 嗓音 , )

然后，（他仍然举起酒杯，大声说道）：

- [æn; ən][oʊld]['mænz] ['wiːknəs] [dəunt] [dɪ'spaɪz] !
**' An Old Man's weakness don't despise !**
- 一个 老的 男人的 弱点 不 鄙视 !

不要轻视老人的弱点！

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] , [maɪ]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ;
**' I love you well , my Girls and Boys ;**
- 我 爱 你 出色地 , 我的 女孩们 和 男孩们 ;

我非常爱你们，我的孩子们；

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] ; - — [soʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [aɪz] — —
**' GOD bless you all ; ' — so said his eyes — —**
- 上帝 保佑 你 全部 ; - — 所以 说 他的 眼睛 — —

"愿上帝保佑你们所有人；"——他的眼神仿佛在诉说着——

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [drɑːp]
**For , as he spoke , a big round drop**
为了 , 作为 他 辐 , 一个 大的 圆形的 降低

就在他说话的时候，一大团水滴落了下来。

[fel] ['baʊndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [sliːv] ;
**Fell bounding on his ample sleeve ;**
费尔 边界 在 他的 充足 袖子 ;

跌倒在他宽大的袖子上；

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ,
**A witness which he could not stop ,**
一个 证人 哪个 他 可以 不是 停止 ,

他无法阻止的证人

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [bɪ'li:v] .
**A witness which all hearts believe .**
一个 证人 哪个 全部 心 相信 .

一个令所有人心信服的见证人。

[ðaʊ] , ['fɪliəl] ['paɪəti] , [wɜ:rt][ðer; ðər] ;
**Thou , FILIAL PIETY , wert there ;**
你 , 孝 虔诚 , 沃特 那里 ;

孝道啊，你当时就在那里；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [bɪ'naɪnli] [braɪt] ,
**And round the ring , benignly bright ,**
和 圆形的 这 戒指 , 良性地 明亮的 ,

环绕着圆环，散发着柔和的光芒，

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌʃəs] [hæf] - [ʃed] [ter; tɪ(ə)r] ,
**Dwelt in the luscious half - shed tear ,**
居住 在 这 甜美 一半 - 棚 撕 ,

栖身于那半滴甜蜜的泪水中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] — [gʊd] [naɪt] .
**And in the parting word — Good Night .**
和 在 这 离别 单词 — 好的 夜晚 .

最后，他道了声晚安。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
**The Return home .**
这 返回 家 .

回家。

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] - [lʌv] ,
**With thankful Hearts and strengthen'd Love ,**
和 感恩 红心 和 - 爱 ,

怀着感恩的心和更加坚定的爱，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [per] , [su:'pri:mli] [blest] ,
**The poor old PAIR , supremely blest ,**
这 贫穷的 老的 一对 , 至高无上 祝福 ,

可怜的老夫妇，真是太幸运了，

[sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][groʊv] ,
**Saw the Sun sink behind the grove ,**
锯 这 太阳 下沉 在后面 这 树林 ,

看到太阳沉入树林后方。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['loʊli] [rest] .
**And gain'd once more their lowly rest .**
和 获得 一次 更多的 他们的 卑微的 休息 .

于是，他们再次获得了卑微的安宁。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

['wɔ:ltər] [ænd; ənd][dʒeɪn] : [ɔ:r] , [ðə; ði] [pʊr] ['blæksmɪθ] .
**WALTER AND JANE : or , THE POOR BLACKSMITH .**
沃尔特 和 简 : 或者 , 这 贫穷的 铁匠 .

沃尔特和简：或者，穷铁匠。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [teɪl] .
**A Country Tale .**
一个 国家 故事 .

一个乡村故事。

[braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [geɪ] ,
**Bright** **was** **the** **summer** **sky** **,** **the** **Mornings** **gay** **,**
明亮的 曾是 这 夏天 天空 , 这 早晨 同性恋 ,

夏日的天空晴朗，清晨充满活力。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
**And** **Jane** **was** **young** **and** **chearful** **as** **the** **Day** **.**
和 简 曾是 年轻的 和 快乐的 作为 这 天 .

简年轻活泼，就像白昼一样美好。

[nɑːt] [jet] [tuː; tə] [lʌv]
**Not** **yet** **to** **Love**
不是 然而 到 爱

尚未爱上

[bʌt; bət][mɜːrθ][ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [vaʊz] ;
**but** **Mirth** **she** **paid** **her** **vows** **;**
但 欢笑 她 有薪酬的 她 誓言 ;

但米尔斯履行了她的誓言;

[ænd; ənd]['ekoʊ] [mɑːkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kaʊz] .
**And** **Echo** **mock'd** **her** **as** **she** **call'd** **her** **Cows** **.**
和 回声 嘲笑 她 作为 她 被称为 她 牛 .

Echo嘲笑她，称她为"母牛"。

[tʌfts] [ʌv; əv] [griːn] [bruːm] , [ðæt] [fʊl] [ɪn] ['blɑːsəm] [vaɪd] ,
**Tufts** **of** **green** **Broom** **,** **that** **full** **in** **blossom** **vied** **,**
塔夫茨 的 绿色的 扫帚 , 那 满的 在 开花 竞争 ,

簇簇绿金雀花，竞相绽放，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['spɑːtɪd] [goʊld][ðə; ði] ['ʌplənd] [saɪd] ,
**And** **grac'd** **with** **spotted** **gold** **the** **upland** **side** **,**
和 - 和 斑 金子 这 高地 边 ,

高地一侧点缀着斑驳的金黄色，

[ðə; ði]['lev(ə)l] [fɔgz] - ; [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [ʃer] ;
**The** **level** **fogs** **o'erlook'd** **;** **too** **high** **to** **share** **;**
这 等级 雾 - ; 也 高的 到 分享 ;

水位太高，无法分享;

[soʊ] ['lʌvli] [dʒeɪn] - [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ker] ;
**So** **lovely** **JANE** **o'erlook'd** **the** **clouds** **of** **Care** **;**
所以 迷人的 简 - 这 云 的 关心 ;

美丽的简无惧忧虑的阴霾;

[dʒeɪn] .
**Jane** **.**
简 .

简。

[noʊ] ['medoʊ] - ['flaʊər] [roʊz] ['freʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
**No** **meadow** **-** **flow'r** **rose** **fresher** **to** **the** **view** **,**
不 草地 - 花朵 玫瑰 更清新 到 这 看法 ,

没有哪朵草地玫瑰比它更清新怡人了。

[ðæt] [met][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ 'futsteps ] [ɪn][ðə; ði] [duː] ;
**That** **met** **her** **morning** **footsteps** **in** **the** **dew** **;**
那 遇见 她 早晨 脚步声 在 这 露 ;

清晨的露水中，她的脚步声与那里相遇;

[wer] , [ɪf] [ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['streɪndʒər] - [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
**Where** **,** **if** **a** **nodding** **stranger** **ey'd** **her** **charms** **,**
在哪里 , 如果 一个 点头 陌生人 - 她 魅力 ,

如果一个陌生人点头示意，被她的魅力所吸引，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] ,
**The blush of innocence was up in arms ,**
这 脸红 的 无辜 曾是 向上 在 武器 ,

天真无邪的羞涩瞬间爆发，

['lʌvz] ['rændəm] [glɑ:nsiz] [strʌk] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] [maɪnd] ,
**Love's random glances struck the unguarded mind ,**
爱的 随机的 眼神 击 这 无人看守 头脑 ,

爱情不经意的目光击中了毫无防备的心灵，

[ænd; ənd] ['bju:tiz] ['mædʒɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
**And Beauty's magic made him look behind .**
和 美的 魔法 制成 他 看 在后面 .

美貌的魔力让他回头望去。

['du:li][æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ɔ:r] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,
**Duly as morning blush'd or twilight came ,**
正式地 作为 早晨 - 或者 暮 来了 ,

如同晨曦初露或暮色降临之时，

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [feɪm] ,
**Secure of greeting smiles and Village fame ,**
安全的 的 问候 微笑 和 村庄 名声 ,

自信地迎接微笑和赢得村庄的声誉，

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [strɔ:] - - [ʃed] , [ɪn]['reɪndʒɪz] [wer]
**She pass'd the Straw - roof'd Shed , in ranges where**
她 通过 这 稻草 - - 棚 , 在 范围 在哪里

她经过了茅草屋顶的棚子，在山脉中

[hʌŋ] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [tɜ:rnd] [ʃu:] [ænd; ənd] - [ʃer] ;
**Hung many a well - turn'd Shoe and glitt'ring Share ;**
洪 许多 一个 出色地 - 转弯 鞋 和 - 分享 ;

挂了很多漂亮的鞋子和闪闪发光的饰品；

[wer] ['wɔ:ltər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] - [ə'lɔ:ŋ] ,
**Where WALTER , as the charmer tripp'd along ,**
在哪里 沃尔特 , 作为 这 魔术师 - 沿着 ,

当魅力四射的沃尔特轻快地走着时，

[wʊd] [stɑ:p][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ['beloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] . —
**Would stop his roaring Bellows and his Song . —**
会 停止 他的 咆哮 风箱 和 他的 歌曲 . —

他会停止咆哮的风箱和歌声。

[dɑ:n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; ['lʌvz] [dɪ'lɪʃəs] [saɪ] !
**Dawn of affection ; Love's delicious sigh !**
黎明 的 感情 ; 爱的 可口的 叹 !

爱意萌芽；爱情甜蜜的叹息！

[kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [aɪ] ,
**Caught from the lightnings of a speaking eye ,**
捕捉 从 这 闪电 的 一个 请讲 眼睛 ,

被会说话的眼睛的闪电所捕捉，

[ðæt] [li:dz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['ræptʃər] [ɔ:r][tu:; tə][woʊ] ,
**That leads the heart to rapture or to woe ,**
那 线索 这 心 到 狂喜 或者 到 悲哀 ,

那会使人心感到狂喜或悲伤。

- [twʌz] ['wɔltɚz] [feɪt] [ðaɪ] - ['paʊər] [tu:; tə] [noʊ] ;
**' Twas WALTER'S fate thy mad'ning power to know ;**
- 那是 沃尔特的 命运 你的 - 力量 到 知道 ;

沃尔特的命运就是拥有你那令人疯狂的力量去了解；

[ænd; ənd] [skers] [tuː; tə] [noʊ] , [er] [ɪn][ɪts]['ɪnfənt] [twaɪn] ,
**And** **scarce** **to** **know** **,** **ere** **in** **its** **infant** **twine** **,**
和 稀少 到 知道 ，埃雷 在 它是 婴儿 缠绕 ，

几乎无人知晓，在它还是婴儿般的躯体之前，

[æz; əz][ðə; ði][blæst] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,
**As** **the** **Blast** **shakes** **the** **tendrils** **of** **the** **Vine** **,**
作为 这 爆炸 奶昔 这 卷须 的 这 藤 ，

爆炸震动了藤蔓的触须，

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .
**The** **Separation** **.**
这 分离 .

分离。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [blɪs] [ðæt] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [gruː]
**The** **budding** **bliss** **that** **full** **of** **promise** **grew**
这 萌芽 极乐 那 满的 的 承诺 生长

充满希望的萌芽幸福逐渐成长

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [blaɪt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [nuː] .
**The** **chilling** **blight** **of** **separation** **knew** **.**
这 令人不寒而栗 枯萎病 的 分离 知道 .

分离带来的寒意令人不寒而栗。

[skers] [hæd; həd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ˌʌn'kwaɪət] [keɪs] ,
**Scarce** **had** **he** **told** **his** **heart's** **unquiet** **case** **,**
稀少 有 他 讲述 他的 心脏的 不安 案件 ，

他还没来得及倾诉心中不安的感受，

[ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] [siːsd] [tuː; tə][mend][hɜːr; hər] [peɪs] ,
**And** **JANE** **to** **shun** **him** **ceas'd** **to** **mend** **her** **pace** **,**
和 简 到 回避 他 停止 到 修补 她 步伐 ，

简为了躲避他，停止了加快脚步。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
**And** **learnt** **to** **listen** **trembling** **as** **he** **spoke** **,**
和 学会了 到 听 发抖 作为 他 辐 ，

她学会了倾听他颤抖着说话的声音，

[ænd; ənd]['fɑːndli][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;
**And** **fondly** **judge** **his** **words** **beyond** **a** **joke** **;**
和 深情地 法官 他的 字 超过 一个 开玩笑 ；

而且，不要把他的话当成玩笑，要认真地评价；

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][goʊl] [ðæt] [baʊndz] ['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] [hɪr] ,
**When** **,** **at** **the** **Goal** **that** **bounds** **our** **prospects** **here** **,**
什么时候 ， 在 这 目标 那 界限 我们的 前景 这里 ，

当到达那个决定我们未来前景的目标时，

['dʒeɪnz] - ['mɪstrəs] ['endɪd] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] :
**Jane's** **widow'd** **Mistress** **ended** **her** **career** **:**
简的 - 情妇 结束 她 职业 ：

简的寡妇情妇结束了她的事业：

['blesɪŋz] [ ə'tendid ] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪdɪd] [stɔːr] ,
**Blessings** **attended** **her** **divided** **store** **,**
祝福 参加 她 分割 店铺 ，

祝福眷顾了她那家分门别类的店铺，

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][soʊld] , ( ['dʒeɪnz] ['piːsf(ə)l] [hoʊm][noʊ] [mɔːr] , )
**The** **Mansion** **sold** **,** **(** **Jane's** **peaceful** **home** **no** **more** **,** **)**
这 大厦 卖 ，( 简的 和平 家 不 更多的 ，)

豪宅已售出，（简的宁静家园不复存在，）

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] - [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts] [kwiːn] ,

| A | distant | Village | own'd | her | for | its | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 村庄 | - | 她 | 为了 | 它是 | 女王 | , |

遥远的一个村庄将她奉为女王。

[ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [siːn] ;

| Another | service | , | and | another | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 服务 | , | 和 | 其他 | 场景 | ; |

另一场服务，另一幕场景;

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'nʌðər] [siːn] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [pruːv] ,

| But | could | another | scene | so | pleasing | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 其他 | 场景 | 所以 | 令人愉悦 | 证明 | , |

但另一个如此令人愉悦的场景能否证明这一点呢?

[twelv] ['wɪri] [maɪlz][frʌm; frəm]['wɔːltər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [lʌv] ?

| Twelve | weary | miles | from | Walter | and | from | Love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 厌倦 | 英里 | 从 | 沃尔特 | 和 | 从 | 爱 | ? |

离沃尔特和爱还有十二英里，真是令人疲惫?

[ðə; ði][meɪd] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] : [jet] [tuː; tə] [feɪt] ,

| The | Maid | grew | thoughtful | : | yet | to | Fate | resign'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 生长 | 周到 | : | 然而 | 到 | 命运 | 辞职 | , |

女仆陷入沉思：然而她最终还是向命运屈服了。

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][left][bɪ'haɪnd] .

| Knew | not | the | worth | of | what | she | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 这 | 值得 | 的 | 什么 | 她 | 左边 | 在后面 | . |

她并不知道自己留下的东西有多么珍贵。

[hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [iːv] - [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [hiːt] ,

| He | , | when | at | Eve | releas'd | from | toil | and | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 什么时候 | 在 | 前夕 | - | 从 | 辛劳 | 和 | 热 | , |

他，在夏娃那里从辛劳和酷热中解脱出来时，

[suːn] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] ,

| Soon | miss'd | the | smiles | that | taught | his | heart | to | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 错过了 | 这 | 微笑 | 那 | 教授 | 他的 | 心 | 到 | 打 | , |

很快，他就怀念起那些教会他心跳的笑容了。

[ðə; ði] ['lʌvɝz] - ['dʒɜːrni] .

| The | Lover's | - | Journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人的 | - | 旅行 | . |

恋人之旅。

[iːtʃ] ['sæbəθ] - [deɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pruːv]

| Each | sabbath | - | day | of | late | was | wont | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 安息日 | - | 天 | 的 | 晚的 | 曾是 | 惯于 | 到 | 证明 |

近来每个安息日都证明

['hoʊps] ['lɪbərəl] [fiːst] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [lʌv] :

| Hope's | liberal | feast | , | the | holiday | of | Love | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 自由主义 | 盛宴 | , | 这 | 假期 | 的 | 爱 | : |

希望的自由盛宴，爱的节日:

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ebɪŋ] [streŋθ]

| But | now | , | upon | his | spirit's | ebbing | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 之上 | 他的 | 精神的 | 退潮 | 力量 |

但现在，随着他精神力量的衰弱，

[keɪm] [iːtʃ] [dʌl] ['aʊɝz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

| Came | each | dull | hour's | intolerable | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 每个 | 乏味的 | 小时 | 无法容忍 | 长度 | . |

每一小时都漫长得令人难以忍受。

[ðə; ði][nekst][hæd; həd] ['skersli] - [wen] ['wɔːltər][haɪd]
**The next had scarcely dawn'd when Walter hied**
这 下一个 有 几乎 - 什么时候 沃尔特 希德

第二天清晨，沃尔特刚一醒来。

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] :
**O'er hill and dale , Affection for his guide :**
超过 爬坡道 和 戴尔 , 感情 为了 他的 指导 :

翻山越岭，深爱着他的向导:

[ɔː(r)] [ðə; ði] [braʊn] [hiːθ] [hɪz; ɪz] ['pæθlɪs] ['dʒɜːrni] [leɪ] ,
**O'er the brown Heath his pathless journey lay ,**
超过 这 棕色的 希思 他的 无路 旅行 躺 ,

他漫无目的的旅程横跨在棕色的荒原之上，

[wer] ['skriːmɪŋ] ['læpwɪŋ] [ðə; ði] - [deɪ] .
**Where screaming Lapwings hail'd the op'ning day .**
在哪里 尖叫 凤头麦鸡 欢呼 这 - 天 .

尖叫的凤头麦鸡迎接开业日的到来。

[haɪ] [roʊz][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] [saɪd] ;
**High rose the Sun , the anxious Lover sigh'd ;**
高的 玫瑰 这 太阳 , 这 焦虑的 情人 叹了口气 ;

太阳高高升起，焦急的恋人叹了口气;

[hɪz; ɪz] - [səʊls] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz][draɪd] :
**His slipp'ry soles bespoke the dew was dried :**
他的 - 鞋底 定制 这 露 曾是 干燥 :

他湿滑的鞋底表明露水已经干涸了:

[hɜːr; hər][læst] [ˌfer'wel] [hʌŋ] ['fɑːndli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
**Her last farewell hung fondly on his tongue**
她 最后的 告别 悬挂 深情地 在 他的 舌头

她最后的告别，在他舌尖萦绕，久久不愿离去。

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] ['tʌftɪd] [fɜːrz] [ɪ'leɪt] [hiː; hi] [sprʌŋ] ;
**As o'er the tufted Furze elate he sprung ;**
作为 超过 这 簇绒 弗兹 欣喜 他 弹簧 ;

他欢快地跃过簇生的金雀花;

['traɪflɪŋ] [ɪm'pedɪmənts] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
**Trifling impediments ; his heart was light ,**
琐事 障碍 ; 他的 心 曾是 光 ,

一些微不足道的障碍；他心情轻松。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] - [ɪn] ['fænsiz] [saɪt] ;
**For Love and Beauty glow'd in fancy's sight ;**
为了 爱 和 美丽 - 在 精致的 视线 ;

在幻想中，爱与美熠熠生辉;

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] - [ɑːn]['dʒeɪnz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [feɪs] ,
**And soon he gaz'd on Jane's enchanting face ,**
和 很快 他 - 在 简的 妖娆 脸 ,

很快，他的目光就被简那张迷人的脸庞吸引住了。

[rɪnuːd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] , [dɪstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] .
**Renew'd his passion , — but , destroy'd his peace .**
更新 他的 热情 , — 但 , 已摧毁 他的 和平 .

重新燃起了他的激情，——但却摧毁了他的平静。

[truːθ] , [æt; ət] [huːz] [ʃraɪn] [hiː; hi] , [in'fliktid] [peɪn] ;
**Truth , at whose shrine he bow'd , inflicted pain ;**
真相 , 在 谁 神社 他 鞠躬 , 造成的 疼痛 ;

他曾向真理的神龛鞠躬，而真理却带来了痛苦;

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wɪspɚːd] , - ['nevər] [kʌm] [ə'gen] . -

| And | Conscience | whisper'd | , | ' | Never | come | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 良心 | 低声说道 | , | - | 绝不 | 来 | 再次 | . | - |

良心低语道："永远不要再来了。"

[self] - [dɪ'naɪəl] .

| Self | - | Denial | . |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 拒绝 | . |

自我否定。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [hɪz; ɪz][taɪd][ʌv; əv] ['glædnəs] [tuː; tə] [ə'poʊz] ,

| For | now | , | his | tide | of | gladness | to | oppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | , | 他的 | 潮 | 的 | 欢乐 | 到 | 反对 | , |

此刻，他却要抵制这股喜悦的浪潮。

[ə; eɪ] [kleɪ] - [koʊld][dæmp][ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ə'roʊz] ;

| A | clay | - | cold | damp | of | doubts | and | fears | arose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黏土 | - | 寒冷的 | 潮湿 | 的 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | 出现 | ; |

一股冰冷潮湿的疑虑和恐惧涌上心头；

[klaʊdz] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] , [mɪdst] [lʌv] [ænd; ənd] ['riːzənz] [straɪf] ,

| Clouds | , | which | involve | , | midst | Love | and | Reason's | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | , | 哪个 | 涉及 | , | 中间 | 爱 | 和 | 原因 | 冲突 | , |

云朵，夹杂着爱与理性的斗争，

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['prɑːspekt] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][waɪf] .

| The | poor | man's | prospect | when | he | takes | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人的 | 前景 | 什么时候 | 他 | 需要 | 一个 | 妻子 | . |

穷人娶妻后的前景。

[ðoʊ] [geɪ] [hɪz; ɪz] [ 'dʒəːniz ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [praɪm] ,

| Though | gay | his | journeys | in | the | Summer's | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 同性恋 | 他的 | 旅程 | 在 | 这 | 夏季 | 主要的 | , |

尽管他在盛夏时节的旅程充满同性恋色彩，

[iːtʃ] [siːmd] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] ;

| Each | seem'd | the | repetition | of | a | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 似乎 | 这 | 重复 | 的 | 一个 | 犯罪 | ; |

每一起案件似乎都是犯罪的重复；

[hiː; hi]['nevər] [left][hɜːr; hər][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ] [saɪ] ,

| He | never | left | her | but | with | many | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 左边 | 她 | 但 | 和 | 许多 | 一个 | 叹 | , |

他从未离开过她，但每次离开时都伴随着一声叹息。

[wen] [terz] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

| When | tears | stole | down | his | face | , | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 眼泪 | 偷窃 | 向下 | 他的 | 脸 | , | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

当泪水顺着他的脸颊滑落时，她不知道为什么。

[sɪ'vɪr] [hɪz; ɪz][tæsk] [ðoʊz] ['vɪzɪts][tuː; tə][fɔːr'goʊ] ,

| Severe | his | task | those | visits | to | forego | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 他的 | 任务 | 那些 | 访问 | 到 | 放弃 | , |

严厉要求他放弃那些探访，

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['vɑːlənteri] [woʊ] .

| And | feed | his | heart | with | voluntary | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喂养 | 他的 | 心 | 和 | 自愿 | 悲哀 | . |

让他的内心充满自愿的悲伤。

[jet] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ; [ðə; ði][wɑːn] [muːn] ['sɜːrklɪŋ] [faʊnd]

| Yet | this | he | did | ; | the | wan | Moon | circling | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 他 | 做过 | ; | 这 | 万 | 月亮 | 盘旋 | 成立 |

但他确实这么做了；那轮缓缓转动的苍白月亮发现了

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] ['tʃɪrləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rest] [ʌn'saʊnd] ;

| His | evenings | cheerless | , | and | his | rest | unsound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚上 | 冷冷清清 | , | 和 | 他的 | 休息 | 不健全 | ; |

他夜晚寂寞，睡眠不好；

[ænd; ənd] [sɔ:] [ti: 'eɪtʃ] - [ˌʌn'kwentʃt] [fleɪm] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [swel] :

| And | saw | th | ' | unquenched | flame | his | bosom | swell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | th | - | 未熄灭的 | 火焰 | 他的 | 怀 | 膨胀 | : |

他看见胸中燃起不灭的火焰：

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [dauts] , [ðʌs] [let][ðə; ði]['stɔ:ri] [tel]

| What | were | his | doubts | , | thus | let | the | Story | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他的 | 疑虑 | , | 因此 | 让 | 这 | 故事 | 告诉 |

他的疑虑究竟是什么？就让故事来讲述吧。

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [ʃɑ:rp] ['kɑ:nflɪkt]['oʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə] [pru:v]

| A | month's | sharp | conflict | only | serv'd | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月份 | 锋利的 | 冲突 | 仅有的 | 已服务 | 到 | 证明 |

一个月的激烈冲突恰恰证明了这一点。

[ðə; ði][paʊər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tru:θ] , [ʌv; əv] ['wɔltɜ:z] [lʌv] .

| The | pow'r | , | as | well | as | truth | , | of | Walter's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 真相 | , | 的 | 沃尔特的 | 爱 | . |

沃尔特的爱既强大又真实。

['æbsəns] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] -

| Absence | more | strongly | on | his | mind | portray'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 更多的 | 强烈 | 在 | 他的 | 头脑 | - |

他的思绪更多地被缺席所占据。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] , - , [ˌʌnə'fendɪŋ] [meɪd] .

| His | own | sweet | , | injur'd | , | unoffending | Maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 甜的 | , | - | , | 无害的 | 女佣 | . |

他自己那温柔、受伤、无辜的女仆。

[ðə; ði] [rɪnu:d] ['dʒɜ:rni] .

| The | renew'd | Journey | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 更新 | 旅行 | . |

焕然一新的旅程。

[wʌns] [mɔ:r] ['hi:d][goʊ] ; [fʊl] ['rezəlu:t] [ə'waɪl] ,

| Once | more | he'd | go | ; | full | resolute | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他会 | 去 | ; | 满的 | 坚决 | 一会儿 | , |

他会再次出发；坚定不移地走一会儿。

[bʌt; bət] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['belz] [ɑ:n] ['evri] [staɪl] ;

| But | heard | his | native | Bells | on | every | stile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听到 | 他的 | 本国的 | 钟声 | 在 | 每一个 | 风格 | ; |

但每逢栅栏门前，都能听到他家乡的钟声；

[ðə; ði] [saʊnd] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tʃɑ:rm] ,

| The | sound | recall'd | him | with | a | pow'rful | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | - | 他 | 和 | 一个 | - | 魅力 | , |

那声音仿佛有一种强大的魔力，唤起了人们对他的记忆。

[ðə; ði] [hi:θ] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔ:rm] ;

| The | Heath | wide | open'd | , | and | the | day | was | warm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希思 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 | ; |

荒野豁然开朗，天气温暖宜人；

[ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['temptɪŋ] [gri:n] [hi:; hi] [faʊnd] ,

| There | , | where | a | bed | of | tempting | green | he | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在哪里 | 一个 | 床 | 的 | 诱人的 | 绿色的 | 他 | 成立 | , |

在那里，他发现了一片诱人的绿色植物，

[ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
**Increasing anguish weigh'd him to the ground ;**
增加 痛苦 称重 他 到 这 地面 ;

越来越强烈的痛苦让他瘫倒在地;

[hɪz; ɪz] [wel] - [groʊn] [lɪmz] [ðə; ði] [skætɜd] ['deɪziz] [prɛsd] ,
**His well - grown limbs the scatter'd Daisies press'd ,**
他的 出色地 - 生长 四肢 这 散落的 雏菊 按下 ,

他健壮的四肢压在散落的雏菊上,

[waɪl] [hɪz; ɪz] - [hænd] [fel] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
**While his clinch'd hand fell heavy on his breast .**
尽管 他的 - 手 跌倒 重的 在 他的 胸部 .

他紧握的手重重地落在胸前。

- [waɪ] [duː][aɪ][goʊ][ɪn]['kruːəl][spɔːrt][tuː; tə] [seɪ] ,
**' Why do I go in cruel sport to say ,**
- 为什么 做 我 去 在 残忍的 运动 到 说 ,

"我为什么要以如此残酷的方式说,

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [dʒeɪn] ; [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ?
**" I love thee , Jane ; appoint the happy day ?**
" 我 爱 你 , 简 ; 委 这 快乐的 天 ?

"我爱你，简；定下结婚的日子吧？"

" - [waɪ] [siːk] [hɜːr; hər] [swiːt] [ɪn'dʒenjuəs] [rɪ'plaɪ] ,
**" ' Why seek her sweet ingenuous reply ,**
" - 为什么 寻找 她 甜的 天真无邪 回复 ,

"何必寻求她天真甜美的回答呢？"

- [ðen] [græsp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['prɑːfər] — ['pɑːvərti] ?
**' Then grasp her hand and proffer — poverty ?**
- 然后 抓牢 她 手 和 报价 — 贫困 ?

然后抓住她的手，向她献上——贫穷?

- [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
**' Why , if I love her and adore her name ,**
- 为什么 , 如果 我 爱 她 和 崇拜 她 姓名 ,

"为什么，如果我爱她，并且喜爱她的名字，

- [waɪ] [ækt][laɪk][taɪm][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [freɪm] ?
**' Why act like time and sickness on her frame ?**
- 为什么 行为 喜欢 时间 和 疾病 在 她 框架 ?

"为什么要在她身上表现得像岁月和疾病在她身上留下的痕迹？"

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['skænti] ['pɪt(ə)ns] [nɪp][hɜːr; hər][praɪm] ,
**' Why should my scanty pittance nip her prime ,**
- 为什么 应该 我的 稀少 微不足道 掐 她 主要的 ,

"我那点微薄的收入，凭什么要扼杀她的青春年华？"

- [ænd; ənd] [tʃeis] [ə'weɪ] [ðə; ði] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ?
**' And chace away the Rose before its time ?**
- 和 追逐 离开 这 玫瑰 前 它是 时间 ?

"在玫瑰盛开之前就将其驱赶走？"

- [aɪm] [jʌŋ] , - [tɪz] [truː] ; [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'həʊldz][ˌem 'iː] [friː] ;
**' I'm young , ' tis true ; the world beholds me free ;**
- 我是 年轻的 , - 的 真的 ; 这 世界 凝视 我 自由的 ;

"我年轻，这是真的；全世界都视我为自由的;

- ['leɪbər] [ nɛə ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**' Labour ne'er show'd a frightful face to me ;**
- 劳动 从未 已显示 一个 可怕 脸 到 我 ;

"工党从未在我面前露出过可怕的面目;

[lʌv] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .
**Love** **of** **Prudence** **.**
爱 的 谨慎 .

爱谨慎。

- ['neɪtʃɚz] [fɜːrst]['wɒnts][hɑːrd] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] ;
' **Nature's** **first** **wants** **hard** **labour** **should** **supply** **;**
- 自然的 第一的 想要 难的 劳动 应该 供应 ;

"大自然的首要需求是辛勤劳动;

- [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][feɪl] , - [twɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][flai] .
' **But** **should** **it** **fail** **,** ' **twill** **be** **too** **late** **to** **fly** **.**
- 但 应该 它 失败 , - 斜纹布 是 也 晚的 到 飞 .

但如果失败了，那就太晚了，无法起飞。

- [sʌm; səm] ['sʌmərz] [hens] , [ɪf] [nɔːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ə'nɔɪ] ,
' **Some** **Summers** **hence** **,** **if** **nought** **our** **loves** **annoy** **,**
- 一些 萨默斯 因此 , 如果 零 我们的 爱 烦人 ,

"几年后的夏天，如果我们的爱情没有带来任何烦恼，

- [ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][dʒeɪn] [meɪ] [lɪsp] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ;
' **The** **image** **of** **my** **Jane** **may** **lisp** **her** **joy** **;**
- 这 图像 的 我的 简 可能 口齿不清 她 喜悦 ;

"我心中的简的形象或许会轻声细语地表达她的喜悦;

- [ɔːr] , ['bluːmɪŋ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪteɪtɪv] [swɪŋ]
' **Or** **,** **blooming** **boys** **with** **imitative** **swing**
- 或者 , 盛开 男孩们 和 模仿 摇摆

或者，模仿摇摆的俊俏男孩

- [meɪ] [mɑːk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðiː]['ænvɪl] [rɪŋ] ;
' **May** **mock** **my** **arm** **,** **and** **make** **the** **Anvil** **ring** **;**
- 可能 嘲笑 我的 手臂 , 和 制作 这 砧 戒指 ;

愿它嘲笑我的手臂，让铁砧发出响声;

- [ðen] [ɪf] [ɪn][rægz] . — [bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr'ber] , —
' **Then** **if** **in** **rags** **.** **—** **But** **,** **O** **my** **heart** **,** **forbear** **,** **—**
- 然后 如果 在 破布 . — 但 , 哦 我的 心 , 忍耐 , —

"即便身着破烂衣衫——但是，哦，我的心啊，请忍耐——"

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ðiː][gɜːrl] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'sper] ?
' **I** **love** **the** **Girl** **,** **and** **why** **should** **I** **despair** **?**
- 我 爱 这 女孩 , 和 为什么 应该 我 绝望 ?

"我爱这个女孩，我为什么要绝望呢? "

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] ;
' **And** **that** **I** **love** **her** **all** **the** **village** **knows** **;**
- 和 那 我 爱 她 全部 这 村庄 知道 ;

"全村人都知道我爱她;

- [ɔːft][frʌm; frəm][maɪ][peɪn][ðə; ðiː][mɜːrθ][ʌv; əv] ['ʌðər] [floʊz] ;
' **Oft** **from** **my** **pain** **the** **mirth** **of** **others** **flows** **;**
- 经常 从 我的 疼痛 这 欢笑 的 其他的 流量 ;

我的痛苦常常能给别人带来欢乐;

- [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] [aɪ]
' **As** **when** **a** **neighbour's** **Steed** **with** **glancing** **eye**
- 作为 什么时候 一个 邻居 骏马 和 瞥了一眼 眼睛

就像邻居的骏马瞥了一眼

- [sɔː] [hɪz; ɪz] - [huːf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][maɪ] [θaɪ] :
' **Saw** **his** **par'd** **hoof** **supported** **on** **my** **thigh** **:**
- 锯 他的 - 蹄 有 在 我的 大腿 :

我看到他那只受伤的蹄子搭在我的大腿上:

- [dʒeɪn] [pæst] [ðæt] ['ɪnstənt] ; ['mɪstʃɪf] [keɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
' Jane pass'd that instant ; mischief came of course ;
- 简 通过 那 立即的 ; 恶作剧 来了 的 课程 ;

简在那一瞬间去世了；当然，祸事也随之而来；

- [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [neɪl] [ə'raɪ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [hɔːrs] ;
' I drove the nail awry and lam'd the Horse ;
- 我 驾驶 这 指甲 错误 和 - 这 马 ;

“我把钉子钉歪了，把马弄瘸了；

- [ðə; ði] [pʊr] [biːst] - : [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [fraʊn] ,
' The poor beast limp'd : I bore a Master's frown ,
- 这 贫穷的 兽 - : 我 钻孔 一个 硕士学位 皱眉 ,

“可怜的牲畜一瘸一拐地走着；我脸上带着主人的怒容。”

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [maɪ] [oʊn] .
' A thousand times I wish'd the wound my own .
- 一个 千 时代 我 希望 这 伤口 我的 自己的 .

我一千次希望那伤口是我自己造成的。

- [wen] [tuː; tə] [ðiːz] ['tæŋglɪŋ] [θɔːts] [aɪv] [bɪn] ,
' When to these tangling thoughts I've been resign'd ,
- 什么时候 到 这些 纠缠 想法 我已经 到过 辞职 ,

当我终于摆脱了这些纠缠不清的思绪时，

- ['fjʊri] [ɔːr] ['læŋgər] [hæz; həz] [pəzɛsd] [maɪ] [maɪnd] ,
' Fury or languor has possess'd my mind ,
- 愤怒 或者 倦怠 有 拥有 我的 头脑 ,

“愤怒或倦怠占据了我的心神，

[ˌrekə'lekʃənz] .
Recollections .
回忆 .

回忆。

- [ɔːl] [aɪz] [hæv; həv] [ stɛərd ] , [aɪv] [bloʊn] [ə; eɪ] [blæst] [soʊ] [strɔːŋ] ;
' All eyes have stared , I've blown a blast so strong ;
- 全部 眼睛 有 凝视 , 我已经 吹 一个 爆炸 所以 强的 ;

所有人的目光都聚焦于此，我吹响了一声威力无比的爆炸；

- [fər'gɑːt] [tuː; tə] [smaɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] [smoʊt] [tuː] [lɔːŋ] .
' Forgot to smite at all , or smote too long .
- 忘了 到 惩击 在 全部 , 或者 猛击 也 长的 .

完全忘记施放惩戒，或者施放惩戒的时间过长。

- [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [gliː]
' If at the Ale - house door , with careless glee
- 如果 在 这 艾尔啤酒 - 房子 门 , 和 粗心 高兴

“如果在酒馆门口，带着漫不经心的喜悦

- [wʌn] [drɪŋks] [tuː; tə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [dɑːrts] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ;
' One drinks to Jane , and darts a look on me ;
- 一 饮料 到 简 , 和 飞镖 一个 看 在 我 ;

“有人向简敬酒，然后瞥了我一眼；

- [aɪ] [fiːl] [ðæt] [blʌʃ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] [wɪl] [brɪŋ] ,
' I feel that blush which her dear name will bring ,
- 我 感觉 那 脸红 哪个 她 亲爱的 姓名 将要 带来 ,

“我感觉到了，听到她亲切的名字，我的脸颊就会泛起红晕。”

- [aɪ] [fiːl] : — [bʌt; bət] , ['gɪlti] [lʌv] , - [tɪz] [nɑːt] [ðaɪ] [stɪŋ] !
' I feel : — but , guilty Love , ' tis not thy sting !
- 我 感觉 : — 但 , 有罪的 爱 , - 的 不是 你的 蜇 !

“我感觉：——但是，罪恶的爱，这不是你的毒刺！”

- [jet] [wʌt] [ɑːr; ər][dʒɪrz] ?
' **Yet what are jeers ?**
- 然而 什么 是 嘲笑 ?

“那么，嘲笑又是什么呢？”

[ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
**the bubbles of an hour ;**
这 气泡 的 一个 小时 ;

一小时的泡沫;

- [dʒeɪn] [noʊz] [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts][paʊər] ;
' **Jane knows what Love can do , and feels its pow'r ;**
- 简 知道 什么 爱 能 做 , 和 感觉 它是 力量 ;

简知道爱情的力量，也感受到了它的力量;

- [ɪn][hɜːr; hər][maɪld] [aɪ] [fer] [truːθ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [telz] ;
' **In her mild eye fair Truth her meaning tells ;**
- 在 她 温和的 眼睛 公平的 真相 她 意义 讲述 ;

“在她温柔的眼神中，美丽的真理诉说着她的意思;

- [tɪz][nɑːt][ɪn] [lʊks] [laɪk] ['hɝːz] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [dwelz] .
' **Tis not in looks like her's that falsehood dwells .**
- 的 不是 在 看起来 喜欢 她的 那 谬误 居住地 .

谎言并非藏在与她相似的外貌中。

- [æz; əz]['wɔːtər] [ʃed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [wei]
' **As water shed upon a dusty way**
- 作为 水 棚 之上 一个 尘土飞扬 方式

如同雨水洒在尘土飞扬的路上

- [aɪv] [siːn] [mɪdst] ['daʊnwərd] ['peblz] ['diːviəs] [streɪ] ;
' **I've seen midst downward pebbles devious stray ;**
- 我已经 已见 中间 向下 鹅卵石 狡猾的 流浪 ;

我曾见过在向下滚动的鹅卵石中狡猾地游荡的;

- [ɪf] ['kɪndrəd] [drɑːps][æn; ən] [əd'vɜːrs] ['tʃæn(ə)l] [kiːp] ,
' **If kindred drops an adverse channel keep ,**
- 如果 亲属 滴 一个 不利 渠道 保持 ,

“如果亲属掉落了不利的渠道，请保持

- [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [frendz] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [kriːp] ;
' **The crystal friends toward each other creep ;**
- 这 水晶 朋友们 朝向 每个 其他 潜行者 ;

水晶朋友们悄悄地向彼此靠近;

- [nɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] , [roʊlz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][taɪd] ,
' **Near , and still nearer , rolls each little tide ,**
- 靠近 , 和 仍然 更近 , 卷 每个 小的 潮 ,

“越来越近，每一波小潮汐都在涌动。”

- [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spændɪŋ] ['mɪrər] [swelz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] :
' **Th ' expanding mirror swells on either side :**
- 钍 - 扩展 镜子 涌浪 在 任何一个 边 :

“Th”扩展镜两侧隆起:

- [ðeɪ] [tʌtʃ] — - [tɪz] [dʌn] — [ri'siːdɪŋ] - [flai] ,
' **They touch — ' tis done — receding bound'ries fly ,**
- 他们 触碰 — - 的 完毕 — 消退 - 飞 ,

“它们触碰——就此结束——退却的边界飞驰而去，

- [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['juːniən] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] :
' **An instantaneous union strikes the eye :**
- 一个 瞬间 联盟 罢工 这 眼睛 :

“瞬间结合，引人注目:

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

| The | Interview | . |
|---|---|---|
| 这 | 面试 | . |

面试。

- [soʊ] - [tɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] : [fɔːr; fər][dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi][maɪ][braɪd] ;

| ' | So | ' | tis | with | us | : | for | Jane | would | be | my | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | - | 的 | 和 | 我们 | : | 为了 | 简 | 会 | 是 | 我的 | 新娘 | ; |

"我们之间也是如此：因为简将是我的新娘;

- [ʃæl; ʃəl] ['kaʊərd] [fɪrz] [ðen] [tɜːrn][ðə; ði] [blɪs] [ə'saɪd] ? -

| ' | Shall | coward | fears | then | turn | the | bliss | aside | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 懦夫 | 恐惧 | 然后 | 转动 | 这 | 极乐 | 旁边 | ? | - |

"难道懦弱的恐惧就能将幸福拒之门外吗？"

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] ,

| While | thus | he | spoke | he | heard | a | gentle | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 他 | 辐 | 他 | 听到 | 一个 | 温和的 | 声音 | , |

他正说着话，突然听到一个轻柔的声音。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] :

| That | seem'd | a | jarring | footstep | on | the | ground | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 一个 | 刺耳的 | 脚步 | 在 | 这 | 地面 | : |

那似乎是脚步声在地上发出的刺耳声:

[ʌv; əv] [griːf] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kloʊz] ,

| Asham'd | of | grief | , | he | bade | his | eyes | unclose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 悲伤 | , | 他 | 巴德 | 他的 | 眼睛 | 解开 | , |

他羞于表达悲伤，强迫自己睁开双眼。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][roʊz] ;

| And | shook | with | agitation | as | he | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 和 | 搅动 | 作为 | 他 | 玫瑰 | ; |

他起身时激动得浑身颤抖;

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] [ðə; ði] [swiːt] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ber] ;

| All | unprepared | the | sweet | surprise | to | bear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 毫无准备 | 这 | 甜的 | 惊喜 | 到 | 熊 | ; |

所有人都毫无准备地迎接这份甜蜜的惊喜;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] , [fɔːr; fər][dʒeɪn][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðer; ðər] . —

| His | heart | beat | high | , | for | Jane | herself | was | there | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 打 | 高的 | , | 为了 | 简 | 她自己 | 曾是 | 那里 | . | — |

他心跳加速，因为简本人就在那里。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] ,

| Flusht | was | her | cheek | ; | she | seem'd | the | full | - | blown | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 曾是 | 她 | 脸颊 | ; | 她 | 似乎 | 这 | 满的 | - | 吹 | 花 | , |

她脸颊泛红，宛如一朵盛开的花朵。

[fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [geɪv] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] ;

| For | warmth | gave | loveliness | a | double | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 温暖 | 给予 | 可爱 | 一个 | 双倍的 | 力量 | ; |

因为温暖赋予了美丽双倍的力量;

[raʊnd] [hɜːr; hər] [fer] [braʊ] [ðə; ði] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n][ræn] ,

| Round | her | fair | brow | the | deep | confusion | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 公平的 | 眉头 | 这 | 深的 | 困惑 | 跑 | , |

她白皙的额头上泛起深深的困惑，

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][fæn] ,

| A | waving | handkerchief | became | her | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挥手 | 手帕 | 成为 | 她 | 扇子 | , |

挥舞的手帕成了她的扇子。

[hɜːr; hər][lɪps] , [wer] [dwelt] [swiːt] [lʌv] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [iːz] ,
**Her lips , where dwelt sweet love and smiling ease ,**
她 嘴唇 , 在哪里 居住 甜的 爱 和 微笑 舒适 ,

她的双唇，那里曾栖息着甜蜜的爱意和轻松的微笑，

- ['dʒentli] [bæk] [ðə; ði][wɔːrm] [ə'seɪlɪŋ] [briːz] .
**Puff'd gently back the warm assailing breeze .**
- 轻轻地 后退 这 温暖的 攻击 微风 .

轻轻地吹回了温暖的微风。

- [aɪv] - [ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] [maɪlz][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
**' I've travell'd all these weary miles with pain ,**
- 我已经 - 全部 这些 厌倦 英里 和 疼痛 ,

"我忍受着疼痛，跋涉了这么多疲惫的路程，

- [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [ə'gen] ;
**' To see my native village once again ;**
- 到 看 我的 本国的 村庄 一次 再次 ;

"能再次见到我的家乡；

- [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] [truː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['neɪbər] [haɪnd] ;
**' And show my true regard for neighbour Hind ;**
- 和 展示 我的 真的 看待 为了 邻居 后 ;

"并表达我对邻国欣德的真挚敬意；

- [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['wɔːltər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] . -
**' Not like you , Walter , she was always kind . '**
- 不是 喜欢 你 , 沃尔特 , 她 曾是 总是 种类 . -

"不像你，沃尔特，她一直都很善良。"

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
**Resentment and Tenderness .**
怨恨 和 压痛 .

怨恨与温柔。

- [twʌz] [ðʌs] , [iːtʃ] [sɔːft][ˌæktʃu'eɪʃən][leɪd][ə'saɪd] ,
**' Twas thus , each soft actuation laid aside ,**
- 那是 因此 , 每个 柔软的 驱动 铺设 旁边 ,

就这样，每一个轻柔的动作都被搁置一旁。

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər]['spɪrɪts][ʌp][wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n][praɪd] ;
**She buoy'd her spirits up with maiden pride ;**
她 - 她 烈酒 向上 和 少女 自豪 ;

她少女的骄傲让她精神振奋；

[dɪs'kleɪmd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ iːn ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [stɪŋ] ;
**Disclaimed her love , e'en while she felt the sting ;**
已声明 她 爱 , e'en 尽管 她 毛毡 这 蜇 ;

即使感到刺痛，她也否认了自己的爱；

- [wʌt] , [kʌm] [fɔːr; fər] ['wɔltɚz] [seɪk] ! -
**' What , come for Walter's sake ! '**
- 什么 , 来 为了 沃尔特的 清酒 ! -

"什么？看在沃尔特的份上，快来！"

- [twʌz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**' Twas no such thing .**
- 那是 不 这样的 事物 .

根本没有这回事。

[bʌt; bət] [wen] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] - ,
**But when astonishment his tongue releas'd ,**
但 什么时候 惊讶 他的 舌头 - ,

但当他惊讶得说不出话来时，

[praɪdz] [ˌjuːzɜːrˈpeɪʃn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [siːsd] :

| **Pride's** | **usurpation** | **in** | **an** | **instant** | **ceas'd** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骄傲的 | 篡位 | 在 | 一个 | 立即的 | 停止 | : |

骄傲的篡夺瞬间停止了：

[baɪ] [fɔːrs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

| **By** | **force** | **he** | **caught** | **her** | **hand** | **as** | **passing** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 力量 | 他 | 捕捉 | 她 | 手 | 作为 | 通过 | 经过 | , |

他路过时强行抓住了她的手。

[ænd; ənd] - [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hæf] [ əˈvəːtid ] [aɪ] ;

| **And** | **gaz'd** | **upon** | **her** | **half** | **averted** | **eye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 之上 | 她 | 一半 | 避免了 | 眼睛 | ; |

他凝视着她半斜视的双眼；

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['boʊdɪŋ] [fɪrz]

| **His** | **heart's** | **distraction** | **,** | **and** | **his** | **boding** | **fears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心脏的 | 分心 | , | 和 | 他的 | 预兆 | 恐惧 |

他心神不宁，心中充满恐惧

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['ænsərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;

| **She** | **heard** | **,** | **and** | **answer'd** | **with** | **a** | **flood** | **of** | **tears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | , | 和 | 已回答 | 和 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | ; |

她听到了，随即泪如雨下；

['preʃəs] [rɪ'liːf] ; [ʃʊr] [frendz] [ðæt] ['fɔːrwərd] [pres]

| **Precious** | **relief** | **;** | **sure** | **friends** | **that** | **forward** | **press** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 宽慰 | ; | 当然 | 朋友们 | 那 | 向前 | 按 |

珍贵的解脱；可靠的朋友会继续努力

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['maɪndz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'stres] .

| **To** | **tell** | **the** | **mind's** | **unspeakable** | **distress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 心灵的 | 无法形容 | 痛苦 | . |

倾诉内心难以言喻的痛苦。

[jiː; ji] [jʊθs] , [huːm] - [helθ] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['faɪər]

| **Ye** | **Youths** | **,** | **whom** | **crimson'd** | **health** | **and** | **genuine** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 青年 | , | 谁 | - | 健康 | 和 | 真的 | 火 |

那些青春啊，你们拥有绯红的健康和真正的热情

[ber] ['dʒɔɪəs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] ,

| **Bear** | **joyous** | **on** | **the** | **wings** | **of** | **young** | **desire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 欢乐 | 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 年轻的 | 欲望 | , |

乘着年轻欲望的翅膀欢欣雀跃，

[jiː; ji] , [huː] [stɪl] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['lʌvz] [ɔːl'maɪti] [sweɪ] ,

| **Ye** | **,** | **who** | **still** | **bow** | **to** | **Love's** | **almighty** | **sway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | , | WHO | 仍然 | 弓 | 到 | 爱的 | 全能的 | 摇摆 | , |

你们这些依然臣服于爱的强大力量的人啊，

[wʌt] [kʊd; kəd] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['wɔːltər] [seɪ] ?

| **What** | **could** | **true** | **passion** | **,** | **what** | **could** | **Walter** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 真的 | 热情 | , | 什么 | 可以 | 沃尔特 | 说 | ? |

真正的激情会是什么？沃尔特又能说些什么？

[eɪdʒ] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [nɔːr] [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['lɑːks] [ɪn] [veɪn] ,

| **Age** | **,** | **tell** | **me** | **true** | **,** | **nor** | **shake** | **your** | **locks** | **in** | **vain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | , | 告诉 | 我 | 真的 | , | 也不 | 摇 | 你的 | 锁 | 在 | 徒劳 | , |

岁月啊，请告诉我真相，不要徒劳地甩动你的秀发。

[tred] [bæk] [jʊr; jər] [pæðz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] ;

| **Tread** | **back** | **your** | **paths** | **,** | **and** | **be** | **in** | **love** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踏 | 后退 | 你的 | 路径 | , | 和 | 是 | 在 | 爱 | 再次 | ; |

重拾旧路，再次坠入爱河；

['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

| **Visit** | **to** | **a** | **Friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 访问 | 到 | 一个 | 朋友 | . |

拜访朋友。

[ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [deɪz] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ 'feivəriŋ ] ['aʊər]

| **In** | **your** | **young** | **days** | **did** | **such** | **a** | **favouring** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 年轻的 | 天 | 做过 | 这样的 | 一个 | 偏爱 | 小时 |

在你年轻的时候，曾有过这样一段美好的时光。

[ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][paʊər] ?

| **Show** | **you** | **the** | **littleness** | **of** | **wealth** | **and** | **pow'r** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 你 | 这 | 小 | 的 | 财富 | 和 | 力量 | ? |

让你见识一下财富和权力的渺小吧?

- ['klaɪmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ;

| **Advent'rous** | **climbers** | **of** | **the** | **Mountain's** | **brow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 登山者 | 的 | 这 | 山的 | 眉头 | ; |

勇攀高峰的冒险者;

[waɪl] [lʌv] , [ðer; ðər]['mæstər] , [spredz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [bɪ'loʊ] —

| **While** | **Love** | **,** | **their** | **master** | **,** | **spreads** | **his** | **couch** | **below** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 爱 | , | 他们的 | 掌握 | , | 传播 | 他的 | 长椅 | 以下 | — |

而他们的主人，爱神，则在下面铺开他的卧榻——

- [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] , - [ðə; ði] [ʌn'tɔːt] ['wɔːltər] [kraɪd] ,

| **'** | **My** | **dearest** | **Jane** | **,** | **'** | **the** | **untaught** | **Walter** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 简 | , | - | 这 | 未受过教育 | 沃尔特 | 哭 | , |

"我亲爱的简,"没受过教育的沃尔特喊道。

[æz; əz][hæf] - [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

| **As** | **half** | **repell'd** | **he** | **pleaded** | **by** | **her** | **side** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一半 | - | 他 | 恳求 | 经过 | 她 | 边 | ; |

他半是抗拒，半是恳求地走到她身边;

- [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] — -

| **'** | **My** | **dearest** | **Jane** | **,** | **think** | **of** | **me** | **as** | **you** | **may** | **—** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 简 | , | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 你 | 可能 | — | - |

"我最亲爱的简，无论你怎么想我——"

[ðʌs] — [stɪl] - [wʌt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **Thus** | **—** | **still** | **unutter'd** | **what** | **he** | **strove** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | — | 仍然 | - | 什么 | 他 | 努力 | 到 | 说 | , |

因此——他努力想要表达却仍未说出口的话，

[ðeɪ] - [ɪn] [saɪz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

| **They** | **breath'd** | **in** | **sighs** | **the** | **anguish** | **of** | **their** | **minds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 在 | 叹息 | 这 | 痛苦 | 的 | 他们的 | 思想 | , |

他们叹息着，将心中的痛苦倾泻而出。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['neɪbər] ['haɪndz] .

| **And** | **took** | **the** | **path** | **that** | **led** | **to** | **neighbour** | **Hind's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 小路 | 那 | 引领 | 到 | 邻居 | 雌鹿 | . |

然后沿着通往邻居欣德家的小路走去。

[ə; eɪ]['siːkrət][dʒɔɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ruːf] - ,

| **A** | **secret** | **joy** | **the** | **well** | **-** | **known** | **roof** | **inspir'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 喜悦 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 屋顶 | - | , |

那座著名的屋顶激发了一种秘密的喜悦，

[smɔːl] [wʌz; wəz][ɪts] [stɔːr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ;

| **Small** | **was** | **its** | **store** | **,** | **and** | **little** | **they** | **desir'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 曾是 | 它是 | 店铺 | , | 和 | 小的 | 他们 | 渴望 | ; |

它的商店很小，他们想要的东西也不多;

[dʒeɪn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ; [waɪl] ['wɔːltər] ['fɔːrwərd] [fluː]

| Jane | dried | her | tears | ; | while | Walter | forward | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 干燥 | 她 | 眼泪 | ; | 尽管 | 沃尔特 | 向前 | 飞翔 |

简擦干眼泪；沃尔特向前飞奔

[tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [deɪm] ; [huː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk]

| To | aid | the | Dame | ; | who | to | the | brink | updrew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 这 | 贵妇人 | ; | WHO | 到 | 这 | 边缘 | 上拉 |

为了帮助那位女士；她已濒临崩溃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] - ['bʌkɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ðə; ði] [wel] ,
**The** **pond'rous** **Bucket** **as** **they** **reach'd** **the** **well** **,**
这 - 桶 作为 他们 已达到 这 出色地 ,

当他们到达井边时，那沉重的水桶

[ænd; ənd] ['skersli] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstɪd] [breθ] [kʊd; kəd] [tel]
**And** **scarcely** **with** **exhausted** **breath** **could** **tell**
和 几乎 和 筋疲力尽的 气息 可以 告诉

几乎气喘吁吁，难以启齿。

[haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [per] ,
**How** **welcome** **to** **her** **Cot** **the** **blooming** **Pair** **,**
如何 欢迎 到 她 婴儿床 这 盛开 一对 ,

欢迎这对幸福的夫妇来到她的小床上!

[ɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃdt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] .
**O'er** **whom** **she** **watch'd** **with** **a** **maternal** **care** **.**
超过 谁 她 观看 和 一个 母体 关心 .

她像母亲一样呵护着他。

[ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
**The** **Expostulation** **.**
这 解释 .

宣泄。

- [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [dʒeɪn] ? -
**'** **What** **ails** **thee** **,** **Jane** **?** **'**
- 什么 疾病 你 , 简 ? -

简，你怎么了?

[ðə; ði] ['weri] ['meɪtrən] [kraɪd] ;
**the** **wary** **Matron** **cried** **;**
这 警惕 护士长 哭 ;

警惕的女舍监喊道:

[wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [brest] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [meɪd] ,
**With** **heaving** **breast** **the** **modest** **Maid** **reply'd** **,**
和 起伏 胸部 这 谦虚的 女佣 已回复 ,

谦逊的少女胸口剧烈起伏，回答道:

[naʊ] ['dʒentli] ['muːvɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [tʃer]
**Now** **gently** **moving** **back** **her** **wooden** **Chair**
现在 轻轻地 移动 后退 她 木制的 椅子

现在，她轻轻地把木椅往后挪了挪。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [er] ;
**To** **shun** **the** **current** **of** **the** **cooling** **air** **;**
到 回避 这 当前的 的 这 冷却 空气 ;

避开冷空气流;

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [gʊd] [deɪm] ; [aɪm] ['wɪri] [baɪ][ðə; ði] [wei] ;
**'** **Not** **much** **,** **good** **Dame** **;** **I'm** **weary** **by** **the** **way** **;**
- 不是 很多 , 好的 贵妇人 ; 我是 厌倦 经过 这 方式 ;

“没什么，夫人；顺便说一句，我累了;

- [pər'hæps] , [ə'nɑ:n] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] . -
' **Perhaps , anon , I've something else to say . '**
- 也许 , 匿名 , 我已经 某物 别的 到 说 . -

"或许，稍后我还有话要说。"

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [si:d] - [keɪk] ['krʌmbld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
**Now , while the Seed - cake crumbled on her knee ,**
现在 , 尽管 这 种子 - 蛋糕 崩溃了 在 她 膝盖 ,

现在，当那块种子蛋糕在她膝盖上碎裂时，

[ænd; ənd] ['snoʊi] ['dʒæzmɪn] [pi:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] ;
**And Snowy Jasmine peeped in to see ;**
和 雪 茉莉花 偷窥 在 到 看 ;

雪茉莉探头往里看了一眼;

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'pærənt]['laɪlək][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**And the transparent Lilac at the door ,**
和 这 透明的 紫丁香 在 这 门 ,

还有门口那株透明的丁香花，

[fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɪts]['pɜ:rp(ə)l] [ 'ɔnəz ] [bɔ:r] ,
**Full to the Sun its purple honors bore ,**
满的 到 这 太阳 它是 紫色的 荣誉 钻孔 ,

向着太阳，它紫色的荣誉闪耀着光芒，

[ðə; ði] - [hen] [hɜ:r; hər] ['fɪrləs] [bru:d] ,
**The clam'rous Hen her fearless brood display'd ,**
这 - 母鸡 她 无畏 幼虫 已显示 ,

那只聒噪的母鸡展现了她无畏的雏鸟们。

[ænd; ənd] - [ə'raʊnd] ; [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] :
**And march'd around ; while thus the Matron said :**
和 - 大约 ; 尽管 因此 这 护士长 说 :

于是他们列队行进；这时，舍监说道:

- [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] ['wi:pɪŋ] , ['wɔ:ltər] ; — ['prɪði:] [waɪ] ?
' **Jane has been weeping , Walter ; — prithee why ?**
- 简 有 到过 哭泣 , 沃尔特 ; — 普里西 为什么 ?

"简一直在哭，沃尔特；——请问为什么？"

- [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [læf] , [ænd; ənd] [dæns] , [bʌt; bət]['nevər][kraɪ] .
' **I've seen her laugh , and dance , but never cry .**
- 我已经 已见 她 笑 , 和 舞蹈 , 但 绝不 哭 .

我见过她大笑，见过她跳舞，但从未见过她哭泣。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] ; [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
' **But I can guess ; with her you should have been ,**
- 但 我 能 猜测 ; 和 她 你 应该 有 到过 ,

但我可以猜到；你本该和她在一起的，

- [wen] [leɪt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ;
' **When late I saw you loit'ring on the green ;**
- 什么时候 晚的 我 锯 你 - 在 这 绿色的 ;

那天晚上，我看到你徘徊在草坪上;

- [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [tel] :
' **I'm an old Woman , and the truth may tell :**
- 我是 一个 老的 女士 , 和 这 真相 可能 告诉 :

"我是一位老妇人，真相或许会告诉你:

[aɪ] [seɪ] [ðen] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ʌsd] [hɜ:r; hər] [wel] . -
**I say then , Boy , you have not us'd her well . '**
我 说 然后 , 男生 , 你 有 不是 我们 她 出色地 . -

我当时就说："孩子，你没有好好利用她。"

['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['pruːd(ə)ns] .

| **Pleadings** | **of** | **Experience** | **for** | **Love** | **with** | **extreme** | **Prudence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诉状 | 的 | 经验 | 为了 | 爱 | 和 | 极端 | 谨慎 | . |

经验对爱情的恳求，极其谨慎。

[dʒeɪn] [felt] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] ; [felt] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [peɪn] ,

| **JANE** | **felt** | **for** | **WALTER** | **;** | **felt** | **his** | **cruel** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 毛毡 | 为了 | 沃尔特 | ; | 毛毡 | 他的 | 残忍的 | 疼痛 | , |

简对沃尔特感同身受；她感受到了他所遭受的残酷痛苦。

[waɪl] ['pɪtiz] [vɔɪs] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'gen] .

| **While** | **Pity's** | **voice** | **brought** | **forth** | **her** | **tears** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 可惜 | 嗓音 | 带来 | 前进 | 她 | 眼泪 | 再次 | . |

而皮蒂的声音再次让她泪流满面。

- [dəunt] [skoʊld] [hɪm; ɪm] , ['neɪbər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **'** | **Don't** | **scold** | **him** | **,** | **Neighbour** | **,** | **he** | **has** | **much** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 骂 | 他 | , | 邻居 | , | 他 | 有 | 很多 | 到 | 说 | , |

"邻居，别责怪他，他有很多话要说。"

- [ɪn'diːd] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] . -

| **'** | **Indeed** | **he** | **came** | **and** | **met** | **me** | **by** | **the** | **way** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | 他 | 来了 | 和 | 遇见 | 我 | 经过 | 这 | 方式 | . | - |

"他果然在路上遇到了我。"

[ðə; ðɪ] [deɪm] - — - [waɪ] [ðen] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [waɪ]

| **The** | **Dame** | **resum'd** | **—** | **'** | **Why** | **then** | **,** | **my** | **Children** | **,** | **why** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | - | — | - | 为什么 | 然后 | , | 我的 | 孩子们 | , | 为什么 |

那位夫人继续说道："那么，孩子们，为什么呢？"

- [duː] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['buzəmz] [hiːv] [ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] [saɪ] ?

| **'** | **Do** | **such** | **young** | **bosoms** | **heave** | **the** | **piteous** | **sigh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 这样的 | 年轻的 | 胸部 | 举 | 这 | 可怜的 | 叹 | ? |

如此年轻的胸膛也会发出凄惨的叹息吗?

- [ðə; ðɪ] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jet] [ˌʌn'noʊn] ;

| **'** | **The** | **ills** | **of** | **Life** | **to** | **you** | **are** | **yet** | **unknown** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 疾病 | 的 | 生活 | 到 | 你 | 是 | 然而 | 未知 | ; |

你还不知道人生的苦难;

- ['dɛθs] - [ʃæft] , [ænd; ənd] ['pɑːvərtiz] [koʊld] [fraʊn] :

| **'** | **Death's** | **sev'ring** | **shaft** | **,** | **and** | **Poverty's** | **cold** | **frown** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死亡人数 | - | 轴 | , | 和 | 贫困的 | 寒冷的 | 皱眉 | : |

死亡的利刃，贫穷的冷漠:

- [aɪv] [felt] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [baɪ] [tɜːrnz] : — [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

| **'** | **I've** | **felt** | **them** | **both** | **,** | **by** | **turns** | **:** | **—** | **but** | **as** | **they** | **pass'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 毛毡 | 他们 | 两个都 | , | 经过 | 转弯 | : | — | 但 | 作为 | 他们 | 通过 | , |

"我交替地感受过这两种感觉：——但当它们过去时，

- [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [maɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [læst] .

| **'** | **Strong** | **was** | **my** | **trust** | **,** | **and** | **here** | **I** | **am** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 强的 | 曾是 | 我的 | 相信 | , | 和 | 这里 | 我 | 是 | 在 | 最后的 | . |

"我的信任如此坚定，如今我终于成功了。"

- [wen] [aɪ] [dwelt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] .

| **'** | **When** | **I** | **dwelt** | **young** | **and** | **cheerful** | **down** | **the** | **Lane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 居住 | 年轻的 | 和 | 快乐 | 向下 | 这 | 车道 | . |

"当我年轻快乐地住在小巷里的时候。"

- ( [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [dʒeɪn] , )

| **'** | **(** | **And** | **,** | **though** | **I** | **say** | **it** | **,** | **I** | **was** | **much** | **like** | **JANE** | **,** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 和 | , | 尽管 | 我 | 说 | 它 | , | 我 | 曾是 | 很多 | 喜欢 | 简 | , | ) |

（虽然我这么说，但我其实很像简,）

- [ɔ:(r)] - [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][haɪnd] , [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [streɪ] ,
' O'er flow'ry fields with Hind , I lov'd to stray ,
- 超过 - 字段 和 后 , 我 喜爱 到 流浪 ,

我喜欢和雌鹿一起漫步在鲜花盛开的田野上。

- [ænd; ənd] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [fu:l] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] :
' And talk , and laugh , and fool the time away :
- 和 讲话 , 和 笑 , 和 傻子 这 时间 离开 :

"聊天、欢笑、消磨时光吧:"

- [ænd; ənd] [ker] [dɪ'faɪd] ; [hu:] [nɑ:t][wʌn][peɪn][kʊd; kəd] [gɪv] ,
' And Care defied ; who not one pain could give ,
- 和 关心 违抗 ; WHO 不是 一 疼痛 可以 给 ,

"他无惧忧虑；他无法承受一丝痛苦。"

- [tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
' Till the thought came of how we were to live ;
- 直到 这 想法 来了 的 如何 我们 是 到 居住 ;

直到我们开始思考该如何生活;

- [ænd; ənd] [ðen] [lʌv] [plaɪ] [hɪz; ɪz][ 'ærəus ] ['θɪkər] [stɪl] :
' And then Love plied his arrows thicker still :
- 和 然后 爱 合拢 他的 箭头 较厚 仍然 :

然后，爱神射出的箭矢更加密集:

- [ænd; ənd] [prɑ:vd] [vɪk'tɔ:riəs] ; — [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] .
' And prov'd victorious ; — as he always will .
- 和 已提供 胜利者 ; — 作为 他 总是 将要 .

并最终取得了胜利；——正如他一直以来所做的那样。

[ðə; ði] ['vɪktəri] .
The Victory .
这 胜利 .

胜利。

- [wi:; wi] - ['laɪfs] [stɔ:rm] [tə'geðər] ; [waɪl] [ðæt] [droʊn] ,
' We brav'd Life's storm together ; while that Drone ,
- 我们 - 生活的 风暴 一起 ; 尽管 那 无人机 ,

我们一起勇敢地面对生活的风暴；而那架无人机，

- [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['wɔ:ltər] , [lɪvd] [ə'loʊn] .
' Your poor old Uncle , WALTER , liv'd alone .
- 你的 贫穷的 老的 叔叔 , 沃尔特 , 生活 独自的 .

你可怜的老叔叔沃尔特独自生活。

- [hi:; hi][daɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] : [wen] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed]
' He died the other day : when round his bed
- 他 死亡 这 其他 天 : 什么时候 圆形的 他的 床

"他前几天去世了：我绕着他的床走的时候....."

- [noʊ] ['tendər] ['su:ðɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃed] —
' No tender soothing tear Affection shed —
- 不 投标 舒缓 撕 感情 棚 —

没有温柔的泪水，没有流下的深情——

- [ə'fekʃ(ə)n] ! - [twʌz] [ə; eɪ][plænt][hi:; hi]['nevər] [nu:] ; —
' Affection ! ' twas a plant he never knew ; —
- 感情 ! - 那是 一个 植物 他 绝不 知道 ; —

"爱！那是一种他从未了解过的植物；——

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [fi:st] [ɑ:n] [fru:ts] [hi:; hi]['nevər] [gru:] ? -
' Why should he feast on fruits he never grew ? '
- 为什么 应该 他 盛宴 在 水果 他 绝不 生长 ? -

"他凭什么享用自己从未种过的果实？"

['wɔːltər] [kɔːt] ['faɪər] : [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'loʊn]

| WALTER | caught | fire | : | nor | was | he | charm'd | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 捕捉 | 火 | : | 也不 | 曾是 | 他 | 着迷 | 独自的 |

沃尔特着火了：而且他并非独自一人被迷惑。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [truːθs] [fɜːrm] ['elɪveɪtɪd] [toʊn] ;

| With | conscious | Truth's | firm | elevated | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有意识的 | 真相 | 公司 | 升高 | 语气 | ; |

带着清醒的真理坚定而高昂的语气;

[dʒeɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [hæf][ə'freɪd] ,

| JANE | from | her | seat | sprang | forward | , | half | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 从 | 她 | 座位 | 弹簧 | 向前 | , | 一半 | 害怕的 | , |

简从座位上猛地向前跳了起来，有些害怕。

[ə'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wʌt] ['gʊdi] [sed] .

| Attesting | with | a | blush | what | Goody | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 和 | 一个 | 脸红 | 什么 | 古迪 | 说 | . |

脸红着证实了古迪所说的话。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd][pɑːrt] : —

| Her | Lover | took | a | more | decided | part | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 采取 | 一个 | 更多的 | 决定 | 部分 | : | — |

她的情人则采取了更为果断的行动：——

( [oʊ] ! - [twʌz] [ðə; ðɪ] ['veri] [kɔːrd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ) —

| ( | O | ! | - | twas | the | very | Chord | that | touch'd | his | heart | , | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | ! | - | 那是 | 这 | 非常 | 弦 | 那 | 触摸 | 他的 | 心 | , | ) | — |

（哦！正是那和弦触动了他的心，）

[ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][best] ['fiːlɪŋz] [mæn][kæn; kən][praɪz] ,

| Alive | to | the | best | feelings | man | can | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 到 | 这 | 最好的 | 情怀 | 男人 | 能 | 奖 | , |

感受人类所能珍视的最美好的情感

[ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz] ['trænspɔːrt] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| A | Bridegroom's | transport | sparkled | in | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新郎的 | 运输 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | ; |

新郎的婚车在他眼中闪闪发光;

[lʌv] , ['kɔŋkərɪŋ] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [reɪndʒ]

| Love | , | conquering | power | , | with | unrestricted | range |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 征服 | 力量 | , | 和 | 不受限制的 | 范围 |

爱，征服的力量，拥有无限的范围

[ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ;

| Silenc'd | the | arguments | of | Time | and | Change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静音 | 这 | 论点 | 的 | 时间 | 和 | 改变 | ; |

平息了关于时间和变化的争论;

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] - [ɑːn] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [vjuː] ,

| And | led | his | vot'ry | on | , | and | bade | him | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 他的 | - | 在 | , | 和 | 巴德 | 他 | 看法 | , |

他带领信徒们继续前进，并让他观看。

[ænd; ənd][praɪz][ðə; ðɪ] [laɪt] - [wɪŋd] ['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] :

| And | prize | the | light | - | wing'd | moments | as | they | flew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奖 | 这 | 光 | - | 有翅膀的 | 时刻 | 作为 | 他们 | 飞翔 | : |

珍惜那些轻盈飞翔的瞬间:

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

| The | Confession | . |
|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | . |

忏悔录。

[ɔːl] [dauts] [geɪv] [wei] , [ɔːl] [ˌretrə'spektɪv] [lɔːr] ,
**All doubts gave way , all retrospective lore ,**
全部 疑虑 给予 方式 , 全部 回顾性 知识 ,

所有的疑虑都烟消云散，所有的回忆都烟消云散。

[wens] ['kuːlər]
**Whence cooler**
何处 冷却器

冷却器

['riːz(ə)n] [tɔrtɚd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;
**Reason tortur'd him before ;**
原因 受折磨 他 前 ;

理性曾折磨过他；

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ðə; ði] - ['haɪər] ,
**Comparison of times , the Lab'rer's hire ,**
比较 的 时代 , 这 - 聘请 ,

时间对比，拉布雷尔的雇佣，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [truːθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn'spaɪər] ,
**And many a truth Reflection might inspire ,**
和 许多 一个 真相 反射 可能 启发 ,

反思或许能启发我们领悟许多真理。

[sʌŋk] ['paʊərləs] .
**Sunk powerless .**
沉没 无力 .

沉没，无力回天。

- [deɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , - [hiː; hi] [kraɪd] ;
**' Dame , I am a fool , ' he cried ;**
- 贵妇人 , 我 是 一个 傻子 , - 他 哭 ;

“夫人，我真是个傻瓜，”他喊道；

- [ə'loʊn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [tɪl] [aɪ] [daɪd] .
**' Alone I might have reason'd till I died .**
- 独自的 我 可能 有 - 直到 我 死亡 .

“如果独自一人，我或许会一直思考到死。”

- [aɪ] [ðoʊz] [terz] [ʌv; əv] ['dʒeɪnz] : — [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
**' I caus'd those tears of Jane's : — but as they fell**
- 我 导致 那些 眼泪 的 简的 : — 但 作为 他们 跌倒

“简的眼泪是我造成的：——但当它们落下时”

- [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [felt] [nʌn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [kæn; kən] [tel] .
**' How much I felt none but ourselves can tell .**
- 如何 很多 我 毛毡 没有任何 但 我们自己 能 告诉 .

“我当时的感受，只有我们自己才能体会。”

- [waɪl] [ 'dæstəd ] [fɪrz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] ;
**' While dastard fears withheld me from her sight ;**
- 尽管 卑鄙小人 恐惧 隐瞒 我 从 她 视线 ;

“然而，可恶的恐惧让我无法见到她；

- [saɪz] - [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [driːmz] [baɪ] [naɪt] ;
**' Sighs reign'd by day and hideous dreams by night ;**
- 叹息 - 经过 天 和 可怕 梦境 经过 夜晚 ;

白日里叹息声此起彼伏，夜晚噩梦连连；

- - [twʌz] [ðen] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [pluːm] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [drʌm]
**' ' Twas then the Soldier's plume and rolling Drum**
- - 那是 然后 这 士兵的 羽 和 滚动 鼓

那时正是士兵的羽饰和滚滚的鼓声

- [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [ 'sɔrəuz ] [dʌm] ;
' **Seem'd** **for** **a** **while** **to** **strike** **my** **sorrows** **dumb** **;**
- 似乎 为了 一个 尽管 到 罢工 我的 悲伤 哑的 ;

似乎有一段时间让我的悲伤哑口无言;

- [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [ker] [ðen] [hæf] [aɪ] [stʊd] ,
' **To** **fly** **from** **Care** **then** **half** **resolv'd** **I** **stood** **,**
- 到 飞 从 关心 然后 一半 已解决 我 站立 ,

“想要逃离忧虑，我当时已经下定决心，但还没完全下定决心。”

- [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːrər] - [ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
' **And** **without** **horror** **mus'd** **on** **fields** **of** **blood** **,**
- 和 没有 恐怖 - 在 字段 的 血 ,

“而我却毫无恐惧地沉思着血泊之中，

- [bʌt; bət] [hoʊp] . — [biː; bi] [ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] ;
' **But** **Hope** **prevail'd** **.** **—** **Be** **then** **the** **sword** **resign'd** **;**
- 但 希望 最终获胜 . — 是 然后 这 剑 辞职 ;

但希望最终战胜了敌人。——那就放下刀剑吧;

- [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˈʃɛrz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ,
' **And** **I'll** **make** **Shares** **for** **those** **that** **stay** **behind** **,**
- 和 患病的 制作 股票 为了 那些 那 停留 在后面 ,

“我会为那些留下来的人提供股份。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [swiːt] [gɜːrl] , - — — —
' **And** **you** **,** **sweet** **Girl** **,** **'** **—** **—** **—**
- 和 你 , 甜的 女孩 , - — — —

“还有你，甜美的女孩，”——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [mɔːr] ,
**He** **would** **have** **added** **more** **,**
他 会 有 额外 更多的 ,

他本可以补充更多。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [ˈʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
**Had** **not** **a** **glancing** **shadow** **at** **the** **door**
有 不是 一个 瞥了一眼 阴影 在 这 门

门边连一丝影子都没有

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .
**Unexpected** **Visit** **.**
意外 访问 .

不速之客。

- [ə; eɪ] [gest] , [huː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪŋ] [greɪs]
**Announc'd** **a** **guest** **,** **who** **bore** **with** **winning** **grace**
- 一个 客人 , WHO 钻孔 和 获胜 优雅

一位客人被宣布到场，他举止优雅，令人钦佩。

[hɪz; ɪz] [wel] - - [ˈerənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**His** **well** **-** **tim'd** **errand** **pictur'd** **in** **his** **face** **.**
他的 出色地 - - 差事 - 在 他的 脸 .

从他脸上就能看出他这次任务完成得恰逢其时。

[əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈrevərəns] [ðeɪ] [stʊd] ;
**Around** **with** **silent** **reverence** **they** **stood** **;**
大约 和 沉默的 尊敬 他们 站立 ;

他们肃立四周，默默肃立;

[ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [ˈrevərəns] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] .
**A** **blameless** **reverence** **—** **the** **man** **was** **good** **.**
一个 无责 尊敬 — 这 男人 曾是 好的 .

一种毫无瑕疵的敬畏——这个人很善良。

[welθ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪɝz] ,
**Wealth** **he** **had** **some** **,** **a** **match** **for** **his** **desires** **,**
财富 他 有 一些 , 一个 匹配 为了 他的 欲望 ,

他拥有一些财富，足以满足他的欲望。

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['æktɪv] ['kʌntri] - [skwaɪəz] .
**First** **on** **the** **list** **of** **active** **Country** **'** **Squires** **.**
第一的 在 这 列表 的 积极的 国家 - 乡绅 .

活跃的乡村绅士名单上的第一位。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [per] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
**Seeing** **the** **youthful** **pair** **with** **downcast** **eyes** **,**
看到 这 青春 一对 和 沮丧 眼睛 ,

看到这对年轻人低着头，

- [baɪ] ['sʌmər] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
**Unmov'd** **by** **Summer** **-** **flowers** **and** **cloudless** **skies** **,**
- 经过 夏天 - 花朵 和 无云 天空 ,

即使面对夏日繁花和万里无云的天空，也无动于衷。

[pæs] ['sloʊli] [baɪ][hɪz; ɪz] [geɪt] ; [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**Pass** **slowly** **by** **his** **Gate** **;** **his** **book** **resign'd** **,**
经过 缓慢地 经过 他的 门 ; 他的 书 辞职 ,

缓缓走过他的门；他的书已归还。

[hiː; hi] [wɑːtʃdt] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] ['fɒloʊd] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] ,
**He** **watch'd** **their** **steps** **and** **follow'd** **far** **behind** **,**
他 观看 他们的 步骤 和 跟随 远的 在后面 ,

他观察着他们的脚步，远远地跟在后面。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [praɪd] ,
**Bearing** **with** **inward** **joy** **,** **and** **honest** **pride** **,**
轴承 和 向内 喜悦 , 和 诚实的 自豪 ,

内心充满喜悦和由衷的自豪，

[ə; eɪ] [trʌst] [ʌv; əv] ['wɔltɝz] ['kɪnzmən] [er] [hiː; hi][daɪd] ,
**A** **trust** **of** **WALTER'S** **kinsman** **ere** **he** **died** **,**
一个 相信 的 沃尔特的 亲属 埃雷 他 死亡 ,

沃尔特去世前，他的一位亲戚设立了信托基金。

[ə; eɪ][hɑːrd] - - [maɪt] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
**A** **hard** **-** **earn'd** **mite** **,** **deposited** **with** **care** **,**
一个 难的 - - 螨虫 , 已存 和 关心 ,

辛辛苦苦积攒的微薄财富，精心存放。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪzərz]['spɪrɪt] [ðer; ðər] .
**And** **with** **a** **miser's** **spirit** **worshipt** **there** **.**
和 和 一个 守财奴的 精神 崇拜 那里 .

那里崇尚的是吝啬鬼的精神。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [ɔːft][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bʊzəm] [siːks] ,
**He** **found** **what** **oft** **the** **generous** **bosom** **seeks** **,**
他 成立 什么 经常 这 慷慨的 怀 寻找 ,

他找到了慷慨之心常常寻求的东西，

[ɪn][ðə; ði] ['deɪmz] - [ænd; ənd]['dʒeɪnz] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
**In** **the** **Dame's** **court'seys** **and** **JANE'S** **blushing** **cheeks** **,**
在 这 女士的 - 和 简的 脸红 脸颊 ,

在女爵的屈膝礼和简的红晕中，

[ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [ðæt] ['friːbɔːrn] [greɪs] ,
**That** **consciousness** **of** **Worth** **,** **that** **freeborn** **Grace** **,**
那 意识 的 值得 , 那 自由出生的 优雅 ,

那种价值意识，那种与生俱来的恩典，

[wɪtʃ] [weɪts] [ɑːn]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [miːn] [pleɪs] .
**Which waits on Virtue in the meanest place .**
哪个 等待 在 美德 在 这 最卑鄙的 地方 .

美德在最卑微的地方等待着它。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
**The Difficulty remov'd**
这 困难 已移除

难度已移除

- [jʌŋ] [mɒn] , [aɪl] [nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**' Young Mon , I'll not apologize to you ,**
- 年轻的 星期一 , 患病的 不是 道歉 到 你 ,

"小蒙，我不会向你道歉的。"

- [nɔːr] [neɪm] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [nuːz] [ɪz] [truː] ;
**' Nor name intrusion , for my news is true ;**
- 也不 姓名 入侵 , 为了 我的 消息 是 真的 ;

"也不要透露姓名，因为我的消息是真的；

- [tɪz]['duːti] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] : [jʊr; jər]['wɒnts] [aɪv] [hɜːrd] ,
**' Tis duty brings me here : your wants I've heard ,**
- 的 责任 带来 我 这里 : 你的 想要 我已经 听到 ,

我奉命前来：我已听闻你们的诉求，

- [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːv] : [jet] [biː; bi][ðə; ði] [ded] - .
**' And can relieve : yet be the dead rever'd .**
- 和 能 缓解 : 然而 是 这 死的 - .

"可以减轻痛苦：但死者仍受人尊敬。"

- [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] , ( [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] , )
**' Here , in this Purse , ( what should have cheer'd a Wife , )**
- 这里 , 在 这 钱包 , ( 什么 应该 有 欢呼 一个 妻子 , )

"这，就在这个钱包里，（这本该让妻子高兴的，）"

- [laɪz] , [hæf][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [laɪf] !
**' Lies , half the savings of your Uncle's life !**
- 谎言 , 一半 这 节省 的 你的 叔叔的 生活 !

"谎言，你叔叔毕生积蓄的一半！"

- [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [noʊ] ;
**' I know your history , and your wishes know ;**
- 我 知道 你的 历史 , 和 你的 愿望 知道 ;

"我知道你的过去，也知道你的愿望；

- [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [groʊ] .
**' And love to see the seeds of Virtue grow .**
- 和 爱 到 看 这 种子 的 美德 生长 .

乐于见到美德的种子生根发芽。

- [aɪv] [ə; eɪ] [sper] [ʃed] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] :
**' I've a spare Shed that fronts the public road :**
- 我已经 一个 空闲的 棚 那 前线 这 民众 路 :

"我有一个面向公共道路的备用棚子：

- [meɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɑːp] ; [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][ə'boʊd] .
**' Make that your Shop ; I'll make it your abode .**
- 制作 那 你的 店铺 ; 患病的 制作 它 你的 住所 .

"把那里变成你的店铺，我把它变成你的住所。"

- [ðʌs] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [rest] [ɪz] [bʌt; bət][jʊr; jər] [duː] . -
**' Thus much from me , — the rest is but your due . '**
- 因此 很多 从 我 , — 这 休息 是 但 你的 到期的 . -

"我只能给你这么多，剩下的都是你应得的。"

[ðæt] ['ɪnstənt] ['twenti] ['piːsɪz] [sprʌŋ] [tuː; tə] [vjuː] .

| That | instant | twenty | pieces | sprung | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 立即的 | 二十 | 件 | 弹簧 | 到 | 看法 | . |

瞬间，二十件物品映入眼帘。

['gʊdi] , [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] ['waɪpɪŋ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

| Goody | , | her | dim | eyes | wiping | , | rais'd | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古迪 | , | 她 | 暗淡 | 眼睛 | 擦拭 | , | 提高 | 她 | 眉头 | , |

古迪揉了揉惺忪的睡眼，扬了扬眉毛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [lʊk] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

| And | saw | the | young | pair | look | they | knew | not | how | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 年轻的 | 一对 | 看 | 他们 | 知道 | 不是 | 如何 | ; |

他们看到那对年轻男女面露不知所措的神情;

['perilz][ænd; ənd] ['paʊər] [waɪl] ['hʌmb(ə)l][maɪndz][fɔːr'goʊ] ,

| Perils | and | Power | while | humble | minds | forego | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 和 | 力量 | 尽管 | 谦逊的 | 思想 | 放弃 | , |

危险与权力，而谦逊之人却选择放弃。

[huː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['gɪvz] [ðem; ðəm][woʊ] ;

| Who | gives | them | half | a | Kingdom | gives | them | woe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他们 | 一半 | 一个 | 王国 | 给予 | 他们 | 悲哀 | ; |

谁把半个王国赐给他们，谁就给他们祸患;

['kʌmfəts] [meɪ] [biː; bi] - [ænd; ənd][wɑːnt] [dɪ'faɪd] ,

| Comforts | may | be | procur'd | and | want | defied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 可能 | 是 | - | 和 | 想 | 违抗 | , |

舒适的生活可以获得，而匮乏的欲望可以被克服。

!

| Heav'ns | ! |
|---|---|
| 天堂 | ! |

天哪!

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm] , [wen] [raɪt] [ə'plaɪd] !

| with | how | small | a | Sum | , | when | right | applied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 小的 | 一个 | 和 | , | 什么时候 | 正确的 | 应用 | ! |

如果运用得当，总和会非常小!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [gʊd] [sə'faisiz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| How | little | of | outward | Good | suffices | for | Happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 的 | 向外 | 好的 | 足够了 | 为了 | 幸福 | . |

外在的善行只需多少就能带来幸福?

[gɪv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [ðer; ðər] [wei] ,

| Give | Love | and | honest | Industry | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 爱 | 和 | 诚实的 | 行业 | 他们的 | 方式 | , |

给予爱和诚实的工业应有的方式，

[klɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] - [raɪz][ʌv; əv] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

| Clear | but | the | Sun | - | rise | of | Life's | little | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 但 | 这 | 太阳 | - | 上升 | 的 | 生活的 | 小的 | 天 | , |

清澈如初，如同生命短暂一日的日出。

[ðoʊz] [wiː; wi][tɜːrm] [pʊr] [ʃæl; ʃəl][ɔːft] [ðæt] [welθ] [əb'teɪn] ,

| Those | we | term | poor | shall | oft | that | wealth | obtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 我们 | 学期 | 贫穷的 | 将 | 经常 | 那 | 财富 | 获得 | , |

我们称之为穷人的人，往往会获得财富。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [æm'bɪʃəs] [saɪ] , [bʌt; bət] [saɪ] [ɪn][veɪn] :

| For | which | th | ' | ambitious | sigh | , | but | sigh | in | vain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | th | - | 雄心勃勃 | 叹 | , | 但 | 叹 | 在 | 徒劳 | : |

雄心勃勃之人为此叹息，但叹息终究徒劳:

[welθ] [ðæt] [stɪl] ['braɪtnz] , [æz; əz][ɪts] ['stɔrz] [ɪn'kri:s] ;
**Wealth that still brightens , as its stores increase ;**
财富 那 仍然 亮 , 作为 它是 商店 增加 ;

随着财富的积累，财富仍在不断增值；

[ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [pi:s] .
**The calm of Conscience , and the reign of Peace .**
这 冷静的 的 良心 , 和 这 在位 的 和平 .

良心的平静，以及和平的统治。

['wɔltɚz] [ɛnəmɔrd] [soʊl] , [frʌm; frəm] [nu:z] [laɪk] [ðɪs] ,
**Walter's enamour'd Soul , from news like this ,**
沃尔特的 迷恋 灵魂 , 从 消息 喜欢 这 ,

沃尔特的灵魂，从这样的消息中，

[naʊ] [felt] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [blɪs] ;
**Now felt the dawnings of his future bliss ;**
现在 毛毡 这 黎明 的 他的 未来 极乐 ;

现在他感受到了未来幸福的曙光；

[ i:n ] [æz; əz][ðə; ði] [red] - [brest] - [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] ,
**E'en as the Red - breast shelt'ring in a bower ,**
e'en 作为 这 红色的 - 胸部 - 在 一个 凉亭 ,

即使红胸鸫栖息在树荫下，

[mɔ:nz] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] ,
**Mourns the short darkness of a passing Shower ,**
哀悼 这 短的 黑暗 的 一个 通过 淋浴 ,

哀悼短暂的阵雨带来的黑暗，

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ][ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'raʊnd] ,
**Then , while the azure sky extends around ,**
然后 , 尽管 这 蔚蓝 天空 扩展 大约 ,

然后，当蔚蓝的天空向四周延伸时，

[dɑ:rts][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rm] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] - [graʊnd] ,
**Darts on a worm that breaks the moisten'd ground ,**
飞镖 在 一个 蠕虫 那 休息 这 - 地面 ,

飞镖射向破开湿润地面的蚯蚓，

[ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fens] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] ,
**And mounts the dripping fence , with joy elate ,**
和 安装 这 滴落 栅栏 , 和 喜悦 欣喜 ,

他欣喜若狂地爬上滴水的篱笆，

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] [ðə; ði][praɪz] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meit] ;
**And shares the prize triumphant with his mate ;**
和 分享 这 奖 凯 和 他的 伴侣 ;

他与同伴一起分享了胜利的喜悦；

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ju:θ] ; — [ðə; ði] ['treʒər] [streɪt] [bɪ'keɪm]
**So did the Youth ; — the treasure straight became**
所以 做过 这 青年 ; — 这 宝藏 直的 成为

于是，少年也照做了；——宝物立刻变成了

[æn; ən]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt][tu:; tə] ['lʌvz] ['seɪkrɪd] [fleɪm] ;
**An humble servant to Love's sacred flame ;**
一个 谦逊的 仆人 到 爱的 神圣 火焰 ;

谦卑地侍奉着爱的神圣火焰；

['glɔ:riəs] [səb'dʒekʃ(ə)n] ! — [ðʌs] [hɪz; ɪz]['saɪləns] [broʊk] :
**Glorious subjection ! — Thus his silence broke :**
辉煌 隶属 ! — 因此 他的 沉默 打破 :

光荣的臣服！——他的沉默就此打破：

[dʒɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrdz] ; [stɪl] - [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| Joy | gave | him | words | ; | still | quick'ning | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 给予 | 他 | 字 | ; | 仍然 | - | 作为 | 他 | 辐 | . |

喜悦让他说出话来；说话时依然激动不已。

[dʒɔɪ] [əˈbʌv] [welθ] .

| Joy | above | Wealth | . |
|---|---|---|---|
| 喜悦 | 多于 | 财富 | . |

快乐胜过财富。

- [wɑːnt][wʌz; wəz][maɪ] [dred] , [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ;

| ' | Want | was | my | dread | , | my | wishes | were | but | few | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想 | 曾是 | 我的 | 恐惧 | , | 我的 | 愿望 | 是 | 但 | 很少 | ; |

“我最害怕的是匮乏，我的愿望却寥寥无几；

[ˈʌðər] [maɪt] [daʊt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [nuː] :

| Others | might | doubt | , | but | JANE | those | wishes | knew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 怀疑 | , | 但 | 简 | 那些 | 愿望 | 知道 | : |

其他人或许会怀疑，但简知道这些愿望:

[ðɪs] [goʊld] [meɪ] [rɪd][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] [saɪz] ;

| This | Gold | may | rid | my | heart | of | pains | and | sighs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 可能 | 摆脱 | 我的 | 心 | 的 | 疼痛 | 和 | 叹息 | ; |

这黄金或许能消除我心中的痛苦和叹息；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [ɪz] [stɪl] [maɪ] ['gretɪst] [praɪz] ,

| But | her | true | love | is | still | my | greatest | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 真的 | 爱 | 是 | 仍然 | 我的 | 最 | 奖 | , |

但她真挚的爱仍然是我最大的珍宝。

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [wen] [ðɪs] [braɪt] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] ,

| Long | as | I | live | , | when | this | bright | day | comes | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 我 | 居住 | , | 什么时候 | 这 | 明亮的 | 天 | 来 | 圆形的 | , |

只要我活着，当这美好的日子到来之时，

[bɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [diːdz] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ;

| Beneath | my | Roof | your | noble | deeds | shall | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 我的 | 屋顶 | 你的 | 高贵 | 契约 | 将 | 声音 | ; |

你的英勇事迹将在我的屋檐下传颂；

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ə'pɪr] ,

| But | , | first | , | to | make | my | gratitude | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 第一的 | , | 到 | 制作 | 我的 | 感激 | 出现 | , |

但是，首先，为了表达我的感激之情，

[aɪl] [ʃuː] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;

| I'll | shoe | your | Honour's | Horses | for | a | Year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 鞋 | 你的 | 荣誉的 | 马匹 | 为了 | 一个 | 年 | ; |

我将为阁下照料马匹一年；

[ɪf] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [wen] [jʊr; jər][kɔːrn][ɪz] [daʊn] ,

| If | clouds | should | threaten | when | your | Corn | is | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 云 | 应该 | 威胁 | 什么时候 | 你的 | 玉米 | 是 | 向下 | , |

如果你的玉米倒伏时乌云密布，

[aɪl] [lend][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [hæf][ðə; ði] [taʊn] ;

| I'll | lend | a | hand | , | and | summon | half | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 借 | 一个 | 手 | , | 和 | 召唤 | 一半 | 这 | 镇 | ; |

我来帮忙，把镇上半边的人都叫来；

[ɪf] [gʊd] [bɪ'taɪd] , [aɪl] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['sɔŋz] ,

| If | good | betide | , | I'll | sound | it | in | my | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 好的 | 贝特迪 | , | 患病的 | 声音 | 它 | 在 | 我的 | 歌曲 | , |

如果一切顺利，我会把它写进我的歌里。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ə'vendʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] :

| And | be | the | first | avenger | of | your | wrongs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 第一的 | 复仇者 | 的 | 你的 | 错误 | : |

成为第一个为自己所受冤屈复仇的人:

[ðoʊ] [ruːd] [ɪn] ['mænərz] , [friː] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] :

| Though | rude | in | manners | , | free | I | hope | to | live | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 粗鲁的 | 在 | 礼仪 | , | 自由的 | 我 | 希望 | 到 | 居住 | : |

虽然举止粗鲁，但我希望能够自由地生活:

[ðɪs] [eɪlz] [nɑːt][maɪn] , [noʊ] [eɪl] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [gɪv] ;

| This | Ale's | not | mine | , | no | Ale | have | I | to | give | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艾尔啤酒 | 不是 | 矿 | , | 不 | 艾尔啤酒 | 有 | 我 | 到 | 给 | ; |

这啤酒不是我的，我也没有啤酒可以送人;

[jet] , [sɜːr] , [ðoʊ] ['fɔːrtʃən] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| Yet | , | Sir | , | though | Fortune | frown'd | when | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 先生 | , | 尽管 | 财富 | - | 什么时候 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

然而，先生，虽然我出生时命运并不眷顾我，

[lets] [drɪŋk][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɔːrn] .

| Let's | drink | eternal | friendship | from | this | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 喝 | 永恒 | 友谊 | 从 | 这 | 喇叭 | . |

让我们用这只号角饮尽永恒的友谊。

[haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi] [oʊ] ,

| How | much | our | present | joy | to | you | we | owe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 我们的 | 展示 | 喜悦 | 到 | 你 | 我们 | 欠 | , |

我们现在的快乐有多少要归功于你呢?

[suːn] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['belz] [ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] ['neɪbərz] [noʊ] ;

| Soon | our | three | Bells | shall | let | the | Neighbours | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我们的 | 三 | 钟声 | 将 | 让 | 这 | 邻居 | 知道 | ; |

不久，我们的三口钟就会响起，让邻居们知道;

['greɪtf(ə)l] ['fræŋknəs] .

| Grateful | frankness | . |
|---|---|---|
| 感激的 | 坦率 | . |

心存感激的坦诚。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ iːn ] ['stuːpɪŋ] [eɪdʒ] [ə'waɪl] ,

| ' | The | sound | shall | raise | e'en | stooping | Age | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 声音 | 将 | 增加 | e'en | 弯腰 | 年龄 | 一会儿 | , |

这声音将使佝偻的老人也久久回荡，

- [ænd; ənd] ['evri] [meɪd][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;

| ' | And | every | Maid | shall | meet | you | with | a | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 每一个 | 女佣 | 将 | 见面 | 你 | 和 | 一个 | 微笑 | ; |

"每个少女都会面带微笑地迎接你;

- [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] - — [ðə; ði] [wɪʃ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [fluː] ;

| ' | Long | may | you | live | ' | — | the | wish | like | lightning | flew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | 可能 | 你 | 居住 | - | — | 这 | 希望 | 喜欢 | 闪电 | 飞翔 | ; |

"愿你长寿"——这祝福如闪电般飞来;

[baɪ] [iːtʃ] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] - ['skwaɪər] [wɪð'druː] .

| By | each | repeated | as | the | ' | Squire | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每个 | 重复 | 作为 | 这 | - | 乡绅 | 退出 | . |

随着"乡绅"退下，每次重复都如此。

- [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , - [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] - ;

| ' | Long | may | you | live | , | ' | his | feeling | heart | rejoin'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | 可能 | 你 | 居住 | , | - | 他的 | 感觉 | 心 | - | ; |

"愿你长寿，"他内心深处的声音再次响起;

['liːvɪŋ] [wel] - [pliːzd] [sʌtʃ] ['hæpi] [soʊlz] [bɪ'haɪnd] .
**Leaving well - pleas'd such happy Souls behind .**
离开 出色地 - 高兴 这样的 快乐的 灵魂 在后面 .

留下的是一群心满意足的快乐灵魂。

[hoʊp] [fer] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] ;
**Hope promis'd fair to cheer them to the end ;**
希望 承诺 公平的 到 欢呼 他们 到 这 结尾 ;

希望能够让他们坚持到最后;

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðer; ðər] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['gʊdi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] .
**With Love their guide , and Goody for their friend .**
和 爱 他们的 指导 , 和 古迪 为了 他们的 朋友 .

以爱为向导，以古迪为朋友。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [meɪd] .
**THE MILLER'S MAID .**
这 米勒的 女佣 .

磨坊主的女仆。

[ə; eɪ] [teɪl] .
**A Tale .**
一个 故事 .

一个故事。

[nɪr] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [striːm]
**Near the high road upon a winding stream**
靠近 这 高的 路 之上 一个 绕线 溪流

在靠近大路的一条蜿蜒溪流旁

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mɪlər] [roʊz][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] :
**An honest Miller rose to Wealth and Fame :**
一个 诚实的 磨坊主 玫瑰 到 财富 和 名声 :

一位诚实的磨坊主最终获得了财富和名望:

[ðə; ði]['nəublist] ['vɜːrtʃʊ] [hɪz; ɪz] - [deɪz] ,
**The noblest Virtues cheer'd his lengthen'd days ,**
这 最高贵 美德 欢呼 他的 - 天 ,

最高尚的美德为他延长的寿命带来了喜悦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] :
**And all the Country echo'd with his praise :**
和 全部 这 国家 - 和 他的 称赞 :

全国上下都回荡着对他的赞扬:

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pʊr] ,
**His Wife , the Doctress of the neighb'ring Poor ,**
他的 妻子 , 这 女医生 的 这 - 贫穷的 ,

他的妻子，邻里贫民的医生，

[ ['fʊtnoʊt] : [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**[ Footnote : This village and the poor of this neighbourhood know what it is**
[ 脚注 : 这 村庄 和 这 贫穷的 的 这 邻里 知道 什么 它 是

【脚注：这个村庄和附近的穷人都知道这是什么意思。】

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| to | have | possest | such | a | blessing | , | and | feel | at | this | moment | what | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 占有 | 这样的 | 一个 | 祝福 | , | 和 | 感觉 | 在 | 这 | 片刻 | 什么 | 它 | 是 |

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

能够拥有这样的福气，此刻更能感受到它的美好。

[luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deθ] .

| lose | it | by | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 失去 | 它 | 经过 | 死亡 | . |

因死亡而失去。

[siː] . [el] .

| C | . | L | . |
|---|---|---|---|
| C | . | L | . |

CL

- , 13th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - . ]

| Troston | , | 13th | of | September | , | 1801 | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 13th | 的 | 九月 | , | - | . | ] |

特罗斯顿，1801 年 9 月 13 日。]

[druː] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| Drew | constant | pray'rs | and | blessings | round | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 持续的 | 祈祷者 | 和 | 祝福 | 圆形的 | 他的 | 门 | . |

他家门口总是挂满祈祷文和祝福语。

[ðə; ði] ['tempɪst] .

| The | Tempest | . |
|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | . |

暴风雨。

[wʌn] ['sʌmɚz] [naɪt] , ( [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][rest][wʌz; wəz] [kʌm] )

| One | Summer's | night | , | ( | the | hour | of | rest | was | come | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏季 | 夜晚 | , | ( | 这 | 小时 | 的 | 休息 | 曾是 | 来 | ) |

夏夜，（安息的时刻到了）

['dɑːrknəs] [ʌn'juːʒuəl] [ˌoʊvər'spred] [ðer; ðər] [hoʊm] ;

| Darkness | unusual | overspread | their | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 异常 | 蔓延 | 他们的 | 家 | ; |

黑暗异常地笼罩了他们的家；

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [blæst][wʌz; wəz][felt] ; [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [klaʊd]

| A | chilling | blast | was | felt | ; | the | foremost | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不寒而栗 | 爆炸 | 曾是 | 毛毡 | ; | 这 | 首先 | 云 |

一阵寒风袭来；最前面的云层

- [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [puːl] ; [ænd; ənd] ['θʌndər] [laʊd] ,

| Sprinkl'd | the | bubbling | Pool | ; | and | thunder | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 冒泡 | 水池 | ; | 和 | 雷 | 大声 | , |

洒在沸腾的池水中；雷声隆隆，

[ðoʊ] ['dɪstənt] [jet] , - [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

| Though | distant | yet | , | menac'd | the | country | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 遥远 | 然而 | , | - | 这 | 国家 | 圆形的 | , |

虽然距离遥远，却威胁着周围的国家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['saːləm] [saʊnd] .

| And | fill'd | the | Heavens | with | its | solemn | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填充 | 这 | 天 | 和 | 它是 | 庄严 | 声音 | . |

它庄严的声音响彻苍穹。

[huː] [kæn; kən][rɪˈtaɪər][tuː; tə][rest] [wen] ['tempɪsts] ['laʊər] ?

| **Who** | **can** | **retire** | **to** | **rest** | **when** | **tempests** | **lour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 退休 | 到 | 休息 | 什么时候 | 暴风雨 | 卢尔 | ? |

暴风雨来临时，谁能安心休息?

[nɔːr] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] ?

| **Nor** | **wait** | **the** | **issue** | **of** | **the** | **coming** | **hour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 等待 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 未来 | 小时 | ? |

难道就等着下一刻的到来吗?

['miːkli] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [peɪn] ;

| **Meekly** | **resign'd** | **she** | **sat** | **,** | **in** | **anxious** | **pain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺地 | 辞职 | 她 | 卫星 | , | 在 | 焦虑的 | 疼痛 | ; |

她默默地坐着，痛苦而无奈;

[hiː; hi] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][reɪn]

| **He** | **fill'd** | **his** | **pipe** | **,** | **and** | **listen'd** | **to** | **the** | **rain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已填充 | 他的 | 管道 | , | 和 | - | 到 | 这 | 雨 |

他装满烟斗，听着雨声。

[ðæt] [bætɜˑd] ['fjʊriəsli] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [ə'boʊd] ,

| **That** | **batter'd** | **furiously** | **their** | **strong** | **abode** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被打得鼻青脸肿 | 愤怒地 | 他们的 | 强的 | 住所 | , |

那猛烈的炮火摧毁了他们坚固的家园，

- [ɪn][ðə; ði] ['dæm] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['pebld] [roʊd] :

| **Roar'd** | **in** | **the** | **Damm** | **,** | **and** | **lash'd** | **the** | **pebbled** | **road** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 该死 | , | 和 | - | 这 | 鹅卵石 | 路 | : |

咆哮声响彻大坝，拍打着鹅卵石路:

[wen] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , - [ænd; ənd][waɪld] ,

| **When** | **,** | **mingling** | **with** | **the** | **storm** | **,** | **confus'd** | **and** | **wild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 混杂 | 和 | 这 | 风暴 | , | - | 和 | 荒野 | , |

当与风暴交织在一起，混乱而狂野时，

[ðeɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [tʃaɪld] :

| **They** | **heard** | **,** | **or** | **thought** | **they** | **heard** | **,** | **a** | **screaming** | **Child** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | , | 或者 | 想法 | 他们 | 听到 | , | 一个 | 尖叫 | 孩子 | : |

他们听到，或者说他们以为听到了，一个孩子的尖叫声:

[ðə; ði] [vɔɪs] - ; [ænd; ənd][mɪdst][ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔːr] ,

| **The** | **voice** | **approach'd** | **;** | **and** | **midst** | **the** | **thunder's** | **roar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | - | ; | 和 | 中间 | 这 | 雷声 | 吼 | , |

声音越来越近；伴随着雷鸣般的轰鸣，

[naʊ] ['laʊdli] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| **Now** | **loudly** | **begg'd** | **for** | **Mercy** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 高声 | 乞求 | 为了 | 怜悯 | 在 | 这 | 门 | . |

现在他大声在门口乞求怜悯。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ðə; ði] ['mɪlər] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl] ;

| **MERCY** | **was** | **there** | **:** | **the** | **Miller** | **heard** | **the** | **call** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 曾是 | 那里 | : | 这 | 磨坊主 | 听到 | 这 | 称呼 | ; |

怜悯之心就在那里：磨坊主听到了呼唤;

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] ; [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl]

| **His** | **door** | **he** | **open'd** | **;** | **when** | **a** | **sudden** | **squall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 门 | 他 | 打开 | ; | 什么时候 | 一个 | 突然 | 暴风雨 |

他打开门，突然一阵狂风暴雨

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

| **The** | **Young** | **Stranger** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 陌生人 | . |

年轻的陌生人。

[droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜ:rl] ; [hu:] ['wi:pɪŋ] [stʊd] ,
**Drove** **in** **a** **wretched** **Girl** **;** **who** **weeping** **stood** **,**
驾驶 在 一个 可怜 女孩 ; WHO 哭泣 站立 ,

车里载着一个可怜的女孩；她站在那里哭泣，

[waɪlst] [ðə; ði][koʊld][reɪn] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
**Whilst** **the** **cold** **rain** **dripp'd** **from** **her** **in** **a** **flood** **.**
而 这 寒冷的 雨 - 从 她 在 一个 洪水 .

冰冷的雨水如洪水般从她身上滴落。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ə'fɪʃəsnəs] [ðə; ði]['tendər] [deɪm]
**With** **kind** **officiousness** **the** **tender** **Dame**
和 种类 爱管闲事 这 投标 贵妇人

带着几分官腔，温柔的女士

- [ʌp][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz][tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪm] ;
**Rous'd** **up** **the** **dying** **embers** **to** **a** **flame** **;**
- 向上 这 垂死 余烬 到 一个 火焰 ;

将即将熄灭的余烬重新点燃；

[draɪ] [kloʊðz] - , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] - [gest] ,
**Dry** **cloaths** **procur'd** **,** **and** **cheer'd** **her** **shiv'ring** **guest** **,**
干燥 衣服 - , 和 欢呼 她 - 客人 ,

她找来干衣服，安慰了瑟瑟发抖的客人。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnfənt] [brest] .
**And** **sooth'd** **the** **sorrows** **of** **her** **infant** **breast** **.**
和 - 这 悲伤 的 她 婴儿 胸部 .

抚慰了她婴儿乳房上的悲伤。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [strɪpt] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] , ['lɪli] - [waɪt] ,
**But** **as** **she** **stript** **her** **shoulders** **,** **lily** **-** **white** **,**
但 作为 她 脱衣舞 她 肩膀 , 百合 - 白色的 ,

但当她脱下衣服，露出她雪白的肩膀时，

[wʌt] [ ma:rks ][ʌv; əv]['kru:əl]['ju:sɪdʒ] - [ðer; ðər] [saɪt] !
**What** **marks** **of** **cruel** **usage** **shock'd** **their** **sight** **!**
什么 标记 的 残忍的 用法 - 他们的 视线 !

他们眼前所见的残酷痕迹令人震惊！

[wi:l] , [ænd; ənd] [blu:] ['wu:ndz] , [moʊst] ['pɪtiəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld]
**Weals** **,** **and** **blue** **wounds** **,** **most** **piteous** **to** **behold**
伤痕 , 和 蓝色的 伤口 , 最多 可怜的 到 看哪

伤痕累累，青紫的伤口，看起来十分可怜

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] ['skersli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
**Upon** **a** **Child** **yet** **scarcely** **Ten** **years** **old** **.**
之上 一个 孩子 然而 几乎 十 年 老的 .

献给一个还不到十岁的孩子。

[ðə; ði] ['mɪlər] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪz] ,
**The** **Miller** **felt** **his** **indignation** **rise** **,**
这 磨坊主 毛毡 他的 愤慨 上升 ,

磨坊主感到义愤填膺，

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] ['streɪndʒər][klɑ:zd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
**Yet** **,** **as** **the** **weary** **stranger** **clos'd** **her** **eyes** **,**
然而 , 作为 这 厌倦 陌生人 已关闭 她 眼睛 ,

然而，当这位疲惫的陌生人闭上双眼时，

[ænd; ənd] [si:md] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
**And** **seem'd** **fatigu'd** **beyond** **her** **strength** **and** **years** **,**
和 似乎 疲惫的 超过 她 力量 和 年 ,

她似乎比她实际的体力和年龄还要疲惫。

- [sliːp] , [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [waɪp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] . -
' **Sleep** , **Child** , ' **he** **said** , ' **and** **wipe** **away** **your** **tears** . '
- 睡觉 , 孩子 , - 他 说 , - 和 擦拭 离开 你的 眼泪 . -

"睡吧，孩子，"他说，"擦干你的眼泪。"

[ðeɪ] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
**They** **watch'd** **her** **slumbers** **till** **the** **storm** **was** **done** **;**
他们 观看 她 睡眠 直到 这 风暴 曾是 完毕 ;

他们一直守候着她入睡，直到暴风雨过去;

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [mæn] [ə'gen] [bɪ'gʌn] :
**When** **thus** **the** **generous** **Man** **again** **begun** **:**
什么时候 因此 这 慷慨的 男人 再次 开始 :

于是，这位慷慨的人又开始了:

- [siː] , ['flʌtərɪŋ] [saɪz] [ðæt] [raɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
' **See** , **fluttering** **sighs** **that** **rise** **against** **her** **will** **,**
- 看 , 飘动 叹息 那 上升 反对 她 将要 ,

"你看，她不由自主地发出阵阵叹息。"

[ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [driːmz] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [stɪl] !
**And** **agitating** **dreams** **disturb** **her** **still** **!**
和 搅拌 梦境 打扰 她 仍然 !

那些令人不安的梦境至今仍困扰着她!

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .
**The** **Simple** **Story** **.**
这 简单的 故事 .

简单的故事。

- [deɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [rest] ,
' **Dame** , **we** **should** **know** **before** **we** **go** **to** **rest** **,**
- 贵妇人 , 我们 应该 知道 前 我们 去 到 休息 ,

"夫人，我们应该在休息前知道结果。"

- [wens] [kʌmz] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [dɪ'strest] .
' **Whence** **comes** **this** **Girl** , **and** **how** **she** **came** **distrest** **.**
- 何处 来 这 女孩 , 和 如何 她 来了 骚乱 .

"这女孩从哪里来？她为何遭遇不幸？"

- [weɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æsk] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɔːrli] - :
' **Wake** **her** , **and** **ask** **;** **for** **she** **is** **sorely** **bruis'd** **:**
- 唤醒 她 , 和 问 ; 为了 她 是 非常 - :

"叫醒她，问问她，因为她伤得很重。"

- [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [huːm] [ʃiːz] [ðʌs] - .
' **I** **long** **to** **know** **by** **whom** **she's** **thus** **misus'd** **.**
- 我 长的 到 知道 经过 谁 她是 因此 - .

"我渴望知道她究竟被谁如此滥用。"

- [tʃaɪld] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
' **Child** , **what's** **your** **name** **?**
- 孩子 , 是什么 你的 姓名 ?

孩子，你叫什么名字?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ?
**how** **came** **you** **in** **the** **storm** **?**
如何 来了 你 在 这 风暴 ?

你是怎么来到这场风暴中的?

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ?
' **Have** **you** **no** **home** **to** **keep** **you** **dry** **and** **warm** **?**
- 有 你 不 家 到 保持 你 干燥 和 温暖的 ?

难道你没有一个能让你保持干燥温暖的家吗?

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðoʊz] ['wuːndz] [jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ] [ʃoʊ] ?
' **Who gave you all those wounds your shoulders show ?**
- WHO 给予 你 全部 那些 伤口 你的 肩膀 展示 ?

"你肩膀上的那些伤痕是谁弄的？"

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ?
' **Where are your Parents ?**
- 在哪里 是 你的 父母 ?

你的父母在哪里?

['wɪðər] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ?
**Whither would you go ?**
往哪里去 会 你 去 ?

你要去哪里?

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [lʊkt] [peɪl] ,
**The Stranger bursting into tears , look'd pale ,**
这 陌生人 爆发 进入 眼泪 , 看起来 苍白 ,

陌生人突然嚎啕大哭，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [teɪl] .
**And this the purport of her artless tale .**
和 这 这 旨趣 的 她 不矫揉造作 故事 .

这就是她那朴实无华的故事的要旨。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ]['perənts] ; [ænd; ənd][noʊ] [frendz] [bɪ'saɪd] :
' **I have no Parents ; and no friends beside :**
- 我 有 不 父母 ; 和 不 朋友们 旁 :

我没有父母，也没有朋友:

- [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] :
' **I well remember when my Mother died :**
- 我 出色地 记住 什么时候 我的 母亲 死亡 :

我清楚地记得母亲去世的那天:

- [maɪ] ['brʌðər] [kraɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] [ðæt] [deɪ] :
' **My Brother cried ; and so did I that day :**
- 我的 兄弟 哭 ; 和 所以 做过 我 那 天 :

"那天，我哥哥哭了，我也哭了:"

- [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] ; — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
' **We had no Father ; — he was gone away ;**
- 我们 有 不 父亲 ; — 他 曾是 已消失 离开 ;

我们没有父亲；——他已经走了;

- [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][left] ['aʊər; ɑːr][hoʊm] [nuː] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] :
' **That night we left our home new cloaths to wear :**
- 那 夜晚 我们 左边 我们的 家 新的 衣服 到 穿 :

那天晚上我们离开家时，带了新衣服:

- [ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] [faʊnd][ðem; ðəm] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [ðer; ðər] .
' **The Work - house found them ; we were carried there .**
- 这 工作 - 房子 成立 他们 ; 我们 是 携带 那里 .

"济贫院发现了他们；我们被送到了那里。"

- [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] ; [wen] [wiː; wi][met]
' **We lov'd each other dearly ; when we met**
- 我们 喜爱 每个 其他 亲爱的 ; 什么时候 我们 遇见

我们彼此深爱着对方；当我们相遇时

- [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] - [wʌt] ['traɪfəlz][wiː; wi][kʊd; kəd][get] .
' **We always shar'd what trifles we could get .**
- 我们 总是 - 什么 琐事 我们 可以 得到 .

我们总是会分享我们能得到的那些小东西。

['rʌstɪk] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs] .

| Rustic | Hospitality | and | Protection | of | the | friendless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡村 | 热情好客 | 和 | 保护 | 的 | 这 | 没有朋友 | . |

质朴的待客之道和对孤苦伶仃者的庇护。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]['oʊldər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] : —

| But | George | was | older | by | a | year | than | me | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治 | 曾是 | 老 | 经过 | 一个 | 年 | 比 | 我 | : | — |

但乔治比我大一岁：——

[hi:; hi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [si:] .

| He | parted | from | me | and | was | sent | to | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分手了 | 从 | 我 | 和 | 曾是 | 发送 | 到 | 海 | . |

他与我告别，被派往大海。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [ 'fi:bi: ] , " [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sed] !

| " | Good | - | bye | , | dear | Phoebe | , | " | the | poor | fellow | said | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | 菲比 | , | " | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 说 | ! |

"再见了，亲爱的菲比，"可怜的家伙说道!

[pər'hæps] ['hi:l] [kʌm] [ə'gen] ; [pər'hæps] ['hi:z] [ded] .

| Perhaps | he'll | come | again | ; | perhaps | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 地狱 | 来 | 再次 | ; | 也许 | 他是 | 死的 | . |

或许他会再次到来；或许他已经死了。

[wen] [aɪ] [gru:] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ] [went] [tu:; tə] [pleɪs] ,

| When | I | grew | strong | enough | I | went | to | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 生长 | 强的 | 足够的 | 我 | 去 | 到 | 地方 | , |

当我身体足够强壮后，我去了某个地方，

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['saʊər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ;

| My | Mistress | had | a | sour | ill | - | natured | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情妇 | 有 | 一个 | 酸的 | 患病的 | - | 自然 | 脸 | ; |

我的女主人一脸阴沉，脾气暴躁；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bi:t] [ænd; ənd] [tʃɪd] ,

| And | though | I've | been | so | often | beat | and | chid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我已经 | 到过 | 所以 | 经常 | 打 | 和 | 孩子 | , |

尽管我经常挨打和责骂，

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] : [ɪn'di:d] , [aɪ][dɪd] .

| I | strove | to | please | her | , | Sir | : | indeed | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 请 | 她 | , | 先生 | : | 的确 | , | 我 | 做过 | . |

先生，我努力想让她高兴，的确如此。

['wɪri] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [tu:; tə][bed][aɪ] [krept] ,

| Weary | and | spiritless | to | bed | I | crept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 死气沉沉 | 到 | 床 | 我 | 悄悄地爬 | , |

我疲惫不堪，毫无精神，蹑手蹑脚地爬上床。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kraɪd] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [slept] .

| And | always | cried | at | night | before | I | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 哭 | 在 | 夜晚 | 前 | 我 | 睡着了 | . |

晚上睡觉前总是哭。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'fendɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r]

| This | Morning | I | offended | ; | and | I | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 我 | 被冒犯了 | ; | 和 | 我 | 钻孔 |

今天早上我得罪了人；我感到厌烦

[ə; eɪ]['kru:əl] ['bi:tɪŋ] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] .

| A | cruel | beating | , | worse | than | all | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 残忍的 | 殴打 | , | 更糟 | 比 | 全部 | 前 | . |

一场残酷的殴打，比以往任何一次都更加惨烈。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ræn][ə'weɪ] ;
**Unknown to all the House I ran away ;**
未知 到 全部 这 房子 我 跑 离开 ;

屋里所有人都不知道我逃走了;

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] - [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪ] ;
**And thus far travell'd through the sultry day ;**
和 因此 远的 - 通过 这 闷热 天 ;

于是，就这样，在闷热的白天一路前行;

[ænd; ənd] , [oʊ][dəunt][send][ˌem 'iː] [bæk] !
**And , O don't send me back !**
和 , 哦 不 发送 我 后退 !

哦，千万别把我送回去!

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] . - —
**I dare not go . ' —**
我 敢 不是 去 . - —

我不敢去。

- [aɪ][send][juː; jʊ] [bæk] ! -
**' I send you back ! '**
- 我 发送 你 后退 ! -

"我把你送回去！"

[ðə; ði] ['mɪlər] [kraɪd] , - [noʊ] , [noʊ] . -
**the Miller cried , ' no , no . '**
这 磨坊主 哭 , - 不 , 不 . -

磨坊主喊道："不，不。"

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'piːlz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [hæd; həd] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**Th ' appeals of Wretchedness had weight with him ,**
钍 - 上诉 的 悲惨 有 重量 和 他 ,

苦难的诉求在他心中具有分量。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wʊd] [wɔːrm][hɪm; ɪm] ['evri] [lɪm] ;
**And Sympathy would warm him every limb ;**
和 同情 会 温暖的 他 每一个 肢 ;

同情之心会温暖他的每一个部位;

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
**The Child becomes one of the Family .**
这 孩子 变成 一 的 这 家庭 .

孩子成为家庭的一份子。

[hiː; hi] [mʌtɜ-d] , ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gʌn] ,
**He mutter'd , glorying in the work begun ,**
他 嘟囔着 , 荣耀 在 这 工作 开始 ,

他低声说道，为已经开始的工作感到沾沾自喜。

- [wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wentʃ] ; - [twʌz] ['noʊbli] [dʌn] ! -
**' Well done , my little Wench ; ' twas nobly done ! '**
- 出色地 完毕 , 我的 小的 妖妇 ; - 那是 高贵地 完毕 ! -

"干得好，我的小姑娘；干得漂亮！"

[ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪər] ,
**Then said , with looks more cheering than the fire ,**
然后 说 , 和 看起来 更多的 欢呼 比 这 火 ,

然后，他面带比火焰更令人振奋的神情说道:

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪti] [kæn; kən][ɪn'spaɪər] ,
**And feelings such as Pity can inspire ,**
和 情怀 这样的 作为 遗憾 能 启发 ,

而诸如怜悯之类的情感可以激发灵感，

- [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] ['tʃaɪldləs] [bɪn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;
' **My** **house** **has** **childless** **been** **this** **many** **a** **year** **;**
- 我的 房子 有 无子女 到过 这 许多 一个 年 ;

"我家没有孩子已经这么多年了;

[waɪl] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['tæri] [hɪr] . -
**While** **you** **deserve** **it** **you** **shall** **tarry** **here** **.** **'**
尽管 你 应得 它 你 将 焦油 这里 . -

你罪有应得，所以就留在这里吧。

[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**The** **Orphan** **mark'd** **the** **ardor** **of** **his** **eye** **,**
这 孤儿 标记 这 热情 的 他的 眼睛 ,

孤儿注意到他眼中的热切，

[blest] [hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**Blest** **his** **kind** **words** **,** **and** **thank'd** **him** **with** **a** **sigh** **.**
祝福 他的 种类 字 , 和 - 他 和 一个 叹 .

她感激他的好意，叹了口气表示感谢。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd][kəm'pækt] ['dʌbli] ;
**Thus** **was** **the** **sacred** **compact** **doubly** **seal'd** **;**
因此 曾是 这 神圣 袖珍的 双倍 密封 ;

如此，神圣的契约便得到了双重封印;

[ðʌs] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [reɪzd] , [hɜ:r; hər] ['bru:zɪz] [-] :
**Thus** **were** **her** **spirits** **rais'd** **,** **her** **bruises** **heal'd** **:**
因此 是 她 烈酒 提高 , 她 瘀伤 已治愈 :

于是，她的精神振奋起来，伤痕也痊愈了:

['θæŋkfl] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tu:] , [noʊ] [mɔ:r] [ə'freɪd] ,
**Thankful** **,** **and** **cheerful** **too** **,** **no** **more** **afraid** **,**
感恩 , 和 快乐 也 , 不 更多的 害怕的 ,

心怀感激，心情愉悦，不再害怕了。

[ðʌs] ['lɪt(ə)l] [ 'fi:bi: ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlɚz] [meɪd] .
**Thus** **little** **PHOEBE** **was** **the** **Miller's** **Maid** **.**
因此 小的 菲比 曾是 这 米勒的 女佣 .

于是，小菲比成了磨坊主的女仆。

['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [kən'troʊl] :
**Grateful** **they** **found** **her** **;** **patient** **of** **controul** **:**
感激的 他们 成立 她 ; 病人 的 控制 :

感激他们找到了她；耐心控制:

[ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [soʊl]
**A** **most** **bewitching** **gentleness** **of** **soul**
一个 最多 迷人的 温柔 的 灵魂

灵魂中最迷人的温柔

[meɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] :
**Made** **pleasure** **of** **what** **work** **she** **had** **to** **do** **:**
制成 乐趣 的 什么 工作 她 有 到 做 :

她从自己必须做的工作中找到了乐趣:

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ɪn] ['bju:ti] [tu:] .
**She** **grew** **in** **stature** **,** **and** **in** **beauty** **too** **.**
她 生长 在 身材 , 和 在 美丽 也 .

她的身高增长了，容貌也更加美丽动人了。

[faɪv] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] ;
**Five** **years** **she** **pass'd** **in** **this** **delightful** **home** **;**
五 年 她 通过 在 这 愉快 家 ;

她在这所温馨的家中度过了五年时光;

[faɪv] ['hæpi] ['jɪrz] : [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz] [kʌm] ,
**Five happy years : but , when the sixth was come ,**
五 快乐的 年 : 但 , 什么时候 这 第六 曾是 来 ,

五年快乐的时光；但是，当第六年到来时，

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .
**The New Comer .**
这 新的 科默 .

新来者。

[ðə; ði] ['mɪlər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [taʊn] [hɑːrd][baɪ] ,
**The Miller from a Market Town hard by ,**
这 磨坊主 从 一个 市场 镇 难的 经过 ,

来自附近集镇的磨坊主

[brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ]['stɜːrdi] [juːθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][traɪ] ,
**Brought home a sturdy Youth his strength to try ,**
带来 家 一个 结实的 青年 他的 力量 到 尝试 ,

带回一个强壮的年轻人，让他试试自己的力量。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sluːs] - [geɪts] ['ɜːrli] ['evri] [mɔːrn] ,
**To raise the sluice - gates early every morn ,**
到 增加 这 水闸 - 大门 早期的 每一个 早晨 ,

每天清晨，都要升起水闸。

[tuː; tə] [hiːv] [hɪz; ɪz] - [sæks] [ænd; ənd][greɪnd][hɪz; ɪz][kɔːrn] :
**To heave his powder'd sacks and grind his corn :**
到 举 他的 - 麻袋 和 研磨 他的 玉米 :

他扛起装满火药的麻袋，磨碎玉米：

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ 'fiːbiː ] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [dɪr] ,
**And meeting Phoebe , whom he lov'd so dear ,**
和 会议 菲比 , 谁 他 喜爱 所以 亲爱的 ,

并与他深爱的菲比重逢

- [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][hoʊm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [gɜːrl] ? — [-] [hɪr] ?
**' I've brought you home a Husband , Girl ? — D'ye hear ?**
- 我已经 带来 你 家 一个 丈夫 , 女孩 ? — 染料 听到 ?

"我给你带了个老公回家，姑娘？——你听到了吗？"

[hiː; hi] [fɔːr; fər][wɜːrk] ; [hɪz; ɪz] ['mʌni] [siːmd] [bʌt; bət][skænt] :
**He begg'd for work ; his money seem'd but scant :**
他 乞求 为了 工作 ; 他的 钱 似乎 但 稀少 :

他四处乞求工作；他的钱似乎很少：

[ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [wɜːrk] - [tɪz] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] .
**Those that will work ' tis pity they should want .**
那些 那 将要 工作 - 的 遗憾 他们 应该 想 .

那些愿意工作的人，可惜他们不应该有这种愿望。

[soʊ][juːz][hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [siː]
**So use him well , and we shall shortly see**
所以 使用 他 出色地 , 和 我们 将 不久 看

所以要好好利用他，我们很快就会看到结果。

['weðər] [hiː; hi]['merɪts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [laɪk] [ðiː] . -
**Whether he merits what I've done , like thee . '**
无论 他 优点 什么 我已经 完毕 , 喜欢 你 . -

他是否配得上我为你所做的一切，就像你一样？

[naʊ] [θrɑːbd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , — [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n]
**Now throbb'd her heart , — a new sensation**
现在 悸动 她 心 , — 一个 新的 感觉

她的心脏怦怦直跳——一种全新的感觉

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] ['kʌmli] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn] [raɪt] :

| Whene'er | the | comely | Stranger | was | in | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 这 | 漂亮 | 陌生人 | 曾是 | 在 | 正确的 | : |

每当那位俊美的陌生人站得住脚时:

[fɔ:r; fər][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ə'sɪdʒuəsli] [stroʊv] .

| For | he | at | once | assiduously | strove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 在 | 一次 | 勤勉地 | 努力 | . |

因为他立刻便开始孜孜不倦地努力。

[tu:; tə] [pli:z] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd][wɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] .

| To | please | so | sweet | a | Maid | , | and | win | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 所以 | 甜的 | 一个 | 女佣 | , | 和 | 赢 | 她 | 爱 | . |

为了取悦如此甜美的少女，赢得她的芳心。

[æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] ;

| At | every | corner | stopp'd | her | in | her | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角落 | 停止 | 她 | 在 | 她 | 方式 | ; |

在每个拐角处都拦住了她;

[ænd; ənd] [sɔ:] [freʃ] ['bju:ti:z] ['oʊpənɪŋ] [ɛvɹi] [deɪ] ;

| And | saw | fresh | beauties | opening | ev'ry | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 新鲜的 | 美女 | 开幕 | 每一个 | 天 | ; |

每天都能看到新的美景绽放;

[hi:; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]

| He | took | delight | in | tracing | in | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 喜 | 在 | 追踪 | 在 | 她 | 脸 |

他乐于在她脸上描摹。

[ðə; ði] [ 'mæntl ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] ['evri] ['neɪmləs] [greɪs] ,

| The | mantling | blush | , | and | every | nameless | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披风 | 脸红 | , | 和 | 每一个 | 无名 | 优雅 | , |

那披肩般的红晕，以及每一份难以言喻的优雅，

[ ['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

| [ | Footnote | : | A | Maxim | which | all | ought | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | : | 一个 | 格言 | 哪个 | 全部 | 应该 | 到 | 记住 | . |

【脚注：一条人人都应该记住的格言。】

[si:] . [el] . ]

| C | . | L | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| C | . | L | . | ] |

CL]

[fɜ:rst] [ im'preʃəns ] .

| First | Impressions | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 印象 | . |

第一印象。

[ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] [vju:] ,

| That | Sensibility | would | bring | to | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感性 | 会 | 带来 | 到 | 看法 | , |

这种感性会带来这样的视角:

[wen] [lʌv] [hi:; hi] ; — - [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [tru:] ,

| When | Love | he | mention'd | ; | — | - | Love | , | and | Honour | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱 | 他 | 提到 | ; | — | - | 爱 | , | 和 | 荣誉 | 真的 | , |

当他提及爱情时；——真爱，以及真正的荣誉，

[bʌt; bət] [ 'fi:bi: ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] ; [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ]

| But | Phoebe | still | was | shy | ; | and | wish'd | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲比 | 仍然 | 曾是 | 害羞的 | ; | 和 | 希望 | 到 | 知道 |

但菲比仍然很害羞；她很想知道

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [juːθ] , [huːz] ['mænli] [braʊ]
**More of the honest Youth , whose manly brow**
更多的 的 这 诚实的 青年 , 谁 男子气概 眉头

更多诚实的青年，他们有着男子气概的额头

[ʃiː; ʃi] ['verɪli] [wʌz; wəz] [truːθs] [oʊn] [θroʊn] ,
**She verily believ'd was Truth's own throne ,**
她 确实 相信 曾是 真相 自己的 王座 ,

她深信那是真理的宝座。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] ['ɑːrtləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ;
**And all his words as artless as her own ;**
和 全部 他的 字 作为 不矫揉造作 作为 她 自己的 ;

他的话语和她一样质朴无华;

[moʊst] [truː] [ʃiː; ʃi] - ; [jet] , [lɔːŋ] [ðə; ði] [juːθ] [fɔːr'bɔːr]
**Most true she judg'd ; yet , long the Youth forbore**
最多 真的 她 - ; 然而 , 长的 这 青年 前钻孔

她判断得最为正确；然而，青年却迟迟不愿开口。

[dɪ'vʌldʒɪŋ] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] , [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ;
**Divulging where , and how , he liv'd before ;**
泄露 在哪里 , 和 如何 , 他 生活 前 ;

透露他以前居住的地方和生活方式;

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪv] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][haɪd] ,
**And seem'd to strive his History to hide ,**
和 似乎 到 努力 他的 历史 到 隐藏 ,

他似乎竭力想要掩盖自己的过往，

[tɪl] [fer] [ɪ'stiːm] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
**Till fair Esteem enlisted on his side .**
直到 公平的 尊重 入伍 在 他的 边 .

直到公平的尊重加入他的阵营。

[ðə; ði] ['mɪlər] [sɔː] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
**The Miller saw , and mention'd , in his prajse ,**
这 磨坊主 锯 , 和 提到 , 在 他的 - ,

磨坊主在他的祈祷中看到了，并提到了

[ðə; ði][prɑːmpt][fɪ'delətɪ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ;
**The prompt fidelity of all his ways ;**
这 迅速的 忠诚 的 全部 他的 方式 ;

他行事始终忠诚迅速;

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt]['aʊər] , [ðə; ði] ['dɪnər] [dʌn] ,
**Till in a vacant hour , the Dinner done ,**
直到 在 一个 空缺 小时 , 这 晚餐 完毕 ,

直到空闲的一小时，晚餐才结束。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] - [kraɪd] , - [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] !
**One day he jokjng cried , ' Come here , my Son !**
一 天 他 - 哭 , - 来 这里 , 我的 儿子 !

有一天，他笑着喊道："过来，我的儿子！"

- [tɪz] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][juː; jʊ]
**' Tis pity that so good a Lad as you**
- 的 遗憾 那 所以 好的 一个 小伙子 作为 你

真可惜，像你这样优秀的年轻人。

[bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪs'ɔːrdərz] [nuː] !
**Beneath my roof should bring disorders new !**
下面 我的 屋顶 应该 带来 疾病 新的 !

我的屋檐下应该会出现新的混乱!

[bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ] [ 'fi:bi: ] ， — [wʌns][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ，

| But | here's | my | Phoebe | , | — | once | so | light | and | airy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 我的 | 菲比 | ， | — | 一次 | 所以 | 光 | 和 | 轻盈的 | ， |

但这是我的菲比，——曾经那么轻盈飘逸，

[ʃi:d] [trɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ， —

| She'd | trip | along | the | passage | like | a | Fairy | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 旅行 | 沿着 | 这 | 通道 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | ， | — |

她会像仙女一样沿着通道轻盈地走着，——

['ɪnkwəri] .

| Enquiry | . |
|---|---|
| 询问 | . |

询问。

[ɪn'dʒenjuəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| Ingenuous | Explanation | . |
|---|---|---|
| 天真无邪 | 解释 | . |

巧妙的解释。

[hæz; həz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['swɪftnəs] [kwaɪt] ， [sɪns] [hɪr] [ju:; jʊ] [keɪm] ： —

| Has | lost | her | swiftness | quite | , | since | here | you | came | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 她 | 速度 | 相当 | ， | 自从 | 这里 | 你 | 来了 | ： | — |

自从你来了之后，她就完全失去了敏捷的身手：——

[ænd; ənd] [jet] ； ... [aɪ] [kɑ:nt] [pər'si:v] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪz] [leɪm] ！

| And | yet | ; | ... | I | can't | perceive | the | Girl | is | lame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | ； | ... | 我 | 不能 | 感知 | 这 | 女孩 | 是 | 瘸 | ！ |

然而；.....我却看不出这个女孩是跛子！

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][ʃi:; ʃi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [fɔ:l] ['θɪkər] ：

| The | obstacles | she | meets | with | still | fall | thicker | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 她 | 满足 | 和 | 仍然 | 落下 | 较厚 | ： |

她遇到的障碍却越来越多：

[oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ'd][tɜ:rn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['kwɪkər] . - —

| Old | as | I | am | I'd | turn | a | corner | quicker | . | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 作为 | 我 | 是 | ID | 转动 | 一个 | 角落 | 更快 | . | - | — |

我年纪虽大，但转弯的速度肯定比你快。

[ðə; ði] [ju:θ] - [di:p] ; [ænd; ənd] [ 'fi:bi: ] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ：

| The | Youth | blush'd | deep | ; | and | Phoebe | hung | her | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | - | 深的 | ； | 和 | 菲比 | 悬挂 | 她 | 头 | ： |

少年脸颊绯红；菲比低下了头：

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][smaɪld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'gen] [hi:; hi] [sed] ：

| The | good | Man | smil'd | , | and | thus | again | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 男人 | 微笑 | ， | 和 | 因此 | 再次 | 他 | 说 | ： |

这位好心人笑了笑，又说道：

- [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ，

| ' | Not | that | I | deem | it | matter | of | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 那 | 我 | 认为 | 它 | 事情 | 的 | 惊喜 | ， |

“我倒不觉得这有什么好惊讶的。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] ['fi:bi:z] [aɪz] ；

| That | you | should | love | to | gaze | at | Phoebe's | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 爱 | 到 | 目光 | 在 | 菲比的 | 眼睛 | ； |

你应该喜欢凝视菲比的眼睛；

[bʌt; bət][bi:; bi][ɪk'splɪsɪt] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ：

| But | be | explicit | , | Boy | ; | and | deal | with | honour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 显式 | ， | 男生 | ； | 和 | 交易 | 和 | 荣誉 | ： |

但你要说清楚，孩子；而且要讲究荣誉：

[aɪ] [fiːl] [maɪ] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**I feel my happiness depend upon her .**
我 感觉 我的 幸福 依赖 之上 她 .

我觉得我的幸福取决于她。

[wen] [hɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [juːd] ['sɑːroʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ;
**When here you came you'd sorrow on your brow ;**
什么时候 这里 你 来了 你会 悲哀 在 你的 眉头 ;

你来的时候，眉头紧锁，满脸愁容；

[ænd; ənd] [aɪv] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] .
**And I've forborne to question you till now .**
和 我已经 忍受 到 问题 你 直到 现在 .

而我直到现在才开口质问你。

[fɜːrst] , [ðen] , [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] . -
**First , then , say what thou art . '**
第一的 , 然后 , 说 什么 你 艺术 . -

首先，说出你是谁。

[hiː; hi] ['ɪnstənt] ,
**He instant bow'd ,**
他 立即的 鞠躬 ,

他立刻鞠躬，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['fiːbiːz] ['hɪrɪŋ] , [spoʊk] [ə'laʊd] :
**And thus , in Phoebe's hearing , spoke aloud :**
和 因此 , 在 菲比的 听力 , 辐 大声 :

于是，在菲比的耳中，他大声说道：

- [ðʌs] [fɑːr] - , [sɜːr] , [ɪn][juː; jʊ][aɪ][faɪnd]
**' Thus far experienc'd , Sir , in you I find**
- 因此 远的 - , 先生 , 在 你 我 寻找

“先生，就我迄今为止的经验而言，我发现您……”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] , ['fɑːðərli] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
**All that is generous , fatherly , and kind ;**
全部 那 是 慷慨的 , 父爱 , 和 种类 ;

一切慷慨、慈爱、仁慈的事物；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [pruːfs] [ʌv; əv]['riːəl] [wɜːrθ] ,
**And while you look for proofs of real worth ,**
和 尽管 你 看 为了 证明 的 真实的 值得 ,

当你寻找真正价值的证明时，

[juːl] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .
**You'll not regard the meanness of my birth .**
你会 不是 看待 这 卑鄙 的 我的 出生 .

你不会在意我卑微的出身。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**The little History .**
这 小的 历史 .

简史。

[wen] , [pɛniːləs] [ænd; ənd][sæd] , [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**When , pennyless and sad , you met with me ,**
什么时候 , 身无分文 和 伤心 , 你 遇见 和 我 ,

当你身无分文、悲伤难过时，你遇见了我

[aɪ'd][dʒʌst] - [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
**I'd just escap'd the dangers of the Sea ;**
ID 只是 - 这 危险 的 这 海 ;

我刚刚逃离了大海的危险；

[tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] :

| Resolv'd | to | try | my | fortune | on | the | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 尝试 | 我的 | 财富 | 在 | 这 | 支撑 | : |

决定去海边碰碰运气:

[tuː; tə][get][maɪ] [bred] ; [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [weɪvz] [noʊ] [mɔːr] .

| To | get | my | bread | ; | and | trust | the | waves | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 我的 | 面包 | ; | 和 | 相信 | 这 | 波浪 | 不 | 更多的 | . |

为了糊口，我再也不相信海浪了。

['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊm] , [nɔːr] ['perənts] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

| Having | no | Home | , | nor | Parents | , | left | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 家 | , | 也不 | 父母 | , | 左边 | 在后面 | , |

无家可归，父母双亡，

[aɪ'd] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːl] [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [faɪnd] .

| I'd | all | my | fortune | , | all | my | Friends | , | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 全部 | 我的 | 财富 | , | 全部 | 我的 | 朋友们 | , | 到 | 寻找 | . |

我要找回我所有的财富，我所有的朋友。

[kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɔːrn] :

| Keen | disappointment | wounded | me | that | morn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 失望 | 受伤 | 我 | 那 | 早晨 | : |

那天早上，我被深深的失望所伤:

[fɔːr; fər] , - [nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

| For | , | trav'ling | near | the | spot | where | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | - | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

因为，当我旅行到我出生地附近时，

[aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɔːr] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bred] ,

| I | at | the | well | - | known | door | where | I | was | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 门 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 繁殖 | , |

我站在我出生的那扇熟悉的门前，

- [huː] [stɪl] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] :

| Inquir'd | who | still | was | living | , | who | was | dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 仍然 | 曾是 | 活的 | , | WHO | 曾是 | 死的 | : |

询问哪些人还活着，哪些人已经去世:

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [moʊst] , [aɪ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪr]

| But | first | , | and | most | , | I | sought | with | anxious | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | , | 和 | 最多 | , | 我 | 寻求 | 和 | 焦虑的 | 害怕 |

但首先，也是最重要的，我怀着焦虑的恐惧寻求答案。

['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [geɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] [dɪr] ;

| Tidings | to | gain | of | her | who | once | was | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 到 | 获得 | 的 | 她 | WHO | 一次 | 曾是 | 亲爱的 | ; |

传来她生前挚爱的消息;

[ə; eɪ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌv] ,

| A | Girl | , | with | all | the | meekness | of | the | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | , | 和 | 全部 | 这 | 谦逊 | 的 | 这 | 鸽子 | , |

一个女孩，像鸽子一样温顺，

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['ʃerər] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lʌv] ;

| The | constant | sharer | of | my | childhood's | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 分享者 | 的 | 我的 | 童年的 | 爱 | ; |

他始终与我分享着童年的爱;

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['brʌðər] : — [wɪtʃ]

| She | call'd | me | Brother | : | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被称为 | 我 | 兄弟 | : | — | 哪个 |

她叫我哥哥:——这

[aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
**I heard with pride ,**
我 听到 和 自豪 ,

我自豪地听到：

[ðoʊ] [naʊ] [sə'spekt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['ælaɪd] .
**Though now suspect we are not so allied .**
尽管 现在 怀疑 我们 是 不是 所以 盟军 .

不过现在我怀疑我们并非真正的盟友。

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [lɜːrnt] ; ( [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrlz] [wʊd] [seɪ] ; )
**Thus much I learnt ; ( no more the churls would say ; )**
因此 很多 我 学会了 ; ( 不 更多的 这 粗人 会 说 ; )

我学到了这么多；（粗鄙之人不会再说更多了；）

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] .
**She went to service , and she ran away .**
她 去 到 服务 , 和 她 跑 离开 .

她去参加礼拜，然后逃跑了。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
**The Recognition .**
这 认出 .

认可。

- [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] ['ædɪd] - — — - [hoʊld] ! -
**' And scandal added ' — — ' Hold ! '**
- 和 丑闻 额外 - — — - 抓住 ! -

“丑闻又添新料”——“等等！”

[ðə; ði] ['mɪlər] [kraɪd] ,
**the Miller cried ,**
这 磨坊主 哭 ,

磨坊主哭了，

[ænd; ənd] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [stʊd] [æt; ət] ['fiːbiːz] [saɪd] ;
**And , in an instant , stood at Phoebe's side ;**
和 , 在 一个 立即的 , 站立 在 菲比的 边 ;

瞬间，他便站在了菲比身边；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [waɪl] - [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] ,
**For he observed , while list'ning to the tale ,**
为了 他 观察到 , 尽管 - 到 这 故事 ,

因为他一边听着故事，一边注意到：

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] - , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] [peɪl] ;
**Her spirits faulter'd , and her cheeks turn'd pale ;**
她 烈酒 - , 和 她 脸颊 转弯 苍白 ;

她精神萎靡，双颊苍白；

[waɪlst] [hɜːr; hər] - [hændz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː]
**Whilst her clasp'd hands descended to her knee**
而 她 - 双手 下降 到 她 膝盖

她紧握的双手垂落到膝盖上。

[ʃiː; ʃi] ['sɪŋkɪŋ] [wɪspɝːd] [fɔːrθ] , - [oʊ] [gɑːd] , - [tɪz] [hiː; hi] !
**She sinking whisper'd forth , ' O God , ' tis he !**
她 下沉 低声说道 前进 , - 哦 上帝 , - 的 他 !

她低声呢喃道：“哦，上帝，是他！”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] - [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [truːθ] ,
**The good Man , though he guess'd the pleasing truth ,**
这 好的 男人 , 尽管 他 - 这 令人愉悦 真相 ,

这位好人，虽然他猜到了令人欣慰的真相，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [juːθ] ;

| Was | far | too | busy | to | inform | the | Youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 也 | 忙碌的 | 到 | 通知 | 这 | 青年 | ; |

太忙了，没空通知青年们;

[bʌt; bət] [hɪm'self] [ə'meɪn][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| But | stirr'd | himself | amain | to | aid | his | Wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 搅拌 | 他自己 | 主 | 到 | 援助 | 他的 | 妻子 | , |

但他随即起身去帮助妻子，

[huː] [suːn] [ðə; ði] ['tremblər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

| Who | soon | restor'd | the | trembler | back | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很快 | 已恢复 | 这 | 颤抖者 | 后退 | 到 | 生活 | . |

很快，他就让颤抖者恢复了生机。

[ə'waɪl] [ɪn'sensəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [stɪl] [əpɪrd] ;

| Awhile | insensible | she | still | appear'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 麻木不仁 | 她 | 仍然 | 出现 | ; |

她昏迷了一会儿，但看起来仍然像个病人;

[bʌt; bət] , - [oʊ][maɪ] ['brʌðər] ! - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] :

| But | , | ' | O | my | Brother | ! | ' | was | distinctly | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | - | 哦 | 我的 | 兄弟 | ! | - | 曾是 | 明显地 | 听到 | : |

但是，人们清晰地听到了"哦，我的兄弟！"这句话:

[ðə; ði] [juːθ] [naʊ] [held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

| The | astonisht | Youth | now | held | her | to | his | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 青年 | 现在 | 握住 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | ; |

惊愕的少年将她紧紧抱在怀里;

[ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [suːn] [ðə; ði][rest] .

| And | tears | and | kisses | soon | explain'd | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 和 | 吻 | 很快 | 解释 | 这 | 休息 | . |

泪水和亲吻很快解释了剩下的事情。

[pæst] [diːdz] [naʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tʌŋ] ['ɔːltərnət] [fel] ;

| Past | deeds | now | from | each | tongue | alternate | fell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 契约 | 现在 | 从 | 每个 | 舌头 | 备用 | 跌倒 | ; |

过去的功绩如今从每种语言中交替流传;

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['ɪmpɔːrt][bəuθ][kʊd; kəd] [tel] .

| For | news | of | dearest | import | both | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 的 | 亲爱的 | 进口 | 两个都 | 可以 | 告诉 | . |

对于最重要的消息，他们都能说得出来。

['fɑːndli] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [terz] [tuː; tə] ['juːθs] [fʊl] [praɪm] ,

| Fondly | , | from | childhood's | tears | to | youth's | full | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深情地 | , | 从 | 童年的 | 眼泪 | 到 | 青年的 | 满的 | 主要的 | , |

从童年的泪水到青春的巅峰，满满的回忆，

[ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['dʒɑːgɪŋ] [taɪm] ;

| They | match'd | the | incidents | of | jogging | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匹配成功 | 这 | 事件 | 的 | 慢跑 | 时间 | ; |

它们与慢跑时间的事件相吻合;

['mjuːtʃuəl] [ˌrekə'lekʃənz] .

| Mutual | Recollections | . |
|---|---|---|
| 相互的 | 回忆 | . |

共同的回忆。

[ænd; ənd] [prɑːvd] , [ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] ,

| And | prov'd | , | that | when | with | Tyranny | opprest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已提供 | , | 那 | 什么时候 | 和 | 暴政 | 压迫者 | , |

并证明，当暴政压迫时，

[pʊr] [ 'fi:bi: ] - [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] [ænd; ənd]['broʊkən] [rest] ,

| Poor | Phoebe | groan'd | with | wounds | and | broken | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 菲比 | - | 和 | 伤口 | 和 | 破碎的 | 休息 | , |

可怜的菲比因伤势和睡眠不足而呻吟。

[dʒɔ:rdʒ] [felt] [noʊ] [les] : [wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ;

| George | felt | no | less | : | was | harassed | and | forlorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 毛毡 | 不 | 较少的 | : | 曾是 | 骚扰 | 和 | 绝望 | ; |

乔治的感受也毫不逊色：他感到被骚扰和孤独；

[ə; eɪ] [roʊps] - [end] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd][mɔ:rn] .

| A | rope's | - | end | follow'd | him | both | night | and | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绳子的 | - | 结尾 | 跟随 | 他 | 两个都 | 夜晚 | 和 | 早晨 | . |

一截绳子日夜都跟着他。

['ændɪn] [ðæt] ['veri] [stɔ:rm] [wen] [ 'fi:bi: ] [fled] ,

| Andin | that | very | storm | when | Phoebe | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 风暴 | 什么时候 | 菲比 | 逃亡 | , |

就在那场暴风雨中，菲比逃走了。

[wen] [ðə; ði][reɪn] - [hɜ:r; hər] [jet] - [hed] ;

| When | the | rain | drench'd | her | yet | unshelter'd | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 雨 | - | 她 | 然而 | - | 头 | ; |

雨水淋湿了她毫无遮蔽的头部；

[ðæt] ['veri] [stɔ:rm][hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ,

| That | very | Storm | he | on | the | Ocean | brav'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 风暴 | 他 | 在 | 这 | 海洋 | - | , |

他曾勇敢地在海上遭遇那场风暴。

[ðə; ði]['ves(ə)l] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] - !

| The | Vessel | founder'd | , | and | the | Boy | was | say'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | - | , | 和 | 这 | 男生 | 曾是 | - | ! |

船沉了，男孩死了！

[mɪ'stɪriəs] ['hev(ə)n] ! — [ænd; ənd][oʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] —

| Mysterious | Heaven | ! | — | and | O | with | what | delight | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 天堂 | ! | — | 和 | 哦 | 和 | 什么 | 喜 | — |

神秘的天堂！——啊，多么令人欣喜！——

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] :

| She | told | the | happy | issue | of | her | flight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 快乐的 | 问题 | 的 | 她 | 航班 | : |

她讲述了她飞行途中遇到的愉快经历：

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [dru:] ;

| To | his | charm'd | heart | a | living | picture | drew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 着迷 | 心 | 一个 | 活的 | 图片 | 画 | ; |

一幅生动的画面深深吸引了他；

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪts] [du:] !

| And | gave | to | hospitality | its | due | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 热情好客 | 它是到期的 | ! | |

并给予了热情好客应有的待遇！

[ðə; ði] - [hoʊst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [per] ;

| The | list'ning | Host | observ'd | the | gentle | Pair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 主持人 | 观察到 | 这 | 温和的 | 一对 | ; |

聆听的主人观察着这对温文尔雅的夫妇；

[ænd; ənd] - [ɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] :

| And | ponder'd | on | the | means | that | brought | them | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 在 | 这 | 方法 | 那 | 带来 | 他们 | 那里 | : |

他们仔细思考了导致他们走到这一步的原因：

- , [waɪl] - [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] [stʊd] ,
**Convinc'd , while unimpeach'd their Virtue stood ,**
- , 尽管 - 他们的 美德 站立 ,

确信，只要他们的美德无可指摘，他们就依然存在。

[twʌz] - [haɪ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ðem; ðəm] [gʊd] .
**Twas Heav'n's high Will that he should do them good .**
那是 - 高的 将要 那 他 应该 做 他们 好的 .

这是上天的旨意，他要让他们过上好日子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [deɪm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [groʊn] ,
**But now the anxious Dame , impatient grown ,**
但 现在 这 焦虑的 贵妇人 , 不耐烦 生长 ,

但现在，这位焦虑的女士，已经变得不耐烦了，

[diˈmɑːndid] [wʌt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːr] [noʊn] ,
**Demanded what the Youth had heard , or known ,**
要求 什么 这 青年 有 听到 , 或者 已知 ,

询问青年们听到了什么，或者知道了什么。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
**The Investigation .**
这 调查 .

调查。

[werˈɑːn] [tuː; tə] [graʊnd] [ðoʊz] [dauts] [bʌt; bət][dʒʌst] ; —
**Whereon to ground those doubts but just exprest ; —**
其中 到 地面 那些 疑虑 但 只是 表达 ; —

那些疑虑的根源，不过是表达而已；——

[dauts] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [brest] :
**Doubts , which must interest the feeling breast :**
疑虑 , 哪个 必须 兴趣 这 感觉 胸部 :

疑虑，必定会引起情感的共鸣：

- [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɜːrt] [ðaʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? — [haʊ] ; ['prɪðiː] [seɪ] :
**' Her Brother wert thou , George ? — how ; prithee say :**
- 她 兄弟 沃特 你 , 乔治 ? — 如何 ; 普里西 说 :

"你是她的兄弟吗，乔治？——怎么会？请告诉我："

[kænst] [ðaʊ] [fɔːr'goʊ] , [ɔːr][kæst] [ðæt] [neɪm] [ə'weɪ] ? -
**Canst thou forego , or cast that name away ? '**
罐 你 放弃 , 或者 投掷 那 姓名 离开 ? -

你能放弃或抛弃那个名字吗?

- [noʊ] ['lɪvɪŋ] [pruːfs] [hæv; həv][aɪ] , - [ðə; ði] [juːθ] ,
**' No living proofs have I , ' the Youth reply'd ,**
- 不 活的 证明 有 我 , - 这 青年 已回复 ,

"我没有活生生的证据，"青年回答说。

[ðæt] [wiː; wi][baɪ]['kloʊsɪst][taɪz][ɑːr; ər][nɑːt]['ælaɪd] ;
**That we by closest ties are not allied ;**
那 我们 经过 最接近 领带 是 不是 盟军 ;

我们之间最亲密的关系并不足以让我们结盟；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['meməri] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] ,
**But in my memory live , and ever will ,**
但 在 我的 记忆 居住 , 和 曾经 将要 ,

但我的记忆将永远铭记于心。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] ... ... [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [stɪl] :
**A mother's dying words ... ... I hear them still :**
一个 母亲的 垂死 字 ... ... 我 听到 他们 仍然 :

一位母亲临终前的话语……我至今仍能听到：

[ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

| She | said | , | to | one | who | watch'd | her | parting | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 到 | 一 | WHO | 观看 | 她 | 离别 | 气息 | , |

她对一个注视着她咽下最后一口气的人说：

" [dəunt] ['seprət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] [deθ] ;

| " | Don't | separate | the | Children | at | my | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 分离 | 这 | 孩子们 | 在 | 我的 | 死亡 | ; |

“不要在我死后将孩子们分开；

[ðeə(r)] [nɑːt][bəuθ][maɪn] : [bʌt; bət] — " [hɪr] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][klɑːzd] ;

| They're | not | both | mine | : | but | — | " | Here | the | scene | was | clos'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 不是 | 两个都 | 矿 | : | 但 | — | " | 这里 | 这 | 场景 | 曾是 | 已关闭 | ; |

它们都不是我的：但是——” 场景到此结束；

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][left] [ˌjuː 'es] ['helpləs] [ænd; ənd] ;

| She | died | , | and | left | us | helpless | and | expos'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , | 和 | 左边 | 我们 | 无助 | 和 | 曝光 | ; |

她去世了，留下我们无助且孤立无援；

[nɔːr] [taɪm] [hæθ] [θroʊn] , [nɔːr] ['riːzənz] ['oʊpənɪŋ] ['paʊər] ,

| Nor | Time | hath | thrown | , | nor | Reason's | opening | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 时间 | 有 | 抛掷 | , | 也不 | 原因 | 开幕 | 力量 | , |

时间既未阻止，理性的开启力量也未阻止，

[wʌn] ['frendli] [reɪ] [ɑːn] [ðæt] [bɪ'naɪtɪd] ['aʊər] . -

| One | friendly | ray | on | that | benighted | hour | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 友好的 | 射线 | 在 | 那 | 夜幕降临 | 小时 | . | - |

在那黑暗的时刻，一缕友善的光线。

[ nɛə ] [dɪd][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [steɪt]

| Ne'er | did | the | Chieftains | of | a | Warring | State |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 做过 | 这 | 酋长们 | 的 | 一个 | 战争 | 状态 |

战国的首领们从未这样做过

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ðer; ðər][hæf] - [toʊld] [feɪt]

| Hear | from | the | Oracle | their | half | - | told | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 从 | 这 | 甲骨文 | 他们的 | 一半 | - | 讲述 | 命运 |

听先知讲述他们那半途而废的命运

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪr] , [ɔːr] [mɔːr] [sə'spens] ,

| With | more | religious | fear | , | or | more | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 宗教 | 害怕 | , | 或者 | 更多的 | 悬念 | , |

伴随着更多的宗教恐惧，或者更多的悬念，

[ðæn; ðən] [ 'fiːbiː ] [naʊ] - : — [fɔːr; fər] ['evri] [sens]

| Than | Phoebe | now | endur'd | : | — | for | every | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 菲比 | 现在 | - | : | — | 为了 | 每一个 | 感觉 |

比菲比现在所忍受的还要多：——为了每一种感官

[ðə; ði][pər'pleksəti] .

| The | Perplexity | . |
|---|---|---|
| 这 | 困惑 | . |

困惑。

[bɪ'keɪm] - [ɪn] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [θiːm] ;

| Became | absorb'd | in | this | unwelcome | theme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | - | 在 | 这 | 不受欢迎 | 主题 | ; |

完全沉浸在这个令人不快的话题中；

[neɪ] ['evri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['evri] [driːm] ,

| Nay | every | meditation | , | every | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 每一个 | 冥想 | , | 每一个 | 梦 | , |

不，每一次冥想，每一个梦境，

- ['sentəns] [held] [tuː; tə] [vjuː] ,
**Th'inexplicable sentence held to view ,**
- 句子 握住 到 看法 ,

那句令人费解的句子被摆在了眼前。

- [ðeə(r)] [nɑːt][bəuθ][maɪn] , - [wʌz; wəz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [nuː] :
**' They're not both mine , ' was every morning new :**
- 它们是 不是 两个都 矿 , - 曾是 每一个 早晨 新的 :

"它们不都是我的,"每天早上我都会这样想:

[fɔːr; fər] , [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði] [meɪd][hæd; həd]['nevər] [prɑːvd]
**For , till this hour , the Maid had never prov'd**
为了 , 直到 这 小时 , 这 女佣 有 绝不 已提供

因为直到此刻，这位少女从未证明过

[haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] :
**How far she was enthrall'd , how much she lov'd :**
如何 远的 她 曾是 着迷 , 如何 很多 她 喜爱 :

她是多么着迷，她是多么深爱:

[ɪn] [ðæt] [fɑːnd] ['kærəktər] [hiː; hi][fɜːrst] [əpɪrd] ;
**In that fond character he first appear'd ;**
在 那 喜爱 特点 他 第一的 出现 ;

他最初就是以这种亲切的形象出现的;

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪlz] - :
**His kindness charm'd her , and his smiles endear'd :**
他的 仁慈 着迷 她 , 和 他的 微笑 - :

他的善良打动了她，他的笑容令她心生怜爱:

[ðɪs] ['duːbiəs] ['mɪstəri] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [krɒst] ;
**This dubious mystery the passion crost ;**
这 可疑 神秘 这 热情 十字架 ;

这桩疑点重重的谜案，激情之十字路口;

[hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [lɔːst] .
**Her peace was wounded , and her Lover lost .**
她 和平 曾是 受伤 , 和 她 情人 丢失的 .

她的平静被打破，她的爱人也离开了。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [stroʊv]
**For George , with all his resolution strove**
为了 乔治 , 和 全部 他的 解决 努力

乔治竭尽全力地努力

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [lʌv] ;
**To check the progress of his growing love ;**
到 查看 这 进步 的 他的 生长 爱 ;

为了检验他日益增长的爱意;

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ ɛə ] - [ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] ,
**Or , if he e'er indulg'd a tender kiss ,**
或者 , 如果 他 曾经 - 一个 投标 吻 ,

或者，如果他曾温柔地吻过她，

- ['siːkrət] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] .
**Th'unravell'd secret robb'd him of his bliss .**
- 秘密 被抢劫 他 的 他的 极乐 .

被揭开的秘密夺走了他的幸福。

['hɛlθs] [foʊ] , [sə'spens] , [soʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,
**Health's foe , Suspense , so irksome to be borne ,**
健康的 敌人 , 悬念 , 所以 烦人的 到 是 出生 ,

悬念是健康的敌人，令人难以忍受。

[æn; ən]['evər] - ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [θɔːrn] ,
**An ever - piercing and retreating thorn ,**
一个 曾经 - 冲孔 和 撤退 刺 ,

一根不断刺入又不断后退的刺，

[hʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [wen] ['neɪtʃər] [beɪd] [ðem; ðəm][raɪz] ,
**Hung on their Hearts , when Nature bade them rise ,**
洪 在 他们的 红心 , 什么时候 自然 巴德 他们 上升 ,

他们心怀期盼，当自然召唤他们崛起时，

[ænd; ənd] [stoʊl] ['kɑːntɛnts] [braɪt] ['ensən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
**And stole Content's bright ensign from their eyes .**
和 偷窃 内容 明亮的 军旗 从 他们的 眼睛 .

并从他们眼中夺走了康坦特的耀眼旗帜。

[æŋ'zaɪəti] .
**Anxiety .**
焦虑 .

焦虑。

[ðə; ði] ['ɪnkwəri] [sə'dʒestɪd] .
**The Enquiry suggested .**
这 询问 建议 .

调查结果显示：

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][faɪnd]
**The good folks saw the change , and griev'd to find**
这 好的 各位 锯 这 改变 , 和 - 到 寻找

善良的人们看到了这种变化，并为此感到悲痛。

[ðiːz] ['trʌblz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['fiːbiːz] [maɪnd] ;
**These troubles labouring in Phoebe's mind ;**
这些 麻烦 劳动 在 菲比的 头脑 ;

这些烦恼一直萦绕在菲比的脑海中；

[ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs]
**They lov'd them both ; and with one voice propos'd**
他们 喜爱 他们 两个都 ; 和 和 一 嗓音 提议

他们俩都喜欢他们；于是异口同声地提议：

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [wens] [truːθ] [maɪt] [biː; bi] - ;
**The only means whence Truth might be disclos'd ;**
这 仅有的 方法 何处 真相 可能 是 - ;

揭示真理的唯一途径；

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] [rɪl] ,
**That , when the Summer Months should shrink the rill ,**
那 , 什么时候 这 夏天 几个月 应该 收缩 这 溪流 ,

那时，夏季月份溪流应该会萎缩，

[ænd; ənd] [skers] [ɪts]['læŋgwɪd] [striːm] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [mɪl] ,
**And scarce its languid stream would turn the Mill ,**
和 稀少 它是 慵懒的 溪流 会 转动 这 磨 ,

而它那涓涓细流几乎不足以驱动磨坊运转。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bruːdz] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] [læmz] [wɜːr; wər] [rɪrd] ,
**When the Spring broods , and Pigs , and Lambs were rear'd ,**
什么时候 这 春天 幼崽 , 和 猪 , 和 羔羊 是 后部 ,

当春天来临，猪和羊羔被养大时，

( [ə; eɪ][taɪm] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ 'fiːbiː ] [maɪt] [biː; bi][spɑːrd] , )
**( A time when George and Phoebe might be spar'd , )**
( 一个 时间 什么时候 乔治 和 菲比 可能 是 搏斗 , )

（乔治和菲比可能会切磋一下的时期，）

[ðer; ðər][bɜːrθ] - [pleɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][wʌns] [ə'gen] ,

| Their | birth | - | place | they | should | visit | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出生 | - | 地方 | 他们 | 应该 | 访问 | 一次 | 再次 | , |

他们应该再去一次出生地。

[tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪnt] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn]

| To | try | with | joint | endeavours | to | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 和 | 联合的 | 努力 | 到 | 获得 |

尝试通过共同努力来获得

[frʌm; frəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr][trə'dɪʃ(ə)n] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

| From | Record | , | or | Tradition | , | what | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 记录 | , | 或者 | 传统 | , | 什么 | 可能 | 是 |

从记录或传统来看，可能是什么

[tuː; tə] [tʃeɪn] , [ɔːr][set][ðer; ðər] - [ə'fekʃənz] [friː] :

| To | chain | , | or | set | their | chain'd | affections | free | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 链 | , | 或者 | 放 | 他们的 | - | 情感 | 自由的 | : |

束缚，或释放他们被束缚的情感：

[ə'fɪnəti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dauts] [tuː; tə] [pruːv] ;

| Affinity | beyond | all | doubts | to | prove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲和力 | 超过 | 全部 | 疑虑 | 到 | 证明 | ; |

毋庸置疑的亲近感；

[ɔːr] [klɪr] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] .

| Or | clear | the | road | for | Nature | and | for | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 清除 | 这 | 路 | 为了 | 自然 | 和 | 为了 | 爱 | . |

或者为自然和爱情扫清道路。

['nevər] , [tɪl] [naʊ] , [dɪd] [ 'fiːbiː ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

| Never | , | till | now | , | did | PHOEBE | count | the | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 直到 | 现在 | , | 做过 | 菲比 | 数数 | 这 | 小时 | , |

直到现在，菲比才开始计算时间。

[ɔːr] [θɪŋk] [meɪ] [lɔːŋ] , [ɔːr] [wɪʃ] [ə'weɪ] [ɪts] ['flaʊərz] ;

| Or | think | May | long | , | or | wish | away | its | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 思考 | 可能 | 长的 | , | 或者 | 希望 | 离开 | 它是 | 花朵 | ; |

或者想念五月的美好时光，或者希望它的花朵凋零；

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [saɪz] [bəuθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| With | mutual | sighs | both | fann'd | the | wings | of | Time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相互的 | 叹息 | 两个都 | 扇形 | 这 | 翅膀 | 的 | 时间 | ; |

两人彼此叹息，共同扇动时光的翅膀；

[æz; əz][wiː; wi][klaɪm] [hɪlz] [ænd; ənd] ['glædn] [æz; əz][wiː; wi][klaɪm] ,

| As | we | climb | Hills | and | gladden | as | we | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 爬 | 丘陵 | 和 | 格拉登 | 作为 | 我们 | 爬 | , |

当我们攀登山丘，并在攀登的过程中感到快乐时，

['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] .

| Eager | Expectation | . |
|---|---|---|
| 渴望的 | 期待 | . |

热切期盼。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [æt; ət][læst][ðə; ði]['dɪstənt] [siːt] ,

| And | reach | at | last | the | distant | promis'd | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵达 | 在 | 最后的 | 这 | 遥远 | 承诺 | 座位 | , |

最终抵达了遥远而应许的宝座，

['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lændskeɪp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

| Casting | the | glowing | landscape | at | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 这 | 发光 | 景观 | 在 | 我们的 | 脚 |

将闪耀的景色投射到我们脚下

[ɔːft][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [duː] [bɪn] [wet] ,
**Oft had the Morning Rose with dew been wet ,**
经常 有 这 早晨 玫瑰 和 露 到过 湿的 ,

晨曦玫瑰常常沾满了露水。

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['dʒɜːrniɪŋ] [sʌn] [ɪn] ['glɔːri] [set] ,
**And oft the journeying Sun in glory set ,**
和 经常 这 旅程 太阳 在 荣耀 放 ,

而常常，行进中的太阳在荣耀中落下，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - ['miːdz] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [græs] ,
**Beyond the willow'd meads of vigorous grass ,**
超过 这 - 蜂蜜酒 的 蓬勃 草 ,

越过柳树成荫、青草茂盛的草地，

[ðə; ði] [stiːp] [griːn] [hɪl] , [ænd; ənd] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] ;
**The steep green hill , and woods they were to pass ;**
这 陡 绿色的 爬坡道 , 和 树林 他们 是 到 经过 ;

他们将要经过陡峭的绿色山丘和树林；

[wen] [naʊ] : [ðə; ði] [deɪ] : [ɪm'peɪʃ(ə)ns] - ;
**When now : the day arriv'd : Impatience reign'd ;**
什么时候 现在 : 这 天 到达 : 不耐烦 - ;

当这一天到来时，人们焦急万分；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , — [baɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] - —
**And GEORGE , — by trifling obstacles detain'd —**
和 乔治 , — 经过 琐事 障碍 - —

而乔治，——因一些微不足道的障碍而被耽搁——

[hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['blækθɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [prest] ,
**His bending Blackthorn on the threshold prest ,**
他的 弯曲 黑刺 在 这 临界点 牧师 ,

他弯腰的黑刺李站在门槛上，

- [ðə; ði] ['wɪndwərd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [best] .
**Survey'd the windward clouds , and hop'd the best .**
- 这 迎风 云 , 和 - 这 最好的 .

观察迎风面的云层，然后跳到最好的位置。

[ 'fiːbiː ] , - [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdɪst] [greɪs] ,
**PHOEBE , attir'd with every modest grace ,**
菲比 , - 和 每一个 谦虚的 优雅 ,

菲比，衣着端庄优雅，

[waɪl] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] - [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**While Health and Beauty revell'd in her face ,**
尽管 健康 和 美丽 - 在 她 脸 ,

《健康与美容》杂志对她的容貌赞不绝口，

[keɪm] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [suːn] - [æn; ən]['æbsənt][maɪnd] ,
**Came forth ; but soon evinc'd an absent mind ,**
来 前进 ; 但 很快 - 一个 缺席的 头脑 ,

他出来了；但很快就表现出心不在焉。

[fɔːr; fər] , [bæk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ;
**For , back she turn'd for something left behind ;**
为了 , 后退 她 转弯 为了 某物 左边 在后面 ;

她转身回去拿遗落的东西；

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] , [tɪl] [dʒɔːrdʒ] [gruː] - [ʌv; əv] [hoʊm] ,
**Again the same , till George grew tir'd of home ,**
再次 这 相同的 , 直到 乔治 生长 - 的 家 ,

如此反复，直到乔治厌倦了家。

[ænd; ənd] ['piːvɪʃli] - , - [kʌm] , [ 'fiːbiː ] , [kʌm] . -
**And peevishly exclaim'd , ' Come , Phoebe , come . '**
和 恼怒地 - , - 来 , 菲比 , 来 . -

然后不耐烦地喊道："来吧，菲比，来吧。"

[ə'nʌðər] ['hɪndrəns] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] :
**Another hindrance yet he had to feel :**
其他 障碍 然而 他 有 到 感觉 :

他还面临着另一个阻碍：

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ðeɪ] - [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] [hiːl] ,
**As from the door they tripp'd with nimble heel ,**
作为 从 这 门 他们 - 和 灵活 脚跟 ,

他们轻盈地从门口走了出来，脚后跟灵活地踮着脚尖。

[ðə; ðiˌ][oʊld]['soʊldʒər] .
**The Old Soldier .**
这 老的 士兵 .

老兵。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [fʊt] - - [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
**A poor old Man , foot - founder'd and alone ,**
一个 贫穷的 老的 男人 , 脚 - - 和 独自的 ,

一个可怜的老人，双脚受伤，孤身一人。

[ðʌs] ['ɜːrdʒənt][spoʊk] , [ɪn] ['trʌbəlz] ['dʒenjuɪn][toʊn] :
**Thus urgent spoke , in Trouble's genuine tone :**
因此 紧迫的 辐 , 在 麻烦 真的 语气 :

于是，麻烦先生用他那真诚的语气，急切地说道：

- [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [ɪf] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [siːk] ,
**' My pretty Maid , if happiness you seek ,**
- 我的 漂亮的 女佣 , 如果 幸福 你 寻找 ,

"我美丽的侍女，如果你追求幸福，

[meɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['nevər] [feɪd] [jʊr; jər] [tʃiːk] ! —
**May disappointment never fade your cheek ! —**
可能 失望 绝不 褪色 你的 脸颊 ! —

愿失望的神情永远不褪去！

[jʊrz] [biː; biˌ][ðə; ðiˌ][dʒɔɪ] ; — [jet] , [fiːl] [ə'nʌðɚz] [woʊ] ;
**Your's be the joy ; — yet , feel another's woe ;**
你的 是 这 喜悦 ; — 然而 , 感觉 另一个的 悲哀 ;

愿你拥有快乐；——然而，也要感受他人的悲伤；

[oʊ] [liːv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [gɪft] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . -
**O leave some little , gift before you go . '**
哦 离开 一些 小的 , 礼物 前 你 去 . -

走之前，请留下一份小礼物。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
**His words struck home ; and back she turn'd again ,**
他的 字 击 家 ; 和 后退 她 转弯 再次 ,

他的话让她醍醐灌顶，她又转身离开了。

( [ðə; ðiˌ] ['redi] [frend] [ʌv; əv]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd][peɪn] , )
**( The ready friend of indigence and pain , )**
( 这 准备好 朋友 的 贫困 和 疼痛 , )

（贫困和痛苦的忠实拥护者，）

[tuː; tə] ['bænɪʃ] ['hʌŋgər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃætɚd] [freɪm] ;
**To banish hunger from his shatter'd frame ;**
到 放逐 饥饿 从 他的 破碎 框架 ;

为了驱散他破碎身躯中的饥饿感；

[ænd; ənd][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [loʊ] , [ðə; ði]['mɪlər] ， [keɪm] ，

| And | close | behind | her | , | lo | , | the | Miller | , | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在后面 | 她 | ， | 洛 | ， | 这 | 磨坊主 | ， | 来了 | ， |

紧随其后的，瞧，磨坊主来了。

[wɪð; wɪθ][dʒʌg][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] ， - [dʒɔːrdʒ] ， [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] ?

| With | Jug | in | hand | , | and | cried | , | ' | GEORGE | , | why | such | haste | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水壶 | 在 | 手 | ， | 和 | 哭 | ， | - | 乔治 | ，为什么 | | 这样的 | 匆忙 | ? |

他手里拿着水壶，喊道："乔治，你为什么这么着急？"

[hɪr] ， [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] ; [ænd; ənd][let] [ðæt] ['soʊldʒər] [teɪst] . -

| Here | , | take | a | draught | ; | and | let | that | Soldier | taste | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ， | 拿 | 一个 | 草稿 | ; | 和 | 让 | 那 | 士兵 | 品尝 | . | - |

来，喝一口；让那士兵尝尝。

- [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['baʊnti] , [sɜːr] , - [ðə; ði] ['vetərən] [sed] ;

| ' | Thanks | for | your | bounty | , | Sir | , | ' | the | Veteran | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | 为了 | 你的 | 赏金 | ， | 先生 | ， | - | 这 | 老将 | 说 | ; |

"谢谢您的赏赐，先生，"老兵说道；

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| Threw | down | his | Wallet | , | and | made | bare | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 向下 | 他的 | 钱包 | ， | 和 | 制成 | 裸 | 他的 | 头 | ; |

他扔下钱包，露出头发；

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gæn] , [ðoʊ] [mɪksd][wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

| And | straight | began | , | though | mix'd | with | doubts | and | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 开始 | ， | 尽管 | 混合 | 和 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | ， |

于是，一切便开始了，尽管其中夹杂着疑虑和恐惧。

[tiː 'eɪtʃ] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] ,

| Th | ' | unprefac'd | History | of | his | latter | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钍 | - | - | 历史 | 的 | 他的 | 后者 | 年 | ， |

他晚年生活的简史

- [aɪ] [krɔːst] [tiː 'eɪtʃ] - [ət'læntɪk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] , [breɪv] ,

| ' | I | cross'd | th | ' | Atlantic | with | our | Regiment | , | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 交叉 | th | - | 大西洋 | 和 | 我们的 | 团 | ， | 勇敢的 | ， |

"我曾和我们勇敢的团一起横渡大西洋。"

[wer] ['sɪknəs] [swiːps] [hoʊl] ['redʒɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

| Where | Sickness | sweeps | whole | Regiments | to | the | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 疾病 | 扫荡 | 所有的 | 军团 | 到 | 这 | 严重 | ; |

疾病席卷整个军团，将他们全部送入坟墓；

[ðə; ði] [sər'praɪz] .

| The | Surprise | . |
|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | . |

惊喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乡村故事、民谣和歌曲(Rural Tales, Ballads, and Songs)
# 第3/4页

[jet] [aɪv] - ; [ænd; ənd] [ber] [maɪ][ɑːrmz][noʊ] [mɔːr] ;
**Yet I've escap'd ; and bear my arms no more ;**
然而 我已经 - ; 和 熊 我的 武器 不 更多的 ;

但我已经逃脱；我不再携带武器；

[maɪ][eɪdʒ] - [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] .
**My age discharg'd me when I came on shore .**
我的 年龄 - 我 什么时候 我 来了 在 支撑 .

我上岸时就因为年龄原因被解除了出院资格。

[maɪ] [waɪf] , [aɪv] [hɜːrd] , - — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [aɪz] , — -
**My Wife , I've heard , ' — and here he wip'd his eyes , — -**
我的 妻子 , 我已经 听到 , - — 和 这里 他 - 他的 眼睛 , — -

我听说我妻子……”，说着，他擦了擦眼睛。

- [ɪn][ðə; ði][koʊld]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][laɪz] .
**' In the cold corner of the Church - yard lies .**
- 在 这 寒冷的 角落 的 这 教会 - 院子 谎言 .

“躺在教堂墓地的寒冷角落里。”

[baɪ][hɜːr; hər] [kən'sent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] :
**By her consent it was I left my home :**
经过 她 同意 它 曾是 我 左边 我的 家 :

经她同意，我离开了家：

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wɔː] [kʌm] ;
**Employment fail'd , and poverty waa come ;**
就业 失败 , 和 贫困 哇 来 ;

就业失败，贫困随之而来；

[ðə; ði] ['baʊnti] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ; — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :
**The Bounty tempted me ; — she had it all :**
这 赏金 受诱惑 我 ; — 她 有 它 全部 :

赏金号诱惑了我；——她拥有一切：

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [maɪ] ['bɛtɚz] [fɔːl] .
**We parted ; and I've seen my betters fall .**
我们 分手了 ; 和 我已经 已见 我的 博彩公司 落下 .

我们分道扬镳；我亲眼目睹了比我优秀的人陨落。

[jet] , [æz; əz][aɪm][spɑːrd] , [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [keɪs] ,
**Yet , as I'm spar'd , though in this piteous case ,**
然而 , 作为 我是 搏斗 , 尽管 在 这 可怜的 案件 ,

然而，尽管我遭遇了不幸，但在这种可悲的情况下，

[aɪm] - ['hoʊmwərd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ;
**I'm tray'ling homeward to my native place ;**
我是 - 回家 到 我的 本国的 地方 ;

我正在返回故乡的路上；

[ðoʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [riːtʃ] [ðæt] [dɪr] [rɪ'mɛmbərd] [spɑːt] ,
**Though should I reach that dear remember'd spot ,**
尽管 应该 我 抵达 那 亲爱的 记得 点 ,

即使我能到达那个令人怀念的美好地方，

[pər'hæps][oʊld] ['greɪŋdʒɝ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][fər'gɑːt] . -

| **Perhaps** | **OLD** | **GRAINGER** | **will** | **be** | **quite** | **forgot** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 老的 | 格雷恩杰 | 将要 | 是 | 相当 | 忘了 | . | - |

或许老格雷恩杰会被彻底遗忘。

[ɔːl] [aɪz] [bɪ'held] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [stɑːrt] :

| **All** | **eyes** | **beheld** | **young** | **George** | **with** | **wonder** | **start** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 观看 | 年轻的 | 乔治 | 和 | 想知道 | 开始 | : |

所有人的目光都惊奇地落在了小乔治身上:

[strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['siːkrət]['boʊdɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| **Strong** | **were** | **the** | **secret** | **bodings** | **of** | **his** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 是 | 这 | 秘密 | 波丁斯 | 的 | 他的 | 心 | ; |

他内心深处隐藏着强烈的预感;

[jet] [nɑːt] - : [fɔːr; fər][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [dauts] -

| **Yet** | **not** | **indulg'd** | **:** | **for** | **he** | **with** | **doubts** | **survey'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | - | : | 为了 | 他 | 和 | 疑虑 | - |

然而并未纵容:因为他心存疑虑。

[baɪ][tɜːrnz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] .

| **By** | **turns** | **the** | **Stranger** | **,** | **and** | **the** | **lovely** | **Maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转弯 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 这 | 迷人的 | 女佣 | . |

时而陌生人,时而美丽的少女。

- [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['tʃɪldrən] ? - — - [jes] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ'd] [tuː] :

| **'** | **Had** | **you** | **no** | **Children** | **?** | **'** | **—** | **'** | **Yes** | **,** | **young** | **Man** | **;** | **I'd** | **two** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 不 | 孩子们 | ? | - | — | - | 是的 | , | 年轻的 | 男人 | ; | ID | 二 | : |

"你没有孩子吗?"——"是的,年轻人;我有两个:

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [stɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] :

| **A** | **Boy** | **,** | **if** | **still** | **he** | **lives** | **,** | **as** | **old** | **as** | **you** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , | 如果 | 仍然 | 他 | 生活 | , | 作为 | 老的 | 作为 | 你 | : |

如果他还活着,那他一定和你一样大:

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

| **The** | **Discovery** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 发现 | . |

发现。

[jet] [nɑːt][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] ['laɪkli] [soʊ][tuː; tə] [pruːv] ;

| **Yet** | **not** | **my** | **own** | **;** | **but** | **likely** | **so** | **to** | **prove** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 我的 | 自己的 | ; | 但 | 可能 | 所以 | 到 | 证明 | ; |

但并非我自己的;但很可能如此;

[ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] :

| **Though** | **but** | **the** | **pledge** | **of** | **an** | **unlawful** | **Love** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 但 | 这 | 保证 | 的 | 一个 | 非法的 | 爱 | : |

虽然这只是一段不合法爱情的誓言:

[aɪ] - [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sɪstɝz] [ʃeɪm] :

| **I** | **cherish'd** | **him** | **,** | **to** | **hide** | **a** | **Sister's** | **shame** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 他 | , | 到 | 隐藏 | 一个 | 姐妹 | 耻辱 | : |

我珍惜他,是为了掩盖姐姐的羞耻:

[hiː; hi] - [maɪ][best] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] .

| **He** | **shar'd** | **my** | **best** | **affections** | **,** | **and** | **my** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 我的 | 最好的 | 情感 | , | 和 | 我的 | 姓名 | . |

他分享了我最真挚的感情,还有我的名字。

[bʌt; bət] [waɪ] , [jʌŋ] [foʊks] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| **But** | **why** | **,** | **young** | **folks** | **,** | **should** | **I** | **detain** | **you** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | , | 年轻的 | 各位 | , | 应该 | 我 | 扣留 | 你 | 这里 | ? |

但是,年轻人,我为什么要把你们留在这里呢?

[goʊ] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['blesɪŋz] [weɪt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [tʃɪr] :

| **Go** | **;** | **and** | **may** | **blessings** | **wait** | **upon** | **your** | **cheer** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | ; | 和 | 可能 | 祝福 | 等待 | 之上 | 你的 | 欢呼 | : |

去吧；愿祝福伴随你的喜悦而来：

[aɪ] [tuː] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɑːn] ; — [pər'hæps] [tuː; tə] [faɪnd]

| **I** | **too** | **will** | **travel** | **on** | **;** | **—** | **perhaps** | **to** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 将要 | 旅行 | 在 | ; | — | 也许 | 到 | 寻找 |

我也会继续前行；——或许是为了寻找

[ðə; ði] ['oʊnli] ['treʒər] [ðæt] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .

| **The** | **only** | **treasure** | **that** | **I** | **left** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 宝藏 | 那 | 我 | 左边 | 在后面 | . |

我留下的唯一遗物。

[sʌtʃ] ['kaɪndli] [θɔːts] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [hoʊps] [rɪ'vaɪv] ! —

| **Such** | **kindly** | **thoughts** | **my** | **fainting** | **hopes** | **revive** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 亲切地 | 想法 | 我的 | 昏厥 | 希望 | 复活 | ! | — |

如此美好的祝愿让我濒临绝望的希望重新燃起！

[ 'fiːbiː ] , [maɪ] ['tʃerəb] , [ɑːrt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ? -

| **Phoebe** | **,** | **my** | **Cherub** | **,** | **ART** | **thou** | **still** | **alive** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲比 | , | 我的 | 小天使 | , | 艺术 | 你 | 仍然 | 活 | ? | - |

菲比，我的小天使，你还活着吗？

[kʊd; kəd] ['neɪtʃər] [hoʊld] ! — [kʊd; kəd] ['juːθfl] [lʌv] [fɔːr'ber] !

| **Could** | **Nature** | **hold** | **!** | **—** | **Could** | **youthful** | **Love** | **forbear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 自然 | 抓住 | ! | — | 可以 | 青春 | 爱 | 忍耐 | ! |

自然之力能否抵挡住？——青春之爱能否克制？

[dʒɔːrdʒ] - [ðə; ði] [wʌndrɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪspɚːd] , - [ðer; ðər] !

| **George** | **clasp'd** | **the** | **wond'ring** | **Maid** | **,** | **and** | **whisper'd** | **,** | **'** | **There** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 这 | 好奇 | 女佣 | , | 和 | 低声说道 | , | - | 那里 | ! |

乔治紧紧抓住这位惊奇的少女，低声说道："看！

[jʊə(r)] [maɪn] [fɔːr; fər] , ['evər] ! — [oʊ] , [sə'steɪn] [ðə; ði] [rest] ;

| **You're** | **mine** | **for** | **,** | **ever** | **!** | **—** | **O** | **,** | **sustain** | **the** | **rest** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 矿 | 为了 | , | 曾经 | ! | — | 哦 | , | 维持 | 这 | 休息 | ; |

你永远属于我！——哦，请你支撑余生；

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θrɑːbɪŋ] [brest] . -

| **And** | **hush** | **the** | **tumult** | **of** | **your** | **throbbing** | **breast** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘘 | 这 | 骚乱 | 的 | 你的 | 悸动 | 胸部 | . | - |

平息你胸中悸动的悸动吧。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] [praɪd] ,

| **Then** | **to** | **the** | **Soldier** | **turn'd** | **,** | **with** | **manly** | **pride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 士兵 | 转弯 | , | 和 | 男子气概 | 自豪 | , |

然后，士兵转身，带着男子汉的骄傲，

[ænd; ənd] ['fɑːndli] [led] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪn'tendɪd] [braɪd] :

| **And** | **fondly** | **led** | **his** | **long** | **-** | **intended** | **Bride** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深情地 | 引领 | 他的 | 长的 | - | 故意的 | 新娘 | : |

他深情地牵着他心仪已久的新娘的手：

- [hɪr] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ; [nɔːr] [wɪʃ] [ə; eɪ] [swiːtər] ['flaʊər] .

| **'** | **Here** | **see** | **your** | **Child** | **;** | **nor** | **wish** | **a** | **sweeter** | **flow'r** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 看 | 你的 | 孩子 | ; | 也不 | 希望 | 一个 | 更甜 | 花朵 | . |

"看看你的孩子；你再也找不到比这更美的花朵了。"

- [tɪz] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [spiːks] ; [ðaʊlt] [bles] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] ! —

| **'** | **Tis** | **George** | **that** | **speaks** | **;** | **thou'lt** | **bless** | **the** | **happy** | **hour** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 乔治 | 那 | 说话 | ; | 你将 | 保佑 | 这 | 快乐的 | 小时 | ! | — |

是乔治在说话；你会祝福这欢乐时光！

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] .

| The | Bliss | of | disinterested | Benevolence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极乐 | 的 | 无私的 | 仁 | . |

无私仁慈的极乐。

[neɪ] , [biː; bi] - ; [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] ,

| Nay | , | be | compos'd | ; | for | all | will | yet | be | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 是 | - | ; | 为了 | 全部 | 将要 | 然而 | 是 | 出色地 | , |

别担心，一切都会好起来的。

[ðoʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] - —

| Though | here | our | history's | too | long | to | tell | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 我们的 | 历史的 | 也 | 长的 | 到 | 告诉 | - | — |

虽然我们的历史太过漫长，无法一一详述——

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['fɑːðər] [faʊnd] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] ,

| A | long | - | lost | Father | found | , | the | mystery | clear'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | - | 丢失的 | 父亲 | 成立 | , | 这 | 神秘 | 已清除 | , |

失散多年的父亲被找到，谜团解开。

[wʌt] ['miŋgld] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [əpɪrd] !

| What | mingled | transports | in | her | face | appear'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 混合 | 运输 | 在 | 她 | 脸 | 出现 | ! |

她脸上出现了怎样交织的表情!

[ðə; ði] [geɪzɪŋ] ['vetərən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] - —

| The | gazing | Veteran | stood | with | hands | uprais'd | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凝视 | 老将 | 站立 | 和 | 双手 | - | — |

那位凝视着前方的老兵举起双手，伫立着——

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] [tʃaɪld] !

| ' | Art | thou | indeed | my | Child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 艺术 | 你 | 的确 | 我的 | 孩子 | ! |

你真是我的孩子吗!

[ðen] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] . -

| then | , | God | be | prais'd | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 上帝 | 是 | 赞扬 | . | - |

那么，就赞美上帝吧。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃiːks] [ðə; ði] [terz] [prə'fjuːsli] [spred] :

| O'er | his | rough | cheeks | the | tears | profusely | spread | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 粗糙的 | 脸颊 | 这 | 眼泪 | 大量地 | 传播 | : |

泪水顺着他粗糙的脸颊汩汩流淌:

[sʌtʃ] [æz; əz] [fuːlz] [seɪ] [bɪ'kʌm] [nɑːt][men][tuː; tə] [ʃed] ;

| Such | as | fools | say | become | not | Men | to | shed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 傻瓜 | 说 | 变得 | 不是 | 男人 | 到 | 棚 | ; |

愚人所言，男人不应抛弃;

[pæst]['aʊərz][ʌv; əv] [blɪs] , [rɪ'dʒenəˌreɪtid] [tʃɑːrmz] ,

| Past | hours | of | bliss | , | regenerated | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 小时 | 的 | 极乐 | , | 再生 | 魅力 | , |

过去的美好时光，重获的魅力，

[roʊz] , [wen] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] :

| Rose | , | when | he | felt | his | Daughter | in | his | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 他的 | 女儿 | 在 | 他的 | 武器 | : |

罗斯，当他感受到女儿在怀里时:

[soʊ]['tendər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [deɪm]

| So | tender | was | the | scene | , | the | generous | Dame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 投标 | 曾是 | 这 | 场景 | , | 这 | 慷慨的 | 贵妇人 |

场景如此温馨，这位慷慨的女士

[wept] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['fiːbiːz] ['vɜːrtʃuəs] [feɪm] ,

| Wept | , | as | she | told | of | Phoebe's | virtuous | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | 作为 | 她 | 讲述 | 的 | 菲比的 | 有德行的 | 名声 | , |

她一边讲述菲比的美德，一边哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,

| And | the | good | Host | , | with | gestures | passing | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 主持人 | , | 和 | 手势 | 通过 | 奇怪的 | , |

而那位好心的主人，举止却有些怪异

[æb'stræktɪd] [siːmd] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][reɪndʒ] :

| Abstracted | seem'd | through | fields | of | joy | to | range | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摘要 | 似乎 | 通过 | 字段 | 的 | 喜悦 | 到 | 范围 | : |

抽象地似乎穿过欢乐的田野，延伸至：

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

| Rejoicing | that | his | favour'd | Roof | should | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 那 | 他的 | 受青睐 | 屋顶 | 应该 | 证明 |

欣喜若狂的是，他所钟爱的屋顶将会证明

['vɜːrtʃuːz][ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| Virtue's | asylum | , | and | the | nurse | of | Love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 庇护所 | , | 和 | 这 | 护士 | 的 | 爱 | ; |

美德的庇护所，以及爱的护士；

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

| Rejoicing | that | to | him | the | task | was | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 那 | 到 | 他 | 这 | 任务 | 曾是 | 给定 | , |

他很高兴这项任务落到了他头上，

[hɪz; ɪz] [fʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hɛvən] .

| his | full | Soul | was | mounting | up | to | Heav'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 满的 | 灵魂 | 曾是 | 安装 | 向上 | 到 | 天堂 | . |

他的灵魂完全升腾到了天堂。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .

| The | Adopted | Daughter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 已采用 | 女儿 | . |

养女。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [sprʌŋ] ,

| But | now | , | as | from | a | dream | , | his | Reason | sprung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 从 | 一个 | 梦 | , | 他的 | 原因 | 弹簧 | , |

但现在，仿佛从梦中一般，他的理性涌现了出来。

[ænd; ənd] ['hɑːrtiːəst] [g'riːtɪŋz] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

| And | heartiest | greetings | dwelt | upon | his | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最真挚的 | 问候 | 居住 | 之上 | 他的 | 舌头 | ; |

他口中念念有词，表达了最真挚的问候；

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [æt; ət][wʌns] [rəsiːvd]

| The | sounding | Kitchen | floor | at | once | receiv'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 听起来 | 厨房 | 地面 | 在 | 一次 | 已收到 |

厨房地板立刻发出响声

[ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [fɪrz] - :

| The | happy | group | , | with | all | their | fears | reliev'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 团体 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 恐惧 | - | : |

所有的恐惧都消除了，这群人欣喜若狂：

- ['soʊldʒər] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər][gɜːrl] ; - [tɪz] [truː] :

| ' | Soldier | , | ' | he | cried | , | ' | you've | found | your | Girl | ; | ' | tis | true | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 士兵 | , | - | 他 | 哭 | , | - | 你已经 | 成立 | 你的 | 女孩 | ; | - | 的 | 真的 | : |

"士兵，"他喊道，"你找到你的女孩了；这是真的："

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː] ;

| But | suffer | me | to | be | a | Father | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 父亲 | 也 | ; |

但请允许我也做一位父亲;

[fɔːr; fər] , ['nevər] [tʃaɪld] [ðæt] [blest] [ə; eɪ] ['pɛərənts] [niː] ,

| For | , | never | Child | that | blest | a | Parent's | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 绝不 | 孩子 | 那 | 祝福 | 一个 | 父母 | 膝盖 | , |

因为，没有一个孩子能让父母的膝盖感到温暖，

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [mɔːr] ['duːti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][met]

| Could | show | more | duty | than | she | has | to | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 展示 | 更多的 | 责任 | 比 | 她 | 有 | 到 | 遇见 |

可能表现出比她实际履行的职责更多的责任

['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ə'flɪkʃ(ə)n] - [hɜːr; hər][hɑːrd] :

| Strangely | she | came | ; | Affliction | chas'd | her | hard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 她 | 来了 | ; | 痛苦 | - | 她 | 难的 | : |

她莫名其妙地来了; 苦难如影随形地追赶着她:

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] ; — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'wɔːrd] !

| I | pitied | her | ; | — | and | this | is | my | reward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可怜的 | 她 | ; | — | 和 | 这 | 是 | 我的 | 报酬 | ! |

我怜悯她; ——这就是我的回报!

[hɪr] [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] ; [rɪ'kaʊnt] [jʊr; jər]['perilz] [ɔː(r)] :

| Here | sit | you | down | ; | recount | your | perils | o'er | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 坐 | 你 | 向下 | ; | 叙事 | 你的 | 危险 | 超过 | : |

来，坐下; 把你遇到的危险都说清楚:

[ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ðɪs] [jʊr; jər][hoʊm] ; [ænd; ənd] [griːv] [noʊ] [mɔːr] :

| Henceforth | be | this | your | home | ; | and | grieve | no | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 是 | 这 | 你的 | 家 | ; | 和 | 悲伤 | 不 | 更多的 | : |

从此以后，这里就是你的家; 不要再悲伤了:

['plenti] [hæθ] - [hɜːr; hər] ['duːdrɑːp] [ɑːn][maɪ] [hed] ;

| Plenty | hath | shower'd | her | dewdrops | on | my | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有 | - | 她 | 露珠 | 在 | 我的 | 头 | ; |

丰沛的露珠洒在我的头上;

[ker] ['vɪzɪts][nɑːt][maɪ] ['teɪbl] , [nɔːr][maɪ][bed] .

| Care | visits | not | my | Table | , | nor | my | Bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 访问 | 不是 | 我的 | 桌子 | , | 也不 | 我的 | 床 | . |

护理人员不会来我的餐桌旁，也不会来我的床边。

[maɪ] ['hɑːrts] [wɔːrm] [wɪʃɪz] [ðʌs] [ðen] [aɪ] [fʊl'fɪl] : —

| My | heart's | warm | wishes | thus | then | I | fulfill | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心脏的 | 温暖的 | 愿望 | 因此 | 然后 | 我 | 实现 | : | — |

因此，我衷心希望能够实现: ——

[maɪ] [deɪm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɪl] :

| My | Dame | and | I | can | live | without | the | Mill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贵妇人 | 和 | 我 | 能 | 居住 | 没有 | 这 | 磨 | : |

我和我的妻子没有那座磨坊也能生活:

[dʒɔːrdʒ] , [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ; [aɪl] [nɪr] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'meɪn]

| George | , | take | the | whole | ; | I'll | near | you | still | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 拿 | 这 | 所有的 | ; | 患病的 | 靠近 | 你 | 仍然 | 保持 |

乔治，你全都带走吧; 我会一直待在你身边。

[tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [greɪn] :

| To | guide | your | judgment | in | the | choice | of | Grain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 你的 | 判断 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 粮食 | : |

为了帮助您判断谷物的选择:

['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] : [hoʊps] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

| **Perfect** | **Content** | **:** | **hopes** | **and** | **prospects** | **of** | **Goodness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 内容 | : | 希望 | 和 | 前景 | 的 | 善良 | . |

完美内容：对良善的希望和前景。

[ɪn] ['vɜːrtʃuːz] [pæθ] [kə'mens] [jʊr; jər] ['prɑːspərəs] [laɪf] ;

| **In** | **Virtue's** | **path** | **commence** | **your** | **prosperous** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | 小路 | 开始 | 你的 | 繁荣 | 生活 | ; |

走上美德之路，开启你的美好人生;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['wɜːrði] [waɪf] .

| **And** | **from** | **my** | **hand** | **receive** | **your** | **worthy** | **Wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我的 | 手 | 收到 | 你的 | 值得 | 妻子 | . |

请从我手中接过你贤惠的妻子。

[raɪz] , [ 'fiːbiː ] ; [raɪz] , [maɪ] [gɜːrl] ! — [niːl] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| **Rise** | **,** | **Phoebe** | **;** | **rise** | **,** | **my** | **Girl** | **!** | **—** | **kneel** | **not** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | 菲比 | ; | 上升 | , | 我的 | 女孩 | ! | — | 下跪 | 不是 | 到 | 我 | ; |

起来，菲比；起来，我的女孩！——不要向我下跪;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðæt] [paʊər] [huː] - [fɔːr; fər] [ðiː] .

| **But** | **to** | **THAT** | **POW'R** | **who** | **interpos'd** | **for** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 那 | 力量 | WHO | - | 为了 | 你 | . |

但要感谢那位为你出面干预的力量。

[ɪn'tegrəti] [hæθ] [mɑːrkt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [juːθ] ;

| **Integrity** | **hath** | **mark'd** | **your** | **favourite** | **Youth** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 有 | 标记 | 你的 | 最喜欢的 | 青年 | ; |

正直是你的挚爱青年的标志;

[fer] ['bʌdɪŋ] ['ɑːnər] , ['kɑːnstənsi] , [ænd; ənd] [truːθ] :

| **Fair** | **budding** | **Honour** | **,** | **Constancy** | **,** | **and** | **Truth** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 萌芽 | 荣誉 | , | 恒常性 | , | 和 | 真相 | : |

公平萌芽的荣誉、恒久和真理:

[goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; — [ænd; ənd] [meɪ] [ˌʌn'sʌlid] [dʒɔɪz]

| **Go** | **to** | **his** | **arms** | **;** | **—** | **and** | **may** | **unsullied** | **joys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他的 | 武器 | ; | — | 和 | 可能 | 纯洁无瑕的 | 喜悦 |

投入他的怀抱；——愿你拥有纯洁无瑕的喜乐

[brɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['roʊzi] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] !

| **Bring** | **smiling** | **round** | **me** | **,** | **rosy** | **Girls** | **and** | **Boys** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 微笑 | 圆形的 | 我 | , | 红润 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | ! |

让笑容围绕着我，红润的男孩女孩们!

[aɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] .

| **I'll** | **love** | **them** | **for** | **thy** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 爱 | 他们 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

为了你，我会爱他们。

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [deɪz]

| **And** | **may** | **your** | **days** |
|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 你的 | 天 |

愿你的日子

[glaɪd] [ɑːn] , [æz; əz] [glaidz] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['nevər] [steɪz] ;

| **Glide** | **on** | **,** | **as** | **glides** | **the** | **Stream** | **that** | **never** | **stays** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 在 | , | 作为 | 滑翔 | 这 | 溪流 | 那 | 绝不 | 停留 | ; |

继续前行，如同永不停息的溪流滑行;

[braɪt] [æz; əz] [huːz] ['ʃɪŋgld] [bed] , [tɪl] ['laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,

| **Bright** | **as** | **whose** | **shingled** | **bed** | **,** | **till** | **life's** | **decline** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 作为 | 谁 | 瓦片 | 床 | , | 直到 | 生活的 | 衰退 | , |

如同他那铺着木瓦的床一样明亮，直到生命的尽头。

[meɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ʃaɪn] ！ -
**May all your Worth , and all your Virtues shine ! '**
可能 全部 你的 值得 , 和 全部 你的 美德 闪耀 ！ -

愿你的所有价值和美德都熠熠生辉！

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊər] - [glæs] .
**THE WIDOW TO HER HOUR - GLASS .**
这 寡妇 到 她 小时 - 玻璃 .

寡妇对着她的沙漏。

[kʌm] , [frend] , [aɪl] [tɜːrn] [ðiː] [ʌp] [ə'gen] :
**Come , friend , I'll turn thee up again :**
来 , 朋友 , 患病的 转动 你 向上 再次 :

来吧，朋友，我再把你叫醒：

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊər] !
**Companion of the lonely hour !**
伴侣 的 这 孤独 小时 !

孤独时光的伴侣！

[sprɪŋ] ['θɜːrti] [taɪmz] [hæθ] [fed] [wɪð; wɪθ][reɪn]
**Spring thirty times hath fed with rain**
春天 三十 时代 有 美联储 和 雨

春天三十次降雨滋润大地。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [liːvz] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['baʊər] ,
**And cloath'd with leaves my humble bower ,**
和 - 和 树叶 我的 谦逊的 凉亭 ,

我的简陋凉亭，披着树叶，

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [stʊd]
**Since thou hast stood**
自从 你 哈斯特 站立

既然你已经站在这里

[ɪn] [freɪm] [ʌv; əv] [wʊd] ,
**In frame of wood ,**
在 框架 的 木头 ,

木框架

[ɑːn] [tʃest] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [baɪ][maɪ][saɪd] :
**On Chest or Window by my side :**
在 胸部 或者 窗户 经过 我的 边 :

放在我身边的箱子或窗户上：

[æt; ət] ['evri] [bɜːrθ] [stɪl] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɪr] ,
**At every Birth still thou wert near ,**
在 每一个 出生 仍然 你 沃特 靠近 ,

每一次新生儿的诞生，你都陪伴在侧。

[stɪl] [spoʊk] [ðaɪn] [ˌædmə'nɪʃənz] [klɪr] . —
**Still spoke thine admonitions clear . —**
仍然 辐 你的 告诫 清除 . —

你依然清晰地传达了你的告诫。

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ,
**And , when my Husband died ,**
和 , 什么时候 我的 丈夫 死亡 ,

后来，我丈夫去世了，

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃdt] [ðaɪ] ['striːmɪŋ] [sænd]
**I've** **often** **watch'd** **thy** **streaming** **sand**
我已经 经常 观看 你的 流媒体 沙

我常常观看你流淌的沙粒

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [raɪz] ,
**And** **seen** **the** **growing** **Mountain** **rise** **,**
和 已见 这 生长 山 上升 ,

看着山峰逐渐隆起，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['laɪfs] [hoʊps] [tuː; tə] [stænd]
**And** **often** **found** **Life's** **hopes** **to** **stand**
和 经常 成立 生活的 希望 到 站立

而且常常发现，生活的希望依然存在。

[ɑːn] [prɑːps] [æz; əz] [wiːk] [ɪn] ['wɪzdəmz] [aɪz] :
**On** **props** **as** **weak** **in** **Wisdom's** **eyes** **:**
在 道具 作为 虚弱的 在 智慧的 眼睛 :

在智慧眼中，道具是脆弱的:

[ɪts] ['kɑːnɪk] [kraʊn]
**Its** **conic** **crown**
它是 锥 王冠

它的圆锥形冠

[stɪl] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ,
**Still** **sliding** **down** **,**
仍然 滑动 向下 ,

仍在下滑，

[ə'gen] - [ʌp] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] ;
**Again** **heap'd** **up** **,** **then** **down** **again** **;**
再次 - 向上 , 然后 向下 再次 ;

再次堆积，然后又倒下;

[ðə; ði] [sænd] [ə'bʌv] [mɔːr] ['hɑːloʊ] [gruː] ,
**The** **sand** **above** **more** **hollow** **grew** **,**
这 沙 多于 更多的 空洞的 生长 ,

沙丘上方凹陷处越来越深，

[laɪk] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [stɪl] - [θruː] ,
**Like** **days** **and** **years** **still** **filt'ring** **through** **,**
喜欢 天 和 年 仍然 - 通过 ,

就像日子和岁月仍在缓缓流逝，

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .
**And** **mingling** **joy** **and** **pain** **.**
和 混杂 喜悦 和 疼痛 .

悲喜交织。

[waɪl] [ðʌs] [aɪ] [spɪn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] ,
**While** **thus** **I** **spin** **and** **sometimes** **sing** **,**
尽管 因此 我 旋转 和 有时 唱歌 ,

我一边纺纱，一边偶尔唱歌，

( [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [gloʊ] )
**(** **For** **now** **and** **then** **my** **heart** **will** **glow** **)**
( 为了 现在 和 然后 我的 心 将要 辉光 )

（此刻，我的心偶尔会闪耀光芒）

[ðaʊ] -
**Thou** **measur'st**
你 -

你衡量

['taɪmz] [ɪk'spændɪŋ] [wɪŋ]
**Time's expanding wing**
时间 扩展 翼

时间的扩张之翼

[baɪ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['nuːntaɪd] ['aʊər][aɪ] [noʊ] :
**By thee the noontide hour I know :**
经过 你 这 正午 小时 我 知道 :

凭你我才知晓正午时分:

[ðoʊ] ['saɪlənt] [ðaʊ] ,
**Though silent thou ,**
尽管 沉默的 你 ,

即使你沉默不语,

[stɪl] [ʃælt] [ðaʊ] [floʊ] ,
**Still shalt thou flow ,**
仍然 应 你 流动 ,

你仍将奔流不息,

[ænd; ənd][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ðaɪ] [dɪstɪnd] [weɪ] :
**And jog along thy destin'd way :**
和 慢跑 沿着 你的 命中注定 方式 :

沿着你命中注定的路慢跑吧:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gliːn] [ðə; ðɪ] ['sʌltri] [fiːldz] ,
**But when I glean the sultry fields ,**
但 什么时候 我 收集 这 闷热 字段 ,

但当我在闷热的田野里采摘时,

[wen] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪst] [jiːldz] ,
**When Earth her yellow Harvest yields ,**
什么时候 地球 她 黄色的 收成 产量 ,

当大地收获金黄的果实时,

[ðaʊ] - [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
**Thou get'st a Holiday .**
你 - 一个 假期 .

你放假了。

['stedi] [æz; əz] [truːθ] , [ɑːn] ['iːðər] [end]
**Steady as Truth , on either end**
稳定的 作为 真相 , 在 任何一个 结尾

稳如真理，无论在哪一边

[ðaɪ] ['deɪli] [tæsk] [pər'fɔːrmɪŋ] [wel] ,
**Thy daily task performing well ,**
你的 日常的 任务 表演 出色地 ,

你日常工作完成得很好,

[ðaʊɹt] [-] ['kɑːnstənt] [frend] ,
**Thou'rt Meditation's constant friend ,**
你 冥想的 持续的 朋友 ,

你冥想的忠实伙伴

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bel] :
**And strik'st the Heart without a Bell :**
和 - 这 心 没有 一个 钟 :

无需钟声，也能击中心脏:

[kʌm] , ['lʌvli] [meɪ] !
**Come , lovely May !**
来 , 迷人的 可能 !

来吧，美丽的五月!

[ðaɪ] - [deɪ]
**Thy lengthen'd day**
你的 - 天

你延长了白昼

[ʃæl; ʃəl][gɪld][wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [pleɪn] ;
**Shall gild once more thy native plain ;**
将 镀金 一次 更多的 你的 本国的 清楚的 ;

必将再次为你的故乡平原镀上金光;

[kɜːrl]['ɪnwərd] [hɪr] , [swiːt] ['wʊdˌbaɪn] ['flaʊər] ; —
**Curl inward here , sweet Woodbine flow'r ; —**
卷曲 向内 这里 , 甜的 伍德拜恩 花朵 ; —

甜美的忍冬花，请在这里向内卷曲;

- [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊər] ,
**' Companion of the lonely hour ,**
- 伴侣 的 这 孤独 小时 ,

"孤独时刻的伴侣",

- [aɪl] [tɜːrn] [ðiː] [ʌp] [ə'gen] .
**' I'll turn thee up again .**
- 患病的 转动 你 向上 再次 .

我会让你再次兴奋起来。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

['mɑːrkɪt] - [naɪt] .
**MARKET - NIGHT .**
市场 - 夜晚 .

市集之夜。

- [oʊ]['waɪndz] , [haʊl] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ;
**' O Winds , howl not so long and loud ;**
- 哦 风 , 嗥 不是 所以 长的 和 大声 ;

风啊，不要呼啸那么久那么响;

[nɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɑːrm][ðə; ði] [snoʊ] :
**Nor with your vengeance arm the snow :**
也不 和 你的 复仇 手臂 这 雪 :

也不要用你的复仇之臂去对抗雪:

[ber] [hens] [iːtʃ] ['hevi] - ['loʊdɪd] [klaʊd] ;
**Bear hence each heavy - loaded cloud ;**
熊 因此 每个 重的 - 已加载 云 ;

因此，要承受每一朵沉重的云;

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] - [biːmz] [gloʊ] .
**And let the twinkling Star - beams glow .**
和 让 这 闪烁 星星 - 光束 辉光 .

让闪烁的星光闪耀吧。

- [naʊ] ['swiːpɪŋ] [flʌdz] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
**' Now sweeping floods rush down the slope ,**
- 现在 扫荡 洪水 匆忙 向下 这 坡 ,

"现在，汹涌的洪水顺着山坡奔涌而下，

[waɪd] ['skætərɪŋ] ['ruːɪn] . — [stɑːrz] , [ʃaɪn] [suːn] !
**Wide scattering ruin . — Stars , shine soon !**
宽的 散射 废墟 . — 星星 , 闪耀 很快 !

大片废墟散落一地。——群星，快点闪耀吧!

[noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [hoʊp] ;
**No other light my Love can hope ;**
不 其他 光 我的 爱 能 希望 ;

我的爱人别无所求;

['mɪdnaɪt] [wɪl] [wɑːnt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [muːn] .
**Midnight will want the joyous Moon .**
午夜 将要 想 这 欢乐 月亮 .

午夜将渴望那令人愉悦的月亮。

- [oʊ] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] ! — [jiː; ji] [ðæt] [dwel]
**' O guardian Spirits ! — Ye that dwell**
- 哦 监护人 烈酒 ! — 叶 那 住

守护神灵啊！——你们这些居住者

[wer] [wʊdz] , [ænd; ənd] [pɪts] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [weɪz] ,
**Where woods , and pits , and hollow ways ,**
在哪里 树林 , 和 坑 , 和 空洞的 方式 ,

那里有树林、坑洞和空心小路，

[ðə; ði] [loʊn] [naɪt] - - ['fænsi] [swel]
**The lone night - trav'ler's fancy swell**
这 孤独 夜晚 - - 想要 膨胀

孤独夜行者的奇思妙想

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʌv; əv] ['oʊldər] [deɪz] , —
**With fearful tales , of older days , —**
和 可怕 故事 , 的 老 天 , —

带着过去那些可怕的故事，——

- [pres] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : — [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [stiːd]
**' Press round him : — guide his willing steed**
- 按 圆形的 他 : — 指导 他的 愿意的 骏马

“围拢在他身边：——引导他那匹温顺的坐骑。”

[θruː] ['dɑːrknəs] , ['deindʒəz] , ['kɝːənts] , [snəuz] ;
**Through darkness , dangers , currents , snows ;**
通过 黑暗 , 危险 , 电流 , 雪 ;

穿越黑暗、危险、暗流和暴雪;

[weɪt] [wer] , [frʌm; frəm] - ['θɪkɪt] [friːd] ,
**Wait where , from shelt'ring thickets freed ,**
等待 在哪里 , 从 - 灌木丛 自由 ,

等待从避难所周围的灌木丛中解放出来的地方，

[ðə; ði] ['drɪri] ['hiːθs] [ruːd] ['wɜːrlwɪnd] [bloʊz] .
**The dreary Heath's rude whirlwind blows .**
这 凄凉 希思 粗鲁的 旋风 打击 .

荒凉的希思山刮起了狂风。

- [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ['rʌʃɪŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**' From darkness rushing o'er his way ,**
- 从 黑暗 匆忙 超过 他的 方式 ,

“黑暗如潮水般涌来，席卷了他的前路，”

[ðə; ði] ['θɔrnz] [waɪt] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ɑːn] [haɪ] !
**The Thorn's white load it bears on high !**
这 荆棘 白色的 加载 它 熊 在 高的 !

荆棘肩负着高高的白色重担!

[wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɜːrz] [ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [leɪ] ,
**Where the short furze all shrouded lay ,**
在哪里 这 短的 金雀花 全部 被遮蔽的 躺 ,

矮小的金雀花丛掩映着这一切，

[maʊnts] [ðə; ði] [draɪd] [græs] ; — ['ɜ:θs] ['bʊzəm] [draɪ] .
**Mounts the dried grass ; — Earth's bosom dry .**
安装 这 干燥 草 ; — 地球的 怀 干燥 .

爬上枯草；——大地干涸。

- [ðen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [swi:p]
**' Then o'er the Hill with furious sweep**
- 然后 超过 这 爬坡道 和 狂怒 扫

然后猛烈地掠过山丘。

[ˌaɪ 'ti:] [rend] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [tri:] —
**It rends the elevated tree —**
它 撕裂 这 升高 树 —

它撕裂了高处的树木——

[ʃʊr] - ['fʊtɪd] [bi:st] , [ðaɪ] [roʊd] [ðaʊlt] [ki:p] ;
**Sure - footed beast , thy road thou'lt keep ;**
当然 - 有脚的 兽 , 你的 路 你将 保持 ;

稳健的野兽，你将走完你的道路；

[nɔ:r] [stɔ:rm] [nɔ:r] ['dɑ:rknəs] ['stɑ:tlz] [ði:] !
**Nor storm nor darkness startles thee !**
也不 风暴 也不 黑暗 惊吓 你 !

暴风雨和黑暗都吓不倒你！

- [oʊ] [blest] [ə'ʃʊrəns] , ( ['trʌsti] [sti:d] , )
**' O blest assurance , ( trusty steed , )**
- 哦 祝福 保证 , ( 可靠 骏马 , )

哦，蒙福的保证，（可靠的骏马，）

[tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['berid] [roʊd] [ɪz] [noʊn] ;
**To thee the buried road is known ;**
到 你 这 埋葬 路 是 已知 ;

你知晓那条被掩埋的道路；

[hoʊm] , [ɔ:l] [ðə; ði] [spɜ:r] [ðaɪ] [ 'futsteps ] [ni:d] ,
**Home , all the spur thy footsteps need ,**
家 , 全部 这 刺 你的 脚步声 需要 ,

家，是你前进所需的一切动力。

[wen] [lu:s] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [reɪn] [ɪz] [θroʊn] ,
**When loose the frozen rein is thrown ,**
什么时候 松动的 这 冷冻 缰绳 是 抛掷 ,

当缰绳松开时，被冻住的缰绳就会被扔掉。

- [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [blæsts] [ðæt] [ʃeɪk]
**' Between the roaring blasts that shake**
- 之间 这 咆哮 爆炸 那 摇

在震耳欲聋的爆炸声中

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['eldər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
**The naked Elder at the door ,**
这 裸 长老 在 这 门 ,

门口赤身裸体的长老

[ðoʊ] [nɑ:t] [wʌn] ['prætələr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [spi:k] ,
**Though not one prattler to me speak ,**
尽管 不是 一 喋喋不休者 到 我 说话 ,

虽然没有一个喋喋不休的人跟我说话，

[ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] [saɪz] [dɪ'laɪt] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .
**Their sleeping sighs delight me more .**
他们的 睡眠 叹息 喜 我 更多的 .

他们的睡梦中的叹息更让我感到愉悦。

- [saʊnd] [ɪz][ðer; ðər] [rest] : — [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ]
' **Sound** **is** **their** **rest** **:** **—** **they** **little** **know**
- 声音 是 他们的 休息 : — 他们 小的 知道

声音是他们的安息：——他们知之甚少

[wʌt] [peɪn] , [wʌt] [koʊld] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] [fiːlz] ;
**What** **pain** **,** **what** **cold** **,** **their** **Father** **feels** **;**
什么 疼痛 , 什么 寒冷的 , 他们的 父亲 感觉 ;

他们的父亲感受到了怎样的痛苦和寒冷；

[bʌt; bət] [driːm] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
**But** **dream** **,** **perhaps** **,** **they** **see** **him** **now** **,**
但 梦 , 也许 , 他们 看 他 现在 ,

但或许在梦里，他们现在看到了他。

[waɪl] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [piːlz] .
**While** **each** **the** **promis'd** **Orange** **peels** **.**
尽管 每个 这 承诺 橙子 果皮 .

每一片都承诺的橙皮。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ! — [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] [braɪt] ,
**Would** **it** **were** **so** **!** **—** **the** **fire** **burns** **bright** **,**
会 它 是 所以 ! — 这 火 烧伤 明亮的 ,

但愿如此！——火焰燃烧得非常明亮，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['trentʃər] [gliːmz] ;
**And** **on** **the** **warming** **trencher** **gleams** **;**
和 在 这 变暖 挖沟机 闪光 ;

在温暖的餐盘上闪闪发光；

[ɪn] [ˌɛkspɛk'teɪʃənz] [ræptɝd] [saɪt]
**In** **Expectation's** **raptur'd** **sight**
在 期望的 欣喜若狂 视线

在期待的狂喜目光中

[haʊ] ['preʃəs] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [siːmz] !
**How** **precious** **his** **arrival** **seems** **!**
如何 宝贵的 他的 到达 似乎 !

他的到来多么令人欣喜啊！

- [aɪl] [lʊk] [ə'brɔːd] ! — - [tɪz] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ! —
' **I'll** **look** **abroad** **!** **—** ' **tis** **piercing** **cold** **!** **—**
- 患病的 看 国外 ! — - 的 冲孔 寒冷的 ! —

“我要去国外看看！——真是冷得刺骨！”

[haʊ] [ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [ə'seɪlz] [hɪz; ɪz] [brest] !
**How** **the** **bleak** **wind** **assails** **his** **breast** **!**
如何 这 苍凉 风 攻击 他的 胸部 !

凛冽的寒风猛烈地拍打着他的胸膛！

[jet] [sʌm; səm] [feɪnt] [laɪt] [maɪn] [aɪz] , [bɪ'hoʊld] :
**Yet** **some** **faint** **light** **mine** **eyes** **,** **behold** **:**
然而 一些 头晕的 光 矿 眼睛 , 看哪 :

然而，我眼中却闪烁着微弱的光芒：

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz] ['vɝːdʒɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [west] .
**The** **storm** **is** **verging** **o'er** **the** **West** **.**
这 风暴 是 接近 超过 这 西方 .

风暴正逼近西部。

- [ðer; ðər] [ʃaɪnz] [ə; eɪ][stɑːr] ! — [oʊ] ['welkəm] [saɪt] ! —
' **There** **shines** **a** **Star** **!** **—** **O** **welcome** **sight** **!** **—**
- 那里 闪耀 一个 星星 ! — 哦 欢迎 视线 ! —

“那里有一颗星星闪耀！——多么令人欣喜的景象！”

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['veɪpəz] ['braɪtnɪŋ] [stɪl] !
**Through the thin vapours brightening still !**
通过 这 薄的 蒸汽 提亮 仍然 !

透过薄薄的雾气，依然明亮！

[jet] , - [twʌz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [naɪt]
**Yet , ' twas beneath the fairest night**
然而 , - 那是 下面 这 最公平 夜晚

然而，那是在最美丽的夜晚之下。

[ðə; ði] [steɪnd] [jɑːn] ['loʊnli] [hɪl] .
**The murd'rer stained yon lonely Hill .**
这 谋杀者 染色 远 孤独 爬坡道 .

凶手玷污了那座孤寂的山丘。

- ['mɜːrsi] , [kaɪnd] ['hɛvən] !
**' Mercy , kind Heav'n !**
- 怜悯 , 种类 天堂 !

“仁慈的上天啊！”

[sʌtʃ] [θɔːts] [dɪ'spel] !
**such thoughts dispel !**
这样的 想法 打消 !

打消这种念头！

[noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] ['fʊtstep] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] !
**No voice , no footstep can I hear !**
不 嗓音 , 不 脚步 能 我 听到 !

我听不到任何声音，也听不到任何脚步声！

( [wer] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['bruːdɪŋ] [dwel] ,
**( Where Night and Silence brooding dwell ,**
( 在哪里 夜晚 和 沉默 沉思 住 ,

（夜与寂静盘旋之处，

[spredz] [ðaɪ][koʊld] [reɪn] , [hɑːrt] - ['tʃɪlɪŋ] [fɪr] . )
**Spreads thy cold reign , heart - chilling Fear . )**
传播 你的 寒冷的 在位 , 心 - 令人不寒而栗 害怕 . )

你的冷酷统治蔓延开来，令人心寒的恐惧笼罩着我们。）

- [dɪ'stresɪŋ] ['aʊər] !
**' Distressing hour !**
- 令人痛心 小时 !

令人痛心的时刻！

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [feɪt] !
**uncertain fate !**
不确定 命运 !

命运未卜！

[oʊ]['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] , [gaɪd] [hɪm; ɪm][hoʊm] ! —
**O Mercy , Mercy , guide him home ! —**
哦 怜悯 , 怜悯 , 指导 他 家 ! —

慈悲啊，慈悲啊，请指引他回家！

[hɑːrk] ! — [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [geɪt] ; —
**Hark ! — then I heard the distant gate ; —**
听着 ! — 然后 我 听到 这 遥远 门 ; —

听！——然后我听见远处传来大门的声音；——

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ekoʊ] ; ['kwɪkli] , [kʌm] !
**Repeat it , Echo ; quickly , come !**
重复 它 , 回声 ; 迅速地 , 来 !

重复一遍，Echo；快点，过来！

- [wʌn] ['mɪnɪt] [naʊ] [wɪl] [iːz] [maɪ] [fɪrz] —
' **One minute now will ease my fears —**
- 一 分钟 现在 将要 舒适 我的 恐惧 —

“再过一分钟，我的恐惧就会减轻——”

[ɔːr] , [stɪl] [mɔːr] ['retʃɪd] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ?
**Or , still more wretched must I be ?**
或者 , 仍然 更多的 可怜 必须 我 是 ?

难道我还要更加悲惨吗?

[noʊ] : ['ʃʊrli] ['hev(ə)n] [hæz; həz][spɑːrd]['aʊər; ɑːr] [terz] :
**No : surely Heaven has spar'd our tears :**
不 : 一定 天堂 有 搏斗 我们的 眼泪 :

不，上天肯定已经饶恕了我们的眼泪:

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , - [ɪn] [snoʊ] ; — - [tɪz][hiː; hi] . —
**I see him , cloath'd in snow ; — ' tis he . —**
我 看 他 , - 在 雪 ; — - 的 他 . —

我看见他，浑身雪白；——是他。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ? [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][loʊd] .
' **Where have you stay'd ? put down your load .**
- 在哪里 有 你 留下 ? 放 向下 你的 加载 .

你住在哪里？放下你的行李。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːrn] [ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði][koʊld] ?
**How have you borne the storm , the cold ?**
如何 有 你 出生 这 风暴 , 这 寒冷的 ?

你是如何忍受这场风暴和严寒的?

[wʌt] ['hɒrəz] [dɪd][aɪ][nɑːt] [fɔːr'boʊd] —
**What horrors did I not forebode —**
什么 恐怖 做过 我 不是 预示 —

我究竟预感到了多少恐怖——

[ðæt] [biːst] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] . -
**That Beast is worth his weight in gold . '**
那 兽 是 值得 他的 重量 在 金子 . -

那头野兽简直价值连城。

[ðʌs] [spoʊk][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [waɪf] ; — [ðen] [ræn]
**Thus spoke the joyful Wife ; — then ran**
因此 辐 这 快乐 妻子 ; — 然后 跑

妻子如此欢快地说着，然后跑开了

[ænd; ənd][hɪd][ɪn]['greɪtf(ə)l] [stiːmz] [hɜːr; hər] [hed] :
**And hid in grateful steams her head :**
和 隐藏 在 感激的 蒸汽 她 头 :

她感激涕零，思绪万千。

['dæpl] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn]
**Dapple was hous'd , the hungry Man**
斑纹 曾是 - , 这 饥饿的 男人

达普尔被安置在饥饿的人家中

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] .
**With joy glanc'd o'er the Children's bed .**
和 喜悦 瞥了一眼 超过 这 孩子们的 床 .

欣喜地瞥了一眼孩子们的床。

- [wʌt] , [ɔːl] [ə'sliːp] ! — [soʊ][best] ; - [hiː; hi][kraɪd] :
' **What , all asleep ! — so best ; ' he cried :**
- 什么 , 全部 睡着了 ! — 所以 最好的 ; - 他 哭 :

“什么？全都睡着了！——太好了！”他喊道:

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪv] - [θruː] !
**O what a night I've travell'd through !**
哦 什么 一个 夜晚 我已经 - 通过 !

我度过了多么漫长的一夜啊!

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ;
**Unseen , unheard , I might have died ;**
看不见 , 闻所未闻 , 我 可能 有 死亡 ;

如果无人看见，无人听见，我可能已经死去;

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [seɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**But Heaven has brought me safe to you .**
但 天堂 有 带来 我 安全的 到 你 .

但上天保佑我平安地来到你身边。

- [dɪr] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
**' Dear Partner of my nights and days ,**
- 亲爱的 伙伴 的 我的 夜晚 和 天 ,

亲爱的日夜相伴的伴侣，

[ðæt] [smaɪl] [bɪ'kʌmz] [ðiː] ! — [let] [ˌjuː 'es] [ðen]
**That smile becomes thee ! — Let us then**
那 微笑 变成 你 ! — 让 我们 然后

那笑容真适合你！——那么，我们开始吧。

[lɜːrn] , [ðoʊ] ['mɪshæp] [meɪ] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
**Learn , though mishap may cross our ways ,**
学习 , 尽管 意外 可能 叉 我们的 方式 ,

即使遭遇不幸，也要学会学习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] ['rekən] [wen] . -
**It is not ours to reckon when . '**
它 是 不是 我们的 到 估计 什么时候 . -

我们无法预知何时发生。

[ðə; ði] ['feɪkənəm] [goʊst] .
**THE FAKENHAM GHOST .**
这 法克纳姆 鬼 .

法肯汉姆的幽灵。

[ə; eɪ]['bæləd] .
**A Ballad .**
一个 民谣 .

一首民谣。

[ðə; ði] [lɔːnz] [wɜːr; wər][draɪ][ɪn]['juːstən][pɑːrk] ;
**The Lawns were dry in Euston Park ;**
这 草坪 是 干燥 在 尤斯顿 公园 ;

尤斯顿公园的草坪很干燥;

( [hɪr] [truːθ] [ [wʌn] ] [in'spaiəz][maɪ] [teɪl] )
**( Here Truth [ 1 ] inspires my Tale )**
( 这里 真相 [ 1 ] 鼓舞人心 我的 故事 )

(此处真理[1]启发了我的故事)

[ðə; ði] ['loʊnli] ['fʊtpæθ] , [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
**The lonely footpath , still and dark ,**
这 孤独 人行道 , 仍然 和 黑暗的 ,

寂静而黑暗的僻静小路

[led] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
**Led over Hill and Dale .**
引领 超过 爬坡道 和 戴尔 .

带领我们翻越山丘和山谷。

[ ['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðɪs] ['bæləd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fækt] .

| [ | Footnote | 1 | : | This | Ballad | is | founded | on | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 1 | : | 这 | 民谣 | 是 | 创立 | 在 | 一个 | 事实 | . |

【脚注 1：这首民谣是根据事实创作的。】

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [pər'hæps] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] : [bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

| The | circumstance | occurred | perhaps | long | before | I | was | born | : | but | is | still | related | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 发生 | 也许 | 长的 | 前 | 我 | 曾是 | 出生 | : | 但 | 是 | 仍然 | 有关的 | 经过 |

[maɪ] ['mʌðər] ,

| my | Mother | , |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , |

这件事或许发生在我出生很久以前，但我母亲至今仍津津乐道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | some | of | the | oldest | inhabitants | in | that | part | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 最老 | 居民 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | . |

以及该地区一些最古老的居民。

[ɑːr] . [biː] . ]

| R | . | B | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | B | . | ] |

RB]

[bɪ'naɪtɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] ,

| Benighted | was | an | ancient | Dame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜幕降临 | 曾是 | 一个 | 古老的 | 贵妇人 | , |

蒙昧无知的是一位古老的妇人，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| And | fearful | haste | she | made |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 匆忙 | 她 | 制成 |

她匆匆忙忙地逃走了。

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['feɪkənəm] ,

| To | gain | the | vale | of | Fakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 这 | 谷 | 的 | 法肯汉姆 | , |

为了占领法肯汉姆谷，

[ænd; ənd][heɪl][ɪts] ['wɪloʊ] [ʃeɪd] .

| And | hail | its | Willow | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰雹 | 它是 | 柳 | 阴影 | . |

赞美它的柳树荫。

[hɜːr; hər] [ 'futsteps ] [nuː] [noʊ]['aɪd(ə)l]['stɑːps] ,

| Her | footsteps | knew | no | idle | stops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚步声 | 知道 | 不 | 闲置的 | 停止 | , |

她的脚步声中没有丝毫停顿，

[bʌt; bət] ['fɒloʊd] ['fæstər] [stɪl] ;

| But | follow'd | faster | still | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 跟随 | 快点 | 仍然 | ; |

但紧随其后的速度更快；

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːksəm] [kɑːps]

| And | echo'd | to | the | darksome | Copse |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 到 | 这 | 黑暗的 | 矮林 |

回荡在幽暗的小树林里

[ðæt] [wɪspɚːd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

| That | whisper'd | on | the | Hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 低声说道 | 在 | 这 | 爬坡道 | ; |

山上的低语；

[wer] - [rʊks] , [jet] ['skersli] ,
**Where clam'rous Rooks , yet scarcely hush'd ,**
在哪里 - 车 , 然而 几乎 安静 ,

喧闹的乌鸦，却几乎不吭声，

[bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['piːpld] [ʃeɪd] ;
**Bespoke a peopled shade ;**
定制 一个 人 阴影 ;

定制人性化的色调；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] - ,
**And many a wing the foliage brush'd ,**
和 许多 一个 翼 这 叶子 - ,

许多翅膀拂过树叶，

[ænd; ənd] - ['sɜːrkɪt] [meɪd] .
**And hov'ring circuits made .**
和 - 电路 制成 .

并制造了悬浮电路。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld][hɜːrd][ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [dɪr]
**The dappled herd of grazing Deer**
这 斑驳的 一群 的 放牧 鹿

一群毛色斑驳的鹿正在吃草

[ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [baɪ] [deɪ] ,
**That sought the Shades by day ,**
那 寻求 这 色调 经过 天 ,

那些白天寻找阴影的人，

[naʊ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
**Now started from her path with fear ,**
现在 开始 从 她 小路 和 害怕 ,

现在，她带着恐惧离开了这条路。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪ] .
**And gave the Stranger way .**
和 给予 这 陌生人 方式 .

于是给陌生人让路。

['dɑːrkər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ; [ænd; ənd]['dɑːrkər] [fɪrz]
**Darker it grew ; and darker fears**
较暗 它 生长 ; 和 较暗 恐惧

夜色渐浓，恐惧也愈发深沉。

[keɪm] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] ;
**Came o'er her troubled mind ;**
来 超过 她 麻烦 头脑 ;

涌上她忧虑的心灵；

[wen] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kwɪk] [step] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz]
**When now , a short quick step she hears**
什么时候 现在 , 一个 短的 快的 步 她 听到

这时，她听到一声短促的脚步声。

[kʌm] ['pætɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .
**Come patting close behind .**
来 轻拍 关闭 在后面 .

轻轻拍打身后。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɔpt] ; — [nɔːt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː]
**She turn'd ; it stopt ; — nought could she see**
她 转弯 ; 它 停止 ; — 零 可以 她 看

她转过身；它停了下来；——她什么也看不见了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [pleɪn] !
**Upon** **the** **gloomy** **plain** **!**
之上 这 阴沉 清楚的 !

在阴郁的平原上!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ðə; ði] [spraɪt] [tuː; tə] [fliː] ,
**But** **,** **as** **she** **strove** **the** **Sprite** **to** **flee** **,**
但 , 作为 她 努力 这 雪碧 到 逃跑 ,

但是，当她努力让精灵逃跑时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
**She** **heard** **the** **same** **again** **.**
她 听到 这 相同的 再次 .

她又听到了同样的话。

[naʊ] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] ['kweɪkɪŋ] [freɪm] ;
**Now** **terror** **seiz'd** **her** **quaking** **frame** **;**
现在 恐怖 被扣押 她 震动 框架 ;

恐惧攫住了她颤抖的身体;

[fɔːr; fər] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ber] ,
**For** **,** **where** **the** **path** **was** **bare** **,**
为了 , 在哪里 这 小路 曾是 裸 ,

因为，在道路光秃秃的地方，

[ðə; ði] [trɔtɪŋ] [goʊst] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] !
**The** **trotting** **Ghost** **kept** **on** **the** **same** **!**
这 小跑 鬼 保留 在 这 相同的 !

那只小跑的幽灵依然原地踏步!

[ʃiː; ʃi] [mʌtɚd] ['meni] [ə; eɪ] .
**She** **mutter'd** **many** **a** **pray'r** **.**
她 嘟囔着 许多 一个 祈祷 .

她低声祈祷了很多次。

[jet] [wʌns] [ə'gen] , [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] [fraɪt]
**Yet** **once** **again** **,** **amidst** **her** **fright**
然而 一次 再次 , 在……之中 她 惊吓

然而，再一次，在她惊恐之中

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌt] [saɪt] [kʊd; kəd] [duː] ;
**She** **tried** **what** **sight** **could** **do** **;**
她 尝试 什么 视线 可以 做 ;

她尝试了视力所能做到的一切;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
**When** **through** **the** **cheating** **glooms** **of** **night** **,**
什么时候 通过 这 作弊 阴郁 的 夜晚 ,

当夜幕阴沉笼罩之时，

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [stʊd] [ɪn] [vjuː] .
**A** **MONSTER** **stood** **in** **view** **.**
一个 怪物 站立 在 看法 .

一个怪物出现在视野中。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
**Regardless** **of** **whate'er** **she** **felt** **,**
不管 的 什么 她 毛毡 ,

无论她当时的感受如何，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒloʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] !
**It** **follow'd** **down** **the** **plain** **!**
它 跟随 向下 这 清楚的 !

它沿着平原一路向下!

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər][sɪnz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,

| She | own'd | her | sins | , | and | down | she | knelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 她 | 罪孽 | , | 和 | 向下 | 她 | 跪下 | , |

她承认了自己的罪过，然后跪了下来。

[ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| And | said | her | pray'rs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 祈祷者 | 再次 | . |

她再次祈祷。

[ðen] [ɑːn][ʃiː; ʃi][sped] : [ænd; ənd] [hoʊp] [gruː] [strɔːŋ] ,

| Then | on | she | sped | : | and | Hope | grew | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 她 | 加速 | : | 和 | 希望 | 生长 | 强的 | , |

然后她继续疾驰；希望也日益强大。

[ðə; ði] [waɪt] [pɑːrk] [geɪt] [ɪn] [vjuː] ;

| The | white | park | gate | in | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 公园 | 门 | 在 | 看法 | ; |

映入眼帘的是白色的公园大门;

[wɪtʃ] ['pʊʃɪŋ] [hɑːrd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ]

| Which | pushing | hard | , | so | long | it | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 推动 | 难的 | , | 所以 | 长的 | 它 | 摇摆 |

用力推，直到它摆动了很久

[ðæt] [goʊst] [ænd; ənd][ɔːl] [pæst] [θruː] .

| That | Ghost | and | all | pass'd | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 鬼 | 和 | 全部 | 通过 | 通过 | . |

那鬼魂和所有人都经过了。

[laʊd] [fel] [ðə; ði] [geɪt] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] !

| Loud | fell | the | gate | against | the | post | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 跌倒 | 这 | 门 | 反对 | 这 | 邮政 | ! |

大门重重地撞在柱子上!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] [laɪk][tuː; tə] [kræk] :

| Her | heart | - | strings | like | to | crack | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | - | 字符串 | 喜欢 | 到 | 裂缝 | : |

她很容易被感动:

[fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['grɪzli] [goʊst]

| For | , | much | she | fear'd | the | grisly | Ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 很多 | 她 | 担心 | 这 | 可怕的 | 鬼 |

因为她非常害怕那可怕的幽灵。

[wʊd] [liːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

| Would | leap | upon | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 飞跃 | 之上 | 她 | 后退 | . |

会跳到她背上。

[stɪl] [ɑːn] , [pæt] , [pæt] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [went] ,

| Still | on | , | pat | , | pat | , | the | Goblin | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | , | 拍 | , | 拍 | , | 这 | 哥布林 | 去 | , |

哥布林继续拍打着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] : —

| As | it | had | done | before | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 前 | : | — |

正如之前所做的那样：——

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [spent] ,

| Her | strength | and | resolution | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 和 | 解决 | 花费 | , |

她的意志和决心耗尽了，

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| **She** | **fainted** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 昏厥 | 在 | 这 | 门 | . |

她晕倒在门口。

[aʊt] [keɪm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] :

| **Out** | **came** | **her** | **Husband** | **much** | **surpris'd** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 来了 | 她 | 丈夫 | 很多 | 惊讶 | : |

她丈夫走了出来，一脸惊讶:

[aʊt] [keɪm] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [dɪr] :

| **Out** | **came** | **her** | **Daughter** | **dear** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 来了 | 她 | 女儿 | 亲爱的 | : |

她亲爱的女儿走了出来:

[gʊd] - - [soʊlz] !

| **Good** | **-** | **natur'd** | **Souls** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | - | 灵魂 | ! |

善良的灵魂!

[ɔ:l] -

| **all** | **unadvis'd** |
|---|---|
| 全部 | - |

全部未经建议

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] .

| **Of** | **what** | **they** | **had** | **to** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 害怕 | . |

他们究竟害怕什么?

[ðə; ði] ['kændəlz] [gli:m] [pɪrkd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **The** | **Candle's** | **gleam** | **pierc'd** | **through** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛的 | 闪耀 | 穿孔 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

蜡烛的光芒刺破了夜空，

[sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] ;

| **Some** | **short** | **space** | **o'er** | **the** | **green** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 短的 | 空间 | 超过 | 这 | 绿色的 | ; |

绿地上有一小块空地;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɔtɪŋ] [spraɪt]

| **And** | **there** | **the** | **little** | **trotting** | **Sprite** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 小的 | 小跑 | 雪碧 |

那里还有个小精灵在跑来跑去。

[dɪ'stɪŋktli] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] .

| **Distinctly** | **might** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 可能 | 是 | 已见 | . |

可以清晰地看到。

[æn; ən][æsez] [foʊl] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts][dæm]

| **An** | **Ass's** | **Foal** | **had** | **lost** | **its** | **Dam** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 屁股 | 驹 | 有 | 丢失的 | 它是 | 坝 |

一头驴驹失去了它的母亲

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɑ:rk] ;

| **Within** | **the** | **spacious** | **Park** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 宽敞 | 公园 | ; |

在宽敞的公园内;

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [læm]

| **And** | **simple** | **as** | **the** | **playful** | **Lamb** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单的 | 作为 | 这 | 顽皮的 | 羊肉 |

就像活泼的小羊羔一样简单

[hæd; həd] ['fɒloʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| Had | follow'd | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跟随 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

在黑暗中跟随。

[noʊ]['gɑːblɪn][hiː; hi] ; [noʊ][ɪmp][ʌv; əv][sɪn] :

| No | Goblin | he | ; | no | imp | of | sin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哥布林 | 他 | ; | 不 | 重要 | 的 | 罪 | : |

他不是妖精，也不是罪恶的小恶魔。

[noʊ] [kraɪmz] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| No | crimes | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 犯罪 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

从未发生过任何罪行。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃægi] ['streɪndʒər][ɪn] ,

| They | took | the | shaggy | stranger | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 毛茸茸 | 陌生人 | 在 | , |

他们收留了那个毛发蓬乱的陌生人。

[ænd; ənd] [rɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

| And | rear'd | him | as | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后部 | 他 | 作为 | 他们的 | 自己的 | . |

并把他视如己出地抚养长大。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [huːf] [wʊd] ['ræt(ə)l] [raʊnd]

| His | little | hoofs | would | rattle | round |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 蹄子 | 会 | 嘎嘎作响 | 圆形的 |

他的小蹄子会发出嘎嘎的响声

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [flɔːr] :

| Upon | the | Cottage | floor | : |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 小屋 | 地面 | : |

在小屋的地板上:

[ðə; ði]['meɪtrən] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd]

| The | Matron | learn'd | to | love | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 学会了 | 到 | 爱 | 这 | 声音 |

女舍监渐渐喜欢上了这种声音。

[ðæt] - [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| That | frighten'd | her | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 她 | 前 | . |

那件事以前吓到过她。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'keɪm] ;

| A | favorite | the | Ghost | became | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最喜欢的 | 这 | 鬼 | 成为 | ; |

幽灵成了人们最喜欢的角色;

[ænd; ənd] , - [twʌz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [θraɪv] :

| And | , | ' | twas | his | fate | to | thrive | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | - | 那是 | 他的 | 命运 | 到 | 蓬勃发展 | : |

而他的命运注定是成功:

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,

| And | long | he | liv'd | and | spread | his | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 他 | 生活 | 和 | 传播 | 他的 | 名声 | , |

他活了很久，名声远播。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][dʒoʊk][ə'laɪv] .

| And | kept | the | joke | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 开玩笑 | 活 | . |

并让这个玩笑继续下去。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [went] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] ;
**For** **many** **a** **laugh** **went** **through** **the** **Vale** **;**
为了 许多 一个 笑 去 通过 这 谷 ;

山谷里充满了欢声笑语;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'vɪkʃn] [tɑːd] : —
**And** **some** **conviction** **tod** **:** **—**
和 一些 定罪 托德 : —

还有一些信念：——

[iːtʃ] [θɔːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɑːblɪn]
**Each** **thought** **some** **other** **Goblin**
每个 想法 一些 其他 哥布林

每个哥布林都想到了其他哥布林

[pər'hæps] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [truː] .
**Perhaps** **,** **was** **just** **as** **true** **.**
也许 , 曾是 只是 作为 真的 .

或许，这同样是事实。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[** **Illustration** **]**
[ 插图 ]

[插图]

[ðə; ði] [frentʃ] ['mærɪnər] .
**THE** **FRENCH** **MARINER** **.**
这 法语 水手 .

法国水手。

[ə; eɪ] ['bæləd] .
**A** **Ballad** **.**
一个 民谣 .

一首民谣。

[æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['mærɪnər][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**An** **Old** **French** **Mariner** **am** **I** **,**
一个 老的 法语 水手 是 我 ,

我是一名老法国水手，

[huːm] [taɪm] [hæθ] [pʊr] [ænd; ənd] [greɪ] ;
**Whom** **Time** **hath** **render'd** **poor** **and** **gray** **;**
谁 时间 有 渲染 贫穷的 和 灰色的 ;

被岁月染成贫穷和白发的人;

[hɪr] , ['kɔŋkərɪŋ] ['brɪtnz] , [er] [aɪ][daɪ] ,
**Hear** **,** **conquering** **Britons** **,** **ere** **I** **die** **,**
听到 , 征服 英国人 , 埃雷 我 死 ,

听着，征服的英国人，在我死之前，

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪ] .
**What** **anguish** **prompts** **me** **thus** **to** **say** **.**
什么 痛苦 提示 我 因此 到 说 .

是怎样的痛苦促使我说出这样的话。

[aɪv] [roʊd] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪv] ,
**I've** **rode** **o'er** **many** **a** **dreadful** **wave** **,**
我已经 骑 超过 许多 一个 可怕 海浪 ,

我曾乘风破浪，越过无数可怕的巨浪。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [blʌd] [dɪ'send] :
**I've** **seen** **the** **reeking** **blood** **descend** **:**
我已经 已见 这 臭气熏天 血 下降 :

我亲眼目睹了恶臭的鲜血降临:

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ; —
**I've heard the last groans of the brave ; —**
我已经 听到 这 最后的 呻吟 的 这 勇敢的 ; —

我听到了勇士们最后的呻吟;

[ðə; ði] ['ʃɪpmeɪt] [dɪr] , [ðə; ði] ['stedi] [frend] .
**The shipmate dear , the steady Friend .**
这 船友 亲爱的 , 这 稳定的 朋友 .

亲爱的船友，可靠的朋友。

- [twʌz] [wen] [diː] [grɑːs] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
**' Twas when De Grasse the battle join'd**
- 那是 什么时候 德 格拉斯 这 战斗 加入

德格拉斯加入战斗时

[ænd; ənd] [strʌk] , [ɑːn]['eɪprəlz]['feɪt(ə)l][mɔːrn] :
**And struck , on April's fatal morn :**
和 击 , 在 四月的 致命的 早晨 :

就在四月那个致命的清晨，悲剧发生了:

[aɪ][left] [θriː] ['smaɪlɪŋ] [bɔɪz] [bɪ'haɪnd] ,
**I left three smiling boys behind ,**
我 左边 三 微笑 男孩们 在后面 ,

我身后留下了三个笑容灿烂的男孩。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['kʌntriːz] ['lɪli] [tɔːrn] .
**And saw my Country's Lily torn .**
和 锯 我的 该国的 百合 撕裂 .

我亲眼目睹祖国的百合花被撕裂。

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] - [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**There , as I brav'd the storms of Fate ,**
那里 , 作为 我 - 这 暴风雨 的 命运 ,

在那里，当我勇敢地面对命运的风暴时，

[ded] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][maɪ] ['brʌðər] [fel] ;
**Dead in my arms my Brother fell ;**
死的 在 我的 武器 我的 兄弟 跌倒 ;

哥哥倒在我怀里，死了;

[hɪr] [sɪts] [fər'lɔːrn][hɪz; ɪz] - [meit] ,
**Here sits forlorn his widow'd Mate ,**
这里 坐着 绝望 他的 - 伴侣 ,

他那悲惨的遗孀伴侣孤零零地坐在这里。

[huː] [wiːps] [hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] .
**Who weeps whene'er the tale I tell .**
WHO 哭泣 无论何时 这 故事 我 告诉 .

每当我讲述这个故事，谁都会哭泣。

[ðaɪ] [reɪn] , [swiːt] [piːs] , [wʌz; wəz][ɔː(r)] [tuː] [suːn] ;
**Thy reign , sweet Peace , was o'er too soon ;**
你的 在位 , 甜的 和平 , 曾是 超过 也 很快 ;

你的统治，甜蜜的和平，结束得太快了;

[wɔːr] , ['piːsmiːl] , [rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] :
**War , piecemeal , robs me of my joy :**
战争 , 零散地 , 抢劫 我 的 我的 喜悦 :

战争一点一点地夺走了我的快乐:

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] - [fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn]
**For , on the bloodstain'd first of June**
为了 , 在 这 - 第一的 的 六月

因为，在血迹斑斑的六月一日。

[deθ] [tʊk] [maɪ] ['eldɪst] ['feɪvərɪt] [bɔɪ] .

| **Death** | **took** | **my** | **eldest** | **favorite** | **Boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 采取 | 我的 | 长子 | 最喜欢的 | 男生 | . |

死神带走了我最爱的大儿子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɛnrəd] [ə'roʊz] ;

| **The** | **other** | **two** | **enrag'd** | **arose** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 愤怒的 | 出现 | ; |

另外两人怒不可遏，站了起来;

- ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kleɪmz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , - [ðeɪ] [sed] .

| **'** | **Our** | **Country** | **claims** | **our** | **lives** | **,** | **'** | **they** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 国家 | 索赔 | 我们的 | 生活 | , | - | 他们 | 说 | . |

"我们的国家夺走了我们的生命，"他们说。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][lɔːst][maɪ] [soʊlz] [rɪ'poʊz] ;

| **With** | **them** | **I** | **lost** | **my** | **Soul's** | **repose** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 我 | 丢失的 | 我的 | 灵魂的 | 休息 | ; |

与它们在一起，我失去了灵魂的安宁;

[ðæt] ['feɪt(ə)l]['aʊər][maɪ][læst][hoʊp][fled] .

| **That** | **fatal** | **hour** | **my** | **last** | **hope** | **fled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 致命的 | 小时 | 我的 | 最后的 | 希望 | 逃亡 | . |

在那致命的时刻，我最后的希望也破灭了。

[wɪð; wɪθ] [bruɪz] [ðə; ði][praʊd] [naɪl] [ðeɪ] [sɔːt] ;

| **With** | **BRUYES** | **the** | **proud** | **NILE** | **they** | **sought** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布吕耶斯 | 这 | 自豪的 | 尼罗河 | 他们 | 寻求 | ; |

他们找到了骄傲的尼罗河布鲁耶斯;

[wer] [wʌn][ɪn] - ['wuːndz] - ;

| **Where** | **one** | **in** | **ling'ring** | **wounds** | **expir'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 在 | - | 伤口 | - | ; |

其中一人因长期伤势过重而去世;

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] ['breɪvli] [fɔːt]

| **While** | **yet** | **the** | **other** | **bravely** | **fought** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 这 | 其他 | 勇敢地 | 战斗 |

与此同时，其他人则英勇作战。

[ðə; ði] ['ɔːriˌɛnts] ['mægəziːn] [wʌz; wəz][fɝːd] .

| **The** | **Orient's** | **magazine** | **was** | **fir'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 杂志 | 曾是 | 火 | . |

《东方》杂志被解雇了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [mɔːrn] [maɪ] ['kʌntriːz] [ʃeɪm] ?

| **And** | **must** | **I** | **mourn** | **my** | **Country's** | **shame** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 我 | 哀悼 | 我的 | 该国的 | 耻辱 | ? |

难道我必须为祖国的耻辱而哀悼吗?

[ænd; ənd] ['enviəs] [kɜːrs] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [foʊ] ?

| **And** | **envious** | **curse** | **the** | **conquering** | **Foe** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羡慕 | 诅咒 | 这 | 征服 | 敌人 | ? |

嫉妒者竟诅咒征服的敌人?

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [θɜːrst][ʌv; əv] [feɪm] ; — [ɔːl]

| **No** | **more** | **I** | **feel** | **that** | **thirst** | **of** | **Fame** | **;** | **—** | **All** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 我 | 感觉 | 那 | 口渴 | 的 | 名声 | ; | — | 全部 |

我不再渴望成名；——全体

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ɪz] ['praɪvət] [woʊ] .

| **I** | **can** | **feel** | **is** | **private** | **woe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感觉 | 是 | 私人的 | 悲哀 | . |

我能感受到这是他个人的悲伤。

[ iːn ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [vɪktri] [brɪŋz] ,
**E'en all the joy that Vict'ry brings ,**
e'en 全部 这 喜悦 那 胜利 带来 ,

即使是胜利带来的所有喜悦，

( [hɜːr; hər] [beˈləuɪŋ] [ˈgʌnz] , [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [praɪd] )
**( Her bellowing Guns , and flaming pride )**
( 她 咆哮 枪支 , 和 炽盛 自豪 )

（她咆哮的枪声，以及熊熊燃烧的骄傲）

[koʊld] , [ˈmoʊmənteri] [ˈkʌmfərt] [fliŋz]
**Cold , momentary comfort flings**
寒冷的 , 瞬间 舒适 投掷

冰冷、短暂的安慰

[əˈraʊnd] [wer] [ˈwiːpɪŋ] [frendz] [rɪˈzaɪd] .
**Around where weeping Friends reside .**
大约 在哪里 哭泣 朋友们 居住 .

在哭泣之友居住的地方附近。

[huːz] [ˈblaɪtɪd] [bʌd] [noʊ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] ,
**Whose blighted bud no Sun shall cheer ,**
谁 秕 芽 不 太阳 将 欢呼 ,

它的枯萎花蕾，没有阳光可以照耀。

[huːz] [læmp] [ʌv; əv] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaɪn] :
**Whose Lamp of Life no longer shine :**
谁 灯 的 生活 不 更长 闪耀 :

谁的生命之灯已熄灭：

[sʌm; səm] [ˈperənt] , [ˈbrʌðər] , [tʃaɪld] , [moʊst] [dɪr] ,
**Some Parent , Brother , Child , most dear ,**
一些 父母 , 兄弟 , 孩子 , 最多 亲爱的 ,

亲爱的父母、兄弟、孩子，

[huː] [vɛntɚd] , [ænd; ənd] [huː] [daɪd] [laɪk] [maɪn] .
**Who ventur'd , and who died like mine .**
WHO 冒险 , 和 WHO 死亡 喜欢 矿 .

谁冒险前往，谁又像我一样死去。

[praʊd] [ˈkrestɪd] [fiːnd] , [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [wɜːrst] [foʊ] ,
**Proud crested Fiend , the World's worst foe ,**
自豪的 冠状 恶魔 , 这 世界的 最差 敌人 ,

骄傲的冠状恶魔，世界上最可怕的敌人，

[æmˈbɪʃ(ə)n] , [kænst] [ðaʊ] [boʊst] [wʌn] [diːd] ,
**Ambition , canst thou boast one deed ,**
志向 , 罐 你 夸 一 契据 ,

野心啊，你难道能夸耀一件功绩吗?

[wens] [noʊ] [ʌnˈsaɪtli] [ˈhɒrəz] [floʊ] ,
**Whence no unsightly horrors flow ,**
何处 不 难看的 恐怖 流动 ,

没有丑陋的恐怖事物流淌而出，

[nɔːr] [ˈpraɪvət] [piːs] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [bliːd] ?
**Nor private peace is seen to bleed ?**
也不 私人的 和平 是 已见 到 流血 ?

难道私人和平也不会流血吗?

[ɑː] ! [waɪ] [duː] [ðiːz] [oʊld] [aɪz] [rɪˈmeɪn]
**Ah ! why do these old Eyes remain**
啊 ! 为什么 做 这些 老的 眼睛 保持

啊！为什么这双老眼睛还留在这里?

[tuː; tə] [siː] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz] [raɪz] !
**To see succeeding mornings rise !**
到 看 成功 早晨 上升 !

期待迎接接踵而至的清晨!

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [sleɪn] .
**My Wife is dead , my Children slain .**
我的 妻子 是 死的 , 我的 孩子们 被杀 .

我的妻子去世了，我的孩子被杀害了。

[ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [praɪz] .
**And Poverty is all my prize .**
和 贫困 是 全部 我的 奖 .

贫穷就是我最大的奖赏。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pʊr] [ɪnˈfiːbld] [eɪdʒ]
**Yet shall not poor enfeebled Age**
然而 将 不是 贫穷的 虚弱的 年龄

然而，贫困衰弱的年龄不应如此。

[briːð] [fɔːrθ] [rɪˈvendʒ] ; — [bʌt; bət] [ˈræðər] [seɪ]
**Breathe forth revenge ; — but rather say**
呼吸 前进 复仇 ; — 但 相当 说

尽情释放复仇的怒火；——但不如说

[oʊ] [gɑːd] , [huː] [siːst] [ðə; ðɪ] [ˈbætəlz] [reɪdʒ] ,
**O God , who seest the Battle's rage ,**
哦 上帝 , WHO 西斯特 这 战斗的 愤怒 ,

上帝啊，你洞悉战争的狂怒，

[teɪk] [frʌm; frəm] [ menz ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [reɪdʒ] [əˈweɪ] .
**Take from men's hearts that rage away .**
拿 从 男士 心 那 愤怒 离开 .

从男人心中那熊熊燃烧的怒火中夺走一切。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv] [straɪf]
**From the vindictive tongue of strife**
从 这 报复心强的 舌头 的 冲突

源自纷争的报复之舌

[bɪd] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈglɔːri] [siː] ;
**Bid Hatred and false Glory See ;**
出价 仇恨 和 错误的 荣耀 看 ;

让仇恨和虚假的荣耀见鬼去吧;

[ðæt] [ˈbeɪbz] [meɪ] [miːt] [ədˈvænsɪŋ] [laɪf] ,
**That babes may meet advancing life ,**
那 宝贝们 可能 见面 前进 生活 ,

婴儿可能会遇到不断进步的生活,

[nɔːr] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wəʊz] [ðæt] [laɪt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .
**Nor feel the woes that light on me .**
也不 感觉 这 烦恼 那 光 在 我 .

也感受不到降临在我身上的苦难。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

['dɑːli]
**DOLLY**
多莉

多莉

" [ɪn'dʒenjuəs] [trʌst] , [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **Ingenuous** **trust** **,** **and** **confidence** **of** **Love** **.**
" 天真无邪 相信 , 和 信心 的 爱 .

“纯真的信任，以及对爱的信心。”

" [ðə; ði][bæt][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['gɪdi] [wɪŋ]
" **The** **Bat** **began** **with** **giddy** **wing**
" 这 蝙蝠 开始 和 头晕 翼

蝙蝠以轻快的翅膀开始飞行

[hɪz; ɪz]['sɜ:rkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃed] , [ðə; ði] [tri:] ;
**His** **circuit** **round** **the** **Shed** **,** **the** **Tree** **;**
他的 电路 圆形的 这 棚 , 这 树 ;

他绕着棚子和树转了一圈;

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [næts] [tu:; tə] [sɪŋ]
**And** **clouds** **of** **dancing** **Gnats** **to** **sing**
和 云 的 跳舞 小飞虫 到 唱歌

还有成群翩翩起舞的蚊蚋歌唱

[ə; eɪ] ['sʌmər] - ['naɪts] [sə'renəti] .
**A** **summer** **-** **night's** **serenity** **.**
一个 夏天 - 夜晚 宁静 .

夏夜的宁静。

['dɑ:rknəs] [krept] ['sloʊli] [ɔ:(r)][ðə; ði] [i:st] !
**Darkness** **crept** **slowly** **o'er** **the** **East** **!**
黑暗 悄悄地爬 缓慢地 超过 这 东方 !

黑暗缓缓笼罩了东方!

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] - [ru:f] [wɑ:tʃdt] [ðə; ði][kæt] ;
**Upon** **the** **Barn** **-** **roof** **watch'd** **the** **Cat** **;**
之上 这 谷仓 - 屋顶 观看 这 猫 ;

猫在谷仓屋顶上眺望着;

[swi:t] - [ðə; ði]['ru:mə˛neɪtɪŋ] [bi:st]
**Sweet** **breath'd** **the** **ruminating** **Beast**
甜的 - 这 反刍 兽

沉思的野兽发出甜甜的呼吸。

[æt; ət] [rest] [wer] ['dɑ:li] ['mju:zɪŋ] [sæt] .
**At** **rest** **where** **DOLLY** **musing** **sat** **.**
在 休息 在哪里 多莉 沉思 卫星 .

多莉静静地坐着，陷入沉思。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][meɪd] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ]
**A** **simple** **Maid** **,** **who** **could** **employ**
一个 简单的 女佣 , WHO 可以 采用

一个普通的女佣，可以雇佣

[ðə; ði]['saɪlənt] [læps] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [maɪld] ,
**The** **silent** **lapse** **of** **Evening** **mild** **,**
这 沉默的 失效 的 晚上 温和的 ,

傍晚的宁静与温柔，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts]['sɑ:ləteri][dʒɔɪ] ;
**And** **lov'd** **its** **solitary** **joy** **;**
和 喜爱 它是 孤 喜悦 ;

它喜爱它那份孤独的快乐;

[fɔ:r; fər] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] [rɪ'flɛkʃənz] [tʃaɪld] .
**For** **Dolly** **was** **Reflection's** **child** **.**
为了 多莉 曾是 反思 孩子 .

因为多莉是倒影的孩子。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] - [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]

| He | who | had | pledg'd | his | word | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | - | 他的 | 单词 | 到 | 是 |

他曾发誓要.....

[hɜːr; hər]['laɪfs] [dɪr] ['gɑːrdiən] , [fɑːr]['weɪ] ,

| Her | life's | dear | guardian | , | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活的 | 亲爱的 | 监护人 | , | 远的 | 离开 | , |

她生命中最重要的守护者，远在千里之外，

[ðə; ði]['flaʊər][ʌv; əv] ['joʊmən] ['kæv(ə)lri] ,

| The | flow'r | of | Yeoman | Cavalry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 的 | 约曼 | 骑兵 | , |

骑兵之花

[bɪ'stroʊd] [ə; eɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ] ['træpɪŋz] [geɪ] .

| Bestrode | a | Steed | with | trappings | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝斯特罗德 | 一个 | 骏马 | 和 | 服饰 | 同性恋 | . |

Bestrode 一匹带有同性恋装饰的骏马。

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] - [swiːts] ,

| And | thus | from | memory's | treasur'd | sweets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 从 | 记忆的 | - | 糖果 | , |

于是，从记忆中珍藏的甜蜜中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [pjʊr] [faʊnt] [ʃiː; ʃi] [druː]

| And | thus | from | Love's | pure | fount | she | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 从 | 爱的 | 纯的 | 喷泉 | 她 | 画 |

于是，她从爱的纯净之泉汲取了养分。

[ðæt] [piːs] , [wɪtʃ] ['bɪzi] [ker] [di'fiːts] ,

| That | peace | , | which | busy | care | defeats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和平 | , | 哪个 | 忙碌的 | 关心 | 失败 | , |

那份平静，被忙碌的忧虑所摧毁。

[ænd; ənd][bɪdz]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [bluːm] [ə'nuː] .

| And | bids | our | pleasures | bloom | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我们的 | 快乐 | 盛开 | 重新 | . |

并祝愿我们的快乐再次绽放。

[sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæv; həv][aɪ] [bɔːrn]

| Six | weeks | of | absence | have | I | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 周 | 的 | 缺席 | 有 | 我 | 出生 |

我已经缺席六周了。

[sɪns] ['henri] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɑːnd] [ˌfer'wel] :

| Since | HENRY | took | his | fond | farewell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 亨利 | 采取 | 他的 | 喜爱 | 告别 | : |

自从亨利依依惜别之后:

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mɔːrn]

| The | charms | of | that | delightful | morn |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 那 | 愉快 | 早晨 |

那个美好早晨的魅力

[maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər] [tel] .

| My | tongue | could | thus | for | ever | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 舌头 | 可以 | 因此 | 为了 | 曾经 | 告诉 | . |

我的舌头就这样永远诉说着故事。

[hiː; hi][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['wɪslɪŋ] [laʊd] ,

| He | at | my | Window | whistling | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 我的 | 窗户 | 吹口哨 | 大声 | , |

他站在我的窗前，大声吹着口哨，

[ɛrəʊzd] [maɪ] ['laɪtsəm] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] :
**Arous'd my lightsome heart to go :**
兴奋 我的 轻盈 心 到 去 :

唤起了我那颗轻快的心去旅行:

[deɪ] , - - [frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] ;
**Day , conqu'ring climb'd from cloud to cloud ;**
天 , - - 从 云 到 云 ;

白昼，征服攀登，从云层到云层;

[ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] [wɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] .
**The fields all wore a purple glow .**
这 字段 全部 穿着 一个 紫色的 辉光 .

田野都笼罩在一片紫色的光芒中。

[wiː; wi] - [ðə; ði] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ə'mʌŋ] :
**We stroll'd the bordering flow'rs among :**
我们 - 这 毗邻 花朵 之中 :

我们漫步在花丛环绕的庭院中:

[wʌn] [hænd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [held] [bɪ'haɪnd] ;
**One hand the Bridle held behind ;**
一 手 这 辔 握住 在后面 ;

一只手将缰绳背在身后;

[ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [wʌz; wəz] [flʌŋ] :
**The other round my waist was flung :**
这 其他 圆形的 我的 腰部 曾是 扔 :

另一条绳子甩到了我的腰间:

[ʃʊr] ['nevər] [juːθ] [spoʊk] [hæf] [soʊ] [kaɪnd] !
**Sure never Youth spoke half so kind !**
当然 绝不 青年 辐 一半 所以 种类 !

年轻人可从没说过这么友善的话!

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [lɑːrk] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hɪr] ;
**The rising Lark I could but hear ;**
这 上升 云雀 我 可以 但 听到 ;

我只能听到云雀的鸣叫;

[ænd; ənd] ['dʒɑːkənd] [siːmd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] :
**And jocund seem'd the song to be :**
和 欢乐 似乎 这 歌曲 到 是 :

而欢快的歌声似乎正是如此:

[bʌt; bət] [swiːtər] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ,
**But sweeter sounded in my ear ,**
但 更甜 听起来 在 我的 耳朵 ,

但听起来更悦耳动听。

- [wɪl] ['dɑːli] [stɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! -
**' Will Dolly still be true to me ! '**
- 将要 多莉 仍然 是 真的 到 我 ! -

"多莉还会对我忠诚吗？"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] [dɑːk] [maɪ] [skɜːrt] [hæd; həd] [swept]
**From the rude Dock my skirt had swept**
从 这 粗鲁的 码头 我的 裙子 有 扫荡

我的裙子从粗鲁的码头上扫过

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [ bəːrs ] [soʊ] [griːn] ;
**A fringe of clinging burrs so green ;**
一个 边缘 的 依恋 刺果 所以 绿色的 ;

一圈翠绿的粘性刺果;

[laɪk] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɪl] ['kloʊzər] [krept] ,
**Like** **them** **our** **hearts** **still** **closer** **crept** **,**
喜欢 他们 我们的 心 仍然 更近 悄悄地爬 ,

就像他们一样，我们的心也越靠越近了。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hoʊldz] [ˌʌn'siːn] .
**And** **hook'd** **a** **thousand** **holds** **unseen** **.**
和 - 一个 千 持有 看不见 .

并悄无声息地钩住了上千个钩点。

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][roʊd] [iːtʃ] ['bræntʃɪŋ] [baʊ]
**High** **o'er** **the** **road** **each** **branching** **bough**
高的 超过 这 路 每个 分枝 买

高高地越过道路，每根分枝的树枝

[ɪts] [gloʊbz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [duː] [hæd; həd] [ʃed] ;
**Its** **globes** **of** **silent** **dew** **had** **shed** **;**
它是 地球仪 的 沉默的 露 有 棚 ;

它那静静凝结的露珠已经落下;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] - [sænd] [bɪ'loʊ]
**And** **on** **the** **pure** **-** **wash'd** **sand** **below**
和 在 这 纯的 - 洗过的 沙 以下

以及下面这片纯净的沙地。

[ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [drɑːps] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [spred] .
**The** **dimpling** **drops** **around** **had** **spread** **.**
这 凹陷 滴 大约 有 传播 .

周围的水滴状凹陷已经扩散开来。

[ðə; ði] [swiːt] - ['braɪər] - [ɪts] [pɪŋk] - - [roʊz] ,
**The** **sweet** **-** **brier** **op'd** **its** **pink** **-** **ey'd** **rose** **,**
这 甜的 - 荆棘 - 它是 粉色的 - - 玫瑰 ,

野蔷薇开了它粉红色的玫瑰花，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] ;
**And** **gave** **its** **fragrance** **to** **the** **gale** **;**
和 给予 它是 香味 到 这 大风 ;

并将芬芳带给了狂风;

[ðoʊ] ['mɑːdɪst] [meɪ] [swiːts] [dɪs'kloʊz] ;
**Though** **modest** **flow'rs** **may** **sweets** **disclose** **;**
尽管 谦虚的 花朵 可能 糖果 透露 ;

虽然朴素的花朵也能透露甜蜜;

[mɔːr] [swiːt] [wʌz; wəz] ['hɛnriːz] ['ɜːrnɪst] [teɪl] .
**More** **sweet** **was** **HENRY'S** **earnest** **tale** **.**
更多的 甜的 曾是 亨利的 认真 故事 .

亨利的真挚故事更令人感动。

[hiː; hi] [siːmd] , [mɪ'θɔːt] , [ɑːn] [ðæt] [dɪr] [mɔːrn] ,
**He** **seem'd** **,** **methought** **,** **on** **that** **dear** **morn** **,**
他 似乎 , 我的想法 , 在 那 亲爱的 早晨 ,

我想，在那美好的早晨，他似乎.....

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**To** **pour** **out** **all** **his** **heart** **to** **me** **;**
到 倒 出去 全部 他的 心 到 我 ;

他向我倾诉衷肠;

[æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɔːrn] ,
**As** **if** **,** **the** **separation** **borne** **,**
作为 如果 , 这 分离 出生 ,

仿佛，分离带来的，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊərz] [wʊd] ['dʒɔɪləs] [biː; bi] ,

| The | coming | hours | would | joyless | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 小时 | 会 | 悄 | 是 | , |

接下来的几个小时将会毫无乐趣。

[ə; eɪ] [bæŋk] [roʊz] [haɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] ,

| A | bank | rose | high | beside | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银行 | 玫瑰 | 高的 | 旁 | 这 | 方式 | , |

路边耸立着一座高高的堤岸，

[ænd; ənd] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ;

| And | full | against | the | Morning | Sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 反对 | 这 | 早晨 | 太阳 | ; |

迎着晨曦;

[ʌv; əv] - [bluː] [ðer; ðər] ['vaiəlits] [geɪ]

| Of | heay'nly | blue | there | Violets | gay |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 蓝色的 | 那里 | 紫罗兰 | 同性恋 |

那里湛蓝如洗，紫罗兰欢快地绽放

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [baɪ] .

| His | hand | invited | one | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 受邀 | 一 | 经过 | . |

他伸出手示意一个人过去。

[ðə; ði] ['poʊzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [geɪv] ;

| The | posy | with | a | smile | he | gave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铭文 | 和 | 一个 | 微笑 | 他 | 给予 | ; |

他面带微笑地送上了一束鲜花;

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

| I | saw | his | meaning | in | his | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 意义 | 在 | 他的 | 眼睛 | : |

我从他的眼神中明白了他的意思:

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['treʒər] [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] ;

| The | withered | treasure | still | I | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干枯 | 宝藏 | 仍然 | 我 | 有 | ; |

我仍然拥有那份枯萎的珍宝;

[maɪ] ['bʊzəm] [hoʊldz] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [praɪz] .

| My | bosom | holds | the | fragrant | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀 | 持有 | 这 | 香 | 奖 | . |

我的胸膛里藏着芬芳的奖赏。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [kɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] - ;

| With | his | last | kiss | he | would | have | vow'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最后的 | 吻 | 他 | 会 | 有 | - | ; |

他会在临别前用最后一个吻许下誓言;

[bʌt; bət] ['blesɪŋz] [fɔrkt] [ðer; ðər] [wei] :

| But | blessings | crouding | forc'd | their | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祝福 | 拥挤 | 被迫 | 他们的 | 方式 | : |

但接踵而至的祝福还是涌了过来:

[ðen] ['maʊntɪd] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [praʊd] ;

| Then | mounted | he | his | Courser | proud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安装 | 他 | 他的 | 粗略 | 自豪的 | ; |

然后他骄傲地骑上了他的骏马;

[hɪz; ɪz] [taɪm] - , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] .

| His | time | elaps'd | , | he | could | not | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 时间 | - | , | 他 | 可以 | 不是 | 停留 | . |

他的时间到了，他无法继续停留。

[ðen] [fɜːrst][aɪ][felt][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [pæŋ] ; —
**Then first I felt the parting pang ; —**
然后 第一的 我 毛毡 这 离别 疼痛 ; —

首先，我感到离别的痛苦；——

[ʃʊr] [ðə; ði][wɜːrst] [pæŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [fiːlz] !
**Sure the worst pang the Lover feels !**
当然 这 最差 疼痛 这 情人 感觉 !

当然，这是恋人感受到的最痛苦的事!

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌn'ruːli][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [spræŋ] ,
**His Horse unruly from me sprang ,**
他的 马 不羁 从 我 弹簧 ,

他的马从我身上狂跳而出，

[ðə; ði] ['peblz] [fluː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
**The pebbles flew beneath his heels ;**
这 鹅卵石 飞翔 下面 他的 高跟鞋 ;

石子从他脚下飞过；

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][hɪz; ɪz] ['vɪgər] [traɪd] ,
**Then down the road his vigour tried ,**
然后 向下 这 路 他的 活力 尝试 ,

然后，他沿着道路继续前行，他的活力逐渐消退。

[hɪz; ɪz]['raɪdər] [geɪzɪŋ] , [geɪzɪŋ] [stɪl] ;
**His rider gazing , gazing still ;**
他的 骑士 凝视 , 凝视 仍然 ;

他的骑手凝视着，依然凝视着；

- [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪl] [biː; bi] [truː] , - [hiː; hi][kraɪd] : —
**' My dearest , I'll be true , ' he cried : —**
- 我的 亲爱的 , 患病的 是 真的 , - 他 哭 : —

“我最亲爱的，我会对你忠诚的，”他喊道：——

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
**And , if he lives , I'm sure he will .**
和 , 如果 他 生活 , 我是 当然 他 将要 .

而且，如果他还活着，我相信他一定会成功。

[ðen] [heɪst] , [jiː; ji] ['aʊərz] , [heɪst] , [iːv] [ænd; ənd][mɔːrn] ,
**Then haste , ye hours , haste , Eve and Morn ,**
然后 匆忙 , 是的 小时 , 匆忙 , 前夕 和 早晨 ,

匆匆而过，时光飞逝，黄昏与黎明，

[jet] [struː] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] [raʊnd] [maɪ] [hoʊm] :
**Yet strew your blessings round my home :**
然而 脞 你的 祝福 圆形的 我的 家 :

但愿你将祝福洒满我的家：

[er] ['wɪntɚz] [blæsts][ʃæl; ʃəl] [strɪp] [ðə; ði] [θɔːrn]
**Ere Winter's blasts shall strip the thorn**
埃雷 冬天的 爆炸 将 条 这 刺

在凛冬的寒风将剥去荆棘之前

[maɪ] [dʒɔɪ] , [maɪ] [lʌv] , [wɪl] [kʌm] .
**My promis'd joy , my love , will come .**
我的 承诺 喜悦 , 我的 爱 , 将要 来 .

我所期盼的喜悦，我的爱，终将到来。

[laɪnz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [wɪtəlbɛri] ['fɔːrɪst] ,
**LINES OCCASIONED BY A VISIT TO WHITTLEBURY FOREST ,**
线条 引发 经过 一个 访问 到 惠特尔伯里 森林 ,

因游览惠特尔伯里森林而引发的诗句

[nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ɪn] ['ɔ:gəst] , - .
**NORTHAMPTONSHIRE , IN AUGUST , 1800 .**
北安普敦郡 , 在 八月 , - .

北安普敦郡，1800 年 8 月。

['ədrest] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] .
**ADDRESSED TO MY CHILDREN .**
已解决 到 我的 孩子们 .

致我的孩子们。

['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʃeɪdz] !
**Genius of the Forest Shades !**
天才 的 这 森林 色调 !

森林阴影的天才！

[lend] [ðaɪ] [paʊər] , [ænd; ənd][lend] [ðaɪn] [ɪr] !
**Lend thy pow'r , and lend thine ear !**
借 你的 力量 , 和 借 你的 耳朵 !

借出你的力量，也借出你的耳朵！

[ə; eɪ]['streɪndʒər][trɑ:d][ðaɪ] ['loʊnli] [gleɪdz] ,
**A Stranger trod thy lonely glades ,**
一个 陌生人 践踏 你的 孤独 林间空地 ,

一个陌生人踏入了你寂寞的林间空地，

[ə'mɪdst] [ðaɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [dɪr] ;
**Amidst thy dark and bounding Deer ;**
在……之中 你的 黑暗的 和 边界 鹿 ;

在你那黑暗而奔腾的鹿群之中；

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [kleɪmz] [ðə; ði] [vɜ:rs] ,
**Inquiring Childhood claims the verse ,**
查询 童年 索赔 这 诗 ,

《探索童年》一书引用了这句诗：

[oʊ][let][ðem; ðəm][nɑ:t][ɪn'kwaɪər][ɪn][veɪn] ;
**O let them not inquire in vain ;**
哦 让 他们 不是 查询 在 徒劳 ;

愿他们的探寻不要徒劳；

[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [rɪ'hɜ:rs]
**Be with me while I thus rehearse**
是 和 我 尽管 我 因此 排练

请陪着我，让我一起排练。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɪlvən] [reɪn] .
**The glories of thy Sylvan Reign .**
这 荣耀 的 你的 西尔万 在位 .

你森林统治的荣耀。

[ðaɪ] [delz] [baɪ] - ['kɝ:ənts] [wɔ:rn] ,
**Thy Dells by wint'ry currents worn ,**
你的 戴尔斯 经过 - 电流 磨损 ,

你的山谷被冬日的寒流侵蚀，

[sɪ'klu:dɪd] [hɔ:nts] , [haʊ] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
**Secluded haunts , how dear to me !**
僻 闹鬼的地方 , 如何 亲爱的 到 我 !

僻静之处，对我来说多么珍贵啊！

[frʌm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət] ['neɪtʃɝz] [kən'vɜ:rs] [bɔ:rn] ,
**From all but Nature's converse borne ,**
从 全部 但 自然的 交谈 出生 ,

除了自然界的反面之外，一切都源于此。

[noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] , [noʊ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] .

| No | ear | to | hear | , | no | eye | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 耳朵 | 到 | 听到 | , | 不 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

没有耳朵听不见，没有眼睛看不清。

[ðer; ðər] [liːvz] [ðə; ði] [griːn] [oʊks] [rɪrd] ,

| Their | honour'd | leaves | the | green | Oaks | rear'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 荣幸 | 树叶 | 这 | 绿色的 | 橡树 | 后部 | , |

它们荣耀地离开了绿橡树，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] - ['greɪsf(ə)l] [swel] ;

| And | crown'd | the | upland's | graceful | swell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 这 | - | 优美 | 膨胀 | ; |

并为高地优美的隆起增添了光彩；

[waɪl] ['ænsər] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

| While | answering | through | the | vale | was | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 回答 | 通过 | 这 | 谷 | 曾是 | 听到 |

山谷中传来回应的声音。

[iːtʃ] ['dɪstənt] [-] ['tɪŋklɪŋ] [bel] .

| Each | distant | Heifer's | tinkling | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 遥远 | 小母牛 | 叮叮当当 | 钟 | . |

远处每头小母牛的铃铛都叮当作响。

[heɪl] , ['griːnˌwʊd] [ʃeɪdz] , [ðæt] [ 'stretʃiŋ ] [fɑːr] ,

| Hail | , | Greenwood | shades | , | that | stretching | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | , | 格林伍德 | 色调 | , | 那 | 伸展 | 远的 | , |

冰雹，格林伍德的阴影，绵延至远方，

[dɪ'faɪ] [ iːn ] ['sʌmɜ-z] ['nuːntaɪd] [paʊər] ,

| Defy | e'en | Summer's | noontide | pow'r | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 违抗 | e'en | 夏季 | 正午 | 力量 | , |

即使是夏日正午的烈日，也要与之抗衡。

[wen] ['ɔːgəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [kɑːr]

| When | August | in | his | burning | Car |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 八月 | 在 | 他的 | 燃烧 | 车 |

八月，他坐在燃烧的汽车里

['wiðhəudz] [ðə; ði] [klaʊd] , ['wiðhəudz] [ðə; ði] - .

| Withholds | the | Cloud | , | withholds | the | Show'r | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣留 | 这 | 云 | , | 扣留 | 这 | - | . |

阻止云的出现，阻止演出的进行。

[ðə; ði] [diːp] - - [loʊ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [hɪl] ,

| The | deep | - | ton'd | Low | from | either | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | - | - | 低的 | 从 | 任何一个 | 爬坡道 | , |

来自两座山丘的低沉低音，

[daʊn] ['heɪz(ə)l] [aɪlz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [griːn] ,

| Down | hazel | aisles | and | arches | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 榛 | 过道 | 和 | 拱门 | 绿色的 | , |

沿着榛木小径和绿色拱门，

( [ðə; ði] [hɜːrdz] [ruːd] [træks] [frʌm; frəm] [rɪl] [tuː; tə] [rɪl] )

| ( | The | Herd's | rude | tracks | from | rill | to | rill | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 兽群的 | 粗鲁的 | 轨道 | 从 | 溪流 | 到 | 溪流 | ) |

（牧群粗糙的足迹从一条小溪延伸到另一条小溪）

- [ 'ekəuiŋ ] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] .

| Roar'd | echoing | through | the | solemn | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回声 | 通过 | 这 | 庄严 | 场景 | . |

一声怒吼在庄严肃穆的场景中回荡。

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [sprʌŋ] ,
**From my charm'd heart the numbers sprung ,**
从 我的 着迷 心 这 数字 弹簧 ,

数字从我着迷的心中涌现出来，

[ðoʊ] [bɜːrdz][hæd; həd] [siːsd] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [leɪ] :
**Though Birds had ceas'd the choral lay :**
尽管 鸟类 有 停止 这 合唱 躺 :

虽然鸟儿们已经停止了合唱:

[aɪ] [waɪld] ['ræptʃəz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] ,
**I pour'd wild raptures from my tongue ,**
我 倾倒 荒野 狂喜 从 我的 舌头 ,

我口中吐出狂喜的话语，

[ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'lɪʃəs] [terz] [ðer; ðər] [weɪ] .
**And gave delicious tears their way .**
和 给予 可口的 眼泪 他们的 方式 .

他们流下了甜蜜的泪水。

[ðen] , ['dɑːrkər] ['ʃæˌdoʊz] ['siːkɪŋ] [stɪl] ,
**Then , darker shadows seeking still ,**
然后 , 较暗 阴影 寻求 仍然 ,

然后，更深的阴影仍在寻找，

[wer] ['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd] ['seldəm] - ,
**Where human foot had seldom stray'd ,**
在哪里 人类 脚 有 很少 - ,

在人类足迹鲜少涉足的地方，

[aɪ] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə] ['evri] [hɪl]
**I read aloud to every Hill**
我 读 大声 到 每一个 爬坡道

我给每一位希尔大声朗读

[swiːt] ['ɛməz] [lʌv] , - [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] . -
**Sweet Emma's Love , ' the Nut - brown Maid . '**
甜的 艾玛的 爱 , - 这 坚果 - 棕色的 女佣 . -

甜蜜的艾玛之爱，"棕褐色的女仆"。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [meɪn] [ɑːn] [haɪ]
**Shaking his matted mane on high**
摇晃 他的 哑光 鬃毛 在 高的

他高高地甩着他那蓬乱的鬃毛。

[ðə; ði] [geɪzɪŋ] [koʊlt] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
**The gazing Colt would raise his head ;**
这 凝视 小马 会 增加 他的 头 ;

凝视着他的柯尔特抬起头;

[ɔːr] , - [doʊ] [wʊd] ['rʌʃɪŋ] [flaɪ] ,
**Or , tim'rous Doe would rushing fly ,**
或者 , - 牝鹿 会 匆忙 飞 ,

或者，胆怯的Doe会匆匆飞过，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['græsi] [bed] :
**And leave to me her grassy bed :**
和 离开 到 我 她 草丛 床 :

把她那片草地留给我吧:

[wer] , [æz; əz][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [əpɪrd]
**Where , as the azure sky appear'd**
在哪里 , 作为 这 蔚蓝 天空 出现

当蔚蓝的天空出现时

[θruː] - [ʌv; əv] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrm] ,
**Through Bow'rs of every varying form ,**
通过 - 的 每一个 变化 形式 ,

穿过各种各样形态的弓箭手，

[mɪdst][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
**Midst the deep gloom methought I heard**
中间 这 深的 愁云 我的想法 我 听到

在深深的黑暗中，我听到

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
**The daring progress of the storm .**
这 大胆 进步 的 这 风暴 .

风暴肆虐，势不可挡。

[haʊ] [wʊd] [iːtʃ] ['swiːpɪŋ] - [baʊ]
**How would each sweeping pond'rous bough**
如何 会 每个 扫荡 - 买

每根宽阔的、沉重的树枝会如何呢?

[rɪˈzɪst] , [wen] [streɪt] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [kliːvz] ,
**Resist , when straight the Whirlwind cleaves ,**
抵抗 , 什么时候 直的 这 旋风 裂片 ,

当旋风猛烈袭来时，要抵抗它。

['dæʃɪŋ] [ɪn] - ['ediz] [θruː]
**Dashing in strength'ning eddies through**
帅气 在 - 涡流 通过

在不断增强的涡流中疾驰

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [liːvz] !
**A roaring wilderness of leaves !**
一个 咆哮 荒野 的 树叶 !

一片落叶的咆哮荒野!

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [proʊn] [dɪˈsendɪŋ] -
**How would the prone descending show'r**
如何 会 这 易于 下降 -

俯卧下降的姿势会如何变化?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['kænəpi] [rɪˈbaʊnd] !
**From the green Canopy rebound !**
从 这 绿色的 树冠 反弹 !

从绿色树冠反弹!

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['loʊlənd] ['tɔrənts] [pɔːr] !
**How would the lowland torrents pour !**
如何 会 这 低地 种子 倒 !

低地洪流将会多么汹涌澎湃!

[haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['θʌndər] [saʊnd] !
**How deep the pealing thunder sound !**
如何 深的 这 剥落 雷 声音 !

雷声多么深沉!

[bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [noʊ] ['laɪtnɪŋ] - : —
**But Peace was there : no lightnings blaz'd : —**
但 和平 曾是 那里 : 不 闪电 - : —

但和平就在那里：没有闪电划破夜空：——

[noʊ] [klaʊdz] - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɛvən] :
**No clouds obscur'd the face of Heav'n :**
不 云 - 这 脸 的 天堂 :

天际晴空万里，没有一丝云彩遮蔽:

[daʊn] [iːtʃ] [griːn] - [waɪl] [aɪ] - ,
**Down each green op'ning while I gaz'd ,**
向下 每个 绿色的 - 尽管 我 - ,

我一边盯着每个绿色的洞口，一边说道：

[maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [hoʊm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər] .
**My thoughts to home , and you , were giv'n .**
我的 想法 到 家 , 和 你 , 是 给予 .

我思念着家，思念着你。

[oʊ] ['tendər] [maɪndz] !
**O tender minds !**
哦 投标 思想 !

哦，温柔的心灵！

[ɪn] ['laɪfs] [geɪ] [mɔːrn]
**in life's gay morn**
在 生活的 同性恋 早晨

在人生美好的清晨

[sʌm; səm] [klaʊdz] [mʌst; məst] [dɪm] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ;
**Some clouds must dim your coming day ;**
一些 云 必须 暗淡 你的 未来 天 ;

有些乌云会给你的明天蒙上阴影；

[jet] , ['buːtlləs] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [skɔːrn] ,
**Yet , bootless pride and falsehood scorn ,**
然而 , 无靴 自豪 和 谬误 轻蔑 ,

然而，徒劳的骄傲和虚伪的蔑视，

[ænd; ənd] [piːs] [laɪk] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [jʊr; jər] [wei] .
**And peace like this shall cheer your way .**
和 和平 喜欢 这 将 欢呼 你的 方式 .

这样的和平将为你带来好心情。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wʊdz] ['steɪtli] [saɪd] ,
**Now , at the dark Wood's stately side ,**
现在 , 在 这 黑暗的 伍兹 庄严 边 ,

现在，在幽暗森林庄严的一侧，

[wel] [pliːzd] [aɪ] [met] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] ;
**Well pleas'd I met the Sun again ;**
出色地 高兴 我 遇见 这 太阳 再次 ;

很高兴再次见到太阳；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乡村故事、民谣和歌曲(Rural Tales, Ballads, and Songs)


[hɪr] ['fliːtɪŋ] ['fænsi] - [waɪd] !
**Here fleeting Fancy travell'd wide !**
这里 转瞬即逝 想要 - 宽的 !

转瞬即逝的幻想曾远行四方!

[maɪ] [siːt] [wʌz; wəz] [dɪstɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] :
**My seat was destin'd to the Main :**
我的 座位 曾是 命中注定 到 这 主要的 :

我的座位被安排在主厅:

[fɔːr; fər] , ['meni] [æn; ən] [oʊk] [leɪ] [strɛtʃd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**For , many an Oak lay stretch'd at length ,**
为了 , 许多 一个 橡木 躺 拉伸 在 长度 ,

因为，许多橡树都长长地横卧着，

[huːz] [trʌŋks] ( [wɪð; wɪθ][bɑːrk][noʊ][lɔːŋgər] [ʃiːθd] )
**Whose trunks ( with bark no longer sheath'd )**
谁 树干 ( 和 吠 不 更长 鞘 )

树干（树皮已脱落）

[hæd; həd] [ðer; ðər] [fʊl] [mə'rɪdiən] [streŋθ]
**Had reach'd their full meridian strength**
有 已达到 他们的 满的 子午线 力量

已达到他们的全部经络力量

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] - !
**Before your Father's Father breath'd !**
前 你的 父亲的 父亲 - !

在你祖父呼吸之前!

[pər'hæps] [ðeɪl] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [breɪv] ,
**Perhaps they'll many a conflict brave ,**
也许 他们会 许多 一个 冲突 勇敢的 ,

或许他们会勇敢地面对许多冲突，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] [dɪ'faɪ] ;
**And many a dreadful storm defy ;**
和 许多 一个 可怕 风暴 违抗 ;

许多可怕的风暴都无法阻挡它;

[ðen] ['groʊnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [weɪv] ,
**Then groaning o'er the adverse wave ,**
然后 呻吟 超过 这 不利 海浪 ,

然后呻吟着，被逆流而上，

[brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
**Bring home the flag of victory .**
带来 家 这 旗帜 的 胜利 .

把胜利的旗帜带回家。

[goʊ] , [ðen] , [praʊd] [oʊks] ; [wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] !
**Go , then , proud Oaks ; we meet no more !**
去 , 然后 , 自豪的 橡树 ; 我们 见面 不 更多的 !

走吧，骄傲的橡树们；我们再也不会相遇了!

[goʊ] , [greɪs] [ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [dɪˈnaɪd] ,
**Go , grace the scenes to me denied ,**
去 , 优雅 这 场景 到 我 否认 ,

去吧，请赐予我那些被拒绝的场景以恩典，

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [raʊnd] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ʃɔːr] ,
**The white Cliffs round my native shore ,**
这 白色的 悬崖 圆形的 我的 本国的 支撑 ,

我故乡海岸周围的白色悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈoʊʃənz] [ˈswelɪŋ] [taɪd] .
**And the loud Ocean's swelling tide .**
和 这 大声 海洋的 肿胀 潮 .

还有那响亮的海浪声。

- [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʃeɪdz] , -
**' Genius of the Forest Shades , '**
- 天才 的 这 森林 色调 , -

《森林阴影中的天才》

[swiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðaɪ][doʊˈmeɪn] ,
**Sweet , from the heights of thy domain ,**
甜的 , 从 这 高度 的 你的 领域 ,

甜美的，从你领地的高处，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [ˈʃædoʊ] [feɪdz] ,
**When the grey ev'ning shadow fades ,**
什么时候 这 灰色的 晚上 阴影 淡出 ,

当灰蒙蒙的暮色渐渐消散时

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˈgoʊldən][greɪn] !
**To view the Country's golden grain !**
到 看法 这 该国的 金的 粮食 !

去看看这个国家的金色谷物！

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspaɪər]
**To view the gleaming Village Spire**
到 看法 这 闪闪发光 村庄 尖塔

观赏闪闪发光的村庄尖塔

[mɪdst] [ˈdɪstənt] [groʊvz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
**Midst distant groves unknown to me ;**
中间 遥远 小树林 未知 到 我 ;

在遥远的、我并不熟悉的树林中；

[groʊvz] , [ðæt] [groʊn] [braɪt] [ɪn] [ˈfaɪər] ,
**Groves , that grown bright in borrow'd fire ,**
格罗夫斯 , 那 生长 明亮的 在 借来的 火 ,

在借来的火焰中茁壮成长的树林

[baʊ; boʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpiːpld] [veɪlz] [tuː; tə] [ðiː] !
**Bow o'er the peopled Vales to thee !**
弓 超过 这 人 山谷 到 你 !

向你俯首于人口稠密的山谷！

[wer] [wʌz; wəz][ðaɪ][ˈelfɪn][treɪn] [ðæt] [pleɪ]
**Where was thy Elfin train that play**
在哪里 曾是 你的 精灵 火车 那 玩

你的精灵火车在哪里？

[raʊnd] [weɪks] [hjuːdʒ][oʊk] , [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [triː] ;
**Round Wake's huge Oak , their favourite tree ;**
圆形的 唤醒 巨大的 橡木 , 他们的 最喜欢的 树 ;

Round Wake 的那棵巨大的橡树，是他们最喜欢的树；

[meɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [sʌn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðʌs] [seɪ] ,
**May a poor son of Song thus say ,**
可能 一个 贫穷的 儿子 的 歌曲 因此 说 ,

愿宋国的穷儿如此说:

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] - [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Why were they not reveal'd to me !**
为什么 是 他们 不是 - 到 我 !

为什么他们没有告诉我!

[jet] , ['smaɪlɪŋ] ['fɛəriz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
**Yet , smiling Fairies left behind ,**
然而 , 微笑 仙女 左边 在后面 ,

然而，留下的却是面带微笑的仙女们。

[ə'fekʃ(ə)n] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [neɪ] [vjuː] ;
**Affection brought you to nay view ;**
感情 带来 你 到 不 看法 ;

爱情带你看到了不为人知的景象;

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
**To love and tenderness resign'd ,**
到 爱 和 压痛 辞职 ,

向爱与温柔的放弃，

[aɪ] [sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
**I sat me down and thought of you .**
我 卫星 我 向下 和 想法 的 你 .

我坐下来，想起了你。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] [ʌn'klaʊdɪd] [roʊz] ,
**When Morning still unclouded rose ,**
什么时候 早晨 仍然 晴朗无云 玫瑰 ,

当清晨的阳光依然晴朗无云，

[rɪfrɛʃd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːmz] ,
**Refresh'd with sleep and joyous dreams ,**
刷新 和 睡觉 和 欢乐 梦境 ,

睡醒后神清气爽，美梦连连

[wer] ['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['wʊdləndz] [kloʊz] ,
**Where fruitful fields with woodlands close ,**
在哪里 卓有成效 字段 和 林地 关闭 ,

肥沃的田野与林地交汇之处

[aɪ] - [ðə; ðɪ] [bəːθs] [ʌv; əv] ['veriəs] [striːmz] .
**I trac'd the births of various streams .**
我 - 这 出生 的 各种各样的 溪流 .

我追溯了各种溪流的起源。

[frʌm; frəm] [bedz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [hɪr] ['kriːpɪŋ] [rɪlz]
**From beds of Clay , here creeping rills**
从 床 的 黏土 , 这里 爬行 小溪

从黏土层中，蜿蜒的小溪流淌而出

[ˌʌn'siːn] [tuː; tə] ['perənt] [uːz] [wʊd] [stiːl] ;
**Unseen to parent Ouse would steal ;**
看不见 到 父母 奥斯 会 偷 ;

父母不知情的奥斯会偷东西;

[ɔːr] , ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɔːrθwərd] [hɪlz] ,
**Or , gushing from the northward Hills ,**
或者 , 喷薄 从 这 向北 丘陵 ,

或者，从北方的山丘上奔涌而出，

- [wʊd] ['glɪtər] [θruː] [toʊvz] - ['waɪndɪŋ] [deɪl] .
' **Would glitter through Toves ' winding dale .**
- 会 闪光 通过 托夫斯 - 绕线 戴尔 .

"会在托夫斯蜿蜒的山谷中闪耀光芒。"

[bʌt; bət] [ɑː] ! [jiː; ji] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋz] , [ˌfer'wel] !
**But ah ! ye cooling springs , farewell !**
但 啊 ！ 是的 冷却 弹簧 , 告别 !

但是啊！清凉的泉水，再见了！

[həːdz] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ʃer] ;
**Herds , I no more your freedom share ;**
畜群 , 我 不 更多的 你的 自由 分享 ;

群羊啊，我不再与你们分享自由;

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [tel]
**But long my grateful tongue shall tell**
但 长的 我的 感激的 舌头 将 告诉

但我感恩的舌头将长久诉说

[wʌt] [brɔːt] [jʊr; jər] [geɪzɪŋ] ['streɪndʒər][ðer; ðər] .
**What brought your gazing stranger there .**
什么 带来 你的 凝视 陌生人 那里 .

是什么让这位凝视你的陌生人出现在这里?

- ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃeɪdz] ,
' **Genius of the Forest Shades ,**
- 天才 的 这 森林 色调 ,

《森林阴影中的天才》

- [lend] [ðaɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][lend] [ðaɪn] [ɪr] ; -
' **Lend thy power , and lend thine ear ; '**
- 借 你的 力量 , 和 借 你的 耳朵 ; -

"请贡献你的力量，也请倾听;"

[let] [driːmz] [stɪl] ['leŋθən] [ðaɪ] [lɔːŋ] [gleɪdz] ,
**Let dreams still lengthen thy long glades ,**
让 梦境 仍然 加长 你的 长的 林间空地 ,

让梦想继续延伸你漫长的林间空地，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] [piːs] [ænd; ənd]['saɪləns] [hɪr] .
**And bring thy peace and silence here .**
和 带来 你的 和平 和 沉默 这里 .

请将你的平静与安宁带到这里。

[sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['droʊvər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .
**SONG FOR A HIGHLAND DROVER RETURNING FROM ENGLAND .**
歌曲 为了 一个 高地 司机 返回 从 英格兰 .

献给从英格兰返回的高地牧牛人的歌。

[naʊ] [fer] - [ðiː] - [wel] , ['ɪŋgləndˌ] ; [noʊ] ['fɜːrðər] [aɪl] [roʊm] ;
**Now fare - thee - well , England ; no further I'll roam ;**
现在 票价 - 你 - 出色地 , 英格兰 ; 不 更远 患病的 漫游 ;

现在，再见了，英格兰；我将不再漂泊;

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;
**But follow my shadow that points the way home ;**
但 跟随 我的 阴影 那 积分 这 方式 家 ;

但请跟随我的影子，它会指引你回家的路;

[jʊr; jər] [geɪ] ['sʌðərn] [ʃɔːz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ;
**Your gay southern Shores shall not tempt me to stay ;**
你的 同性恋 南部 海岸 将 不是 诱惑 我 到 停留 ;

你那充满魅力的南方海岸不会诱惑我留下;

[fɔːr; fər][maɪ] - [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][pleɪ] !

| For | my | Maggy's | at | Home | , | and | my | Children | at | play | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | - | 在 | 家 | , | 和 | 我的 | 孩子们 | 在 | 玩 | ! |

献给在家的玛吉们，以及玩耍的孩子们!

[tɪz] [ðɪs] [meɪks] [maɪ] ['bɑːnɪt] [set] [laɪt] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,

| Tis | this | makes | my | Bonnet | set | light | on | my | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 制作 | 我的 | 引擎盖 | 放 | 光 | 在 | 我的 | 眉头 | , |

正是这一点让我的帽子轻盈地戴在我的额头上。

['gɪvz] [maɪ] ['sɪnjuːz] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] ['bʊzəm] [ɪts] [gloʊ] .

| Gives | my | sinews | their | strength | and | my | bosom | its | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我的 | 肌腱 | 他们的 | 力量 | 和 | 我的 | 怀 | 它是 | 辉光 | . |

它赋予我的筋骨力量，赋予我的胸膛光彩。

[ˌfer'wel] , [ˌmaʊntə'nɪəz] !

| Farewell | , | Mountaineers | ! |
|---|---|---|---|
| 告别 | , | 登山者 | ! |

再见了，登山者们!

[maɪ] [kəm'pænjənz] , [ə'duː] ;

| my | companions | , | adieu | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同伴 | , | 再见 | ; |

我的同伴们，再见了;

[suːn] , ['meni] [lɔːŋ] [maɪlz] [wen] [aɪm] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| Soon | , | many | long | miles | when | I'm | severed | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 许多 | 长的 | 英里 | 什么时候 | 我是 | 切断 | 从 | 你 | , |

很快，我们将远隔重洋，我们将分离。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [jʊr; jər] [waɪt] [hɔːrnz][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ buən ] ,

| I | shall | miss | your | white | Horns | on | the | brink | of | the | Bourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 错过 | 你的 | 白色的 | 号角 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 伯恩 | , |

我会想念你在伯恩山脚下的白色号角。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [rʌf] [hiːθ] , [wer] [juːl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] :

| And | o'er | the | rough | Heaths | , | where | you'll | never | return | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 石楠 | , | 在哪里 | 你会 | 绝不 | 返回 | : |

越过崎岖的荒原，你将永不返回:

[bʌt; bət][ɪn] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːstʃəz] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kəm'pleɪn] ,

| But | in | brave | English | pastures | you | cannot | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 勇敢的 | 英语 | 牧场 | 你 | 不能 | 抱怨 | , |

但在英国这片勇敢的土地上，你无可抱怨。

[waɪl] [jʊr; jər]['droʊvər] [spiːdz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mægi] [ə'gen] .

| While | your | Drover | speeds | back | to | his | Maggy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 司机 | 速度 | 后退 | 到 | 他的 | 玛吉 | 再次 | . |

而你的司机又飞速赶回了他的玛吉身边。

[oʊ] [twiːd] !

| O | Tweed | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 粗花呢 | ! |

哦，特威德!

['dʒent(ə)l] [twiːd] , [æz; əz][aɪ] [pæs] [jʊr; jər] [griːn] [veɪlz] ,

| gentle | Tweed | , | as | I | pass | your | green | vales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 粗花呢 | , | 作为 | 我 | 经过 | 你的 | 绿色的 | 山谷 | , |

温柔的特威德，当我经过你绿色的山谷，

[mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] , [maɪ] - ['spɪrɪt] [ɪn'heɪlz] ;

| More | than | life | , | more | than | Love | , | my | tir'd | Spirit | inhales | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 生活 | , | 更多的 | 比 | 爱 | , | 我的 | - | 精神 | 吸气 | ; |

比生命，比爱，我疲惫的灵魂吸入;

[ðer; ðər]['skɑ:tlənd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [laɪz] [fʊl] [ɪn][maɪ] [vju:] ,

| There | Scotland | , | my | darling | , | lies | full | in | my | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 苏格兰 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 谎言 | 满的 | 在 | 我的 | 看法 | , |

亲爱的苏格兰，就在我的眼前。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ber] - ['fʊtɪd] [læsiz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [soʊ] [blu:] :

| With | her | bare | - | footed | Lasses | and | Mountains | so | blue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裸 | - | 有脚的 | 姑娘们 | 和 | 山脉 | 所以 | 蓝色的 | : |

她赤着脚的少女和湛蓝的山峦:

[tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'weɪ] ; [maɪ] [hɑ:rt] [baʊndz] [laɪk][ðə; ði][haɪnd] ;

| To | the | Mountains | away | ; | my | heart | bounds | like | the | Hind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 山脉 | 离开 | ; | 我的 | 心 | 界限 | 喜欢 | 这 | 后 | ; |

远在群山之中；我的心像雌鹿一样奔腾；

[fɔ:r; fər][hoʊm][ɪz][soʊ] [swi:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['mægi] [soʊ][kaɪnd] .

| For | home | is | so | sweet | , | and | my | Maggy | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 家 | 是 | 所以 | 甜的 | , | 和 | 我的 | 玛吉 | 所以 | 种类 | . |

家是如此温馨，我的玛吉是如此善良。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [stɪl] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [kɔ:rs] ,

| As | day | after | day | I | still | follow | my | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 后 | 天 | 我 | 仍然 | 跟随 | 我的 | 课程 | , |

日复一日，我依然坚持我的路线。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi] [treɪs] [bæk] ['evri] [stri:m] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] ,

| And | in | fancy | trace | back | every | Stream | to | its | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 想要 | 痕迹 | 后退 | 每一个 | 溪流 | 到 | 它是 | 来源 | , |

更进一步，还可以追溯每个数据流的源头。

[hoʊp] [tʃɪrz] [ˌem 'i:][ʌp] [hɪlz] , [wer] [ðə; ði][roʊd][laɪz] [bɪ'fɔ:r]

| Hope | cheers | me | up | hills | , | where | the | road | lies | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 干杯 | 我 | 向上 | 丘陵 | , | 在哪里 | 这 | 路 | 谎言 | 前 |

希望让我精神振奋，即使前路漫漫，也能让我勇攀高峰。

[ɔ:(r)] [hɪlz] [dʒʌst][æz; əz] [haɪ] , [ænd; ənd][ɔ:(r)] [træks] [ʌv; əv][waɪld] [mʊr] ;

| O'er | hills | just | as | high | , | and | o'er | tracks | of | wild | Moor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 丘陵 | 只是 | 作为 | 高的 | , | 和 | 超过 | 轨道 | 的 | 荒野 | 泊 | ; |

翻越同样高的山丘，走过荒凉的沼泽小径;

[ðə; ði] [ki:n] ['poʊlər][stɑ:r] ['naɪtli] ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [vju:] ;

| The | keen | polar | Star | nightly | rising | to | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏锐的 | 极性 | 星星 | 每晚 | 上升 | 到 | 看法 | ; |

明亮的北极星每晚都会升起，清晰可见;

[bʌt; bət] - [maɪ][stɑ:r] , [dʒʌst][æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [tru:] .

| But | Maggy's | my | Star | , | just | as | steady | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 我的 | 星星 | , | 只是 | 作为 | 稳定的 | 和 | 真的 | . |

但玛吉是我的明星，她始终如一，忠诚可靠。

[oʊ] ['goʊsts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] !

| O | Ghosts | of | my | Fathers | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 鬼魂 | 的 | 我的 | 父亲们 | ! |

哦，我父辈的亡灵!

[oʊ] ['hɪroʊz] , [lʊk] [daʊn] !

| O | heroes | , | look | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 英雄 | , | 看 | 向下 | ! |

英雄们，请向下看!

[fɪks] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] [ɑ:n][jʊr; jər] [di:dz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

| Fix | my | wandering | thoughts | on | your | deeds | of | renown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使固定 | 我的 | 漫游 | 想法 | 在 | 你的 | 契约 | 的 | 名声 | , |

请将我游离的思绪归于你的丰功伟绩，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] [reɪn] [wɔːrm][ɪn][maɪ] [brest] ,

| For | the | glory | of | Scotland | reigns | warm | in | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荣耀 | 的 | 苏格兰 | 统治 | 温暖的 | 在 | 我的 | 胸部 | , |

苏格兰的荣光在我心中温暖燃烧，

[ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [grəuz] [bəuθ][frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [rest] ;

| And | fortitude | grows | both | from | toil | and | from | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚韧 | 生长 | 两个都 | 从 | 辛劳 | 和 | 从 | 休息 | ; |

坚韧既源于辛劳，也源于安宁；

[meɪ] [jʊr; jər] [diːdz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrθ] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [vjuː] ,

| May | your | deeds | and | your | worth | be | for | ever | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你的 | 契约 | 和 | 你的 | 值得 | 是 | 为了 | 曾经 | 在 | 看法 | , |

愿你的功绩和价值永远被铭记。

[ænd; ənd] [meɪ] ['mægi] [ber] [sʌnz] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| And | may | Maggy | bear | sons | not | unworthy | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 玛吉 | 熊 | 儿子们 | 不是 | 不配 | 的 | 你 | . |

愿玛吉生下不辜负你的儿子。

[lʌv] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː] , [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [pʊr] ?

| Love | , | why | do | you | urge | me | , | so | weary | and | poor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 为什么 | 做 | 你 | 敦促 | 我 | , | 所以 | 厌倦 | 和 | 贫穷的 | ? |

亲爱的，你为何催促我，我如此疲惫贫穷?

[aɪ]['kænɑːt][step]['fæstər] , [aɪ]['kænɑːt][duː] [mɔːr] ;

| I | cannot | step | faster | , | I | cannot | do | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 步 | 快点 | , | 我 | 不能 | 做 | 更多的 | ; |

我不能走得更快，我不能做得更多；

[aɪv] [pæst] ['sɪlvər] [twiːd] ; [ iːn ] [ðə; ði] [teɪ] [floʊz] [bɪ'haɪnd] :

| I've | pass'd | silver | Tweed | ; | e'en | the | Tay | flows | behind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 通过 | 银 | 粗花呢 | ; | e'en | 这 | 泰 | 流量 | 在后面 | : |

我已走过银色粗花呢；泰河就在身后流淌:

[jet] [fə'tiːg] [aɪl] [dɪs'deɪn] ; — [maɪ][rɪ'wɔːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] :

| Yet | fatigue | I'll | disdain | ; | — | my | reward | I | shall | find | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 疲劳 | 患病的 | 蔑视 | ; | — | 我的 | 报酬 | 我 | 将 | 寻找 | : |

然而，我将蔑视疲惫；——我必将获得回报:

[ðaʊ] , [swiːt] [smaɪl][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][praɪz] ;

| Thou | , | sweet | smile | of | innocence | , | thou | art | my | prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 甜的 | 微笑 | 的 | 无辜 | , | 你 | 艺术 | 我的 | 奖 | ; |

你，纯真甜美的笑容，你是我的珍宝；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɪl] ['spɑːrk(ə)l][ɪn] - [bluː] [aɪz] .

| And | the | joy | that | will | sparkle | in | Maggy's | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | 那 | 将要 | 火花 | 在 | - | 蓝色的 | 眼睛 | . |

还有玛吉蓝色眼眸中将闪烁的喜悦。

[ʃiːl] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ; — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪ] ,

| She'll | watch | to | the | southward | ; | — | perhaps | she | will | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 手表 | 到 | 这 | 向南 | ; | — | 也许 | 她 | 将要 | 叹 | , |

她会向南眺望；——或许她会叹息，

[ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ] [haɪ] ;

| That | the | way | is | so | long | , | and | the | Mountains | so | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 方式 | 是 | 所以 | 长的 | , | 和 | 这 | 山脉 | 所以 | 高的 | ; |

路途遥远，山峰高耸；

[pər'hæps][sʌm; səm][hjuːdʒ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] ,

| Perhaps | some | huge | Rock | in | the | dusk | she | may | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 巨大的 | 岩石 | 在 | 这 | 黄昏 | 她 | 可能 | 看 | , |

或许她在黄昏时分会看到一块巨大的岩石。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] , - [ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz][hiː; hi] ! -

| And | will | say | in | her | fondness | , | - | That | surely | is | he | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 说 | 在 | 她 | 喜爱 | , | - | 那 | 一定 | 是 | 他 | ! | - |

她会满怀爱意地说："那肯定就是他！"

[gʊd] [waɪf] , [jʊə(r)] ; [aɪm] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] ;

| Good | Wife | , | you're | deceiv'd | ; | I'm | still | far | from | my | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 妻子 | , | 你是 | 受骗 | ; | 我是 | 仍然 | 远的 | 从 | 我的 | 家 | ; |

贤妻，你被骗了；我离家还很远；

[goʊ] , [sliːp] , [maɪ] [dɪr] ['mægi] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [kʌm] .

| Go | , | sleep | , | my | dear | Maggy | , | — | to | - | morrow | I'll | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 睡觉 | , | 我的 | 亲爱的 | 玛吉 | , | — | 到 | - | 明天 | 患病的 | 来 | . |

去睡觉吧，我亲爱的玛吉，——明天我就来。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

| A | WORD | TO | TWO | YOUNG | LADIES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 到 | 二 | 年轻的 | 女士们 | . |

致两位年轻女士的一句话。

[wen] ['tendər] [roʊz] - [triːz] [fɜːrst] [rɪ'siːv]

| WHEN | tender | Rose | - | trees | first | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 投标 | 玫瑰 | - | 树木 | 第一的 | 收到 |

当嫩玫瑰树第一次收到

[ɑːn][hæf] - [ɪk'spændɪd] [liːvz] , [ðə; ði] ['ʃaʊər] ;

| On | half | - | expanded | Leaves | , | the | Shower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 扩展 | 树叶 | , | 这 | 淋浴 | ; |

在半展开的叶子上，阵雨；

['hoʊps] ['geɪɪst] ['pɪktʃərz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

| Hope's | gayest | pictures | we | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 同性恋 | 图片 | 我们 | 相信 | , |

我们认为，霍普最gay的照片

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['kɔɪnɪŋ] ['flaʊər] .

| And | anxious | watch | each | coining | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 手表 | 每个 | 铸币 | 花 | . |

焦急地注视着每一朵铸造硬币的花朵。

[ðen] , [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [sʌn]

| Then | , | if | beneath | the | genial | Sun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 下面 | 这 | 和蔼可亲 | 太阳 |

那么，如果在和蔼的太阳之下

[ðæt] [spredz] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [meɪ] ,

| That | spreads | abroad | the | full | - | blown | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 传播 | 国外 | 这 | 满的 | - | 吹 | 可能 | , |

这种情况在五月份全面蔓延开来。

[tuː] ['ɪnfənt] [stemz] [ðə; ði] [rest] [aʊt] - [rʌn] ,

| Two | infant | Stems | the | rest | out | - | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 婴儿 | 茎 | 这 | 休息 | 出去 | - | 跑步 | , |

两个婴儿茎干跑赢了其余的，

[ðer; ðər] [bʌdz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] ,

| Their | buds | the | first | to | meet | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 花蕾 | 这 | 第一的 | 到 | 见面 | 这 | 天 | , |

它们的花蕾最先迎接新的一天，

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðer; ðər] - [tɪnts] [wiː; wi] [vjuː] ,

| With | joy | their | op'ning | tints | we | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 他们的 | - | 色调 | 我们 | 看法 | , |

我们欣喜地欣赏着它们绽放的色彩，

[waɪl] ['mɔrnɪŋz] ['preʃəs] ['moʊmənts][flai] :

| While | morning's | precious | moments | fly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 早晨 | 宝贵的 | 时刻 | 飞 | : |

清晨的宝贵时光转瞬即逝:

[maɪ] ['prɪti] [meɪdz] , - [tɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

| My | pretty | Maids | , | ' | tis | thus | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 女佣 | , | - | 的 | 因此 | 和 | 你 | ; |

我美丽的姑娘们，你们就是这样;

[ðə; ði][fɑ:nd][əd'maɪərɪŋ]['geɪzər] , [aɪ] .

| The | fond | admiring | gazer | , | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜爱 | 钦佩 | 凝视者 | , | 我 | . |

我，那个充满爱慕之情的凝视者。

[prɪ'zɜ:rv] , [swi:t] [bʌdz] , [(h)weər'eə][ju:; jʊ][bi:; bi] ;

| Preserve | , | sweet | Buds | , | where'er | you | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | , | 甜的 | 花蕾 | , | 哪里 | 你 | 是 | ; |

亲爱的宝贝们，无论你们在哪里，请保佑你们;

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [dʒem] [ðæt] [deks] [ə; eɪ] [waɪf] ;

| The | richest | gem | that | decks | a | Wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 宝石 | 那 | 甲板 | 一个 | 妻子 | ; |

最珍贵的宝石，装点着妻子;

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['mɑ:dəsti] :

| The | charm | of | female | modesty | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 女性 | 谦逊 | : |

女性谦逊的魅力:

[ænd; ənd][let] [swi:t] ['mju:zɪk] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][laɪf] .

| And | let | sweet | Music | give | it | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 甜的 | 音乐 | 给 | 它 | 生活 | . |

让美妙的音乐赋予它生命。

[stɪl] [meɪ] [ðə; ði] [ 'feivəriŋ ] [mju:z] [bi:; bi] [faʊnd] :

| Still | may | the | favouring | Muse | be | found | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 可能 | 这 | 偏爱 | 沉思 | 是 | 成立 | : |

愿缪斯女神眷顾你:

[stɪl] ['sɜ:rkəmspekt][ðə; ði] [pæðz] [ji:; ji] [tred] :

| Still | circumspect | the | paths | ye | tread | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 谨慎 | 这 | 路径 | 是的 | 踏 | : |

仍要谨慎选择你所走的道路:

[plænt]['mɔ:rəl] [trʊθs] [ɪn] ['fænsiz] [graʊnd] ;

| Plant | moral | truths | in | Fancy's | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 道德 | 真相 | 在 | 精致的 | 地面 | ; |

在幻想的土壤里种下道德真理;

[ænd; ənd] [mi:t] [oʊld][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dred] .

| And | meet | old | Age | without | a | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 老的 | 年龄 | 没有 | 一个 | 恐惧 | . |

坦然面对老年，无所畏惧。

[jet] , [er] [ðæt] [kʌmz] , [waɪl] [jet] [ji:; ji][kwɑ:f]

| Yet | , | ere | that | comes | , | while | yet | ye | quaff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 埃雷 | 那 | 来 | , | 尽管 | 然而 | 是的 | 畅饮 |

然而，在那之前，趁你们还在畅饮之时

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [helθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peɪn] ,

| The | cup | of | Health | without | a | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 的 | 健康 | 没有 | 一个 | 疼痛 | , |

无痛的健康之杯

[aɪl] [ʃeɪk] [maɪ] [greɪ] [her] [wen] [juː; jʊ] [læf] ,
**I'll** **shake** **my** **grey** **hairs** **when** **you** **laugh** **,**
患病的 摇 我的 灰色的 头发 什么时候 你 笑 ,

你笑的时候，我会抖掉我的白头发。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
**And** **,** **when** **you** **sing** **,** **be** **young** **again** **.**
和 , 什么时候 你 唱歌 , 是 年轻的 再次 .

唱歌的时候，要像年轻人一样。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [laɪnz] ,
**Both** **the** **young** **Ladies** **had** **addressed** **to** **me** **a** **few** **complimentary** **lines** **,**
两个都 这 年轻的 女士们 有 已解决 到 我 一个 很少 免费 线条 ,

两位年轻女士都向我致以了几句赞美之词。

( [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['sɪstər][wɜːr; wər]['nevər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ;
**(** **and** **I** **am** **sorry** **that** **those** **of** **the** **elder** **sister** **were** **never** **in** **my** **possession** **;**
( 和 我 是 对不起 那 那些 的 这 长老 姐姐 是 绝不 在 我的 拥有 ;

（我很遗憾，姐姐的那些东西我从未拥有过；

) [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
**)** **in** **return** **for** **which** **I** **sent** **the** **above** **.**
) 在 返回 为了 哪个 我 发送 这 多于 .

作为回报，我发送了以上内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][naɪnθ] [jɪr] .
**It** **was** **received** **on** **the** **day** **on** **which** **the** **younger** **completed** **her** **ninth** **year** **.**
它 曾是 已收到 在 这 天 在 哪个 这 年轻 完全的 她 第九 年 .

收到信件的那天，正是妹妹九岁生日那天。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə]['vænəti] , [ɪf] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l]
**Surely** **it** **cannot** **be** **ascribed** **to** **vanity** **,** **if** **,** **in** **gratitude** **to** **a** **most** **amiable**
一定 它 不能 是 归因于 到 虚荣 , 如果 , 在 感激 到 一个 最多 可亲
['fæməli] ,
**family** **,**
家庭 ,

这当然不能归咎于虚荣心，如果仅仅是为了感谢一个非常友善的家庭，

[aɪ] [hɪr] [prɪ'zɜːrv] [vɜːr'beɪtɪm][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
**I** **here** **preserve** **verbatim** **an** **effort** **of** **a** **child** **nine** **years** **old** **.**
我 这里 保存 逐字 一个 努力 的 一个 孩子 九 年 老的 .

我在此逐字逐句地保存了一位九岁孩子的创作成果。

[aɪ] [her] [ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
**I** **hare** **the** **more** **pleasure** **in** **doing** **it** **,** **because** **I** **know** **them** **to** **be** **her**
我 野兔 这 更多的 乐趣 在 正在做 它 , 因为 我 知道 他们 到 是 她
[oʊn] .
**own** **.**
自己的 .

我这样做更有乐趣，因为我知道这些都是她自己的。

[ɑːr] . [biː] .
**R** **.** **B** **.**
拉 . B .

RB

" [ək'sept] , [dɪr] [bɑːrd] , [ðə; ði]['mjuːzɪz]['dʒenjuɪn] [θɔːt] ,
**"** **Accept** **,** **dear** **Bard** **,** **the** **Muse's** **genuine** **thought** **,**
" 接受 , 亲爱的 诗人 , 这 缪斯的 真的 想法 ,

“亲爱的吟游诗人，请接受缪斯女神的真实想法吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [nɑːt] [ɪl] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] : —
**And take not ill the tribute of my heart : —**
和 拿 不是 患病的 这 贡 的 我的 心 : —

请不要轻视我心中的敬意:

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] ['lɔːriət] [riːθ] [ʌv; əv] [preɪz] [aɪl] [baɪnd] ,
**For thee the laureat wreath of praise I'll bind ,**
为了 你 这 桂冠 花圈 的 称赞 患病的 绑定 ,

我将为你戴上桂冠赞美之花,

[nʌn] [ðæt] [hæv; həv] [riːd] [ðaɪ] [kə'mendəbl] [maɪnd]
**None that have read thy commendable mind**
没有任何 那 有 读 你的 值得称赞 头脑

无人能读懂你那值得称道的思想

[kæn; kən] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] - — [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] —
**Can let it pass unnotic'd — nor can I —**
能 让 它 经过 - — 也不 能 我 —

我可以让它悄无声息地过去——我也不能——

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðaɪ] [leiz] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] ['sɪmpəθi] .
**For by thy lays I know thy sympathy .**
为了 经过 你的 躺下 我 知道 你的 同情 .

从你的歌声中，我感受到了你的同情。

" [ef] . [piː] .
**" F . P .**
" F . P .

“FP

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['lætn]
**ON HEARING THE TRANSLATION OF PART OF THE FARMER'S BOY INTO LATIN**
在 听力 这 翻译 的 部分 的 这 农民的 男生 进入 拉丁

听到《农家少年》部分内容的拉丁文译本

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [siː] — ;
**By the Rev . Mr . C — ;**
经过 这 牧师 . 先生 . C — ;

由 C 先生牧师主持;

[heɪ] , [dʒaɪlz] !
**Hey , Giles !**
嘿 , 吉尔斯 !

嘿，吉尔斯!

[ɪn] [wʌt] [nuː] [gɑːrb] [ɑːrt] ?
**in what new garb art dresst ?**
在 什么 新的 外衣 艺术 连衣裙 ?

艺术装扮成什么新模样了?

[fɔːr; fər] [lædz] [laɪk] [juː; jʊ] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [boʊld] [wʌn] ;
**For Lads like you methinks a bold one ;**
为了 小伙子们 喜欢 你 我觉得 一个 大胆的 一 ;

我觉得像你这样的小伙子，这可是个大胆的举动;

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [soʊ] - ;
**I'm glad to see thee so caresst ;**
我是 高兴的 到 看 你 所以 - ;

我很高兴看到你如此温柔体贴;

[bʌt; bət] , [hɑːrk] [jiː; jɪ] ! — [dəunt] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [oʊld] [wʌn] .
**But , hark ye ! — don't despise your old one .**
但 , 听着 是的 ! — 不 鄙视 你的 老的 一 .

但是，听着！——不要轻视你的老朋友。

[ðaʊɹt] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ]['meni] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
**Thou'rt not the first by many , a Boy**
你 不是 这 第一的 经过 许多 , 一个 男生

你并非第一个，还有很多人，一个男孩

[hu:v] [faʊnd] [ə'brɔ:d] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] [oʊn] - [ɪm] ;
**Who've found abroad good friends to own ' em ;**
谁有 成立 国外 好的 朋友们 到 自己的 - 呃 ;

谁在国外找到了好朋友来拥有它们;

[ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] [koʊts] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ,
**Then , in such Coats have shown their joy ,**
然后 , 在 这样的 外套 有 所示 他们的 喜悦 ,

然后，他们穿着这样的外套表达了他们的喜悦。

[ i:n ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] - [ɪm] .
**E'en their own Fathers have not known ' em .**
e'en 他们的 自己的 父亲们 有 不是 已知 - 呃 .

甚至他们的亲生父亲都不认识他们。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

['nænsi]
**NANCY**
南希

南希

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
**A Song .**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , [dɪr] ['nænsi] , [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [prɪ'zu:m]
**You ask me , dear Nancy , what makes me presume**
你 问 我 , 亲爱的 南希 , 什么 制作 我 怙

亲爱的南希，你问我，是什么让我如此自以为是?

[ðæt] [ju:; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['si:krət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
**That you cherish a secret affection for me ?**
那 你 珍惜 一个 秘密 感情 为了 我 ?

你是不是对我怀有秘密的爱慕之情?

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [bʌd] , [dəunt][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:m] ?
**When we see the Flow'rs bud , don't we look for the Bloom ?**
什么时候 我们 看 这 花朵 芽 , 不 我们 看 为了 这 盛开 ?

当我们看到花朵的花苞时，难道我们不会去寻找盛开的花朵吗?

[ðen] , [swi:təst] , [ə'tend] , [waɪl] [aɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:] .
**Then , sweetest , attend , while I answer to thee .**
然后 , 最甜美的 , 出席 , 尽管 我 回答 到 你 .

那么，亲爱的，请听我回答。

[wen] [wi:; wi] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ]['pɑ:staimz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gaɪl] ,
**When we Young Men with pastimes the Twilight beguile ,**
什么时候 我们 年轻的 男人 和 消遣 这 暮 欺骗 ,

当我们这些年轻人沉迷于暮色中的消遣时，

[aɪ] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [plʌmp] [tʃi:k] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪmplz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :
**I watch your plump cheek till it dimples with joy :**
我 手表 你的 丰满 脸颊 直到 它 酒窝 和 喜悦 :

我凝视着你丰润的脸颊，直到它因喜悦而泛起酒窝:

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [wət'evər] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [smaɪl] ,
**And observe , that whatever occasions the smile ,**
和 观察 , 那 任何 场合 这 微笑 ,

注意，无论是什么原因让你微笑，

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæns] ; [bʌt; bət] [prə'voʊkɪŋli] [kɔɪ] .
**You give me a glance ; but provokingly coy .**
你 给 我 一个 瞥一眼 ; 但 挑衅地 害羞 .

你瞥了我一眼，却带着挑衅的羞涩。

[læst] [mʌnθ] , [wen] [waɪld] ['strɔːberɪz] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,
**Last Month , when wild Strawberries pluckt in the Grove ,**
最后的 月 , 什么时候 荒野 草莓 拔 在 这 树林 ,

上个月，当人们在树林里采摘野生草莓时，

[laɪk] [biːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['siːdɪd] [græs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [strʌŋ] ;
**Like beads on the tall seeded grass you had strung ;**
喜欢 珠子 在 这 高的 播种 草 你 有 串 ;

就像你串起来挂在长满种子的草丛上的珠子；

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ; [aɪ] - - [twʌz] [fɔːr; fər] [lʌv] ;
**You gave me the choicest ; I hop'd ' twas for Love ;**
你 给予 我 这 精选 ; 我 - - 那是 为了 爱 ;

你给了我最好的；我希望那是因为爱；

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [hoʊps] [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ] .
**And I told you my hopes while the Nightingale sung .**
和 我 讲述 你 我的 希望 尽管 这 夜莺 唱 .

当夜莺歌唱时，我向你倾诉了我的愿望。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['vaɪpər] : — - [twʌz] [kloʊz] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] ;
**Remember the Viper : — ' twas close at your feet ;**
记住 这 毒蛇 : — - 那是 关闭 在 你的 脚 ;

记住毒蛇：——它曾近在你的脚下；

[haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] ;
**How you started , and threw yourself into my arms ;**
如何 你 开始 , 和 扔 你自己 进入 我的 武器 ;

你是如何开始的，然后扑进我的怀抱；

[nɑːt] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [raɪp] [nɔːr] [soʊ] [swiːt]
**Not a Strawberry there was so ripe nor so sweet**
不是 一个 草莓 那里 曾是 所以 成熟 也不 所以 甜的

没有一颗草莓熟透了，也没有一颗草莓甜美可口。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː; tə] [səb'duː] [jʊr; jər] [ə'lɑːmz] .
**As the lips which I kiss'd to subdue your alarms .**
作为 这 嘴唇 哪个 我 亲吻 到 征服 你的 警报 .

就像我亲吻过的双唇，用来平息你的惊恐。

[æz; əz] [aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [nʌts] [fɔːr; fər] [maɪ] [fer] ,
**As I pull'd down the clusters of Nuts for my Fair ,**
作为 我 拉 向下 这 集群 的 坚果 为了 我的 公平的 ,

当我为我的集市摘下成串的坚果时，

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ] [rəsiːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bendɪŋ] [baʊ] ;
**What a blow I receiv'd from a strong bending bough ;**
什么 一个 吹 我 已收到 从 一个 强的 弯曲 买 ;

我被一根粗壮弯曲的树枝狠狠地打了一拳；

[ðoʊ] ['luːsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪ] [læsiz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
**Though Lucy and other gay lasses were there ,**
尽管 露西 和 其他 同性恋 姑娘们 是 那里 ,

虽然露西和其他一些女同性恋者也在场，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] .
**Not one of them show'd such compassion as you .**
不是 一 的 他们 已显示 这样的 同情 作为 你 .

他们之中没有一个人像你一样富有同情心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pæʃ(ə)n] ? — [baɪ] ['hev(ə)n] - [twʌz] [mɔːr] !
**And was it compassion ? — by Heaven ' twas more !**
和 曾是 它 同情 ? — 经过 天堂 - 那是 更多的 !

那难道是怜悯吗？——我的天哪，远不止如此！

[ə; eɪ] ['telteɪl] [bi'treiz] [juː; jʊ] ; — [ðæt] [blʌʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] .
**A telltale betrays you ; — that blush on your cheek .**
一个 蛛丝马迹 背叛 你 ; — 那 脸红 在 你的 脸颊 .

一个蛛丝马迹会出卖你：——你脸颊上的那抹红晕。

[ðen] [kʌm] , ['dɪrɪst] [meɪd] , [ɔːl][jʊr; jər] ['traɪflɪŋ] [gɪv] [ɔː(r)] ,
**Then come , dearest Maid , all your trifling give o'er ,**
然后 来 , 亲爱的 女佣 , 全部 你的 琐事 给 超过 ,

来吧，亲爱的姑娘，把你所有的琐事都交出来吧。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wʌt] ['kændər] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .
**And whisper what Candour will teach you to speak .**
和 耳语 什么 坦率 将要 教 你 到 说话 .

轻声细语，坦诚将教会你如何表达。

[kæn; kən][juː; jʊ][steɪn][maɪ] [fer] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][wʌn]['broʊkən][vaʊ] ?
**Can you stain my fair Honour with one broken vow ?**
能 你 弄脏 我的 公平的 荣誉 和 一 破碎的 发誓 ?

你怎能用一个违背的誓言玷污我纯洁的名誉?

[kæn; kən][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [aɪv] ['evər] - [ə; eɪ][peɪn] ?
**Can you say that I've ever occasion'd a pain ?**
能 你 说 那 我已经 曾经 - 一个 疼痛 ?

你能说我曾经给你带来过痛苦吗?

[ɑːn] [truːθs] ['ɑːnɪst] [beɪs] [let][jʊr; jər] ['tendərnəs] [groʊ] :
**On Truth's honest base let your tenderness grow :**
在 真相 诚实的 根据 让 你的 压痛 生长 :

在真理的诚实基础上，让你的温柔成长:

[aɪ] [swer] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] , [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] .
**I swear to be faithful , again and again .**
我 发誓 到 是 忠实 , 再次 和 再次 .

我发誓，我会一次又一次地保持忠诚。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

['roʊzi] ['hænə] .
**ROSY HANNAH .**
红润 汉娜 .

罗西·汉娜。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊər] ,
**A Spring o'erhung with many a flow'r ,**
一个 春天 - 和 许多 一个 花朵 ,

春天挂满了鲜花，

[ðə; ði] [greɪ] [sænd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ɪts][bed] ,
**The grey sand dancing in its bed ,**
这 灰色的 沙 跳舞 在 它是 床 ,

灰色的沙子在沙床上舞动，

-  [bɪ'niːθ]  [ə; eɪ]  ['hɔːθɔːrn]  ['baʊər] ,
**Embank'd beneath a Hawthorn bower ,**
- 下面 一个 山楂 凉亭 ,

筑于山楂树荫下

[sent] [fɔːrθ] [ɪts]['wɔːtərz] [nɪr] [maɪ] [hed] :
**Sent forth its waters near my head :**
发送 前进 它是 水 靠近 我的 头 :

它将水送到我头边:

[ə; eɪ]['roʊzi] [læs]  -
**A rosy Lass approach'd**
一个 红润 小姐 -

一位面色红润的少女走了过来

[maɪ] [vjuː] ;
**my view ;**
我的 看法 ;

我的观点;

[aɪ]  [kɔːt]  [hɜːr; hər] [bluː]  ['aɪz]  ['mɑːdɪst] [biːm] :
**I caught her blue eye's modest beam :**
我 捕捉 她 蓝色的 眼睛 谦虚的 光束 :

我捕捉到了她那双蓝色眼睛里流露出的谦逊光芒:

[ðə; ði]['streɪndʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - [haʊ]  [-]  [duː] ! -
**The stranger nodded ' How d'ye do ! '**
这 陌生人 点头 - 如何 染料 做 ! -

陌生人点点头，“你好！”

[ænd; ənd]  -  [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪnfənt]  [striːm] .
**And leap'd across the infant stream .**
和 - 穿过 这 婴儿 溪流 .

然后跃过那条幼小的溪流。

[ðə; ði]['wɔːtər]  ['hiːdləs]  [pæst]  [ə'weɪ] :
**The water heedless pass'd away :**
这 水 鲁莽 通过 离开 :

水无情地流逝:

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hɜːr; hər]  ['gloʊɪŋ]  ['ɪmɪdʒ]  .
**With me her glowing image stay'd .**
和 我 她 发光 图像 留下 .

她光彩照人的身影一直留在我身边。

[aɪ] [stroʊv] , [frʌm; frəm] [ðæt]  [ɔː'spɪʃəs]  [deɪ] ,
**I strove , from that auspicious day ,**
我 努力 , 从 那 吉祥 天 ,

从那吉祥的一天起，我便努力奋斗。

[tuː; tə]  [miːt]  [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]  ['lʌvli]  [meɪd] .
**To meet and bless the lovely Maid .**
到 见面 和 保佑 这 迷人的 女佣 .

去见见并祝福这位美丽的少女。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər]  [wer]  [bɪ'niːθ]  ['aʊər; ɑːr]  [fiːt]
**I met her where beneath our feet**
我 遇见 她 在哪里 下面 我们的 脚

我在她脚下遇见了她

[θruː]  ['daʊni]  [mɔːs] [ðə; ði][waɪld] -  [taɪm]  [gruː] ;
**Through downy Moss the Wild - Thyme grew ;**
通过 绒毛状 苔藓 这 荒野 - 百里香 生长 ;

野百里香生长在绒毛状的苔藓中;

[nɔːr] [mɔːs] [ɪ'læstɪk] , [ðoʊ] [swiːt] ,
**Nor Moss elastic , flow'rs though sweet ,**
也不 苔藓 松紧带 , 花朵 尽管 甜的 ,

苔藓没有弹性，花朵虽然甜美，

['hænəz] [tʃiːk] [ʌv; əv]['roʊzi][hjuː] .
**Match'd Hannah's cheek of rosy hue .**
匹配成功 汉娜的 脸颊 的 红润 色调 .

与汉娜红润的脸颊相得益彰。

[aɪ][met][hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [weɪv] ,
**I met her where the dark Woods wave ,**
我 遇见 她 在哪里 这 黑暗的 伍兹 海浪 ,

我在幽暗的森林深处遇见了她。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['vɜːrdʒər][ skəːts ][ðə; ði][pleɪn] ;
**And shaded verdure skirts the plain ;**
和 阴影 绿意盎然 裙子 这 清楚的 ;

绿荫环绕着平原；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] ['raɪzɪŋ] [geɪv]
**And when the pale Moon rising gave**
和 什么时候 这 苍白 月亮 上升 给予

当苍白的月亮升起时

[nuː] ['glɔːriz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klaʊdi] [treɪn] .
**New glories to her cloudy train .**
新的 荣耀 到 她 多云 火车 .

她那阴云密布的列车又添新荣光。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [kɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr]
**From her sweet Cot upon the Moor**
从 她 甜的 婴儿床 之上 这 泊

从她在荒原上的甜蜜小屋

['aʊər; ɑːr] [p'laɪtɪd] [vaʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [floʊn] ;
**Our plighted vows to Heaven are flown ;**
我们的 陷入困境 誓言 到 天堂 是 飞行 ;

我们向上帝许下的誓言已然远去；

[truːθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
**Truth made me welcome at her door ,**
真相 制成 我 欢迎 在 她 门 ,

真理让我感受到了她的热情欢迎，

[ænd; ənd]['roʊzi] ['hænə] [ɪz][maɪ] [oʊn] .
**And rosy Hannah is my own .**
和 红润 汉娜 是 我的 自己的 .

而红润的汉娜是我的女儿。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[ Illustration ]**
[ 插图 ]

[插图]

[sɔːŋ] .
**Song .**
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːg] ['roʊvər] .
**THE SHEPHERD AND HIS DOG ROVER .**
这 牧羊人 和 他的 狗 探测车 .

牧羊人和他的狗罗孚。

['roʊvər] , [ə'weɪk] !
**ROVER , awake !**
探测车 , 醒 !

漫游者，唤醒！

[ðə; ði] [greɪ] [kɑːk] [ krəuz ] !
**the grey Cock crows !**
这 灰色的 公鸡 乌鸦 !

灰公鸡啼鸣！

[kʌm] , [ʃeɪk] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
**Come , shake your coat and go with me !**
来 , 摇 你的 外套 和 去 和 我 !

来，抖抖外套，跟我走吧！

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [gləuz] ;
**High in the East the green Hill glows ;**
高的 在 这 东方 这 绿色的 爬坡道 发光 ;

东方高处，绿山闪耀着光芒；

[ænd; ənd] ['glɔːri] [kraʊnz] ['aʊər; ɑːr] - [triː] .
**And glory crowns our shelt'ring Tree .**
和 荣耀 皇冠 我们的 - 树 .

荣耀加冕我们的庇护之树。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɪk'spekt] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [foʊld] :
**The Sheep expect us at the fold :**
这 羊 预计 我们 在 这 折叠 :

羊群期待着我们回到羊圈：

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [lets] [heɪst] [ə'weɪ] ,
**My faithful Dog , let's haste away ,**
我的 忠实 狗 , 我们来吧 匆忙 离开 ,

我忠实的狗狗，我们快走吧！

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [biːmz] [bɪ'hoʊld] ,
**And in his earliest beams behold ,**
和 在 他的 最早 光束 看哪 ,

在他最早的光芒中，请看，

[ænd; ənd] [heɪl] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] .
**And hail , the source of cheerful day .**
和 冰雹 , 这 来源 的 快乐 天 .

冰雹，带来快乐的一天。

[hæf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɔːrb] - [ðə; ði] [hɪl] ,
**Half his broad orb o'erlooks the Hill ,**
一半 他的 广阔 球体 - 这 爬坡道 ,

他宽阔的眼眸有一半俯瞰着山丘，

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [flaɪz] :
**And darting down the Valley flies :**
和 飞镖 向下 这 谷 苍蝇 :

飞速掠过山谷的苍蝇：

[æt; ət] ['evri] ['keɪsmənt] ['welkəm] [stɪl] ;
**At every casement welcome still ;**
在 每一个 窗扇 欢迎 仍然 ;

每一扇窗户都依然充满欢迎；

[ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
**The golden summons of the skies .**
这 金的 传票 的 这 天空 .

来自天空的金色召唤。

[goʊ] , [fetʃ] [maɪ] [stɑːf] ; [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['duːz]

| Go | , | fetch | my | Staff | ; | and | o'er | the | dews |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 拿来 | 我的 | 职员 | ; | 和 | 超过 | 这 | 露水 |

去，取我的杖来；越过露水

[let] ['ekoʊ] [wɑːft; wæft] [ðaɪ] ['glædsəm] [vɔɪs] .

| Let | Echo | waft | thy | gladsome | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 回声 | 飘动 | 你的 | 高兴 | 嗓音 | . |

让回声飘荡你欢快的声音。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] [rɪ'fjuːz]

| Shall | we | a | cheerful | note | refuse |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 一个 | 快乐 | 笔记 | 拒绝 |

我们是否应该以欢快的语气拒绝

[wen] ['raɪzɪŋ] [mɔːrn] [prə'kleimz] - [rɪ'dʒɔɪs] ! -

| When | rising | Morn | proclaims | ' | Rejoice | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上升 | 早晨 | 宣称 | - | 麾 | ! | - |

当晨曦升起，宣告"欢欣吧！"

[naʊ] [ðen] [wiːl] [stɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪl] [slɪŋ]

| Now | then | we'll | start | ; | and | thus | I'll | sling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | 出色地 | 开始 | ; | 和 | 因此 | 患病的 | 吊索 |

现在我们开始吧；于是我将投掷

['aʊər; ɑːr] [stɔːr] , [ə; eɪ] ['trɪviəl] [loʊd] [tuː; tə] [ber] :

| Our | store | , | a | trivial | load | to | bear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 店铺 | , | 一个 | 琐碎的 | 加载 | 到 | 熊 | : |

我们的商店，只是微不足道的负担：

[jet] , [er] [naɪt] [kʌmz] , [ʃʊd; ʃəd] ['hʌŋgər] [stɪŋ] ,

| Yet | , | ere | night | comes | , | should | hunger | sting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 埃雷 | 夜晚 | 来 | , | 应该 | 饥饿 | 蜇 | , |

然而，夜幕降临之前，如果饥饿感袭来，

[aɪl] [nɑːt] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] ['roʊvɝz] [ʃer] .

| I'll | not | encroach | on | Rover's | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 侵犯 | 在 | 漫游车的 | 分享 | . |

我不会侵占罗孚的份额。

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [berz] [ɪts] [swiːts] [ə'lɔːŋ] ;

| The | fresh | breeze | bears | its | sweets | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 微风 | 熊 | 它是 | 糖果 | 沿着 | ; |

清风带来了甜蜜的气息；

[ðə; ði] [lɑːrk] [bʌt; bət] [tʃaɪdz] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [steɪ] :

| The | Lark | but | chides | us | while | we | stay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云雀 | 但 | 责备 | 我们 | 尽管 | 我们 | 停留 | : |

云雀在我们停留期间会责备我们：

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [veɪl] [rɪ'piːt] [maɪ] [sɔːŋ] ;

| Soon | shall | the | Vale | repeat | my | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 将 | 这 | 谷 | 重复 | 我的 | 歌曲 | ; |

不久，山谷将再次响起我的歌声；

[goʊ] [brʌʃ] [bɪ'fɔːr] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .

| Go | brush | before | , | away | , | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 刷子 | 前 | , | 离开 | , | 离开 | . |

去刷牙，走开，走开。

['hʌntɪŋ] [sɔːŋ]

| HUNTING | SONG |
|---|---|
| 打猎 | 歌曲 |

狩猎之歌

[jiː; ji] ['dɑːksəm] [wʊdz] [wer] ['ekoʊ] [dwelz] ,
**Ye darksome Woods where Echo dwells ,**
叶 黑暗的 伍兹 在哪里 回声 居住地 ,

幽暗的森林啊，回声栖息之处，

[wer] ['evri] [bʌd] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [swelz]
**Where every bud with freedom swells**
在哪里 每一个 芽 和 自由 涌浪

自由的花蕾绽放之处

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] :
**To meet the glorious day :**
到 见面 这 辉煌 天 :

迎接这光辉的一天：

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] ; [ə'gen] [rɪ'dʒɔɪs] ;
**The morning breaks ; again rejoice ;**
这 早晨 休息 ; 再次 麾 ;

晨曦初露，再次欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - [wel] - [noʊn] [vɔɪs]
**And with old Ringwood's well - known voice**
和 和 老的 - 出色地 - 已知 嗓音

还有老林伍德那标志性的声音

[bɪd] ['tuːnfl] ['ekoʊ] [pleɪ] .
**Bid tuneful Echo play .**
出价 悦耳动听 回声 玩 .

竞拍悦耳的回声。

[wiː; wi] [kʌm] , [jiː; ji] [groʊvz] , [jiː; ji] [hɪlz] , [wiː; wi] [kʌm] :
**We come , ye Groves , ye Hills , we come :**
我们 来 , 是的 格罗夫斯 , 是的 丘陵 , 我们 来 :

我们来了，树林啊，山丘啊，我们来了：

[ðə; ði] ['veɪgrənt] [fɑːks] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] : [hɪz; ɪz] [duːm] ,
**The vagrant Fox shall hear : his doom ,**
这 流浪汉 狐狸 将 听到 : 他的 厄运 ,

流浪的狐狸将会听到：他的厄运，

[ænd; ənd] [dred] ['aʊər; ɑːr] ['dʒoʊviəl] [treɪn] .
**And dread our jovial train .**
和 恐惧 我们的 欢乐的 火车 .

并畏惧我们那列欢快的列车。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [hɔːrn] [saʊndz] , [ðə; ði] ['koʊrsər] [flaɪz] ,
**The shrill Horn sounds , the courser flies ,**
这 尖锐 喇叭 声音 , 这 粗略 苍蝇 ,

尖锐的号角响起，骏马飞翔，

[waɪl] ['evri] ['spɔːrtsmən] ['dʒɔɪfl] [kraɪz] ,
**While every Sportsman joyful cries ,**
尽管 每一个 运动员 快乐 哭泣 ,

当每一位运动员都欢呼雀跃时，

- [ðeəz; ðəz] - [vɔɪs] [ə'gen] . -
**' There's Ringwood's voice again . '**
- 有 - 嗓音 再次 . -

“林伍德的声音又出现了。”

[jiː; ji] [medəuz] , [heɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [θrɔːŋ] ;
**Ye Meadows , hail the coming throng ;**
叶 草地 , 冰雹 这 未来 人群 ;

草原啊，欢迎即将到来的人群；

[jiː; ji] ['piːsf(ə)l] [striːmz] [ðæt] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] ,
**Ye** **peaceful** **Streams** **that** **wind** **along** **,**
叶 和平 流 那 风 沿着 ,

蜿蜒而过的宁静溪流，

[rɪ'piːt] [ðə; ði][hɑːrk] - [ə'weɪ] :
**Repeat** **the** **Hark** **-** **away** **:**
重复 这 听着 - 离开 :

重复“哈克-阿威”:

[fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] [daʊnz] , [jiː; ji] [geɪlz] [ðæt] [swiːp] ,
**Far** **o'er** **the** **Downs** **,** **ye** **Gales** **that** **sweep** **,**
远的 超过 这 唐斯 , 是的 狂风 那 扫 ,

越过丘陵，你们这些席卷而来的狂风，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [oʊk] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [stiːp] ,
**The** **daring** **Oak** **that** **crowns** **the** **steep** **,**
这 大胆 橡木 那 皇冠 这 陡 ,

那棵傲然挺立于陡峭山顶的橡树，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [piːl] [kən'veɪ] .
**The** **roaring** **peal** **convey** **.**
这 咆哮 皮尔 传达 .

震耳欲聋的钟声传递着信息。

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
**The** **chiming** **notes** **of** **chearful** **Hounds** **,**
这 鸣响 笔记 的 快乐的 猎犬 ,

欢快的猎犬发出清脆的叫声，

[hɑːrk] !
**Hark** **!**
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [deɪl] [rɪ'zaʊndz] ;
**how** **the** **hollow** **Dale** **resounds** **;**
如何 这 空洞的 戴尔 回响 ;

空旷的山谷回荡着怎样的声音;

[ðə; ði] ['sʌni] [hɪlz] [haʊ] [geɪ] .
**The** **sunny** **Hills** **how** **gay** **.**
这 阳光明媚 丘陵 如何 同性恋 .

阳光明媚的山丘真够基的。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][noʊt] , [breɪv] [dɔːg] , [laɪk] [ðaɪn] ?
**But** **where's** **the** **note** **,** **brave** **Dog** **,** **like** **thine** **?**
但 在哪里? 这 笔记 , 勇敢的 狗 , 喜欢 你的 ?

勇敢的狗狗，你的纸条在哪里呢?

[ðen] [ɜːrdʒ][ðə; ði] [stiːd] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [dʒɔɪn] ,
**Then** **urge** **the** **Steed** **,** **the** **chorus** **join** **,**
然后 敦促 这 骏马 , 这 合唱 加入 ,

然后，众人齐声催促骏马，

- [tɪz] ['rɪŋˌwʊd] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] .
**'** **Tis** **Ringwood** **leads** **the** **way** **.**
- 的 林伍德 线索 这 方式 .

林伍德引领潮流。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ]
**[** **Illustration** **]**
[ 插图 ]

[插图]

['luːsi] :
**LUCY :**
露西 :

露西:

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .
**A Song .**
一个 歌曲 .

一首歌。

[ðaɪ] ['feɪvərɪt] [bɜːrd][ɪz] [sɔːrɪŋ] [stɪl] :
**Thy favourite Bird is soaring still :**
你的 最喜欢的 鸟 是 翱翔 仍然 :

你最爱的鸟儿依然翱翔:

[maɪ]['luːsi] , [heɪst] [ðiː] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪl] ;
**My Lucy , haste thee o'er the dale ;**
我的 露西 , 匆忙 你 超过 这 戴尔 ;

我的露西，快快翻过山谷吧;

[ðə; ðɪ] [striːmz] [let] [luːs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl]
**The Stream's let loose , and from the Mill**
这 流的 让 松动的 , 和 从 这 磨

溪流奔涌而出，从磨坊中涌出。

[ɔːl]['saɪlənt] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['bɑːmi] [geɪl] ;
**All silent comes the balmy gale ;**
全部 沉默的 来 这 芳香 大风 ;

和煦的微风悄然来临;

[jet] , [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
**Yet , so lightly on its way ,**
然而 , 所以 轻轻 在 它是 方式 ,

然而，它却如此轻盈地踏上了旅程，

[siːmz] [tuː; tə] ['wɪspər] - ['hɑːlədeɪ] . -
**Seems to whisper ' Holiday . '**
似乎 到 耳语 - 假期 . -

仿佛在低语"假期"。

[ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] ['flaʊərz] [ðæt] ['bendɪŋ] [miːt]
**The pathway flowers that bending meet**
这 路径 花朵 那 弯曲 见面

蜿蜒小径上的花朵交相辉映

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['miːdz] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [hjuː] ,
**And give the Meads their yellow hue ,**
和 给 这 米德斯 他们的 黄色的 色调 ,

并赋予米德家族黄色色调,

[ðə; ðɪ] [meɪ] - [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['medoʊ] - [swiːt]
**The May - bush and the Meadow - sweet**
这 可能 - 衬套 和 这 草地 - 甜的

五月灌木和绣线菊

[rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Reserve their fragrance all for you .**
预订 他们的 香味 全部 为了 你 .

将它们的芬芳全部留给你。

[waɪ] [ðen] , ['luːsi] , [waɪ] [dɪ'leɪ] ?
**Why then , Lucy , why delay ?**
为什么 然后 , 露西 , 为什么 延迟 ?

那么，露西，为什么还要拖延呢?

[let] [ˌjuː 'es] [ʃer] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .
**Let us share the Holiday .**
让 我们 分享 这 假期 .

让我们一起欢度佳节。

[sɪns] [ðer; ðər][ðaɪ] [smaɪlz] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [meɪd] ,
**Since there thy smiles , my charming Maid ,**
自从 那里 你的 微笑 , 我的 迷人 女佣 ,

自从你露出笑容，我迷人的女仆，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ræptʃər] [siːn] ,
**Are with unfeigned rapture seen ,**
是 和 慨 狂喜 已见 ,

带着真挚的喜悦看到，

[tuː; tə] ['bjuːti] [biː; bi][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [peɪd] ;
**To Beauty be the homage paid ;**
到 美丽 是 这 尊敬 有薪酬的 ;

向美致敬；

[kʌm] , [kleɪm][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .
**Come , claim the triumph of the Green .**
来 , 宣称 这 胜利 的 这 绿色的 .

来吧，庆祝绿色的胜利。

[hɪəz] [maɪ][hænd] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ;
**Here's my hand , come , come away ;**
这里是 我的 手 , 来 , 来 离开 ;

我的手在这里，来吧，走吧；

[ʃer] [ðə; ði] ['meri] ['hɑːlədeɪ] .
**Share the merry Holiday .**
分享 这 欢乐 假期 .

分享节日的快乐。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː] [maɪ] ['luːsi] [meɪd] ,
**A promise too my Lucy made ,**
一个 承诺 也 我的 露西 制成 ,

这也是露西许下的一个承诺。

( [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːrt] [ɪts][kleɪm] [rɪ'zaɪn] ? )
**( And shall my heart its claim resign ? )**
( 和 将 我的 心 它是 宣称 辞职 ? )

（难道我的心要放弃它的渴望吗？）

[ðæt] [er] [meɪ] - ['flaʊərz] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ,
**That ere May - flowers again should fade ,**
那 埃雷 可能 - 花朵 再次 应该 褪色 ,

在五月花再次凋谢之前，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][maɪn] .
**Her heart and hand should both be mine .**
她 心 和 手 应该 两个都 是 矿 .

她的心和她的手都应该属于我。

[hɑːrk] - [jiː; ji] , ['luːsi] , [ðɪs] [ɪz] [meɪ] ;
**Hark ' ye , Lucy , this is May ;**
听着 - 是的 , 露西 , 这 是 可能 ;

听着，露西，现在是五月；

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] .
**Love shall crown our Holiday .**
爱 将 王冠 我们的 假期 .

爱将为我们的假期加冕。

['wɪntər] [sɔːŋ]
**WINTER SONG**
冬天 歌曲

冬日之歌

[dɪr] [bɔɪ] , [θroʊ] [ðæt] ['aɪsək(ə)l] [daʊn] ,
**Dear Boy , throw that Icicle down ,**
亲爱的 男生 , 扔 那 冰柱 向下 ,

亲爱的孩子，把那根冰柱扔下去。

[ænd; ənd] [swiːp] [ðɪs] [diːp] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] :
**And sweep this deep Snow from the door :**
和 扫 这 深的 雪 从 这 门 :

将门上的厚厚积雪扫掉:

[oʊld] ['wɪntər] [kʌmz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ;
**Old Winter comes on with a frown ;**
老的 冬天 来 在 和 一个 皱眉 ;

老冬皱着眉头来了;

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
**A terrible frown for the poor .**
一个 糟糕的 皱眉 为了 这 贫穷的 .

穷人愁容满面。

[ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [soʊ] [ruːd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn]
**In a Season so rude and forlorn**
在 一个 季节 所以 粗鲁的 和 绝望

在这个如此粗鲁和凄凉的季节

[haʊ] [kæn; kən][eɪdʒ] , [haʊ] [kæn; kən] ['ɪnfənsi] [ber]
**How can age , how can infancy bear**
如何 能 年龄 , 如何 能 婴儿期 熊

年龄如何能承受，婴儿期如何能承受

[ðə; ði]['saɪlənt] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn]
**The silent neglect and the scorn**
这 沉默的 忽视 和 这 轻蔑

沉默的忽视和蔑视

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sper] ?
**Of those who have plenty to spare ?**
的 那些 WHO 有 很多 到 空闲的 ?

那些有很多闲钱的人呢?

[freʃ] [ɪz][maɪ][kæsk][ʌv; əv][oʊld] [eɪl] ,
**Fresh broach'd is my Cask of old Ale ,**
新鲜的 提出 是 我的 酒桶 的 老的 艾尔啤酒 ,

新鲜开瓶的是我的老麦芽酒桶，

[wel] - - [naʊ] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][set][ɪn] ;
**Well - tim'd now the frost is set in ;**
出色地 - - 现在 这 霜 是 放 在 ;

现在霜冻已经来临，真是恰逢其时;

[hɪəz] [dʒɑːb] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪl] ,
**Here's Job come to tell us a tale ,**
这里是 工作 来 到 告诉 我们 一个 故事 ,

约伯来给我们讲个故事了，

[wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][pɪn] .
**We'll make him at home to a pin .**
出色地 制作 他 在 家 到 一个 别针 .

我们会把他在家折磨得死去活来。

[waɪl] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [bæsk] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

| While | my | Wife | and | I | bask | o'er | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 晒 | 超过 | 这 | 火 | , |

我和妻子在火炉旁享受日光浴时，

[ðə; ðɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['si:znz] [wɪl] [pru:v] ,

| The | roll | of | the | Seasons | will | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 的 | 这 | 季节 | 将要 | 证明 | , |

四季更迭终将证明，

[ðæt] [taɪm] [meɪ] [dɪ'mɪnɪʃ] [dɪ'zaɪər] ,

| That | Time | may | diminish | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 可能 | 减少 | 欲望 | , |

时间或许会削弱欲望，

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [tru:] [lʌv] .

| But | cannot | extinguish | true | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 熄灭 | 真的 | 爱 | . |

但真爱无法熄灭。

[oʊ] [ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [tʃæt] ,

| O | the | pleasures | of | neighbourly | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 快乐 | 的 | 邻里 | 聊天 | , |

邻里闲聊的乐趣啊！

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [ki:p] ['skænd(ə)l] [ə'weɪ] ,

| If | you | can | but | keep | scandal | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 但 | 保持 | 丑闻 | 离开 | , |

只要你能避免丑闻就行了。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ,

| To | learn | what | the | world | has | been | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 什么 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 在 | , |

为了解世界近况，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔ:rətəz] [seɪ] ;

| And | what | the | great | Orators | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 伟大的 | 演说家 | 说 | ; |

还有那些伟大的演说家们所说的话；

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [θru:] [ðə; ðɪ] [k'revɪsɪz] [sɪŋ] ,

| Though | the | Wind | through | the | crevices | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 风 | 通过 | 这 | 缝隙 | 唱歌 | , |

尽管风在缝隙间歌唱，

[ænd; ənd] [heɪl] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [rɪ'baʊnd] ,

| And | Hail | down | the | chimney | rebound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰雹 | 向下 | 这 | 烟囱 | 反弹 | , |

冰雹从烟囱里落下反弹，

[aɪm] ['hæpi:ɜ˞] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ]

| I'm | happier | than | many | a | king |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更快乐 | 比 | 许多 | 一个 | 国王 |

我比许多国王都快乐。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] [bloʊ] [beɪs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .

| While | the | Bellows | blow | Bass | to | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 风箱 | 吹 | 低音 | 到 | 这 | 声音 | . |

当风箱吹奏低音时。

[ə'bʌndəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [lɑ:t] :

| Abundance | was | never | my | lot | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 曾是 | 绝不 | 我的 | 很多 | : |

我从未被给予过富足的生活：

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ðæts] ['gɪv(ə)n] ,

| But | out | of | the | trifle | that's | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 这 | 琐事 | 那就是 | 给定 | , |

但即便只得到这点微不足道的东西，

[ðæt] [noʊ] [kɜːrs] [meɪ] [ə'laɪt] [ɑːn] [maɪ] [kɑːt] ,

| That | no | curse | may | alight | on | my | Cot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 诅咒 | 可能 | 点燃 | 在 | 我的 | 婴儿床 | , |

愿我的床榻上不蒙诅咒，

[aɪl] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

| I'll | distribute | the | bounty | of | Heaven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 分发 | 这 | 赏金 | 的 | 天堂 | : |

我将分发上天的恩赐:

[ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] ['gæðər] [welθ] ;

| The | fool | and | the | slave | gather | wealth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻子 | 和 | 这 | 奴隶 | 收集 | 财富 | ; |

愚人和奴隶聚敛财富;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [nɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [stɔːr] ,

| But | if | I | add | nought | to | my | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 添加 | 零 | 到 | 我的 | 店铺 | , |

但如果我往我的商店里加零，

[jet] [waɪl] [aɪ] [kiːp] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [helθ] ,

| Yet | while | I | keep | conscience | in | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 我 | 保持 | 良心 | 在 | 健康 | , |

然而，只要我保持良心健康，

[aɪv] [ə; eɪ] [maɪn] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [pʊr] .

| I've | a | Mine | that | will | never | grow | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 矿 | 那 | 将要 | 绝不 | 生长 | 贫穷的 | . |

我拥有一座永远不会衰落的矿山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神